

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 崩溃点(breaking Point) 000001

2. 崩溃点(breaking Point) 000002

3. 崩溃点(breaking Point) 000003

4. 崩溃点(breaking Point) 000004

5. 崩溃点(breaking Point) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

崩溃点(Breaking Point)

第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wiːks] , [pæt] [ə; eɪ] . [bɛ'nɔɪ] ,
E - text prepared by Greg Weeks , Pat A . Benoy ,
E - 文本 准备 经过 格雷格 周 , 拍 一个 . 贝诺伊 ,

电子文本由 Greg Weeks 和 Pat A. Benoy 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [red] [dæʃt] [ˌʌndə'lainz] .
Transcriber notes in the text are identified by red dashed underlines .
转录员 笔记 在 这 文本 是 已识别 经过 红色的 虚线 下划线 .

文本中的转录者注释用红色虚线标出。

['hɒvərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːsə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪnd] [tekst] [wɪl] [rɪ'viːl] ['maɪnə(r)] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z]
Hovering the cursor over the underlined text will reveal minor typographical errors
悬停 这 光标 超过 这 下划线 文本 将要 揭示 次要的 印刷 错误
['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træns'kraɪbə(r)] .
present in the original text which have been corrected by the transcriber .
展示 在 这 原来的 文本 哪个 有 到过 已更正 经过 这 转录员 .

将光标悬停在带下划线的文本上，即可显示原文中存在的、已被转录者更正的细微拼写错误。

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [speɪs] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːtʃ] , - .
This etext was produced from Space Science Fiction , March , 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 空间 科学 小说 , 行进 , - .

这篇电子文本出自《太空科幻小说》1953年3月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['breɪkɪŋ]
BREAKING
打破

突发新闻

[pɔɪnt]
POINT
观点

观点

[baɪ][dʒeɪmz][iː] . [ɡʌn]
BY JAMES E . GUNN
经过 詹姆斯 E . 冈恩

作者：詹姆斯·E·冈恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['iːbəl]
ILLUSTRATED BY EBEL
插图 经过 埃贝尔

由埃贝尔绘制

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eni] [test] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
The ship was proof against any test , but the men inside her could be
这 船 曾是 证明 反对 任何 测试 , 但 这 男人 里面 她 可以 是
[streɪnd] [ænd; ənd] [wɔːpt] ,
strained and warped ,
紧张 和 扭曲的 ,

这艘船坚固无比，经得起任何考验，但船上的人却会承受巨大的压力，变得扭曲变形。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] .
individually and horribly .
单独 和 糟糕透了 .

单独地，而且很糟糕。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [njuː] [ðæt] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Unfortunately , while the men knew that , they couldn't really believe it .
很遗憾 , 尽管 这 男人 知道 那 , 他们 不能 真的 相信 它 .

不幸的是，虽然男人们知道这一点，但他们却无法真正相信。

[ðə; ði]['eɪliənz][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][dɪd] .
The Aliens could — and did .
这 外星人 可以 — 和 做过 .

外星人可以做到，而且也确实做到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [əd'vɑːns] ['juːnɪt] [aʊt] [tuː; tə] [skaʊt] [ðə; ði] [njuː] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] ,
They sent the advance unit out to scout the new planet in the Ambassador ,
他们 发送 这 进步 单元 出去 到 侦察 这 新的 行星 在 这 大使 ,

他们派出先遣队乘坐大使号飞船去侦察这颗新星球。

['həʊmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['siːkrət] [biːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːtʃələs] [bɒks] [drɒpt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)]
homing down on the secret beeping of a featureless box dropped by an earlier
归巢 向下 在 这 秘密 哔哔声 的 一个 无特征 盒子 掉落 经过 一个 早些时候
['sɜːveɪ] ['pɑːti] .
survey party .
民意调查 派对 .

循着之前勘测队遗落的一个不起眼的盒子发出的隐秘哔哔声，一路追踪。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [bæk] [æt; ət][ˌdʒiː eɪtʃ 'kjuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['wʌri]
Then they sat back at GHQ and began the same old pattern of worry
然后 他们 卫星 后退 在 全球总部 和 开始 这 相同的 老的 图案 的 担心
[ðæt] ['fɒləʊd] ['evri] [əd'vɑːns] ['juːnɪt] .
that followed every advance unit .
那 随后 每一个 进步 单元 .

然后他们回到总司令部，开始了每支先遣部队都会经历的那种老生常谈的担忧模式。

[nɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .
Not about the ship .
不是 关于 这 船 .

不是关于船的事。

[ðə; ði][æm'bæsədə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːn] , [ˌɔːtə'mætɪk] , [self] - [ə'dʒʌstɪŋ] , [self] - ['regjəˌleɪtɪŋ] .

The Ambassador was a perfect machine , automatic , self - adjusting , self - regulating .

这 大使 曾是 一个 完美的 机器 ， 自动的 ， 自己 - 调整 ， 自己 - 调节 .

大使牌轿车是一台完美的机器，自动、自动调节、自动控制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][lɑːst][ænd; ənd][duː; də][ɪts][dʒɒb] [wɪ'ðaʊt] ['feɪljə(r)]['ʌndə(r)]['eni][ænd; ənd][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It was built to last and do its job without failure under any and all conditions ,

它 曾是 建造 到 最后的 和 做 它是 工作 没有 失败 在下面 任何 和 全部 状况 ,

它的设计目标是经久耐用，在任何情况下都能可靠地完成工作。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as long as there was a universe around it .

作为 长的 作为 那里 曾是 一个 宇宙 大约 它 .

只要它周围存在着宇宙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] .

And it could not fail .

和 它 可以 不是 失败 .

它不可能失败。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

There was no question about that .

那里 曾是 不 问题 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][æn; ən] [əd'vɑːns] ['juːnɪt][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [men] .

But an advance unit is composed of men .

但 一个 进步 单元 是 由 的 男人 .

但先遣部队是由男性组成的。

[ðə; ði] ['fæktəz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪndɪ'tɜːmɪnəb(ə)l] ; [ðə; ði][ˌdjuːpli'keiʃən][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ['mekənɪzəmz] [ɑː(r); ə(r)][kən'dʒektʃərəl] , ['veəriəb(ə)l] .

The factors of safety are indeterminable ; the duplications of their internal mechanisms are conjectural , variable .

这 因素 的 安全 是 无法确定 ; 这 重复 的 他们的 内部的 机制 是 推测性的 , 多变的 .

安全系数无法确定；其内部机制的重复是推测性的，并且会发生变化。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋkθs] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] .

The strength of the unit is the sum of the strengths of its members .

这 力量 的 这 单元 是 这 和 的 这 优势 的 它是 成员 .

一个单位的力量是其所有成员力量的总和。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪt][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smɔːl] ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

The weakness of the unit can be a single small failing in a single man .

这 弱点 的 这 单元 能 是 一个 单身的 小的 失败 在 一个 单身的 男人 .

部队的弱点可能仅仅是某个人的一个微小失误。

[biːp] . . . [bup] . . .

Beep . . . boop . . .

嘟 . . . 啵 . . .

哔……啵……

" ['gɒtʃə] ! " [sed] [aɪvz] .

" Gotcha ! " said Ives .

" 陷阱 ! " 说 艾夫斯 .

“抓到你了！”艾夫斯说道。

[aɪvz] [wɒz; wəz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Ives was Communications .
艾夫斯 曾是 通讯 .

艾夫斯是通讯员。

[hiː; hi][hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] , [kwɪk] [hændz] .
He had quick eyes , quick hands .
他 有 快的 眼睛 , 快的 双手 .

他眼疾手快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hjuːdʒ] , ['ɔːlməʊst][grəʊs] , [bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] .
He was huge , almost gross , but graceful .
他 曾是 巨大的 , 几乎 总的 , 但 优美 .

他身材魁梧，几乎有些粗犷，但举止优雅。

" [ɒn][ðə; ði][nəʊz] , " [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði]['vɒljuːm] .
" On the nose , " he grinned , and turned up the volume .
" 在 这 鼻子 , " 他 咧嘴一笑 , 和 转向 向上 这 体积 .

“正中下怀，”他咧嘴一笑，然后调大了音量。

[biːp] . . . [bup] . . .
Beep . . . boop . . .
嘟 . . . 啵 . . .

哔……啵……

" [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? " [sed] ['dʒɒni] .
" What else do you expect ? " said Johnny .
" 什么 别的 做 你 预计 ? " 说 约翰尼 .

“你还指望什么呢？”约翰尼说道。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪlət] — [jʌŋ] , [waɪd] , [flæt] .
Johnny was the pilot — young , wide , flat .
约翰尼 曾是 这 飞行员 — 年轻的 , 宽的 , 平坦的 .

约翰尼是飞行员——年轻、身材魁梧、体型扁平。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] ,
His movements were as controlled and decisive as those of the ship itself ,
他的 移动 是 作为 受控 和 决定性 作为 那些 的 这 船 本身 ,

他的动作如同这艘船本身一样，沉着冷静、果断有力。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbəl] [feɪθ] .
in which he had an unshakeable faith .
在 哪个 他 有 一个 不可动摇的 信仰 .

他对此有着坚定不移的信仰。

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] [siːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][kən'səʊl] .
He slid into the bucket seat before the great master console .
他 滑行 进入 这 桶 座位 前 这 伟大的 掌握 安慰 .

他滑进主控台前的桶形座椅里。

[biːp] . . . [bup] . . .
Beep . . . boop . . .
嘟 . . . 啵 . . .

哔……啵……

" [wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" We expect the ship to do her job , " said Hoskins , the Engineer .
" 我们 预计 这 船 到 做 她 工作 , " 说 霍斯金斯 , 这 工程师 .

“我们希望这艘船能完成它的使命，”工程师霍斯金斯说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd][deft] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊmd] [hed] [ænd; ənd][waɪd] ,
He was mild and deft , middle - aged , with a domed head and wide ,
他 曾是 温和的 和 麻利 , 中间 - 老年人 , 和 一个 圆顶 头 和 宽的 ,

他性情温和敏捷，中年，头型圆润，身材宽阔。

[lait] - [bluː] [aɪz] [bɪ'haɪnd][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['spektək(ə)lz] .
light - blue eyes behind old fashioned spectacles .
光 - 蓝色的 眼睛 在后面 老的 造型 眼镜 .

一副老式眼镜后面是一双浅蓝色的眼睛。

[hiː; hi] [ʃeəd] ['dʒɒniz] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət] [θruː] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [θruː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
He shared Johnny's belief in the machine , but through understanding rather than through admiration .
他 共享 约翰尼的 信仰 在 这 机器 , 但 通过 理解 相当 比 通过 钦佩 .

他和约翰尼一样相信这台机器，但他的相信是出于理解，而不是出于钦佩。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" But it's always good to see her do it .
" 但 它是 总是 好的 到 看 她 做 它 .

“但看到她这样做总是令人高兴的。”

" [biːp] . . . [bup] . . .
" Beep . . . boop . . .
" 嘟 . . . 啵 . . .

“哔……啵……”

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['kæptɪn] ['ændəsn] ['sɒftli] ,
" Beautiful , " said Captain Anderson softly ,
" 美丽的 , " 说 队长 安德森 轻轻 ,

“真美，”安德森船长轻声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['həʊmɪŋ] [ɪn][ɒn] [ðə; ði]['taɪni] ,
and he may have been talking about the way the ship was homing in on the tiny ,
和 他 可能 有 到过 说 关于 这 方式 这 船 曾是 归巢 在 在 这 微小的 ,

他可能是在谈论飞船如何锁定那个小目标，

['fiːtʃələs] [bɒks] [ðæt] ['sɜːveɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['plænɪt] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪt'self] ,
featureless box that Survey had dropped on the unexplored planet , or about the planet itself ,
无特征 盒子 那 民意调查 有 掉落 在 这 未探索的 行星 , 或者 关于 这 行星 本身 ,

勘测队投放在未探索星球上的那个没有特征的盒子，或者说，关于星球本身的那个盒子

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smuːð] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kruː] .
or even about the smooth integration of his crew .
或者 甚至 关于 这 光滑的 一体化 的 他的 全体人员 .

甚至关于他团队的顺利融入。

[biːp] . . . [bup] . . .
Beep . . . boop . . .
嘟 . . . 啵 . . .

哔……啵……

[sed] ['nʌθɪŋ] .
Paresi said nothing .
帕雷西 说 没有什么 .

帕雷西什么也没说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪdɑːskəʊp] , [ænd; ənd]
He had eyebrows and nostrils as sensitive as a radarscope , and
他 有 眉毛 和 鼻孔 作为 敏感的 作为 一个 雷达 , 和
[mɑːskt] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blæk] .
masked eyes of a luminous black .
戴面具 眼睛 的 一个 发光的 黑色的 .

他的眉毛和鼻孔像雷达一样灵敏，眼睛则像被蒙住了一样，闪着黑光。

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['məʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪm] [wɒt] ['geɪdʒɪz] [ænd; ənd][lɒg] - ['entrɪs] [wɜː(r); wə(r)]
Faces and motives were to him what gauges and log - entries were
面孔 和 动机 是 到 他 什么 仪表 和 日志 - 条目 是
[tuː; tə][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
to the Engineer .
到 这 工程师 .

对他来说，面孔和动机就像仪表和日志记录对工程师一样重要。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [sælv] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]
Paresi was the Doctor , and he had many a salve and many a
帕雷西 曾是 这 医生 , 和 他 有 许多 一个 药膏 和 许多 一个
[splɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [il] .
splint for invisible ills .
夹板 为了 无形的 疾病 .

帕雷西是位医生，他有很多治疗隐形疾病的药膏和夹板。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] .
saw everything and understood much .
锯 一切 和 理解 很多 .

我看到了所有的一切，也理解了很多。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['flɪkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
He leaned against the bulkhead , his gaze flicking from one to the other
他 倾斜 反对 这 舱壁 , 他的 目光 轻弹 从 一 到 这 其他
[ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
of the crew .
的 这 全体人员 .

他倚在舱壁上，目光在船员之间来回扫视。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [twɪtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [æn'teniː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ['wɒtʃɪŋ]
Occasionally his small mustache twitched like the antennae of a cat watching
偶尔 他的 小的 胡子 抽搐 喜欢 这 天线 的 一个 猫 观看
[ə; eɪ][bɜːd] .
a bird .
一个 鸟 .

他那短短的胡须偶尔会像猫盯着鸟儿时伸出的触角一样抽动一下。

['beəli] ['ɔːdəbl] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] ,
Barely audible , faint as the blue outline of a distant hill ,
仅仅 可听见的 , 头晕的 作为 这 蓝色的 大纲 的 一个 遥远 爬坡道 ,

几乎听不见，像远处山丘的蓝色轮廓一样微弱。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [lɒst] [æz; əz][ðə; ði][hɑːf] - [hɜːd] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ,
hungry and lost as the half - heard cry of a banshee ,
饥饿的 和 丢失的 作为 这 一半 - 听到 哭 的 一个 女妖 ,

饥饿而迷茫，如同女妖断断续续的哀嚎。

[keɪm] [ðə; ði] [θɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [haɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] .
came the thin sound of high atmosphere against the ship's hull .
来了 这 薄的 声音 的 高的 气氛 反对 这 船的 船体 .

船体传来高层大气撞击船体的细细声响。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[bʌp] - [bʌp] - [bʌp] - [bʌp] . . .
Bup - bup - bup - bup . . .
布普 - 布普 - 布普 - 布普 . . .

噗噗噗噗......

" [ʃʌt] [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] [ɒf] !
" Shut that damned thing off !
" 关闭 那 该死的 事物 离开 !

“把那该死的东西关掉！”

" [aɪvz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] , ['stɑːtld] .
" Ives looked up at the pilot , startled .
" 艾夫斯 看起来 向上 在 这 飞行员 , 惊慌 .

艾夫斯抬头看向飞行员，吓了一跳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [geɪn] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
He turned the gain down to a whisper .
他 转向 这 获得 向下 到 一个 耳语 .

他把音量调低到几乎听不见。

[left] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['dʒɒni] .
Paresi left the bulkhead and stood behind Johnny .
帕雷西 左边 这 舱壁 和 站立 在后面 约翰尼 .

帕雷西离开舱壁，站在约翰尼身后。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['fiːlaɪn] , [tuː] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɜː(r)] .
His voice was feline , too — a sort of purr .
他的 嗓音 曾是 猫科动物 , 也 — 一个 种类 的 呼噜声 .

他的声音也像猫一样——像猫的呼噜声。

['dʒɒni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
Johnny looked up at him quickly , and grinned .
约翰尼 看起来 向上 在 他 迅速地 , 和 咧嘴一笑 .

约翰尼迅速抬头看了他一眼，咧嘴一笑。

" [ai][kæn; kən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can put her down , " he said .
" 我 能 放 她 向下 , " 他 说 .

“我可以把她放下来，”他说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
" That's what I'm here for .
" 那就是 什么 我是 这里 为了 .

“这就是我来这里的目的。”

[ai] — [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪl] [get][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
I — like to think maybe I'll get to do it , that's all .
我 — 喜欢 到 思考 或许 患病的 得到 到 做 它 , 那就是 全部 .

我只是希望自己也许能做到，仅此而已。

[ai][kænt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːtəʊpaɪlət] ['blɑːstɪŋ] [aʊt] [æn; ən] - [ɒn] [kɔːs] - .
I can't think that with the autopilot blasting out an ' on course ' .
我 不能 思考 那 和 这 自动驾驶仪 爆破 出去 一个 - 在 课程 - .

自动驾驶系统一直在大声喊着“航线已就绪”，我根本没法思考这个问题。

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['vɪərɪŋ] - [dʒet][kən'trəʊlz] .
" He punched the veering - jet controls .
" 他 拳击 这 转向 - 喷射 控制 .

他猛击了转向喷气机的控制装置。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [men] ['pɜːfɪktli] .
It served men perfectly .
它 服务 男人 完美 .

它非常适合男性使用。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , [hoʊmd] [ɒn][ðə; ði] [biːm] .
The ship ignored him , homed on the beam .
这 船 忽略 他 , 家 在 这 光束 .

飞船没有理会他，径直朝着光束飞去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kəm'pjuːtɪd] [və'lɒsəti] , ['æltɪtjuːd] , ['grævəti] , [mæg'netɪk][ˌpəʊləraɪ'zeɪʃ(ə)n] , ['wɪndɪdʒ] ; [juːst]
The ship computed velocity , altitude , gravity , magnetic polarization , windage ; used
这 船 计算 速度 , 高度 , 重力 , 磁的 极化 , 风阻 ; 用过的
[ænd; ənd] ['bæləns t] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
and balanced and adjusted for them all .
和 均衡 和 调整 为了 他们 全部 .

该船计算了速度、高度、重力、磁极化、风阻；并对所有这些因素进行了平衡和调整。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz] .
It adjusted for interference from the manual controls .
它 调整 为了 干涉 从 这 手动的 控制 .

它针对手动控制的干扰进行了调整。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [men] ['pɜːfɪktli] .
It served men perfectly .
它 服务 男人 完美 .

它非常适合男性使用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] .
It ignored them utterly .
它 忽略 他们 完全地 .

它完全无视了他们。

['dʒɒni] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] ['daʊnwəd] .
Johnny turned to look out and downward .
约翰尼 转向 到 看 出去 和 向下 .

约翰尼转过头，向外向下望去。

- [geɪz] ['fɒləʊd] .
Paresi's gaze followed .
- 目光 随后 .

帕雷西的目光追随着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈplænɪt] , [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈgriːnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
It was a beautiful planet , perhaps a shade greener than the blue - green of earth .
它 曾是 一个 美丽的 行星 ， 也许 一个 阴影 更环保 比 这 蓝色的 - 绿色的 的 地球 .

那是一个美丽的星球，颜色可能比地球的蓝绿色更绿一些。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] , [mɔː(r)] [pɑːk] - [laɪk] [ðæn; ðən] [waɪld] .
It seemed , indefinably , more park - like than wild .
它 似乎 ， 难以定义的 ， 更多的 公园 - 喜欢 比 荒野 .

它看起来，说不上野外，反而更像个公园。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kənˈtrəʊld] [lˈʌʃnəs] [ænd; ənd] [piːs] .
It had an air of controlled lushness and peace .
它 有 一个 空气 的 受控 郁郁葱葱 和 和平 .

它散发着一种克制的繁茂与宁静的气息。

[ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [dʒets] [ˈθʌndə] [æz; əz] [ˈdʒɒni] [dɪˈprest] [ə; eɪ] [kənˈtrəʊl] .
The braking jets thundered as Johnny depressed a control .
这 刹车 喷气式飞机 雷鸣 作为 约翰尼 郁闷 一个 控制 .

约翰尼按下控制键时，制动喷气发动机发出隆隆声。

[nˈɒdɪd] [ˈslaɪtli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpaɪləts] [hænd] [muːv] ,
Paresi nodded slightly as he saw the pilot's hand move ,
帕雷西 点头 轻微地 作为 他 锯 这 飞行员的 手 移动 ，

帕雷西看到飞行员的手动了一下，微微点了点头。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːtəʊpaɪlət] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
for he knew that the autopilot had done it ,
为了 他 知道 那 这 自动驾驶仪 有 完毕 它 ，

因为他知道是自动驾驶系统做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒɒniz] [ˈmuːvmənt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [treɪnd] [ˈriːfleks] .
and that Johnny's movement was one of trained reflex .
和 那 约翰尼的 移动 曾是 一 的 受过训练 反射 .

约翰尼的动作是训练有素的反射动作。

[ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] , [heə(r)] - [ˈtrɪgə(r)] [skuːld] ,
The youngster was intense and alert , hair - trigger schooled ,
这 青少年 曾是 激烈的 和 警报 ， 头发 - 扳机 受过教育 ，

这个年轻人精神高度集中，反应敏捷，训练有素。

[tɔːt] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈtens] [wɒz; wəz] [riˈæləti] [tuː; tə] [hɪm] ;
taught to pretend in such detail that the pretense was reality to him ;
教授 到 假装 在 这样的 细节 那 这 虚伪 曾是 现实 到 他 ；

被教导要将伪装演绎得如此细致入微，以至于这种伪装对他来说就是现实；

[ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [prɪˈtens] [ðæt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [riˈæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [feɪld] .
a precise pretense that would become reality for all of them if the machine failed .
一个 精确的 虚伪 那 会 变得 现实 为了 全部 的 他们 如果 这 机器 失败的 .

如果机器发生故障，那么他们所有人的这种精心设计的假象都将成为现实。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʊd] [nɒt] [feɪl] .
But of course the machine would not fail .
但 的 课程 这 机器 会 不是 失败 .

但机器当然不会发生故障。

['fiːldz] [fled] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] - [kwɪlt] [ɪn] ['pæst(ə)l] .
Fields fled beneath them , looking like a crazy - quilt in pastel .
田野 逃亡 下面 他们 , 寻找 喜欢 一个 疯狂的 - 被子 在 粉彩 .

田野在它们脚下蔓延开来，看起来像一幅色彩柔和的拼布画。

[ɒn] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [muːvd] .
On them , nothing moved .
在 他们 , 没有什么 已搬 .

它们上面，什么也没有动静。

['hɑːskɪnz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['maɪldli] .
Hoskins moved to the viewport and watched them mildly .
霍斯金斯 已搬 到 这 视口 和 观看 他们 轻微地 .

霍斯金斯走到观察窗前，平静地看着他们。

" ['veri] ['pɑːstərəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very pastoral , " he said .
" 非常 牧灵 , " 他 说 .

“很有田园风情，”他说。

" ['prɪti] . "
" Pretty . "
" 漂亮的 . "

“漂亮的。”

" [ðeɪ] ['hævnt] ['gɒtn] ['veri] [fɑː(r)] , " [sed] [aɪvz] .
" They haven't gotten very far , " said Ives .
" 他们 还没有 获得 非常 远的 , " 说 艾夫斯 .

“他们还没取得多大进展，”艾夫斯说。

" [ɔː(r)] [ðev] ['gɒtn] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] , " [sed] ['kæptɪn] ['ændəsn] .
" Or they've gotten very far indeed , " said Captain Anderson .
" 或者 他们有 获得 非常 远的 的确 , " 说 队长 安德森 .

“或者说，他们已经走得很远了，”安德森上尉说。

['dʒɒni] [snɔːt] .
Johnny snorted .
约翰尼 哼了一声 .

约翰尼哼了一声。

" [nəʊ] ['fæktriz] .
" No factories .
" 不 工厂 .

没有工厂。

[nəʊ] ['brɪdʒɪz] .
No bridges .
不 桥梁 .

没有桥梁。

[kaʊ] - [træks] [ænd; ənd] [gəʊt] [pɑːðz] .
Cow - tracks and goat paths .
奶牛 - 轨道 和 山羊 路径 .

牛蹄印和羊蹄印。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃʌkl] .
" The Captain chuckled .
" 这 队长 轻笑 .

船长轻笑了一声。

" [sʌm; səm]
" Some
" 一些

“一些

[ˈkʌltʃəz] [ɡəʊ] [θruː] [æn; ən][əˈɡreəriən][steɪdʒ][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ][ˌteknəˈlɒdʒɪk(ə)l][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,
cultures go through an agrarian stage to reach a technological civilization ,
文化 去 通过 一个 农业 阶段 到 抵达 一个 技术 文明 ,

文化要经历农业阶段才能发展到科技文明。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɑːs] [θruː] [tekˈnɒlədʒi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈpɑːstərəl] . "
and some pass through technology to reach the pastoral . "
和 一些 经过 通过 技术 到 抵达 这 牧灵 . "

有些人则通过科技手段来接触牧民。

" [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒɒni] [ˈʃɔːtli] , [aɪz] [əˈhed] .
" I don't see it , " said Johnny shortly , eyes ahead .
" 我 不 看 它 , " 说 约翰尼 不久 , 眼睛 前方 .

“我没看见，”约翰尼简短地说，目光直视前方。

- [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðen] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Paresi's hand touched the Captain's arm , and the Captain then said nothing .
- 手 感动 这 船长的 手臂 , 和 这 队长 然后 说 没有什么 .

帕雷西的手碰到了船长的手臂，船长却一言不发。

- - [dʒiː] - [dʒiː] !
Pwing - g - g !
- - 克 - 克 !

噗噗！

" [stænd][baɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈlændɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Stand by for landing , " said the Captain .
" 站立 经过 为了 降落 , " 说 这 队长 .

“准备着陆，”机长说道。

[aɪvz] [ænd; ənd][ˈhɑːskɪnz] [went] [ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] - [ˈpænəlz][ɪn][ðə; ði][ˈɑːftə(r)] [ˈbʌlkhed] .
Ives and Hoskins went aft to the shock - panels in the after bulkhead .
艾夫斯 和 霍斯金斯 去 后部 到 这 震惊 - 面板 在 这 后 舱壁 .

艾夫斯和霍斯金斯向后走到后隔板的减震板处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stept] [ˈɪntuː][ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz] [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsəʊl] .
Paresi and the Captain stepped into niches flanking the console .
帕雷西 和 这 队长 步 进入 利基市场 侧翼 这 安慰 .

帕雷西和船长走进了控制台两侧的壁龛。

[ˈdʒɒni] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kənˈtrəʊl] [ðæt] [friːd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ɪts] [haɪˈdrɒlɪk] [ˈdʒɪmbəlz] .
Johnny touched a control that freed his chair in its hydraulic gimbals .
约翰尼 感动 一个 控制 那 自由 他的 椅子 在 它是 液压 万向节 .

约翰尼触碰了一个控制装置，使他的椅子从液压万向节中解脱出来。

[tʃeə(r)][ænd; ənd][ˈniːʃɪz; ˈnɪtʃɪz][ænd; ənd] [ʃɒk] - [ˈpænəlz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈniːdɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
Chair and niches and shock - panels would not be needed as long as
椅子 和 利基市场 和 震惊 - 面板 会 不是 是 需要 作为 长的 作为
[ðə; ði][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][ˈɡrævəti][ænd; ənd] [iˈn\\:ʃjəlis] [fiːld] [ˈfʌŋkʃən] ;
the artificial gravity and inertialess field functioned ;
这 人造的 重力 和 无惯性 场地 功能正常 ;

只要人造重力和无惯性场正常运作，就不需要椅子、壁龛和减震板；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl] .
it was a ritual .
它 曾是 一个 仪式 .

这是一种仪式。

[ðə; ði] [ʃɪp] [skɪmd] ['triːˌtɒps] , ['hedɪŋ] [fleg'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɒki] [blʌf] .
The ship skimmed treetops , heading phlegmatically for a rocky bluff .
这 船 脱脂 树梢 , 标题 冷静地 为了 一个 岩石 虚张声势 .

船掠过树梢，平静地驶向一处岩石峭壁。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] [frɒm; frəm] [ɪts] - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃəʊldəd] ['hevɪli] ['ʌpwəd] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [krest] .
A gush of flame from its underjets and it shouldered heavily upward , just missing the jagged crest .
一个 喷 的 火焰 从 它是 - 和 它 肩部 重度 向上 , 只是 丢失的 这 锯齿状 波峰 .

它下部喷气孔喷出一股火焰，重重地向上耸起，险些撞上锯齿状的山脊。

[ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['fɔːwəd] , [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] [glaɪd] ,
A gout of fire forward , another , and it went into a long flat glide ,
一个 痛风 的 火 向前 , 其他 , 和 它 去 进入 一个 长的 平坦的 滑行 ,

前方喷出一团火焰，又是一团，然后飞机开始长时间的平滑飞行。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊthɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɒnd] .
following the fall of a foothill to the plain beyond .
下列的 这 落下 的 一个 山麓 到 这 清楚的 超过 .

从山麓一直延伸到远处的平原。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [kɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [spiːd] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['bɪləʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'sendɪŋ] .
It held course and reduced speed , letting the ground billow up to it rather than descending .
它 握住 课程 和 减少 速度 , 出租 这 地面 巨浪 向上 到 它 相当 比 下降 .

它保持航向并降低速度，让地面隆起而不是下降。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] - [flaɪt] , ['ɔːlməʊst] - ['slaɪdɪŋ] ,
There was a moment of almost - flight , almost - sliding ,
那里 曾是 一个 片刻 的 几乎 - 航班 , 几乎 - 滑动 ,

那一瞬间，我几乎飞了起来，几乎滑了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] - [tʊk] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] .
and then a rush of dust and smoke which over - took and passed them .
和 然后 一个 匆忙 的 灰尘 和 抽烟 哪个 超过 - 采取 和 通过了 他们 .

然后一阵尘土和烟雾袭来，将他们吞没。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .
When it cleared , they were part of the plain , part of the planet .
什么时候 它 已清除 , 他们 是 部分 的 这 清楚的 , 部分 的 这 行星 .

当一切恢复平静，他们就成了平原的一部分，成了星球的一部分。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] , [dʒɒn] , " [sed] .
" A good landing , John , " Paresi said .
" 一个 好的 降落 , 约翰 , " 帕雷西 说 .

“约翰，着陆很顺利。”帕雷西说道。

['hɑːskɪnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Hoskins caught his eye and frowned .
霍斯金斯 捕捉 他的 眼睛 和 皱眉 .

霍斯金斯引起了他的注意，他皱起了眉头。

[grɪnd] ['brɔːdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][klɪə(r)] : [waɪ]
Paresi grinned broadly , and the exchange between them was clear : Why
帕雷西 咧嘴一笑 总体而言 , 和 这 交换 之间 他们 曾是 清除 : 为什么
[duː; də][juː; jʊ]['niːd(ə)l][ðə; ði][kɪd] ?
do you needle the kid ?
做 你 针 这 孩子 ?

帕雷西咧嘴一笑，两人之间的交流很明确：你为什么要戏弄这孩子？

[ænd; ənd]['kwaɪət] , ['endʒɪn] - [ruːm] .
and Quiet , Engine - room .
和 安静的 , 引擎 - 房间 .

安静，机舱。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
I know what I'm doing .
我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

['hɑːskɪnz] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] , [wɪð] [aɪvz] , [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] .
Hoskins shrugged , and , with Ives , crossed to the communications desk .
霍斯金斯 耸了耸肩 , 和 , 和 艾夫斯 , 交叉 到 这 通讯 桌子 .

霍斯金斯耸了耸肩，然后和艾夫斯一起走到通讯台。

[aɪvz] [ræn] [hɪz; ɪz] [fæt] , [skɪld] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪndɪkeɪtəz] .
Ives ran his fat , skilled hands over the controls and peered at his indicators .
艾夫斯 跑 他的 胖的 , 熟练 双手 超过 这 控制 和 窥视 在 他的 指标 .

艾夫斯用他那双肥胖而灵巧的手抚过控制装置，仔细查看了指示灯。

" [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" It's more than a good landing , " he grunted .
" 它是 更多的 比 一个 好的 降落 , " 他 哼哼 .

“这可不仅仅是一次漂亮的着陆，”他咕哝道。

" [ðæt] [skwiːk] - [bɒks][wiː; wi] [hoʊmd] [ɪn][ɒn] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['miːtə(r)z]
" That squeak - box we homed in on can't be more than a hundred meters
" 那 吱 - 盒子 我们 家 在 在 不能 是 更多的 比 一个 百 米
[frɒm; frəm][hɪə(r)] .
from here .
从 这里 .

“我们追踪到的那个吱吱作响的小盒子离这里不会超过一百米。”

[fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['bʊlzaɪ] [laɪk] [ðæt] .
First time I've ever seen a ship bullseye like that .
第一的 时间 我已经 曾经 已见 一个 船 靶心 喜欢 那 .

这是我第一次见到这样的舰船靶心。

" ['dʒɒni] [lɒkt] [hɪz; ɪz]['dʒɪmbəlz] , [ræn][ə; eɪ] ['stedi] ,
" Johnny locked his gimbals , ran a steady ,
" 约翰尼 已锁定 他的 万向节 , 跑 一个 稳定的 ,

“约翰尼锁好云台，稳定地运行着，

['sensətɪv] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'səʊl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz]
sensitive hand over the turn of the console as if it were a woman's
敏感的 手 超过 这 转动 的 这 安慰 作为 如果 它 是 一个 女性的
[flæŋk] .
flank .
侧翼 .

一只灵巧的手抚过控制台的转角，就像抚摸女人的腰侧一样。

" [waɪ] — [haʊ] [kləʊz] [duː; də] [juː; jʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] ? "
" Why — how close do you usually come ? "
" 为什么 — 如何 关闭 做 你 通常 来 ? "

“为什么？你们通常能离得有多近？”

" - [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['sɜːveɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Planetfall's close enough to satisfy Survey , " said the Captain .
" - 关闭 足够的 到 满足 民意调查 , " 说 这 队长 .

“行星坠落点距离勘测站足够近，可以满足勘测的要求了，”舰长说道。

" [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [bɒks] [wɪl] [mə'tɪəriəlaɪz] [kən'viːniəntli] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .
" Once in a while the box will materialize conveniently on a continent .
" 一次 在 一个 尽管 这 盒子 将要 实现 方便 在 一个 大陆 .

“偶尔，这个盒子会恰好出现在某个大陆上。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
But this — this is too good to be true .
但 这 — 这 是 也 好的 到 是 真的 .

但这——这好得简直难以置信。

[wiː; wi] ['præktɪkli] ['lændɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
We practically landed on it .
我们 几乎 登陆 在 它 .

我们几乎是直接降落在上面的。

" ['hɑːskɪnz] [n'ɒdɪd] .
" Hoskins nodded .
" 霍斯金斯 点头 .

霍斯金斯点了点头。

" [ɪts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['berid] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] .
" It's usually buried in some jungle , or at the bottom of a sea .
" 它是 通常 埋葬 在 一些 丛林 , 或者 在 这 底部 的 一个 海 .

它通常埋在丛林深处，或者海底。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] .
But this is really all right .
但 这 是 真的 全部 正确的 .

但这样真的没什么大不了的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['laɪnʌp] !
What a lineup !
什么 一个 阵容 !

阵容真强大！

[pɔɪnt] [naɪn] - [eɪt] [ɜːθ] ['grævəti] , [ɜːθ] - [taɪp] ['ætməsfɪə(r)] — "
Point nine - eight earth gravity , Earth - type atmosphere — "
观点 九 - 八 地球 重力 , 地球 - 类型 气氛 — "

0.98地球重力，地球型大气——

" ['ɑːgɒn] - [rɪtʃ] , " [sed] , [aɪvz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
" Argon - rich , " said , Ives , from the panel .
" 氩气 - 富有的 , " 说 , 艾夫斯 , 从 这 控制板 .

“富含氩气，”小组成员艾夫斯说道。

" ['veri] [rɪtʃ] .
" Very rich .
" 非常 富有的 .

“非常富有。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" ['ðætl̩] [meɪk] [nəʊ] ['riːəl] ['dɪfrəns] , " ['hɑːskɪnz] [went] [ɒn] .
" That'll make no real difference , " Hoskins went on .
" 那将 制作 不 真实的 不同之处 , " 霍斯金斯 去 在 .

“那不会有什么实际区别，”霍斯金斯继续说道。

" ['temprətʃə(r)] ,
" Temperature ,
" 温度 ,

“温度，

[ə'baʊt] ['nɔːm(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [bæk] [həʊm] . . . [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
about normal for an early summer back home . . . looks as if there's a
关于 普通的 为了 一个 早期的 夏天 后退 家 . . . 看起来 作为 如果 有 一个
['fiːndɪʃ] [plɒt] [ə'fʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ʌs; əs] .
fiendish plot afoot here to make things easy for us .
邪恶的 阴谋 步行 这里 到 制作 事物 简单的 为了 我们 .

家乡初夏的天气差不多正常……看来这里有个邪恶的阴谋正在酝酿，要让我们轻松一些。

" [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] ['iːzi] [θɪŋz] . "
" Paresi said , as if to himself , " I worry about easy things . "
" 帕雷西 说 , 作为 如果 到 他自己 , " 我 担心 关于 简单的 事物 . "

帕雷西仿佛自言自语道：“我只担心容易的事。”

" [jeə] , [aɪ] [nəʊ] , " [snɔːt] ['dʒɒni] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] .
" Yeah , I know , " snorted Johnny , rising to stretch .
" 是的 , 我 知道 , " 哼了一声 约翰尼 , 上升 到 拉紧 .

“是啊，我知道，”约翰尼哼了一声，起身伸了个懒腰。

" [ðə; ði] [hed] - ['ʃrɪŋkə(r)] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪt] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] .
" The head - shrinker always does it the hard way .
" 这 头 - 收缩器 总是 做 它 这 难的 方式 .

“心理医生总是走最艰难的路。”

[juː; jʊ] [kænt] [dʒʌst] [dɪs'laɪk] [raɪs] ['pʊdɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] - ['sɪndrəʊm] .
You can't just dislike rice pudding ; it has to be a sister - syndrome .
你 不能 只是 不喜欢 米 布丁 ; 它 有 到 是 一个 姐姐 - 综合征 .

你不能只是不喜欢米布丁；这一定是姐妹综合症。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['dɪstəns] [ɪz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] , [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'membə(r)]
If the shortest distance is from here to there , don't take it — remember
如果 这 最短 距离 是 从 这里 到 那里 , 不 拿 它 — 记住
[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['iːdɪpəs] .
your Uncle Oedipus .
你的 叔叔 俄狄浦斯 .

如果从这里到那里距离最短，不要走这条路——记住你的俄狄浦斯叔叔。

" ['kæptɪn] ['ændəsn] ['tʃʌkl] .
" Captain Anderson chuckled .
" 队长 安德森 轻笑 .

安德森船长轻笑了一声。

" [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒets] , ['dʒɒni] .
" Cut your jets , Johnny .
" 切 你的 喷气式飞机 , 约翰尼 .

“约翰尼，关掉你的喷气发动机。”

['meɪbi] - ['tɔːtʃuəs] ['riːzənɪŋ] [dʌz] [siːm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] .
Maybe Paresi's tortuous reasoning does seem out of order on such a nice day .
或许 - 曲折 推理 做 似乎 出去 的 命令 在 这样的 一个 好的 天 .

在这样美好的日子里，帕雷西那迂回曲折的推理或许显得有些不合时宜。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] — [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]
But remember — eternal vigilance isn't just the price of liberty , as the old
但 记住 — 永恒 警觉 不是 只是 这 价格 的 自由 , 作为 这 老的
[bʊks] [seɪ] .
books say .
图书 说 .

但请记住——正如古籍所说，永恒的警惕不仅仅是自由的代价。

[ɪts] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
It's the price of existence .
它是 这 价格 的 存在 .

这是生存的代价。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)] — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] - [hɪə(r)] - [ɪz] , [ænd; ənd][woʊnt][ʌn'tɪl]
We know we're here — but we don't know where ' here ' is , and won't until
我们 知道 是 这里 — 但 我们 不 知道 在哪里 - 这里 - 是 , 和 惯于 直到
['ɑːftə(r)][wiː; wi][get] [bæk] .
after we get back .
后 我们 得到 后退 .

我们知道我们在这里——但我们不知道“这里”在哪里，直到我们回去之后才会知道。

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['terə] [ˌɪnkɒg'niːtə] .
This is really Terra Incognita .
这 是 真的 泰拉 未知 .

这真是一片未知之地。

[ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
The location of Earth , or even of our part of the galaxy ,
这 地点 的 地球 , 或者 甚至 的 我们的 部分 的 这 星系 ,

地球的位置，甚至我们所在的银河系区域的位置，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,
is something that has to be concealed at all costs ,
是 某物 那 有 到 是 暗 在 全部 成本 ,

这是必须不惜一切代价掩盖的事情。

[ʌn'tɪl] [wɪr] [ʃʊə(r)] [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tenʃəli] ['deɪndʒərəs] , ['pɒsəbli]
until we're sure we're not going to turn up a potentially dangerous , possibly
直到 是 当然 是 不是 去 到 转动 向上 一个 可能 危险的 , 可能
[suː'pɪəriə(r)]['eɪliən]['kʌltʃə(r)] .
superior alien culture .
优越的 外星人 文化 .

直到我们确信不会遇到潜在危险、甚至可能更先进的外星文明为止。

[wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [kænt] [hɜːt] [ɜːθ] .
What we don't know can't hurt Earth .
什么 我们 不 知道 不能 伤害 地球 .

我们不知道的事情不会伤害地球。

[nəʊ][kən'siːvəb(ə)l] ['meθəd] [kʊd; kəd][get] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
No conceivable method could get that information out of us ,
不 可以想象的 方法 可以 得到 那 信息 出去 的 我们 ,

没有任何办法能从我们口中套出这些信息。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skwiːk] - [bɒks] [ðæt] ['sɜːveɪ]
any more than it could be had from the squeak - box that Survey
任何 更多的 比 它 可以 是 有 从 这 吱 - 盒子 那 民意调查
[drɒpt] [hɪə(r)] .
dropped here .
掉落 这里 .

比 Survey 在这里丢弃的吱吱作响的盒子所能提供的还要多。

" [beɪs] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [ðæt] , ['dʒɒni] .
" Base all your thinking on that , Johnny .
" 根据 全部 你的 思维 在 那 , 约翰尼 .

"约翰尼，你所有的想法都应该以此为基础。"

[ɪf] [ðæt] [siːm] [laɪk] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] ,
If that seems like leaning over backwards ,
如果 那 似乎 喜欢 倾斜 超过 向后 ,

如果这看起来像是过度倾斜，

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [haʊ] ['keəf(ə)l] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
it's only a sample of how careful we've got to be ,
它是 仅有的 一个 样本 的 如何 小心 我们已经 得到 到 是 ,

这只是我们必须格外谨慎的一个缩影。

[haʊ] ['meni] ['æŋglz] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] . "
how many angles we've got to figure . "
如何 许多 角度 我们已经 得到 到 数字 . "

我们需要考虑多少角度呢?

" [hel] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪlət] .
" Hell , " said the pilot .
" 地狱 , " 说 这 飞行员 .

"见鬼,"飞行员说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" I know all that .
" 我 知道 全部 那 .

"这些我都知道。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['rɪbɪŋ] [ðə; ði] [bæt] - ['snætʃə(r)] [hɪə(r)] .
I was just ribbing the bat - snatcher here .
我 曾是 只是 肋骨 这 蝙蝠 - 抢夺者 这里 .

我只是在跟那个偷球棒的人开玩笑而已。

" [hiː; hi] [θʌm] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tjuːnɪk] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" He thumbed a cigarette out of his tunic , touched his lighter to it .
" 他 拇指 一个 卷烟 出去 的 他的 束腰外衣 , 感动 他的 打火机 到 它 .

他从束腰外衣里掏出一支香烟，用打火机点燃了它。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He frowned , stared at the lighter , tried it again .
他 皱眉 , 凝视 在 这 打火机 , 尝试 它 再次 .

他皱起眉头，盯着打火机，又试了一次。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] .
" It doesn't work .
" 它 不 工作 .

"这行不通。"

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

" [hiː; hi] [bɑːkt] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , " [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt] [wɜːk] !
" he barked explosively , " I don't like things that don't work !
" 他 吠叫 爆炸性地 , " 我 不 喜欢 事物 那 不 工作 !

他咆哮道:"我不喜欢行不通的事情! "

" [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kætlaɪk] , ['wɒtʃfl] .
" Paresi was beside him , catlike , watchful .
" 帕雷西 曾是 旁 他 , 猫科动物 , 警惕 .

帕雷西在他身边，像猫一样，警惕地注视着他。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [lait] .
" Here's a light .
" 这里是 一个 光 .

“这里有一盏灯。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['dʒɒni] !
Take it easy , Johnny !
拿 它 简单的 , 约翰尼 !

放轻松点，约翰尼！

[ə; eɪ] [bʌm] ['laɪtərz] [nɒt] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
A bum lighter's not that important .
一个 屁股 打火机 不是 那 重要的 .

一个破旧的打火机没那么重要。

" ['dʒɒni] [lʊkt] ['sʌlənli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] .
" Johnny looked sullenly at his lighter .
" 约翰尼 看起来 闷闷不乐地 在 他的 打火机 .

约翰尼闷闷不乐地看着他的打火机。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" It doesn't work , " he muttered .
" 它 不 工作 , " 他 低声说道 .

“这行不通，”他嘟囔道。

" [ˌgærən'tiːd] , [tuː] .
" Guaranteed , too .
" 保证 , 也 .

“绝对保证。”

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
When we get back I'm going to feed it to Supply .
什么时候 我们 得到 后退 我是 去 到 喂养 它 到 供应 .

回去之后，我要把它喂给供应部门。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [tek'niːk] ,
" He made a vivid gesture to describe the feeding technique ,
" 他 制成 一个 生动 手势 到 描述 这 喂养 技术 ,

他做了一个生动的手势来描述喂食方法，

[ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and jammed the lighter back into his pocket .
和 卡住 这 打火机 后退 进入 他的 口袋 .

然后把打火机塞回口袋里。

" [heɪ] !
" Heh !
" 呵呵 !

“呵呵！”

" [aɪvz] - ['hevi] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] .
" Ives ' heavy voice came from the communications desk .
" 艾夫斯 - 重的 嗓音 来了 从 这 通讯 桌子 .

“艾夫斯低沉的声音从通讯台传来。”

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪmətɪv] , [æt; ət] [ðæt] .
" Maybe the natives are primitives , at that .
" 或许 这 本地人 是 原始 , 在 那 .

“或许当地居民就是原始人吧。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['reɪdiəʊ] [ɒn] ['eni] [bænd] .
Not a whisper of any radio on any band .
不是 一个 耳语 的 任何 收音机 在 任何 乐队 .

任何频段的无线电信号都听不到一丝声响。

[nəʊ] ['paʊər,laɪn] ['fiːldz] , ['aɪðə(r)] .
No powerline fields , either .
不 电力线 字段 , 任何一个 .

也没有输电线路场。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['plaʊbɒɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
These are plowboys , for sure .
这些 是 犁地男孩 , 为了 当然 .

他们肯定是耕田小工。

" ['dʒɒni] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['væli] .
" Johnny looked out at the sleeping valley .
" 约翰尼 看起来 出去 在 这 睡眠 谷 .

约翰尼望着沉睡的山谷。

[hɪz; ɪz] [,ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
His irritation over the
他的 刺激 超过 这

他对……感到恼火

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['laɪtə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
lighter was still in his voice .
打火机 曾是 仍然 在 他的 嗓音 .

他的声音里仍然带着一丝轻松的语气。

" [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .
" Imagine that .
" 想象 那 .

真是难以置信。

[nəʊ]['vɪdiəʊ][ɔː(r)] .
No video or trideo .
不 视频 或者 三迪欧 .

没有视频或三部曲。

[nəʊ][dʒet] - ['reɪsɪz][ɔː(r)] ['fiːlɪ] .
No jet - races or feelies .
不 喷射 - 种族 或者 感觉 .

禁止喷气式飞机竞速和感官刺激。

[wɒt] [duː; də]['piːp(ə)l][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
What do people do with their time in a place like this ? "
什么 做 人们 做 和 他们的 时间 在 一个 地方 喜欢 这 ? "

在这样的地方，人们都做些什么呢?

" [bʊks] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , ['ɔːlməʊst] ['æbsəntli] .
" Books , " said Hoskins , almost absently .
" 图书 , " 说 霍斯金斯 , 几乎 心不在焉地 .

“书，”霍斯金斯几乎是心不在焉地说。

" [tʃes] .
" Chess .
" 棋 .

“棋。

[,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "
Conversation . "
对话 . "

对话。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tʃes] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [greɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel]
" I don't know what chess is , and conversation's great if you want to tell
" 我 不 知道 什么 棋 是 , 和 对话的 伟大的 如果 你 想 到 告诉
['sʌmbədi] ['sʌmθɪŋ] ,
somebody something ,
某人 某物 ,

"我不知道国际象棋是什么，但如果你想告诉别人一些事情，聊天是个好方法。"

[laɪk] - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [steɪk] - , " [sed] ['dʒɒni] .
like ' bring me a steak ' , " said Johnny .
喜欢 - 带来 我 一个 牛排 - , " 说 约翰尼 .

"就像'给我拿块牛排来'一样，"约翰尼说。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪə(r)] - [træp] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Let's get out of this fire - trap , " he said to the Captain .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 火 - 陷阱 , " 他 说 到 这 队长 .

"我们得赶紧离开这个火海，"他对船长说。

" [ɪn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" In time , " said the Captain .
" 在 时间 , " 说 这 队长 .

"总有一天会的，"船长说。

" [aɪvz] , ['diː'ɛks] [ðəʊz] ['reɪdiəʊ] ['frikwənsiz] .
" Ives , DX those radio frequencies .
" 艾夫斯 , DX 那些 收音机 频率 .

"艾夫斯，DX那些无线电频率。"

[ɪf] [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
If there's so much as a smell of radiation even from the other side of
如果 有 所以 很多 作为 一个 闻 的 辐射 甚至 从 这 其他 边 的
[ðɪs] ['plænɪt] ,
this planet ,
这 行星 ,

哪怕只是从地球另一端散发出一丝辐射的气息，

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
we want to know about it .
我们 想 到 知道 关于 它 .

我们想了解这件事。

['hɑːskɪnz] , [tʃek] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [suːts] — [fuːd] , ['wɔːtə(r)] , ['ɒksɪdʒən] , ['reɪdiəʊ] , ['evriθɪŋ] .
Hoskins , check the landing - suits — food , water , oxygen , radio , everything .
霍斯金斯 , 查看 这 降落 - 西装 — 食物 , 水 , 氧 , 收音机 , 一切 .

霍斯金斯，检查一下着陆服——食物、水、氧气、无线电，所有东西都要检查一遍。

[ɜːθ] - [taɪp] ['plænɪt] [ɔː(r)] [nəʊ]
Earth - type planet or no
地球 - 类型 行星 或者 不

类地行星还是非类地行星

, [wɪr] [nɒt] ['fuːlɪŋ] [wɪð] ['eɪliən] ['vaɪərəsɪz] .
, we're not fooling with alien viruses .
, 是 不是 愚弄 和 外星人 病毒 .

我们可不是在跟外星病毒打交道。

['dʒɒni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

约翰尼，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðɪs] ['væli] [ɪn] ['evri] [wei] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [plɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm]
I want you to survey this valley in every way you can and plot a minimum
我 想 你 到 民意调查 这 谷 在 每一个 方式 你 能 和 阴谋 一个 最低限度

[ɒv; əv] [θriː] [teɪk] - [ɒf] ['vɛktəz] .
of three take - off vectors .
的 三 拿 - 离开 向量 .

我希望你用各种方法勘测这个山谷，并绘制至少三个起飞向量。

" [ðə; ði] [kruː] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] , [aɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːskɪnz] [ɪn'tentli] , ['dʒɒni] [ɒf] - ['hændɪdli] ,
" The crew fell to work , Ives and Hoskins intently , Johnny off - handedly ,
" 这 全体人员 跌倒 到 工作 , 艾夫斯 和 霍斯金斯 专注地 , 约翰尼 离开 - 轻而易举 ,

“船员们开始工作，艾夫斯和霍斯金斯全神贯注，约翰尼则漫不经心地干着活。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] .
as if he were playing out a ritual with some children .
作为 如果 他 是 玩耍 出去 一个 仪式 和 一些 孩子们 .

仿佛他在和一些孩子进行某种仪式。

[bent] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stɪərɪəʊ'maɪkrəskəʊp] ,
Paresi bent over a stereomicroscope ,
帕雷西 弯曲 超过 一个 立体显微镜 ,

帕雷西俯身于立体显微镜，

[mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [kən'trəʊlz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn] ['sæmpl] [ɒv; əv] [eə(r)] - [bɔːn] [bæk'tɪəriə] [ænd; ənd] ['fʌŋgiː]
manipulating controls which brought in samples of air - borne bacteria and fungi
操纵 控制 哪个 带来 在 样品 的 空气 - 出生 细菌 和 真菌

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ɪts] [əb'dʒektɪv] .
and placed them under its objective .
和 放置 他们 在下面 它是 客观的 .

通过操纵控制手段，引入空气中的细菌和真菌样本，并将它们置于其目标之下。

['kæptɪn] ['ændəsn] [reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Captain Anderson ranged up beside him .
队长 安德森 范围 向上 旁 他 .

安德森上尉走到他身边。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['mjʊrɑːk] [pɔːt] , " [sed]
" We could walk out of the ship as if we were on Muroc Port , " said
" 我们 可以 走 出去 的 这 船 作为 如果 我们 是 在 穆罗克 港口 , " 说

.
Paresi .
帕雷西 .

帕雷西说：“我们可以走出这艘船，就像身处穆罗克港一样。”

" [ðiːz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪk] [ɜːθ] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] [ɪf] [ðeid] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm]
" These couldn't be more like Earth organisms if they'd been transplanted from
" 这些 不能 是 更多的 喜欢 地球 生物 如果 他们会 到过 移植 从

[həʊm] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ˌjuː 'es] .
home to delude us .
家 到 妄想 我们 .

“这些生物简直就像是从地球移植过来欺骗我们的一样。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːft] .
" The Captain laughed .
" 这 队长 笑了 .

船长笑了。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['dʒɒni] .
" Sometimes I tend to agree with Johnny .
" 有时 我 趋向 到 同意 和 约翰尼 .

“有时候我确实会同意约翰尼的观点。”

[aɪ]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] .
I never met a more suspicious character .
我 绝不 遇见 一个 更多的 可疑的 特点 .

我从未见过比他更可疑的人。

[haʊd] [juː; jʊ]['evə(r)] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] ? "
How'd you ever bring yourself to sign your contract ? "
怎么做到的 你 曾经 带来 你自己 到 符号 你的 合同 ? "

你当初是怎么下定决心签下那份合同的?

" [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['klɔːzɪz] , " [sed] .
" Turned my back on a couple of clauses , " said Paresi .
" 转向 我的 后退 在 一个 夫妻 的 条款 , " 说 帕雷西 .

帕雷西说:"我违背了其中几项条款。"

" [hɪə(r)] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Here — have a look .
" 这里 — 有 一个 看 .

"来，看看这个。"

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [aɪvz] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [grʌnt] [ðæt] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
" At that moment the usually imperturbable Ives uttered a sharp grunt that echoed and re - echoed through the cabin .
" 在 那 片刻 这 通常 沉着冷静 艾夫斯 说出 一个 锋利的 咕哝 那 回声 和 关于 - 回声 通过 这 舱 .

"就在这时，平时沉着冷静的艾夫斯发出了一声尖锐的咕哝，这声音在船舱里回荡了好几遍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] .
Paresi and the Captain turned .
帕雷西 和 这 队长 转向 .

帕雷西和船长转过身。

['hɑːskɪnz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['ælɪweɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɒksɪdʒən] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Hoskins was just coming out of the after alleyway with an oxygen bottle in his hand ,
霍斯金斯 曾是 只是 未来 出去 的 这 后 小巷 和 一个 氧 瓶子 在 他的 手 ,

霍斯金斯手里拿着氧气瓶，刚从后巷里出来。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['frəʊz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [saʊnd] [aɪvz] [hæd; həd] [meɪd] .
and had frozen in his tracks at the sharp sound Ives had made .
和 有 冷冻 在 他的 轨道 在 这 锋利的 声音 艾夫斯 有 制成 .

听到艾夫斯发出的尖锐声音，他愣在了原地。

['dʒɒni] [hæd; həd] [wɪpt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [grʌnt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['laɪənz] [rɔː(r)] .
Johnny had whipped around as if the grunt had been a lion's roar .
约翰尼 有 鞭打 大约 作为 如果 这 咕哝 有 到过 一个 狮子的 吼 .

约翰尼猛地转过身来，仿佛那声咕哝是狮子的咆哮。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [hɪz; ɪz] [liːn] , [lɒŋ] [freɪm] [tenst] [fɔː(r); fə(r)] [faɪt] [ɔː(r)] [flaɪt] .
His back was to the bulkhead , his lean , long frame tensed for fight or flight .
他的 后退 曾是 到 这 舱壁 , 他的 倾斜 , 长的 框架 紧张的 为了 斗争 或者 航班 .

他背靠着舱壁，瘦长的身躯绷紧，随时准备战斗或逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [aɪvz] - [grʌnt] ,
It was indescribable , Ives ' grunt ,
它 曾是 无法形容 , 艾夫斯 - 咕哝 ,

艾夫斯的哼声难以形容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn]
and it was the only sound which could have had such an effect on
和 它 曾是 这 仅有的 声音 哪个 可以 有 有 这样的 一个 影响 在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [men] — [ðə; ði] [seɪm] [ʃɒkt] [ˌɪmə'bɪləti] .
such a variety of men — the same shocked immobility .
这样的 一个 种类 的 男人 — 这 相同的 震惊 不动 .

也只有这种声音才能对如此众多的人产生如此大的影响——同样的震惊和麻木。

[aɪvz] [sæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [æz; əz] [ɪf] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Ives sat over his Communications desk as if hypnotized by it .
艾夫斯 卫星 超过 他的 通讯 桌子 作为 如果 被催眠 经过 它 .

艾夫斯坐在他的通讯办公桌前，仿佛被它催眠了一般。

[hiː; hi] [muːvd] [wʌn] [greɪt] [ɑːm] ['fɔːwəd] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [nɒb] .
He moved one great arm forward , almost reluctantly , and turned a knob .
他 已搬 一 伟大的 手臂 向前 , 几乎 勉强 , 和 转向 一个 旋钮 .

他几乎是不情愿地伸出一只粗壮的手臂，转动了一个旋钮。

[ə; eɪ] [sɒft] , [smuːð] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
A soft , smooth hum filled the room .
一个 柔软的 , 光滑的 哼 已填 这 房间 .

房间里充满了柔和的嗡嗡声。

" ['kæriə(r)] , " [sed] [aɪvz] .
" Carrier , " said Ives .
" 载体 , " 说 艾夫斯 .

“承运人,”艾夫斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] .
Then the words came .
然后 这 字 来了 .

然后，话语涌上心头。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] , ['fɔːltləsli] ['spəʊkən] , [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .
They were English words , faultlessly spoken , loud and clear and precise .
他们 是 英语 字 , 完美无瑕 说 , 大声 和 清除 和 精确的 .

那是英语单词，发音准确无误，清晰响亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːmləs] [wɜːdz] , ['plez(ə)nt] [wɜːdz] ['iːv(ə)n] .
They were harmless words , pleasant words even .
他们 是 无害 字 , 令人愉快的 字 甚至 .

这些都是无害的话语，甚至是令人愉悦的话语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] : " [men] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
They were : " Men of Earth !
他们 是 : " 男人 的 地球 !

他们是：“地球人！

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['plænɪt] .
Welcome to our planet .
欢迎 到 我们的 行星 .

欢迎来到我们的星球。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" The voice hung in the air .
" 这 嗓音 悬挂 在 这 空气 .

那声音在空中回荡。

[ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [laɪk] ['ɪnsekts] ['rigl] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɪn] .
The words stuck in the silence like insects wriggling upon a pin .
这 字 卡住 在 这 沉默 喜欢 昆虫 扭动 之上 一个 别针 .

这些话语像虫子粘在针上一样，卡在了寂静之中。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['hevi] .
Then the voice was gone , and the silence was complete and heavy .
然后 这 嗓音 曾是 已消失 , 和 这 沉默 曾是 完全的 和 重的 .

然后声音消失了，一片死寂沉沉的。

[ðə; ði]['kæriə(r)] [hʌm] [siːst] .
The carrier hum ceased .
这 载体 哼 停止 .

载波声停止了。

[wɪð] [ə; eɪ] [spaɪn] - ['tɪŋglɪŋ] [briːf] [bleɪz] [ɒv; əv] [haɪ] - ['friːkwənsi] [saʊnd] , ['hɑːskɪnz] - ['ɒksɪdʒən] - ['bɒt(ə)l] [hɪt] [ðə; ði] [stiːl] [dek] .
With a spine - tingling brief blaze of high - frequency sound , Hoskins ' oxygen - bottle hit the steel deck .
和 一个 脊柱 - 刺痛感 简短的 火焰 的 高的 - 频率 声音 , 霍斯金斯 - 氧 - 瓶子 打 这 钢 甲板 .

伴随着一声令人脊背发凉的高频声响，霍斯金斯的氧气瓶撞击在了钢制甲板上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
Then they all began to breathe again .
然后 他们 全部 开始 到 呼吸 再次 .

然后他们都开始重新呼吸了。

" [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːrmərz] , ['dʒɒni] , " [sed] .
" There's your farmers , Johnny , " said Paresi .
" 有 你的 农民 , 约翰尼 , " 说 帕雷西 .

“约翰尼，你的农民们就在那里，”帕雷西说道。

" [naɪt] [tuː; tə] ['bɪʃəps] [θɜːd] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['sɒftli] .
" Knight to bishop's third , " said Hoskins softly .
" 骑士 到 主教的 第三 , " 说 霍斯金斯 轻轻 .

“骑士到主教的第三步，”霍斯金斯轻声说道。

" [wʌts] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dʒɒni] .
" What's that ? " demanded Johnny .
" 是什么 那 ? " 要求 约翰尼 .

“那是什么？”约翰尼问道。

" [tʃes] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'priːʃətɪvli] .
" Chess again , " said the Captain appreciatively .
" 棋 再次 , " 说 这 队长 表示赞赏 .

“又是下棋，”船长赞赏地说。

" [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['gæmbɪt] .
" An opening gambit .
" 一个 开幕 策略 .

“开局的一步棋。”

" ['dʒɒni] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [traɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] .
" Johnny put a cigarette to his lips , tried his lighter .
" 约翰尼 放 一个 卷烟 到 他的 嘴唇 , 尝试 他的 打火机 .

约翰尼把香烟叼在嘴边，试着点燃打火机。

" [dæm] .
" Damn .
" 该死 .

“该死。

['gɪmi] [ə; eɪ] [lait] , [aɪvz] .
Gimme a light , Ives .
给我 一个 光 , 艾夫斯 .

给我点火，艾夫斯。

" [aɪvz] [kəm'plaɪd] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [w'ʌndəd] ,
" Ives complied , saying over his big shoulder to the Captain , " In case you wondered ,
" 艾夫斯 遵命 , 说 超过 他的 大的 肩膀 到 这 队长 , " 在 案件 你 想知道 ,

艾夫斯照做了，他越过宽阔的肩膀对船长说：“如果你想知道的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [fɪks] [ɒn] [ðæt] .
there was no fix on that .
那里 曾是 不 使固定 在 那 .

这个问题没有解决办法。

[maɪ][də'rekʃ(ə)n] - ['faindəz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm] ['fɔːti] - [ɒd] [træns'mɪtər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] - [ai] [də'nəʊ] - .
My direction - finders indicate that the signal came simultaneously from forty - odd transmitters placed in a circle around the ship which is their way of saying ' I dunno ' .
我的 方向 - 发现者 表明 那 这 信号 来了 同时地 从 四十 - 奇怪的 发射器 放置 在 一个 圆圈 大约 这 船 哪个 是 他们的 方式 的 说 - 我 不知道 - .

我的测向仪显示，信号同时来自围绕船只呈圆形排列的四十多个发射器，这是他们表示“我不知道”的方式。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [piə] [ə'raʊnd] .
" The Captain walked to the view bubble in front of the console and peered around .
" 这 队长 步行 到 这 看法 气泡 在 正面 的 这 安慰 和 窥视 大约 .

舰长走到控制台前的观察窗前，向四周张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [wɔːm] [lait] [ɒv; əv][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] [tuː] - [griːn] [sləʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['dɪstənsɪz] .
He saw the valley , the warm light of mid - afternoon , the too - green slopes and the blue - green distances .
他 锯 这 谷 , 这 温暖的 光 的 中 - 下午 , 这 也 - 绿色的 连续下坡 和 这 蓝色的 - 绿色的 距离 .

他看到了山谷，午后温暖的阳光，翠绿的山坡和蓝绿色的远方。

[triːz] , [rɒks] , [ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [bɜːd] .
Trees , rocks , a balancing bird .
树木 , 岩石 , 一个 平衡 鸟 .

树木、岩石、一只保持平衡的小鸟。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːk] , " ['mʌtə] ['dʒɒni] .
" It doesn't work , " muttered Johnny .
" 它 不 工作 , " 低声说道 约翰尼 .

“这行不通，”约翰尼嘟囔道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪg'nɔːd] [hɪm] .
The Captain ignored him .
这 队长 忽略 他 .

船长没理他。

" - [men][ɒv; əv] [ɜːθ] . . . . - " [hiː; hi][kwəʊtid] .
" ' Men of Earth . . . . ' " he quoted .
" - 男人 的 地球 . . . . - " 他 引 .

"'地球人……'"他引用道。

" [aɪvz] , [ðev] ['gɒtn] ['ɪntuː] [sər'veɪz] [skwiːk] - [bɒks][ænd; ənd] ['ænˌlaɪz] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] .
" Ives , they've gotten into Survey's squeak - box and analyzed its origin .
" 艾夫斯 , 他们有 获得 进入 调查的 吱 - 盒子 和 分析 它是 起源 .

"艾夫斯，他们已经进入了调查的吱吱作响的盒子，并分析了它的起源。"

[ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ! "
They know all about us ! "
他们 知道 全部 关于 我们 ! "

他们对我们的一切都了如指掌！

" [ðeɪ] [doʊnt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] , " [sed] [aɪvz] ['flætli] .
" They don't because they can't , " said Ives flatly .
" 他们 不 因为 他们 不能 , " 说 艾夫斯 断然 .

"他们不这样做是因为他们做不到，"艾夫斯直截了当地说。

" ['sɜːveɪ] ['trævəsiz] [ðəʊz] ['bɒksɪz] [θruː] ['sekənd] - ['ɔːdə(r)] [speɪs] .
" Survey traverses those boxes through second - order space .
" 民意调查 横穿 那些 盒子 通过 第二 - 命令 空间 .

"调查通过二阶空间遍历这些方框。

[ðeɪ] [mə'tɪəriəlaɪz] [nɪə(r)][ə; eɪ]['plænɪt][ænd; ənd][drɒp][ɪn] .
They materialize near a planet and drop in .
他们 实现 靠近 一个 行星 和 降低 在 .

它们会在行星附近出现并坠落。

[nəʊ][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [treɪs] [ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] - [speɪs] [trə'dʒektəri] ,
No computation on earth or off it could trace their normal - space trajectory ,
不 计算 在 地球 或者 离开 它 可以 痕迹 他们的 普通的 - 空间 弹道 ,

地球上或地球外的任何计算都无法追踪它们在正常空间中的轨迹。

[let] [ə'ləʊn] [wɒt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] - ['ɔːdə(r)] [kən'dɪʃn] .
let alone what happens in the second - order condition .
让 独自的 什么 发生 在 这 第二 - 命令 状况 .

更别提二阶条件下会发生什么了。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ðə; ði][bɒks][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] ['ævərɪdʒd] [ˌaɪsə'tɒpɪk] [fɔːmz] [ðæt]
The elements the box is made of are carefully averaged isotopic forms that
这 元素 这 盒子 是 制成 的 是 小心 平均值 同位素 表格 那
[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] [naɪn] ['gæləksiz] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
could have come from any of nine galaxies we know about and probably
可以 有 来 从 任何 的 九 星系 我们 知道 关于 和 大概
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

盒子的组成元素是经过精心平均的同位素形式，这些同位素可能来自我们已知的九个星系中的任何一个，甚至可能更多。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - ['sɪgnəl] [ðæt] [sez] [biːp] [ɒn][wʌn][saɪd] ,
And all it does is throw out a VUHF signal that says beep on one side ,
和 全部 它 做 是 扔 出去 一个 - 信号 那 说道 嘟 在 一 边 ,

它所做的只是发出一个甚高频信号，信号一侧显示"哔"的提示音。

[bup] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [bʌp] - [bʌp] [ɪn] [bɪ'twiːn] .
boop on the other , and bup - bup in between .
啵 在 这 其他 , 和 布普 - 布普 在 之间 .

一边是啵啵，中间是噗噗声。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɜːθ] , [ə'naʊns] ['ɛniˌwʌnz] [ə'raɪv(ə)l]
It does not speak English , mention the planet Earth , announce anyone's arrival
它 做 不是 说话 英语 ， 提到 这 行星 地球 ， 宣布 任何人的 到达
[ænd; ənd] ['pɜːpəs] , [ɔː(r)] [tiːtʃ] ['etɪkət] .
and purpose , or teach etiquette .
和 目的 ， 或者 教 礼仪 .

它不会说英语，不会提到地球，不会宣布任何人的到来和目的，也不会教礼仪。

" ['kæptɪn] ['ændəsn] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Captain Anderson spread his hands .
" 队长 安德森 传播 他的 双手 .

安德森上尉张开双手。

" [ðeɪ] [ɡɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
" They got it from somewhere .
" 他们 得到 它 从 某处 .

他们是从某个地方弄来的。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
They didn't get it from
他们 没有 得到 它 从

他们不是从……那里得到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

[ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['terən] ['ɒbdʒɪkts] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] .
This ship and the box are the only Terran objects on this planet .
这 船 和 这 盒子 是 这 仅有的 泰伦 对象 在 这 行星 .

这艘飞船和这个箱子是这颗星球上仅有的地球物体。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɡɒt] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] . "
Therefore they got their information from the box . "
所以 他们 得到 他们的 信息 从 这 盒子 . "

因此，他们是从箱子里获取信息的。

" [kjuː] . [iː] . [diː] . [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [laɪk] ['juːklɪd] , " [sed] [əd'maɪərɪŋli] .
" Q . E . D . You reason like Euclid , " said Paresi admiringly .
" 问 . E . D . 你 原因 喜欢 欧几里得 ， " 说 帕雷西 钦佩地 .

"证毕，你的推理方式和欧几里得一样出色。"帕雷西赞赏地说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [fə'ɡet] [ðæt] [dʒi'ɒmətri] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [skuːl] , [beɪst] [ɒn] ['ɑːbɪtrəri] ['æksɪəmz] .
" But don't forget that geometry is an artificial school , based on arbitrary axioms .
" 但 不 忘记 那 几何学 是 一个 人造的 学校 ， 基于 在 随意的 公理 .

但别忘了，几何学是一门人为的学科，它建立在任意的公理之上。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['dʌznt] [wɜːk] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['dɪstəns] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] . . . .
It just doesn't work where the shortest distance is not a straight line . . . .
它 只是 不 工作 在哪里 这 最短 距离 是 不是 一个 直的 线 . . . .

如果最短距离不是直线，这种方法就行不通了……

[aɪ'd] [sə'dʒest] [wiː; wi] ['ɡæðə(r)] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [pə'spəʊn] ['aʊə(r)] [kən'kluːʒənz] . "
I'd suggest we gather evidence and postpone our conclusions . "
ID 建议 我们 收集 证据 和 推迟 我们的 结论 . "

我建议我们先收集证据，暂缓得出结论。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you think they got it ?
" 如何 做 你 思考 他们 得到 它 ?

你觉得他们是怎么得到的?

" [aɪvz] ['tʃælɪndʒd] .
" Ives challenged .
" 艾夫斯 挑战 .

艾夫斯提出了质疑。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɒpəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,
" I think we can operate from the fact they got it ,
" 我 思考 我们 能 操作 从 这 事实 他们 得到 它 ,

我认为我们可以从他们已经获得这一事实出发进行操作。

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)][ə'næləsiːz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)]['deɪtə] .
and make our analyses when we have more data .
和 制作 我们的 分析 什么时候 我们 有 更多的 数据 .

等我们掌握更多数据后再进行分析。

" [aɪvz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" Ives went back to his desk and threw a switch .
" 艾夫斯 去 后退 到 他的 桌子 和 扔 一个 转变 .

艾夫斯回到办公桌前，拨动了一个开关。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" What are you doing ? " asked the Captain .
" 什么 是 你 正在做 ? " 问 这 队长 .

"你们在干什么?"船长问道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ? "
" Don't you think they ought to be answered ? "
" 不 你 思考 他们 应该 到 是 回答 ? "

"你不觉得应该回答这些问题吗?"

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [aɪvz] . "
" Turn it off , Ives . "
" 转动 它 离开 , 艾夫斯 . "

"关掉它，艾夫斯。"

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
" Turn it off !
" 转动 它 离开 !

关掉它!

" [aɪvz] [dɪd] .
" Ives did .
" 艾夫斯 做过 .

"艾夫斯做到了。"

[æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] , ['haɪli] [ˌdemə'krætɪk] [gruːp] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd]
An expedition is an informal , highly democratic group , and can afford
一个 远征 是 一个 非正式 , 高度 民主 团体 , 和 能 买得起
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

探险队是一个非正式的、高度民主的团体，因此可以承担以下费用:

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
for when the situation calls for it , there is never any question of
为了 什么时候 这 情况 呼叫 为了 它 ， 那里 是 绝不 任何 问题 的
[weə(r)] [ɔː'θɒrəti] [laɪz] .
where authority lies .
在哪里 权威 谎言 .

因为当情况需要时，权威归属从来都不是问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [woʊnt] [jiːld]
The Captain said , " There is nothing we can say to them which won't yield
这 队长 说 ， " 那里 是 没有什么 我们 能 说 到 他们 哪个 惯于 屈服
[ðem; ðəm][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
them more information .
他们 更多的 信息 .

船长说：“我们跟他们说什么，都会让他们得到更多信息。”

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [lɜːn] ['weðə(r)]
For all we know it may be very important to them to learn whether
为了 全部 我们 知道 它 可能 是 非常 重要的 到 他们 到 学习 无论
[ɔː(r)][nɒt][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] .
or not we received their message .
或者 不是 我们 已收到 他们的 信息 .

就我们所知，对他们来说，了解我们是否收到他们的信息可能非常重要。

['aʊə(r)] ['kaʊntəˌmuːv] [ɪz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [muːv] [æt; ət][ɔːl] . "
Our countermove is obviously to make no move at all . "
我们的 反击 是 明显地 到 制作 不 移动 在 全部 . "

我们的应对之策显然是根本不采取任何行动。

" [juː; jʊ] [miːn] [dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] ,
" You mean just sit here and wait until they do something else ? " asked Johnny ,
" 你 意思是 只是 坐 这里 和 等待 直到 他们 做 某物 别的 ? " 问 约翰尼 ,
[ə'pɔːld] .
appalled .
震惊 .

“你的意思是就坐在这里等着他们做点别的事吗？”约翰尼惊恐地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [θʌmp] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
The Captain thumped his shoulder .
这 队长 猛击 他的 肩膀 .

船长拍了拍自己的肩膀。

" [doʊnt] ['wʌri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[wiːl; wil][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['eəriə][ðæn; ðən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
We'll do something in some other area than communications .
出色地 做 某物 在 一些 其他 区域 比 通讯 .

我们将从事通讯以外的其他领域的工作。

['hɑːskɪnz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['lændɪŋ] [suːts] ['redi] ? "
Hoskins — are those landing suits ready ? "
霍斯金斯 — 是 那些 降落 西装 准备好 ? "

霍斯金斯——那些着陆服准备好了吗？

" [ɔːl] [bʌt; bət] , " [ræpt] ['hɑːskɪnz] .
" All but , " rapped Hoskins .
" 全部 但 , " 说唱 霍斯金斯 .

"除了……"霍斯金斯说唱道。

[hiː; hi] [skuːp] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
He scooped up the oxygen bottle and disappeared .
他 抢先报道 向上 这 氧 瓶子 和 消失 .

他抱起氧气瓶，消失了。

[sed] , " [wiːl; wil] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] .
Paresi said , " We'll tell them something if we don't answer .
帕雷西 说 , " 出色地 告诉 他们 某物 如果 我们 不 回答 .

帕雷西说："如果我们不回答，我们会告诉他们一些事情。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [set] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
" The Captain set his jaw .
" 这 队长 放 他的 颚 .

船长咬紧了牙关。

" [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] , [nɪk] .
" We do what we can , Nick .
" 我们 做 什么 我们 能 , 缺口 .

"我们会尽力而为，尼克。"

[wiː; wi] [duː; də] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .
We do the best we can .
我们 做 这 最好的 我们 能 .

我们尽力而为。

[gɒt] ['eni] ['betə(r)] [aɪ'diəz] ?
Got any better ideas ?
得到 任何 更好的 想法 ?

还有其他更好的主意吗?

" [ʃrʌg] ['iːzəli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Paresi shrugged easily and smiled .
" 帕雷西 耸了耸肩 容易地 和 微笑 .

帕雷西轻松地耸了耸肩，笑了笑。

" [dʒʌst] ['nɒkɪŋ] , ['skɪpə(r)] .
" Just knocking , skipper .
" 只是 敲门 , 船长 .

"只是敲敲门，船长。"

[nɒk] ['evriθɪŋ] .
Knock everything .
敲 一切 .

把所有东西都敲一遍。

[ðen] [wʌts] ['hɒləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] . "
Then what's hollow , you know about . "
然后 是什么 空洞的 , 你 知道 关于 . "

那么，你知道什么是空洞的吗?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['sɔːlti] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" I should know better than to jump salty with you , " said the Captain ,
" 我 应该 知道 更好的 比 到 跳 咸 和 你 , " 说 这 队长 ,

"我真不该跟你一起跳海，"船长说道。

[ɔːl] [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [smaɪl] .
all but returning the doctor's smile .
全部 但 返回 这 医生的 微笑 .

几乎就要回应医生的微笑了。

" ['dʒɒni] .
" **Johnny** .
" 约翰尼 .

约翰尼。

['hɑːskɪnz] .
Hoskins .
霍斯金斯 .

霍斯金斯。

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪk'splɒrət(ə)ri][pə'trəʊl] . "
Prepare for exploratory patrol . "
准备 为了 探索性的 巡逻 . "

准备进行侦察巡逻。

" [aɪl] [gəʊ] , " [sed] .
" I'll go , " said Paresi .
" 患病的 去 , " 说 帕雷西 .

“我去，”帕雷西说。

" ['dʒɒni] [gəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['blʌntli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [trɪp] ,
" Johnny goes , " said the Captain bluntly , " because it's his first trip ,
" 约翰尼 去 , " 说 这 队长 直截了当地 , " 因为 它是 他的 第一的 旅行 ,

“约翰尼去，”船长直截了当地说，“因为这是他的第一次航行。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [hiːl] [bʌst] [hɪz; ɪz] [ə'driːnəlz] .
and because if he isn't given something to do he'll bust his adrenals .
和 因为 如果 他 不是 给定 某物 到 做 地狱 摔碎 他的 肾上腺 .

因为如果他无所事事，他的肾上腺素就会飙升。

['hɑːskɪnz] [gəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪz][məʊst] [ɪk'spendəbl] .
Hoskins goes , because of all of us , the Engineer is most expendable .
霍斯金斯 去 , 因为 的 全部 的 我们 , 这 工程师 是 最多 消耗品 .

霍斯金斯走了，因为我们所有人，工程师是最可有可无的。

[aɪvz] [steɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [niːd] [heə(r)] - ['trɪgə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
Ives stays because we need hair - trigger communications .
艾夫斯 停留 因为 我们 需要 头发 - 扳机 通讯 .

艾夫斯留任是因为我们需要反应迅速的沟通机制。

[ai] [steɪ] [tuː; tə]['kɒrəleɪt; 'kɒrələt] [wɒt] [gəʊz][ɒn][ˌaʊt'saɪd] [wɪð]
I stay to correlate what goes on outside with
我 停留 到 相关 什么 去 在 外部 和

我留下来是为了将外界发生的事情与……联系起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɒt] [gəʊz][ɒn][ˌɪn'saɪd] .
what goes on inside .
什么 去 在 里面 .

内部发生了什么。

[juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ]['fɪksɪŋ][ðə; ði][men] [ʌp]
You stay because if anything goes wrong I'd rather have you fixing the men up
你 停留 因为 如果 任何事物 去 错误的 ID 相当 有 你 定影 这 男人 向上
[ðæn; ðən][faɪnd][maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .
than find myself trying to fix you up .
比 寻找 我 尝试 到 使固定 你 向上 .

你留下来是因为如果出了什么问题，我宁愿你去收拾那些男人，也不愿让我来收拾你。

" [hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] .
" He squinted at Paresi .
" 他 眯着眼 在 帕雷西 .

他眯起眼睛打量帕雷西。

" [dʌz] [ðæt] [nɒk] ['sɒlɪd] ? "
" Does that knock solid ? "
" 做 那 敲 坚硬的 ? "

"敲击声清脆吗？"

" ['sɒlɪd] . "
" Solid . "
" 坚硬的 . "

"坚硬的。"

" ['testɪŋ] , ['dʒɒni] , " [aɪvz] [sed] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] .
" Testing , Johnny , " Ives said into a microphone .
" 测试 , 约翰尼 , " 艾夫斯 说 进入 一个 麦克风 .

"约翰尼，我在测试，"艾夫斯对着麦克风说道。

['dʒɒniz] ['djʊplə,ket] [vɔɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [feɪs] - [pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd]
Johnny's duplicated voice , from the open face - plate of his helmet and
约翰尼的 重复 嗓音 , 从 这 打开 脸 - 盘子 的 他的 头盔 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['spiːkə(r)] ,
from the intercom speaker ,
从 这 对讲机 扬声器 ,

约翰尼的声音从他头盔敞开的面罩和对讲机扬声器里传出，声音像是复制的。

[sed] , " [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [faɪn] . "
said , " I hear you fine . "
说 , " 我 听到 你 美好的 . "

他说："我听得很清楚。"

" ['testɪŋ] , ['hɑːskɪnz] . "
" Testing , Hoskins . "
" 测试 , 霍斯金斯 . "

"测试，霍斯金斯。"

" [ɪf] [aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['sɒftli] ,
" If I'd never seen you , " said the speaker softly ,
" 如果 ID 绝不 已见 你 , " 说 这 扬声器 轻轻 ,

"如果我从未遇见你，"说话的人轻声说道，

" [aɪ'd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][suːt] [wɪð] [,em 'iː] .
" I'd think you were right here in the suit with me .
" ID 思考 你 是 正确的 这里 在 这 套装 和 我 .

"我觉得你就在我身边，和我一起穿着这身西装。"

" ['hɑːskɪnz] - ['helmɪt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['bʌtənd] [ʌp] .
" Hoskins ' helmet was obviously buttoned up .
" 霍斯金斯 - 头盔 曾是 明显地 纽扣 向上 .

"霍斯金斯的头盔显然扣上了扣子。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['gliːmɪŋ] [gəʊsts] [ɪn][ðeə(r)]
The two men came shuffling into the cabin , looking like gleaming ghosts in their
这 二 男人 来了 洗牌 进入 这 舱 , 寻找 喜欢 闪闪发光 鬼魂 在 他们的
[kə'miːliən] - [suːts] ,
chameleon - suits ,
变色龙 - 西装 ,

两个男人拖着脚步走进小屋，穿着变色龙服，看起来像闪闪发光的幽灵。

[wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
which repeated the color of the walls .
哪个 重复 这 颜色 的 这 墙壁 .

与墙壁颜色一致。

" ['sʌmdeɪ] , " [graul] ['dʒɒni] , " [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪp] [suːt] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] — "
" Someday , " growled Johnny , " there'll be a type suit where you can scratch your — "
" 总有一天 , " 咆哮 约翰尼 , " 将会 是 一个 类型 套装 在哪里 你 能 划痕 你的 — "

“总有一天,”约翰尼咆哮道,“会出现一种特殊的西装，让你可以挠挠你的——”

" [skrætʃ] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Scratch when you get back , " said the Captain .
" 划痕 什么时候 你 得到 后退 , " 说 这 队长 .

“回去再挠吧,”船长说。

" [naʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] .
" Now hear this .
" 现在 听到 这 .

“现在听好了。”

['dʒɒni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [fɑːstɪst] .
Johnny , you can move fastest .
约翰尼 , 你 能 移动 最快 .

约翰尼，你跑得最快。

[juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [fɜːst] .
You go out first .
你 去 出去 第一的 .

你先出去。

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɔːt] ['əupənz] .
Wait in the airlock for thirty seconds after the outer port opens .
等待 在 这 气闸 为了 三十 秒 后 这 外 港口 打开 .

外端口打开后，在气闸内等待三十秒。

[wen] [aɪvz] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [biːp] , [dʒʌmp] [aʊt] ,
When Ives gives you the beep , jump out ,
什么时候 艾夫斯 给予 你 这 嘟 , 跳 出去 ,

当艾夫斯发出哔哔声时，跳车。

[rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd][plɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [pɔːt] .
run around the bows and plant your back against the hull directly opposite the port .
跑步 大约 这 弓 和 植物 你的 后退 反对 这 船体 直接地 对面的 这 港口 .

绕到船头，背靠船体，与左舷相对。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)]['blɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['redi] , [eɪmd] [daʊn] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Hold your blaster at the ready , aimed down — you hear me ?
抓住 你的 爆能枪 在 这 准备好 , 旨在 向下 — 你 听到 我 ?

握紧你的爆能枪，枪口朝下——听到了吗?

[daʊn] , [səʊ] [ðæt] ['eni] [əb'zɜːvə(r)] [wɪl] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɑːmd] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'tækɪŋ] .
Down , so that any observer will know you're armed but not attacking .
向下 , 所以 那 任何 观察员 将要 知道 你是 武装 但 不是 攻击 .

放下武器，这样任何观察者都会知道你持有武器但没有攻击意图。

['hɑːskɪnz] , [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [pɔːt] ['əʊpən][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Hoskins , you'll be in the lock with the outer port open by that time .
霍斯金斯 , 你会 是 在 这 锁 和 这 外 港口 打开 经过 那 时间 .

霍斯金斯，到那时你就会进入船闸，外侧的舱口也会打开。

[wen] ['dʒɒni] [gɪvz] [ðə; ði][ɔːl][klɪə(r)] ,
When Johnny gives the all clear ,
什么时候 约翰尼 给予 这 全部 清除 ,

当约翰尼发出安全信号时，

[jʊl] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [baɪ][ðə; ði] [pɔːt] .
you'll jump out and put your back against the hull by the port .
你会 跳 出去 和 放 你的 后退 反对 这 船体 经过 这 港口 .

你会跳出船外，背靠着港口的船体。

[ðen] [jʊl] [bəuθ] [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .
Then you'll both stay where you are until you get further orders .
然后 你会 两个都 停留 在哪里 你 是 直到 你 得到 更远 订单 .

然后你们俩就待在原地，直到接到进一步的指令。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [jʌp] . "
" Yup . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jʊr; jər] ['kʌvəd] ['ædɪkwətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .
" You're covered adequately from the ship .
" 你是 涵盖 充分 从 这 船 .

“船上会为你提供足够的保障。”

[doʊnt]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .
Don't fire without orders .
不 火 没有 订单 .

无命令不得开枪。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [wɪð] [ə; eɪ]['blɑːstə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kænt][get][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]
There's nothing you can get with a blaster that we can't get first with a
有 没有什么 你 能 得到 和 一个 爆能枪 那 我们 不能 得到 第一的 和 一个
[prə'dʒektə(r)] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ten]['miːtə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd]
projector — unless it happens to be within ten meters of the hull and
投影仪 — 除非 它 发生 到 是 之内 十 米 的 这 船体 和
[wiː; wi][kænt] [dɪ'pres] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
we can't depress to it .
我们 不能 抑郁 到 它 .

没有什么用爆能枪打不到的东西，我们用投影仪打不到——除非目标恰好在船体十米以内，而我们无法俯冲过去。

['iːv(ə)n] [ðen] , [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][ænd; ənd][ə'weɪt] ['ɔːdərs] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['riːəli] [ɪk'striːm]
Even then , describe it first and await orders to fire except in really extreme
甚至 然后 , 描述 它 第一的 和 等待 订单 到 火 除了 在 真的 极端
[ɪ'mɜːdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

即使如此，也应先描述情况，等待开火命令，除非遇到极其紧急的情况。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] [kʊd; kəd] [set] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wɪð] [ðɪs] ['plænɪt] .

A single shot at the wrong time could set us back a thousand years with this planet .

一个 单身的 射击 在 这 错误的 时间 可以 放 我们 后退 一个 千 年 和 这 行星 .

在错误的时间发射一枚炮弹，可能会使我们这个星球的发展倒退一千年。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] ['ɪz(ə)nt] [kɔːld] ['kɪlə(r)] [ɔː(r)] ['wɒriə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['hɪərəʊ] .

Remember that this ship isn't called Killer or Warrior or even Hero .

记住 那 这 船 不是 称为 杀手 或者 战士 或者 甚至 英雄 .

记住，这艘船不叫“杀手号”、“战士号”，甚至也不叫“英雄号”。

[ɪts] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] [æm'bæsədə(r)] .

It's the Earth Ship Ambassador .

它是 这 地球 船 大使 .

这是地球之舟大使。

[gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .

Go to it , and good luck .

去 到 它 , 和 好的 运气 .

去吧，祝你好运。

" ['hɑːskɪnz] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] ['dʒɒni] [pɑːst] [hɪm] .

" Hoskins stepped back and waved Johnny past him .

" 霍斯金斯 步 后退 和 挥手 约翰尼 过去的 他 .

霍斯金斯后退一步，挥手示意约翰尼从他身边经过。

" ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] , [dʒets] .

" After you , Jets .

" 后 你 , 喷气式飞机 .

“喷气机队，你们先请。”

" ['dʒɒniz] [tiːθ] [flæʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] .

" Johnny's teeth flashed behind the face - plate .

" 约翰尼的 牙齿 闪光灯 在后面 这 脸 - 盘子 .

“约翰尼的牙齿在面罩后面闪过。”

[hiː; hi] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [baʊd] ['stɪfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ,

He clicked his heels and bowed stiffly from the waist ,

他 点击 他的 高跟鞋 和 鞠躬 僵硬地 从 这 腰部 ,

他踮起脚跟，僵硬地弯下腰。

[ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [bɜː'lesk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɔːtiə(r)] .

in a fine burlesque of an ancient courtier .

在 一个 美好的 滑稽剧 的 一个 古老的 朝臣 .

以滑稽模仿古代朝臣的精彩表演。

[hiː; hi] [stɔːkt] [pɑːst] ['hɑːskɪnz] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

He stalked past Hoskins and punched the button which controlled the airlock .

他 跟踪 过去的 霍斯金斯 和 拳击 这 按钮 哪个 受控 这 气闸 .

他大步走到霍斯金斯身边，按下了控制气闸的按钮。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .

They waited .

他们 等待 .

他们等待着。

['nʌθɪŋ] .

Nothing .

没有什么 .

没有什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒɒni] [fraʊnd] , [dʒæb] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .
Johnny frowned , jabbed the button again .
约翰尼 皱眉 , 刺伤 这 按钮 再次 .

约翰尼皱了皱眉，又按了一下按钮。

[ænd; ənd] [ə'gen] .
And again .
和 再次 .

又来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [fel] ['wɒtʃfəli] ['saɪlənt] .
The Captain started to speak , then fell watchfully silent .
这 队长 开始 到 说话 , 然后 跌倒 警惕地 沉默的 .

船长刚要开口，却又沉默不语，目光锐利。

['dʒɒni] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .
Johnny reached toward the button , touched it , then struck it savagely .
约翰尼 达到 朝向 这 按钮 , 感动 它 , 然后 击 它 野蛮地 .

约翰尼伸手去够按钮，碰到了它，然后狠狠地按下去。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ðen] , [wʌn] [fʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [tʃaɪld] .
He stepped back then , one foot striking the other like that of a clumsy child .
他 步 后退 然后 , 一 脚 引人注目 这 其他 喜欢 那 的 一个 笨拙 孩子 .

他后退一步，一只脚像笨拙的孩子一样踢到另一只脚。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['pɑːʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He turned partially to the others .
他 转向 部分 到 这 其他的 .

他转过身，部分转向其他人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
In his voice , as it came from the speaker across the room ,
在 他的 嗓音 , 作为 它 来了 从 这 扬声器 穿过 这 房间 ,

从房间另一头的扬声器里传出的声音中，他说道：

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ræŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'fetɪk]
was a deep amazement that rang like the opening chords of a prophetic
曾是 一个 深的 惊愕 那 响铃 喜欢 这 开幕 和弦 的 一个 预言
[ænd; ənd] ['gluːmi] ['sɪmfəni] .
and gloomy symphony .
和 阴沉 交响乐 .

那是一种深深的惊叹，如同预言般阴郁的交响曲的前奏。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [pɔːt] [woʊnt] ['əʊpən] .
He said , " The port won't open .
他 说 , " 这 港口 惯于 打开 .

他说："港口不会开放。"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ɒv; əv]['prægmətɪzəm][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

The extremes of mysticism and of pragmatism have their own expressions of worship .

这 极端情况 的 神秘主义 和 的 实用主义 有 他们的 自己的 表达式 的 崇拜 .

神秘主义和实用主义这两个极端都有各自的崇拜表现形式。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [fɔːm] ,

Each has its form ,

每个 有 它是 形式 ,

它们各自都有自己的形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] [ænd; ənd] ['diəs] ['mækɪnə] [ˌiː es 'tiː] .

and the difference between them is the difference between deus ex machina and deus machina est .

和 这 不同之处 之间 他们 是 这 不同之处 之间 神 前任 机械 和 神 机械 est .

它们之间的区别就是 deus ex machina 和 deus machina est 之间的区别。

— [iː] . ['hʌntə(r)]['wɔːldəʊ]

— E . Hunter Waldo

— E . 猎人 沃尔多

——E·亨特·沃尔多

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊpən] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .

" Of course it will open , " said Hoskins .

" 的 课程 它 将要 打开 , " 说 霍斯金斯 .

"当然会开业，"霍斯金斯说。

[hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst][ðə; ði] [stʌnd] ['paɪlət][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [pɑːm] [ðə; ði][kən'trəʊl] .

He strode past the stunned pilot and confidently palmed the control .

他 大步走 过去的 这 目瞪口呆 飞行员 和 自信地 掌心 这 控制 .

他大步走过目瞪口呆的飞行员，自信地将控制杆握在手中。

[ðə; ði] [pɔːt] ['dɪd(ə)nt]['əʊpən] .

The port didn't open .

这 港口 没有 打开 .

端口未打开。

['hɑːskɪnz] [sed] , " [ˌeɪtʃ 'em] ? " [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] .

Hoskins said , " Hm ? " as if he had been asked an inaudible question , and tried again .

霍斯金斯 说 , " 嗯 ? " 作为 如果 他 有 到过 问 一个 听不清 问题 , 和 尝试 再次 .

霍斯金斯"嗯？"了一声，好像有人问了他一个听不见的问题，然后又试了一次。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing happened .

没有什么 发生 .

什么也没发生。

" ['skɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['miːtə(r)z] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ðeə(r)] .

" Skipper , " he said over his shoulder , " Have a quick look at the meters behind you there .

" 船长 , " 他 说 超过 他的 肩膀 , " 有 一个 快的 看 在 这 米 在后面 你 那里 .

"船长，"他回头说道，"快速看一下你身后的仪表。"

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['getɪŋ] [ɔːg'zɪliəri] ['paʊə(r)] ? "
Are we getting auxiliary power ? "
是 我们 获得 辅助的 力量 ? "

我们有辅助电源吗?

" [ɔːl] [wel] [hɪə(r)] , " [sed] ['ændəsn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] .
" All well here , " said Anderson after a glance at the board .
" 全部 出色地 这里 , " 说 安德森 后 一个 瞥一眼 在 这 木板 .

“一切正常,”安德森瞥了一眼黑板后说道。

" [ænd; ənd][nəʊ] [ʃɔːts] ['ʃəʊɪŋ] .
" And no shorts showing .
" 和 不 短裤 显示 .

“而且不能露出短裤。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] , ['juːsləs] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl]
" There was a silence punctuated by the soft , useless clicking of the control
" 那里 曾是 一个 沉默 标点符号 经过 这 柔软的 , 无用 点击 的 这 控制
[æz; əz]['hɑːskɪnz] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
as Hoskins manipulated it .
作为 霍斯金斯 操纵 它 .

“一阵寂静中，只有霍斯金斯操作控制杆时发出的轻微而无用的咔哒声打破了寂静。”

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Well , what do you know . "
" 出色地 , 什么 做 你 知道 . "

“哎呀，你懂的。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] , " [sed] ['dʒɒni] ['pleɪntɪvli] .
" It won't work , " said Johnny plaintively .
" 它 惯于 工作 , " 说 约翰尼 哀怨地 .

“这行不通,”约翰尼哀怨地说。

" [ʃʊə(r)] ['itl] [wɜːk] , " [sed] ['swɪftli] , ['kɒnfɪdəntli] .
" Sure it'll work , " said Paresi swiftly , confidently .
" 当然 它将 工作 , " 说 帕雷西 迅速地 , 自信地 .

“肯定行得通,”帕雷西迅速而自信地说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['dʒɒni] . "
" Take it easy , Johnny . "
" 拿 它 简单的 , 约翰尼 . "

“别着急，约翰尼。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] , " [sed] ['dʒɒni] .
" It won't work , " said Johnny .
" 它 惯于 工作 , " 说 约翰尼 .

“这行不通,”约翰尼说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] .
" It won't work .
" 它 惯于 工作 .

“这行不通。”

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['bʌlkhed] ,
" He stumbled across the cabin and leaned against the opposite bulkhead ,
" 他 踉跄 穿过 这 舱 和 倾斜 反对 这 对面的 舱壁 ,

他跌跌撞撞地走进船舱，靠在了对面的舱壁上。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [pɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
staring at the closed port with his head a little to one side as if he
凝视 在 这 关闭 港口 和 他的 头 一个 小的 到 一 边 作为 如果 他
[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃriːk] [æt; ət] [hɪm] .
expected it to shriek at him .
预期的 它 到 尖叫 在 他 .

他歪着头，盯着紧闭的港口，仿佛随时准备对着他尖叫。

" [let] [ˌem 'iː][traɪ] , " [sed] [aɪvz] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːskɪnz] .
" Let me try , " said Ives , going to Hoskins .
" 让 我 尝试 , " 说 艾夫斯 , 去 到 霍斯金斯 .

"让我试试,"艾夫斯说着，走向霍斯金斯。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He put out his hand .
他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不!

" ['dʒɒni] [kraɪd] .
" Johnny cried .
" 约翰尼 哭 .

约翰尼哭了。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɒni] , " [sed] .
" Shut up , Johnny , " said Paresi .
" 关闭 向上 , 约翰尼 , " 说 帕雷西 .

"闭嘴，约翰尼,"帕雷西说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [nɪk] , " [sed] ['dʒɒni] .
" All right , Nick , " said Johnny .
" 全部 正确的 , 缺口 , " 说 约翰尼 .

"好的，尼克,"约翰尼说。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [pleɪt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['bʌlkhed] , [kiːd] ['əʊpən][æn; ən]
He opened his face plate , went to the rear bulkhead , keyed open an
他 打开 他的 脸 盘子 , 去 到 这 后部 舱壁 , 按键 打开 一个
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] ,
acceleration couch ,
加速度 长椅 ,

他打开面罩，走到后隔板，用钥匙打开了一个加速座椅。

[ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and lay face down on it .
和 躺 脸 向下 在 它 .

然后脸朝下趴在上面。

[wɒtʃt] [hɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːst] .
Paresi watched him , his lips pursed .
帕雷西 观看 他 , 他的 嘴唇 攥紧 .

帕雷西看着他，嘴唇紧抿。

" [kænt] [seɪ] [ai] [bleɪm] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sɒftli] , ['kætʃɪŋ] - [aɪ] .
" Can't say I blame him , " said the Captain softly , catching Paresi's eye .
" 不能 说 我 责备 他 , " 说 这 队长 轻轻 , 捕捉 - 眼睛 .

"我不能说我责怪他,"船长轻声说道，目光与帕雷西相遇。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] .
" It's something of a shock .
" 它是 某物 的 一个 震惊 .

"这有点令人震惊。"

[ðɪs] ['ʃudnt] [biː; bi] .
This shouldn't be .
这 不应该 是 .

这不应该发生。

[ðə; ði] ['seɪfti] ['fæktərz] [tuː] [greɪt] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] [ɔː(r)] ['betə(r)] .
The safety factor's too great — a thousand per cent or better .
这 安全 因素 也 伟大的 — 一个 千 每 中心 或者 更好的 .

安全系数非常高——至少达到一千倍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .
" I know what you mean , " said Hoskins .
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 说 霍斯金斯 .

"我明白你的意思,"霍斯金斯说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I saw it myself , but I don't believe it .
" 我 锯 它 我 , 但 我 不 相信 它 .

"我亲眼所见，但我还是不相信。"

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] .
" He pushed the button again .
" 他 推动 这 按钮 再次 .

他又按了一下按钮。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] .
" I believe it , " said Paresi .
" 我 相信 它 , " 说 帕雷西 .

"我相信,"帕雷西说。

[aɪvz] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] , [klɪkt] [ðə; ði] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'siːvə(r)] ['swɪtʃɪz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] ,
Ives went to his desk , clicked the transmitter and receiver switches on and off ,
艾夫斯 去 到 他的 桌子 , 点击 这 发射机 和 接收者 开关 在 和 离开 ,

艾夫斯走到办公桌前，拨动了一下发射器和接收器的开关，然后又关掉。

[muːvd] [ə; eɪ] ['riːəstæt] [ɔː(r)] [tuː] .
moved a rheostat or two .
已搬 一个 变阻器 或者 二 .

调整了一两个变阻器。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] ['tɒgl] , [tɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [eə(r)] - ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [fæn] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] .
He reached up to a wall toggle , turned a small air - circulating fan on and off .
他 达到 向上 到 一个 墙 切换 , 转向 一个 小的 空气 - 循环 扇子 在 和 离开 .

他伸手去够墙上的开关，打开又关掉了一台小型空气循环风扇。

" ['evriθɪŋ] [els] [siːm] [tuː; tə] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" Everything else seems to work , " he said absently .
" 一切 别的 似乎 到 工作 , " 他 说 心不在焉地 .

“其他一切似乎都正常，”他心不在焉地说。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ! " [ɪk'spləʊdɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" This is ridiculous ! " exploded the Captain .
" 这 是 荒谬的 ! " 爆炸了 这 队长 .

“这太荒谬了！”船长怒道。

" [ɪts] [laɪk] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kiːz] [həʊm] , [ɔː(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] .
" It's like having your keys home , or arriving at the theater without your tickets .
" 它是 喜欢 拥有 你的 钥匙 家 , 或者 抵达 在 这 剧院 没有 你的 门票 .

“这就像带着钥匙回家，或者到了剧院却没带票一样。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['deɪndʒərəs] — [ɪts] [dʒʌst]['stjuːpɪd] ! "
It isn't dangerous — it's just stupid ! "
它 不是 危险的 — 它是 只是 愚蠢的 ! "

这并非危险——只是愚蠢！

" [ɪts] ['deɪndʒərəs] , " [sed] .
" It's dangerous , " said Paresi .
" 它是 危险的 , " 说 帕雷西 .

“这很危险，”帕雷西说。

" ['deɪndʒərəs] [haʊ] ?
" Dangerous how ?
" 危险的 如何 ?

“危险在哪里？”

" [aɪvz] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Ives demanded .
" 艾夫斯 要求 .

艾夫斯要求道。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] — " [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] ['dʒɒni] , [huː] [leɪ] ['tensli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
" For one thing — " Paresi nodded toward Johnny , who lay tensely , his face hidden .
" 为了 一 事物 — " 帕雷西 点头 朝向 约翰尼 , WHO 躺 紧张地 , 他的 脸 隐 .

“首先——”帕雷西朝约翰尼点了点头，约翰尼紧张地躺着，脸埋在身下。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] [meɪd] [ðæt] [kən'trəʊl][feɪl] ,
" For another , the simple calculation that if nothing inside this ship made that control fail ,
" 为了 其他 , 这 简单的 计算 那 如果 没有什么 里面 这 船 制成 那 控制 失败 ,

“另外，简单的计算表明，如果这艘船上没有任何因素导致控制系统失效，

['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ʃɪp] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
something outside this ship did it .
某物 外部 这 船 做过 它 .

是船外的东西干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] . "
And that I don't like . "
和 那 我 不 喜欢 . "

我不喜欢那样。

" [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['riːz(ə)nəbli] .
" That couldn't happen , " said the Captain reasonably .
" 那 不能 发生 , " 说 这 队长 合理 .

"那不可能发生，"船长理智地说。

[snɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .
Paresi snorted impatiently .
帕雷西 哼了一声 不耐烦地 .

帕雷西不耐烦地哼了一声。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] ['mjuːtʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] [fækts] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm] ?
" Which of two mutually exclusive facts are you going to reason from ?
" 哪个 的 二 相互 独家的 事实 是 你 去 到 原因 从 ?

"你打算从这两个互斥的事实中的哪一个进行推理？"

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kænt] [feɪl] ?
That the ship can't fail ?
那 这 船 不能 失败 ?

这艘船不会出故障吗？

[ðen] [ðɪs] ['feɪljə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ; [ɪts] [æn; ən] [ɪk'stɜːn(ə)l] [kən'trəʊl] .
Then this failure isn't a failure ; it's an external control .
然后 这 失败 不是 一个 失败 ; 它是 一个 外部的 控制 .

那么，这种故障就不是故障，而是外部控制问题。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kæn; kən] [feɪl] ?
Or are you going to reason that the ship can fail ?
或者 是 你 去 到 原因 那 这 船 能 失败 ?

或者你认为这艘船可能会出故障？

[ðen] [juː; jʊ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːs] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Then you don't have to worry about an external force — but you can't trust anything about the ship .
然后 你 不 有 到 担心 关于 一个 外部的 力量 — 但 你 不能 相信 任何事物 关于 这 船 .

这样你就不用担心外力了——但你也不能相信船上的任何事情。

[duː; də] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] .
Do the trick that makes you happy .
做 这 诡计 那 制作 你 快乐的 .

做让你快乐的事。

[bʌt; bət] [duː; də] ['əʊnli] [wʌn] .
But do only one .
但 做 仅有的 一 .

但只能做一件。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [bəuθ] .
You can't have both .
你 不能 有 两个都 .

鱼与熊掌不可兼得。

" ['dʒɒni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" Johnny began to laugh .
" 约翰尼 开始 到 笑 .

约翰尼开始大笑起来。

[aɪvz] [went] [tuː; tə] [hɪm] .
Ives went to him .
艾夫斯 去 到 他 .

艾夫斯去找了他。

" [heɪ] , [bɔɪ] —
" Hey , boy —
" 嘿 , 男生 —

“嘿，小子——”

" ['dʒɒni] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][fæt][mæn]
" Johnny rolled over , swung his feet down , and sat up , brushing the fat man
" 约翰尼 滚动 超过 , 摇摆 他的 脚 向下 , 和 卫星 向上 , 刷牙 这 胖的 男人
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

约翰尼翻了个身，双脚落地，坐了起来，把胖子推到一边。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gaɪz] [niːd] , " ['dʒɒni] ['tʃʌkl] ,
" What you guys need , " Johnny chuckled ,
" 什么 你 伙计们 需要 , " 约翰尼 轻笑 ,

“你们需要什么？”约翰尼轻笑着说。

" [ɪz][ə; eɪ][naɪs][kaɪnd] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ]['kændi][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm] .
" is a nice kind policeman to feed you candy and take you home .
" 是 一个 好的 种类 警察 到 喂养 你 糖果 和 拿 你 家 .

“是一位和蔼可亲的警察，会给你糖果，然后送你回家。”

[jʊr; jər]['riːəl] [lɒst] .
You're real lost .
你是 真实的丢失的 .

你真的迷路了。

" [aɪvz] [sed] , " ['dʒɒni] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , [hʌ] ?
" Ives said , " Johnny , take it easy and be quiet , huh ?
" 艾夫斯 说 , " 约翰尼 , 拿 它 简单的 和 是 安静的 , 嗯 ?

艾夫斯说：“约翰尼，放松点，安静点，好吗？”

[wiːl; wil]['fɪgə(r)][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . "
We'll figure a way out of this . "
出色地 数字 一个 方式 出去 的 这 . "

我们会找到解决办法的。

" [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ['skrɔːni] , " [sed] ['dʒɒni] [ə'fensɪvli] .
" I already have , scrawny , " said Johnny offensively .
" 我 已经 有 , 瘦弱的 , " 说 约翰尼 进攻 .

“我已经有了，瘦子，”约翰尼无礼地说。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] .
He got up , strode to the port .
他 得到 向上 , 大步走 到 这 港口 .

他起身，大步走向港口。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['dedhedz] , " [hiː; hi] [graul] .
" What a bunch of deadheads , " he growled .
" 什么 一个 束 的 死人头 , " 他 咆哮 .

“真是一群死气沉沉的家伙，”他咆哮道。

[hiː; hi] [went] [tuː] [steps] [pɑːst][ðə; ði] [pɔːt] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][kən'trəʊl] - [wiːl] [wɪtʃ]
He went two steps past the port and grasped the control - wheel which
他 去 二 步骤 过去的 这 港口 和 抓住 这 控制 - 车轮 哪个
[wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
was mounted on the other side of the port from the button .
曾是 安装 在 这 其他 边 的 这 港口 从 这 按钮 .

他越过端口走了两步，抓住了安装在端口按钮另一侧的控制轮。

" [əʊ] [maɪ] [gɒd] , " [briːðd] ['ændəsn] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðə; ði] ['mænjuəl] !
" Oh my God , " breathed Anderson delightedly , " the manual !
" 哦 我的 上帝 , " 呼吸 安德森 欣喜地 , " 这 手动的 !

"哦，我的天哪，"安德森欣喜地喘息着说，"手册！"

['enibɒdi] [els] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptɪn] ? "
Anybody else want to be Captain ? "
任何人 别的 想 到 是 队长 ? "

还有谁想当船长吗?

" ['fæktə(r)] [ɒv; əv] ['seɪfti] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , ['smaɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] .
" Factor of safety , " said Hoskins , smiting himself on the brow .
" 因素 的 安全 , " 说 霍斯金斯 , 惩罚 他自己 在 这 眉头 .

"安全系数，"霍斯金斯说着，捶了捶自己的额头。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mænjuəl] [kən'trəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [skaʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] .
" There's a manual control for everything on this scow that there can be .
" 有 一个 手动的 控制 为了 一切 在 这 平底驳船 那 那里 能 是 .

"这艘驳船上所有能控制的东西都有手动控制。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [stænd] [hɪə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — "
And we stand here staring at it — "
和 我们 站立 这里 凝视 在 它 — "

我们站在这里，盯着它看——"

" [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [wɪn] [ðə; ði] [fɜˑlaɪnd] ['tiːkʌp] . . . . " [aɪvz] [lɑːft] .
" If we don't win the furlined teacup . . . . " Ives laughed .
" 如果 我们 不 赢 这 毛皮衬里 茶碗 . . . . " 艾夫斯 笑了 .

"如果我们没能赢得毛绒茶杯赛……"艾夫斯笑着说。

['dʒɒni] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .
Johnny hauled on the wheel .
约翰尼 拖拽 在 这 车轮 .

约翰尼猛地拉动方向盘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [bʌdʒ] .
It wouldn't budge .
它 不会 预算 .

它纹丝不动。

" [hɪə(r)] — " [aɪvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
" Here — " Ives began to approach .
" 这里 — " 艾夫斯 开始 到 方法 .

"这里——"艾夫斯开始走近。

" [get] [ə'weɪ] , " [sed] ['dʒɒni] .
" Get away , " said Johnny .
" 得到 离开 , " 说 约翰尼 .

"走开，"约翰尼说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] , ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃəuldəz] ,
He put his hands close together on the rim of the wheel , settled his big shoulders ,
他 放 他的 双手 关闭 一起 在 这 轮缘 的 这 车轮 , 定居 他的 大的 肩膀 ,

他双手并拢放在车轮轮辋上，挺直了宽阔的肩膀。

[ænd; ənd] [hɔːl] .
and hauled .
和 拖拽 .

并拖走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kræk] [ðə; ði] [wiːl] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
With a sharp crack the wheel broke off in his hands .
和 一个 锋利的 裂缝 这 车轮 打破 离开 在 他的 双手 .

随着一声脆响，车轮在他手中断裂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)

['dʒɒni] ['stæɡəd] , [ðen] [stʊd] .
Johnny staggered , then stood .
约翰尼 交错 , 然后 站立 .

约翰尼踉跄了一下，然后站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['brəʊkən][end][ɒv; əv][ɪts] [ʃɑːft] ,
He looked at the wheel and then up at the broken end of its shaft ,
他 看起来 在 这 车轮 和 然后 向上 在 这 破碎的 结尾 的 它是 轴 ,

他看了看车轮，然后抬头看了看车轮轴断裂的一端。

['ɡliːmɪŋ] [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌlkhed] .
gleaming deep below the surface of the bulkhead .
闪闪发光 深的 以下 这 表面 的 这 舱壁 .

在舱壁表面下方深处闪闪发光。

" [əʊ] , [faɪn] . . . .
" Oh , fine . . . .
" 哦 , 美好的 . . . .

“哦，好吧……”

" [aɪvz] ['wɪspəd] .
" Ives whispered .
" 艾夫斯 低声说道 .

艾夫斯低声说道。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɒni] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [haɪ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
Suddenly Johnny threw back his head and loosened a burst of high , hysterical laughter .
突然 约翰尼 扔 后退 他的 头 和 松动 一个 爆裂 的 高的 , 歇斯底里的 笑声 .

突然，约翰尼仰头大笑，发出了一阵高亢、歇斯底里的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɜːst] [dæm] .
It echoed back and forth between the metal walls like a torrent from a burst dam .
它 回声 后退 和 前进 之间 这 金属 墙壁 喜欢 一个 激流 从 一个 爆裂 坝 .

它像决堤的洪流一样，在金属墙壁间来回回荡。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dæm][wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
It went on and on , as if now that the dam was gone ,
它 去 在 和 在 , 作为 如果 现在 那 这 坝 曾是 已消失 ,

它一直持续下去，仿佛大坝已经消失了一样。

[ðə; ði] [flʌd] [wʊd] [rʌn] [fər'evə(r)] .
the flood would run forever .
这 洪水 会 跑步 永远 .

洪水将永无止境地流淌。

['ændəsn] [kɔːld] [aʊt] " ['dʒɒni] !
Anderson called out " Johnny !
安德森 称为 出去 " 约翰尼 !

安德森喊道：“约翰尼！”

" [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] .
" three times , but the note of command had no effect .
" 三 时代 , 但 这 笔记 的 命令 有 不 影响 .

"三次，但命令的字条都没有生效。"

[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['præktɪs] [slæpt] [hɪm] ['ʃɑːpli]
Paresi walked to the pilot and with the immemorial practice slapped him sharply
帕雷西 步行 到 这 飞行员 和 和 这 远古的 实践 被掌掴 他 尖锐地
[ə'krɒs] [ðə; ði] [tʃiːks] .
across the cheeks .
穿过 这 脸颊 .

帕雷西走到飞行员面前，按照古老的惯例，狠狠地扇了他一巴掌。

" ['dʒɒni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

"约翰尼！"

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
" The laughter broke off as suddenly as it had begun .
" 这 笑声 打破 离开 作为 突然 作为 它 有 开始 .

笑声戛然而止，就像它突然出现一样突然。

['dʒɒniz] [tʃest] [hiːv] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [breθ] [wɪð] [greɪt] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɪə(r)] - [sɒbz] .
Johnny's chest heaved , drawing in breath with great , rasping near - sobs .
约翰尼的 胸部 喘息 , 绘画 在 气息 和 伟大的 , 粗糙 靠近 - 啜泣 .

约翰尼胸口剧烈起伏，喘息声嘶哑而近乎抽泣。

['sləʊli] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] .
Slowly they died away .
缓慢地 他们 死亡 离开 .

它们慢慢地消亡了。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [wiːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
He extended the wheel toward the Captain .
他 扩展 这 车轮 朝向 这 队长 .

他将方向盘伸向船长。

" [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , ['dʌlli] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .
" It broke off , " he said , finally , dully , without emphasis .
" 它 打破 离开 , " 他 说 , 最后 , 沉闷地 , 没有 强调 .

"它断了，"他最后语气平淡地说，语气并不重。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] , ['sləʊli] [slɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]
Then he leaned back against the hull , slowly slid down until he was sitting on
然后 他 倾斜 后退 反对 这 船体 , 缓慢地 滑行 向下 直到 他 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

然后他向后靠在船体上，慢慢滑下去，直到坐在甲板上。

" [brəʊk] [raɪt] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Broke right off , " he said .
" 打破 正确的 离开 , " 他 说 .

"直接断了，"他说。

[aɪvz] [twaɪnd] [hɪz; ɪz] [fæt] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [krækt] .
Ives twined his fat fingers together and bent them until the knuckles cracked .
艾夫斯 缠绕 他的 胖的 手指 一起 和 弯曲 他们 直到 这 指关节 裂纹 .
艾夫斯将他肥胖的手指交缠在一起，弯曲手指，直到指关节发出咔咔声。

" [naʊ] [wɒt] ? "
" Now what ? "
" 现在 什么 ? "
“现在怎么办？”

" [ai] [sə'dʒest] , " [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [kən'trəʊld] [təʊn] ,
" I suggest , " said Paresi , in an extremely controlled tone ,
" 我 建议 , " 说 帕雷西 , 在 一个 极其 受控 语气 ,
“我建议,”帕雷西用极其克制的语气说道。

" [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['veri] ['keəfəli] .
" that we all sit down and think over the whole thing very carefully .
" 那 我们 全部 坐 向下 和 思考 超过 这 所有的 事物 非常 小心 .
“我们应该坐下来，仔细考虑一下整件事。”

" ['hɑːskɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [hɪp'nɒtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [ʃɑːft] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Hoskins had been staring hypnotically at the broken shaft deep in the wall .
" 霍斯金斯 有 到过 凝视 催眠地 在 这 破碎的 轴 深的 在 这 墙 .
“霍斯金斯一直目不转睛地盯着墙深处那根断裂的竖井。”

" [ai] ['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [wɪtʃ] [wei] ['dʒɒni] [tɜːnd] [ðæt] [wiːl] . "
" I wonder , " he said at length , " which way Johnny turned that wheel . "
" 我 想知道 , " 他 说 在 长度 , " 哪个 方式 约翰尼 转向 那 车轮 . "
“我想知道,”他最后说道，“约翰尼把方向盘往哪个方向转了。”

" ['kaʊntə(r)] - ['klɒkwaɪz] , " [sed] [aɪvz] .
" Counter - clockwise , " said Ives .
" 柜台 - 顺时针方向 , " 说 艾夫斯 .
“逆时针方向,”艾夫斯说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] . "
" You saw him . "
" 你 锯 他 . "
你见过他。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] .
" I know that , " said Hoskins .
" 我 知道 那 , " 说 霍斯金斯 .
“我知道,”霍斯金斯说。

" [ai] [miːn] , [wɪtʃ] [wei] : [ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ? "
" I mean , which way : the right way , or the wrong way ? "
" 我 意思是 , 哪个 方式 : 这 正确的 方式 , 或者 这 错误的 方式 ? "
我的意思是，哪条路才是正确的路，还是错误的道路？

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .
“哦。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
" There was a short silence .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .
短暂的沉默。

[ðen] [aɪvz] [sed] , " [ai] [ges] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [nəʊ] , [naʊ] . "
Then Ives said , " I guess we'll never know , now . "
然后 艾夫斯 说 , " 我 猜测 出色地 绝不 知道 , 现在 . "
然后艾夫斯说：“我想我们永远也不会知道了。”

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [sed] ['kwɪkli] .
" Not until we get back to Earth , " said Paresi quickly .
" 不是 直到 我们 得到 后退 到 地球 , " 说 帕雷西 迅速地 .

"等我们回到地球再说吧,"帕雷西赶紧说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] - [ʌn'tɪl] - , [ɔː(r)] - [ən'les] - ?
" You say ' until ' , or ' unless ' ?
" 你 说 - 直到 - , 或者 - 除非 - ?

你是说"直到",还是"除非"?

" [aɪvz] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Ives demanded .
" 艾夫斯 要求 .

艾夫斯要求道。

" [ai] [sed] - [ʌn'tɪl] - , [aɪvz] , " [sed] ['levəli] , " [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . "
" I said ' until ' , Ives , " said Paresi levelly , " and watch your mouth . "
" 我 说 - 直到 - , 艾夫斯 , " 说 帕雷西 水平 , " 和 手表 你的 嘴 . "

"我说的是'直到',艾夫斯,"帕雷西平静地说,"注意你的言辞。"

" ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌdʒəʊvi'æləti] ,
" Sometimes , " said the fat man with a dangerous joviality ,
" 有时 , " 说 这 胖的 男人 和 一个 危险的 欢乐 ,

"有时候,"胖子带着危险的欢快说道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [nɪk] .
" you pick the wrong way to say the right thing , Nick .
" 你 挑选 这 错误的 方式 到 说 这 正确的 事物 , 缺口 .

"尼克,你用错误的方式表达了正确的事情。"

" [ðen] [hiː; hi] [klæpt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['dɒktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
" Then he clapped the slender doctor on the back .
" 然后 他 鼓掌 这 苗条 医生 在 这 后退 .

然后他拍了拍那位身材瘦削的医生的背。

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .
" But I'll be good .
" 但 患病的 是 好的 .

但我会表现得很好。

[wiː; wi] [səʊ] [nəʊ] ['pænɪk] [siːd] , [duː; də] [wiː; wi] ? "
We sow no panic seed , do we ? "
我们 母猪 不 恐慌 种子 , 做 我们 ? "

我们没有散播恐慌,对吗?

" [mʌtʃ] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] , " [sed]
" Much better not to , " said
" 很多 更好的 不是 到 , " 说

"最好不要那样做,"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the Captain .
这 队长 .

船长。

" [ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . "
" It's being done efficiently enough from outside . "
" 它是 存在 完毕 高效 足够的 从 外部 . "

"从外部来看,这项工作已经做得足够高效了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ? " [ɑːskt] ['hɑːskɪnz] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət]
" You are convinced it's being done from outside ? " asked Hoskins , peering at
" 你 是 确信 它是 存在 完毕 从 外部 ? " 问 霍斯金斯 , 窥视 在
[hɪm] ['aʊlɪʃli] .
him owlishly .
他 像猫头鹰一样 .

"你确信这是外部人员所为？"霍斯金斯问道，用猫头鹰般的眼神打量着他。

" [aɪm] . . . [kən'vɪnst] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hevɪli] .
" I'm . . . convinced of very little , " said the Captain heavily .
" 我是 . . . 确信 的 非常 小的 , " 说 这 队长 重度 .

"我……对很多事情都不太相信,"船长沉重地说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He went to the acceleration couch and sat down .
他 去 到 这 加速度 长椅 和 卫星 向下 .

他走到加速沙发前坐了下来。

" [ai] [wɒnt] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I want out , " he said .
" 我 想 出去 , " 他 说 .

"我想退出,"他说。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['kɒment] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] - [lɪps]
He waved away the professional comment he could see forming on Paresi's lips
他 挥手 离开 这 专业的 评论 他 可以 看 成型 在 - 嘴唇
[ænd; ənd] [went] [ɒn] ,
and went on ,
和 去 在 ,

他挥手示意帕雷西不要再说那些职业性的评论，然后继续说道：

" [nɒt] [ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] , [nɪk] .
" Not claustrophobia , Nick .
" 不是 幽闭恐惧症 , 缺口 .

"不是幽闭恐惧症，尼克。"

['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [rɪ'liːvɪŋ] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .
Getting out of the ship's more important than just relieving our feelings .
获得 出去 的 这 船的 更多的 重要的 比 只是 缓解 我们的 情怀 .

离开这艘船比仅仅宣泄情绪更重要。

[ɪf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pɔːt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪk] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]
If the trouble with the port is being caused by some fantastic something outside
如果 这 麻烦 和 这 港口 是 存在 导致 经过 一些 极好的 某物 外部
[ðɪs] [ʃɪp] ,
this ship ,
这 船 ,

如果港口的问题是由这艘船之外的某种奇妙事物引起的，

[wiːl; wil] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['pjʊəli] [baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
we'll achieve a powerful victory over it , purely by ignoring it . "
出色地 达到 一个 强大的 胜利 超过 它 , 纯粹 经过 忽略 它 . "

我们只需无视它，就能取得对它的强大胜利。

" [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] , " [m'ɜːməd] ['dʒɒni] .
" It broke off , " murmured Johnny .
" 它 打破 离开 , " 低声说道 约翰尼 .

"它断了,"约翰尼低声说道。

" [ɪg'nɔː(r)] [ðæt] , " [snɔːt] [aɪvz] .
" Ignore that , " snorted Ives .
" 忽略 那 , " 哼了一声 艾夫斯 .

"别理会那个,"艾夫斯冷哼一声。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] .
" You keep talking about this thing being caused by something outside , " said Paresi .
" 你 保持 说 关于 这 事物 存在 导致 经过 某物 外部 , " 说 帕雷西 .

帕雷西说："你一直说这件事是由外部因素引起的。"

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kəm'pleɪnɪŋ] .
His tone was almost complaining .
他的 语气 曾是 几乎 抱怨 .

他的语气几乎是在抱怨。

" [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] ? " [ɑːskt] ['hɑːskɪnz] .
" Got a better hypothesis ? " asked Hoskins .
" 得到 一个 更好的 假设 ? " 问 霍斯金斯 .

"你有什么更好的假设吗？"霍斯金斯问道。

" ['hɑːskɪnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [wei] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] ?
" Hoskins , " said the Captain , " isn't there some way we can get out ?
" 霍斯金斯 , " 说 这 队长 , " 不是 那里 一些 方式 我们 能 得到 出去 ?

"霍斯金斯，"船长说，"我们难道没有办法出去吗？"

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tjuːbz] ? "
What about the tubes ? "
什么 关于 这 管子 ? "

那些管子呢？

" [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪpjɑːd] [tuː; tə] [muːv] [ðəʊz] ['paʊə(r)] - [plɑːnts] , " [sed] ['hɑːskɪnz] , " [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf]
" Take a shipyard to move those power - plants , " said Hoskins , " and even if
" 拿 一个 船厂 到 移动 那些 力量 - 植物 , " 说 霍斯金斯 , " 和 甚至 如果
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,
it could be done ,
它 可以 是 完毕 ,

"就算动用造船厂来搬迁那些发电厂，"霍斯金斯说，"即便这能做到，

[ðəʊz] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [tjuːbz] [wʊd] [fraɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [krɔːl] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] . "
those radioactive tubes would fry you before you crawled a third of the way . "
那些 放射性 管子 会 炒 你 前 你 爬行 一个 第三 的 这 方式 . "

那些放射性管道会在你爬出三分之一的路程之前就把你烤焦。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] , " [sed] [aɪvz] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
" We should have a lifeboat , " said Ives to no one in particular .
" 我们 应该 有 一个 救生艇 , " 说 艾夫斯 到 不 一 在 特别的 .

"我们应该有一艘救生艇，"艾夫斯自言自语道。

" [wɒt] [ɪn] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [niːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] ?
" What in time does a ship like the Ambassador need with a lifeboat ?
" 什么 在 时间 做 一个 船 喜欢 这 大使 需要 和 一个 救生艇 ?

"像大使号这样的船只需要多少救生艇？"

" [ɑːskt] ['hɑːskɪnz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] .
" asked Hoskins in genuine amazement .
" 问 霍斯金斯 在 真的 惊愕 .

"霍斯金斯真的惊讶地问道。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [fraʊnd] .
The Captain frowned .
这 队长 皱眉 .

船长皱起了眉头。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] ? "
" What about the ventilators ? "
" 什么 关于 这 呼吸机 ? "

"呼吸机怎么办？"

" [teɪk] [ˌjuː 'es] [deɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd] ['pjʊrɪˌfaɪərz] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ,
" Take us days to remove all the screens and purifiers , " said Hoskins ,
" 拿 我们 天 到 消除 全部 这 屏幕 和 净化器 , " 说 霍斯金斯 ,

霍斯金斯说："我们需要花好几天时间才能拆除所有的滤网和净化器。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪd] [biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [pɔːts] .
" and then we'd be up against the intake ports .
" 和 然后 我们会 是 向上 反对 这 摄入量 端口 .

"然后我们就得面对进气口了。"

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [strəʊl] [aʊt] [θruː] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrɑːm]
You could stroll out through any of them about as far as your forearm
你 可以 漫步 出去 通过 任何 的 他们 关于 作为 远的 作为 你的 前臂
.
:
.

你可以沿着其中任何一条小径漫步，一直走到你的前臂那么远。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪts] [hʌl] - ['met(ə)l] , ['skɪpə(r)] .
And after that it's hull - metal , skipper .
和 后 那 它是 船体 - 金属 , 船长 .

之后就是船体金属了，船长。

[ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌt] , [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [kɔː(r)] .
That you don't cut , not with a piece of the Sun's core .
那 你 不 切 , 不是 和 一个 片 的 这 太阳的 核 .

你不能切割，更不能用太阳核心的一部分来切割。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,
" The Captain got up and began pacing , slowly and steadily ,
" 这 队长 得到 向上 和 开始 踱步 , 缓慢地 和 稳步 ,

船长起身，开始踱步，缓慢而稳步地走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒbləm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trɒdn] [aʊt] [laɪk] [raɪp] [greɪps] .
as if the problem could be trodden out like ripe grapes .
作为 如果 这 问题 可以 是 践踏 出去 喜欢 成熟 葡萄 .

仿佛这个问题可以像踩熟透的葡萄一样被踩出来似的。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪv] [biːn] ['sɜːklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]
He closed his eyes and said , " I've been circling around that idea for thirty
他 关闭 他的 眼睛 和 说 , " 我已经 到过 盘旋 大约 那 主意 为了 三十
['mɪnɪts] [naʊ] .
minutes now .
分钟 现在 .

他闭上眼睛说："我已经思考这个问题三十分钟了。"

[lʊk] : [ðə; ði] [hʌl] [kænt] [biː; bi] [kʌt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [feɪl] .
Look : the hull can't be cut because it is built so it can't fail .
看 : 这 船体 不能 是 切 因为 它 是 建造 所以 它 不能 失败 .

你看：船体不能被切割，因为它被设计成不会发生故障的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [feɪl] .
It doesn't fail .
它 不 失败 .

它不会失败。

[ðə; ði] [pɔːt] [kən'trəʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [səʊ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [feɪl] .
The port controls were also built so they wouldn't fail .
这 港口 控制 是 还 建造 所以 他们 不会 失败 .

端口控制功能也经过精心设计，确保不会出现故障。

[ðeɪ] [duː; də] [feɪl] .
They do fail .
他们 做 失败 .

他们确实会失败。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɪn] [steɪz] [ɪn] [ʃeɪp] .
The thing that keeps us in stays in shape .
这 事物 那 保持 我们 在 停留 在 形状 .

保持身材的秘诀就在于此。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lets] [ˌjuː 'es] [aʊt] [gəʊz] [bæd] .
The thing that lets us out goes bad .
这 事物 那 让我们 我们 出去 去 坏的 .

让我们逃脱的那个东西变坏了。

[ɪ'fekt] : [wiː; wi] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] .
Effect : we stay inside .
影响 : 我们 停留 里面 .

结果：我们待在室内。

[kɔːz] : ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] . "
Cause : something that wants us to stay inside . "
原因 : 某物 那 想要 我们 到 停留 里面 . "

原因：某种想让我们待在室内的因素。

" [əʊ] , " [sed] ['dʒɒni] ['klɪəli] .
" Oh , " said Johnny clearly .
" 哦 , " 说 约翰尼 清楚地 .

“哦，”约翰尼清晰地说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
They looked at him .
他们 看起来 在 他 .

他们看着他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
He raised his head , stiffened his spine against the bulkhead .
他 提高 他的 头 , 僵硬 他的 脊柱 反对 这 舱壁 .

他抬起头，挺直脊背抵住舱壁。

[smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
Paresi smiled at him .
帕雷西 微笑 在 他 .

帕雷西对他笑了笑。

" [ʃʊə(r)] , ['dʒɒni] .
" Sure , Johnny .
" 当然 , 约翰尼 .

“当然，约翰尼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dɪd(ə)nt] [feɪl] .
The machine didn't fail .
这 机器 没有 失败 .

机器没有发生故障。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [kən'trəʊld] .
It was — controlled .
它 曾是 — 受控 .

它是受控的。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [sed] ['keəfəli] , " [aɪm] [nɒt] [di'naiŋ] [wɒt]
" Then he turned to the Captain and said carefully , " I'm not denying what
" 然后 他 转向 到 这 队长 和 说 小心 , " 我是 不是 否认 什么
[ju:; jʊ] [seɪ] , ['skɪpə(r)] .
you say , Skipper .
你 说 , 船长 .

然后他转向船长，小心翼翼地说："船长，我并不否认你所说的。"

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tæk] ,
But I don't like to think of what will happen if you take that tack ,
但 我 不 喜欢 到 思考 的 什么 将要 发生 如果 你 拿 那 钉 ,

但我不敢想象如果你采取那种做法会发生什么。

['ri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd] [doʊnt] [get] ['eni] ['ɑ:nsəz] . "
reason it through , and don't get any answers . "
原因 它 通过 , 和 不 得到 任何 答案 . "

反复思考，却找不到答案。

" [aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] , " [sed] [aɪvz] ['fɜ:vəntli] .
" I'd hate to be a psychologist , " said Ives fervently .
" ID 恨 到 是 一个 心理学家 , " 说 艾夫斯 热切地 .

"我可不想当心理学家，"艾夫斯激动地说。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'stræpəleɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmæstɪ'keɪʃn] , [tu:] , [ænd; ənd] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Do you extrapolate your mastications , too , and get frightened of the
" 做 你 推断 你的 咀嚼 , 也 , 和 得到 害怕 的 这
[stɪŋk] [ju:; jʊ] [mait] [get] ?
stink you might get ?
臭 你 可能 得到 ?

"你也会把咀嚼的声音放大，然后害怕会散发出难闻的气味吗？"

" [smaɪld] ['kəʊldli] .
" Paresi smiled coldly .
" 帕雷西 微笑 冷冷地 .

帕雷西冷笑了一下。

" [ai] [kən'trəʊl] [maɪ] [prə'dʒekʃnz] .
" I control my projections .
" 我 控制 我的 预测 .

"我掌控着我的投影。"

" ['kæptɪn] ['ændərsənz] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" Captain Anderson's lips twitched in passing amusement , and then his expression
" 队长 安德森的 嘴唇 抽搐 在 通过 娱乐 , 和 然后 他的 表达
['səubəd] .
sobered .
清醒 .

安德森上尉嘴角抽动了一下，似乎觉得好笑，然后表情变得严肃起来。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , .
" I'll take the challenge , Paresi .
" 患病的 拿 这 挑战 , 帕雷西 .

"我接受挑战，帕雷西。"

[wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'fekt] .
We have a cause and an effect .
我们 有 一个 原因 和 一个 影响 .

我们有原因和结果。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Something is keeping us in the ship .
某物 是 保持 我们 在 这 船 .

有什么东西把我们困在船上。

[kə'rɒləri] : [wiː; wi] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɪp] — [wɪr] [nɒt] ['welkəm] . "
Corollary : We — or perhaps the ship — we're not welcome . "
推论 : 我们 — 或者 也许 这 船 — 是 不是 欢迎 . "

推论：我们——或者说是这艘船——不受欢迎。

" [men][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [kwəʊtid] [aɪvz] ,
" Men of Earth , " quoted Ives ,
" 男人 的 地球 , " 引 艾夫斯 ,

“大地之人，”艾夫斯引用道。

[ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æksɛntləs] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ,
in an excellent imitation of the accentless English they had heard on the radio ,
在 一个 出色的 模仿 的 这 无重音符号 英语 他们 有 听到 在 这 收音机 ,

他们惟妙惟肖地模仿了在广播里听到的那种毫无口音的英语。

" ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['plænɪt] . "
" welcome to our planet . "
" 欢迎 到 我们的 行星 . "

“欢迎来到我们的星球。”

" ['ðer] ['kɪdɪŋ] , " [sed] ['dʒɒni] ['hɑːtɪli] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" They're kidding , " said Johnny heartily , rising to his feet .
" 它们是 开玩笑 , " 说 约翰尼 衷心地 , 上升 到 他的 脚 .

“他们在开玩笑呢，”约翰尼说着，站了起来，语气爽朗。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][kən'trəʊl] [wiːl] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [ə'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
He dropped the control wheel with a clang and shoved it carelessly aside with his foot .
他 掉落 这 控制 车轮 和 一个 铛 和 推搡 它 粗心大意 旁边 和 他的 脚 .

他“哐当”一声扔下控制轮，漫不经心地用脚把它踢到一边。

" [huː] ['evə(r)] [sez] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] ['enihaʊ] ?
" Who ever says exactly what they mean anyhow ?
" WHO 曾经 说道 确切地 什么 他们 意思是 无论如何 ?

“谁又会说出他们真正的意思呢？”

[ai] [siː] [ðæt] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [hed] - - [ə'freɪd] [jʊl] [get][tuː; tə] , ['skɪpə(r)] .
I see that conclusion the head - shrinker's afraid you'll get to , Skipper .
我 看 那 结论 这 头 - - 害怕的 你会 得到 到 , 船长 .

船长，我明白了心理医生担心你会得出的结论。

[ɪf] [wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
If we can't leave the ship ,
如果 我们 不能 离开 这 船 ,

如果我们无法离开这艘船，

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['plænɪt] .
the only other thing we can do is to leave the planet .
这 仅有的 其他 事物 我们 能 做 是 到 离开 这 行星 .

我们唯一能做的就是离开这个星球。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That it ?
那 它 ?

就这些吗?

" [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kləʊsli] .
" Paresi nodded and watched the Captain closely .
" 帕雷西 点头 和 观看 这 队长 密切 .

帕雷西点了点头，密切地注视着船长。

['ændəsn] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] , [fiːt] [ə'pɑːt] , [hed] [daʊn] ,
Anderson turned abruptly away from them all and stood , feet apart , head down ,
安德森 转向 突然 离开 从 他们 全部 和 站立 , 脚 除 , 头 向下 ,

安德森突然转身背对着他们，双脚分开站着，低着头。

[hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['vjuːˌpɔːrts] .
hands behind his back , and stared out of the forward viewports .
双手 在后面 他的 后退 , 和 凝视 出去 的 这 向前 视口 .

双手背在身后，凝视着前方的舷窗。

[ɪn] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [kræk] .
In the tense silence they could hear his knuckles crack .
在 这 紧张 沉默 他们 可以 听到 他的 指关节 裂缝 .

在令人窒息的寂静中，他们能听到他指关节的咔咔声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , ['dʒɒni] .
At length he said quietly , " That isn't what we came here for , Johnny .
在 长度 他 说 悄悄 , " 那 不是 什么 我们 来了 这里 为了 , 约翰尼 .

最后他平静地说：“约翰尼，我们来这里不是为了这个。”

" ['dʒɒni] [ʃrʌg] .
" Johnny shrugged .
" 约翰尼 耸了耸肩 .

约翰尼耸了耸肩。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] , ['felə] .
Chew it up all you like , fellers .
嚼 它 向上 全部 你 喜欢 , 伙计们 .

你们尽管细细品味吧，伙计们。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [laɪk] [bʌgz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [daɪ] [ɒv; əv] [əʊld] [eɪdʒ] .
The only other choice is to sit here like bugs in a bottle until we die of old age .
这 仅有的 其他 选择 是 到 坐 这里 喜欢 漏洞 在 一个 瓶子 直到 我们 死 的 老的 年龄 .

除此之外，我们别无选择，只能像瓶子里的虫子一样坐在这里，直到老死。

[wen] [juː; jʊ] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['əʊvə(r)] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
When you get tired of thinking that over , just let me know .
什么时候 你 得到 疲劳的 的 思维 那 超过 , 只是 让 我 知道 .

当你不想再想这件事的时候，就告诉我。

[aɪl] [flaɪ][juː; jʊ][aʊt] . "
I'll fly you out . "
患病的 飞 你 出去 . "

我会安排你飞过来。

" [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn] ['dʒɒni] , " [sed] [wɪð] [nəʊ][dɪ'tektəb(ə)l] ['emfəsɪs] [æt; ət]
" We can always depend on Johnny , " said Paresi with no detectable emphasis at
" 我们 能 总是 依赖 在 约翰尼 , " 说 帕雷西 和 不 可检测的 强调 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

"我们总能依靠约翰尼,"帕雷西说道，语气中丝毫没有强调的意思。

" [nɒt] [ɒn][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [swɔt] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
" Not on me , " said Johnny , and swatted the bulkhead .
" 不是 在 我 , " 说 约翰尼 , 和 拍打 这 舱壁 .

"别怪我,"约翰尼说着，拍了一下舱壁。

" [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" On the ship .
" 在 这 船 .

在船上。

['nʌθɪŋ] [ɒn] ['eni] ['plænɪt][kæn; kən][stɒp] [ðɪs] ['beɪbi][wʌns][aɪ][pɔː(r)][ɒn][ðə; ði][kəʊl] .
Nothing on any planet can stop this baby once I pour on the coal .
没有什么 在 任何 行星 能 停止 这 婴儿 一次 我 倒 在 这 煤炭 .

一旦我把煤倒上去，地球上没有任何东西能阻止这个孩子。

[ʃiːz] [dʒʌst][gɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌs(ə)lz] . "
She's just got too much muscles . "
她是 只是 得到 也 很多 肌肉 . "

她肌肉太多了。

" [wel] , ['kæptɪn] ? " [ɑːskt] ['hɑːskɪnz] ['sɒftli] .
" Well , Captain ? " asked Hoskins softly .
" 出色地 , 队长 ? " 问 霍斯金斯 轻轻 .

"怎么样，队长？"霍斯金斯轻声问道。

['ændəsn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] ['væli] , [æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] -
Anderson looked at the basking valley , at the too - blue sky and the near -
安德森 看起来 在 这 晒太阳 谷 , 在 这 也 - 蓝色的 天空 和 这 靠近 -
[fə'mɪliə(r)] , ['meləʊ] - ['weðəd] [krægz] .
familiar , mellow - weathered crags .
熟悉的 , 醇厚 - 风化的 峭壁 .

安德森望着沐浴阳光的山谷，望着蓝得过分的天空，望着似曾相识的、饱经风霜的峭壁。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Take her up , " said the Captain .
" 拿 她 向上 , " 说 这 队长 .

"带她上去,"船长说。

" [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɔːbɪt] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ki'ləus] .
" Put her in orbit at two hundred kilos .
" 放 她 在 轨道 在 二 百 公斤 .

"把她送入轨道，重量为200公斤。"

[aɪm][nɒt] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['iːzəli] .
I'm not giving up this easily .
我是 不是 给予 向上 这 容易地 .

我不会轻易放弃。

" [aɪvz] [swɔt] ['dʒɒniz] [brɔːd]
" Ives swatted Johnny's broad
" 艾夫斯 拍打 约翰尼的 广阔

艾夫斯拍打了约翰尼的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

肩膀。

" [ðæts] [ə; eɪ] [teɪk] - [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" That's a take - off and a landing , if I know the Old Man .
" 那就是 一个 拿 - 离开 和 一个 降落 , 如果 我 知道 这 老的 男人 .

"如果我没记错的话，老头子说的就是起飞和降落。"

[ɡəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒets] .
Go to it , Jets .
去 到 它 , 喷气式飞机 .

加油，喷气机队！

" ['dʒɒniz] [waɪd] [waɪt] [ɡrɪn] [flæʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][tʃeə(r)] .
" Johnny's wide white grin flashed and he strode to the control chair .
" 约翰尼的 宽的 白色的 咧嘴笑 闪光灯 和 他 大步走 到 这 控制 椅子 .

约翰尼咧嘴一笑，大步走向控制椅。

" ['dʒentlmən] , [biː; bi] ['siːtɪd] . "
" Gentlemen , be seated . "
" 先生们 , 是 坐着 . "

"先生们，请坐。"

" [aɪl] [teɪk] [maɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , " [sed] [aɪvz] , [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
" I'll take mine lying down , " said Ives , and spread his bulk out on the
" 患病的 拿 矿 说谎 向下 , " 说 艾夫斯 , 和 传播 他的 大部分 出去 在 这
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
acceleration couch .
加速度 长椅 .

"我要躺着，"艾夫斯说着，便将他庞大的身躯摊开在加速沙发上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [teɪk] - [ɒf] [pəʊsts] .
The others went to their take - off posts .
这 其他的 去 到 他们的 拿 - 离开 帖子 .

其他人则前往各自的起飞地点。

" [ɒn] [ˌɔːtə'mætɪks] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['faɪə(r)] [ə'weɪ] ! "
" On automatics , " said the Captain , " Fire away ! "
" 在 自动 , " 说 这 队长 , " 火 离开 ! "

"用自动武器，"队长说，"开火！"

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] ! " [sed] ['dʒɒni] ['tʃɪəfəli] .
" Fire away ! " said Johnny cheerfully .
" 火 离开 ! " 说 约翰尼 愉快地 .

"放马过来！"约翰尼兴高采烈地说。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'trəʊl] .
He reached forward and pressed the central control .
他 达到 向前 和 按下 这 中央 控制 .

他向前伸手，按下了中央控制键。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

['dʒɒni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ə'gen] .
Johnny put his hand toward the control again .
约翰尼 放 他的 手 朝向 这 控制 再次 .

约翰尼再次把手伸向控制杆。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
It moved as if there were a repellor field around the button .
它 已搬 作为 如果 那里 是 一个 驱虫剂 场地 大约 这 按钮 .

它移动起来就像按钮周围有排斥力场一样。

[ðə; ði] [hænd] [muːvd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðə; ði] ['kləuzə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ,
The hand moved more and more slowly the closer it got ,
这 手 已搬 更多的 和 更多的 缓慢地 这 更近 它 得到 ,

随着距离的拉近，那只手移动的速度越来越慢。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔvə, 'hʌ-] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
until it hovered just over the control and began to tremble .
直到 它 悬停 只是 超过 这 控制 和 开始 到 颤抖 .

直到它悬停在控制面板上方，开始颤抖。

" [ɒn] ['mænjuəl] , " [bɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" On manual , " barked the Captain .
" 在 手动的 , " 吠叫 这 队长 .

“手动操作,”船长厉声说道。

" ['faɪə(r)] ! "
" Fire ! "
" 火 ! "

“火！ ”

" ['mænjuəl] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒni] [ɹɪfl'ɛksɪvli] .
" Manual , sir , " said Johnny reflexively .
" 手动的 , 先生 , " 说 约翰尼 反射性地 .

“先生，请按手册操作。”约翰尼下意识地说道。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [dɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌəʊvə'hed] [swɪtʃ] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
His trembling hand darted up to an overhead switch , pulled it .
他的 发抖 手 飞镖 向上 到 一个 开销 转变 , 拉 它 .

他颤抖的手迅速伸向头顶的开关，拉了下去。

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɑːrz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [stʌdz] .
He grasped the control bars and dropped the heels of his hands heavily on the firing studs .
他 抓住 这 控制 酒吧 和 掉落 这 高跟鞋 的 他的 双手 重度 在 这 射击 螺柱 .

他抓住控制杆，重重地将手掌根部砸在射击按钮上。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mjuːtɪd] [rɔː(r)] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ; [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [sə'dʒestʃən]
From somewhere came a muted roar , a whispering ; a subjective suggestion
从 某处 来了 一个 静音 吼 , 一个 耳语 ; 一个 主观 建议
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] [m'əʊtəz] .
of the thunder of reaction motors .
的 这 雷 的 反应 电机 .

从某个地方传来一阵低沉的轰鸣声，一种耳语声；一种主观上感觉像是反作用马达的雷鸣声。

[ə; eɪ] [fraʊn] [krɒst] - [feɪs] .
A frown crossed Paresi's face .
一个 皱眉 交叉 - 脸 .

帕雷西皱起了眉头。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [æn; ən]
The rocket noise was gone as the mind reached for it , like an
这 火箭 噪音 曾是 已消失 作为 这 头脑 达到 为了 它 , 喜欢 一个
[ə'kluːdɪd] [θɔːt] .
occluded thought .
闭塞 想法 .

火箭般的轰鸣声消失了，就像一个被蒙蔽的念头，思绪飘向远方。

[ðə; ði] [m'əʊtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
The motors were silent ; there wasn't a tremor of vibration .
这 电机 是 沉默的 ; 那里 不是 一个 震颤 的 振动 .

马达运转时没有声音，也没有一丝震动。

[jet] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] ,
Yet somewhere a ghost engine was warming up ,
然而 某处 一个 鬼 引擎 曾是 变暖 向上 ,

然而，在某个地方，一台幽灵般的引擎正在预热。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [teɪk] - [ɒf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
preparing a ghost ship for an intangible take - off into nothingness .
准备 一个 鬼 船 为了 一个 无形 拿 - 离开 进入 虚无 .

准备一艘幽灵船，让它无形地升空，消失在虚无之中。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] [ænd; ənd] [krɒst] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli]
He snapped off the catch of his safety belt and crossed swiftly and silently
他 啪啪 离开 这 抓住 的 他的 安全 腰带 和 交叉 迅速地 和 默默
[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'səʊl] .
to the console .
到 这 安慰 .

他迅速解开安全带，悄无声息地走到控制台前。

['dʒɒni] [sæt] ['ræptli] .
Johnny sat raptly .
约翰尼 卫星 欣喜若狂 .

约翰尼全神贯注地坐着。

[ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A slow smile of satisfaction began to spread over his face .
一个 慢的 微笑 的 满意 开始 到 传播 超过 他的 脸 .

一丝满意的笑容缓缓浮现在他的脸上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['flik] [tuː; tə] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] ['geɪdʒɪz] ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['veri] ['slaɪtli] ,
His gaze flicked to dials and gauges ; he nodded very slightly ,
他的 目光 轻弹 到 拨号盘 和 仪表 ; 他 点头 非常 轻微地 ,

他的目光扫过仪表盘和各种指示器，微微点了点头。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bəʊθ] [hændz] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːgənɪst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɔːd] .
and brought both hands down like an organist playing a mighty chord .
和 带来 两个都 双手 向下 喜欢 一个 管风琴师 玩耍 一个 强大的 弦 .

然后双手向下垂下，就像管风琴演奏者弹奏出一个强劲的和弦。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['geɪdʒɪz] .
He watched the gauges .
他 观看 这 仪表 .

他观察着仪表读数。

[ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['zɪərəʊ] [pɪnz] ,
The needles were still , lying on their zero pins ,
这 针 是 仍然 , 说谎 在 他们的 零 别针 ,

指针静止不动，平放在零位针脚上。

[ænd; ənd] [weə(r)] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['flikə] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
and where lights should have flickered and flashed there was nothing .
和 在哪里 灯 应该 有 闪烁 和 闪光灯 那里 曾是 没有什么 .

本应有灯光闪烁的地方，却什么也没有。

[glɑːns, glæns] [æt; ət] ['ændəsn] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] .
Paresi glanced at Anderson and met a worried look .
帕雷西 瞥了一眼 在 安德森 和 遇见 一个 担心 看 .

帕雷西瞥了安德森一眼，发现他正一脸担忧。

['hɑːskɪnz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ['lɪsənɪŋ] , ['pʌz(ə)ld] .
Hoskins had his head cocked to one side , listening , puzzled .
霍斯金斯 有 他的 头 上膛 到 一 边 , 聆听 , 困惑 .

霍斯金斯歪着头，疑惑地听着。

[aɪvz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] .
Ives rose from the couch and came forward to stand beside Paresi .
艾夫斯 玫瑰 从 这 长椅 和 来了 向前 到 站立 旁 帕雷西 .

艾夫斯从沙发上站起来，走到帕雷西身边。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] [mə'nɪpjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ['fɜːmli] .
Johnny was manipulating the keys firmly .
约翰尼 曾是 操纵 这 钥匙 牢牢 .

约翰尼紧紧地握着琴键。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] , ['skɪlf(ə)l] , ['saɪlənt] [kən'tʃeətəʊ] .
His fingers began to play a rapid , skillful , silent concerto .
他的 手指 开始 到 玩 一个 迅速的 , 熟练 , 沉默的 协奏曲 .

他的手指开始快速、娴熟、无声地演奏起一首协奏曲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [self] -
His face had a look of intense concentration and of complete self -
他的 脸 有 一个 看 的 激烈的 专注 和 的 完全的 自己 -
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他脸上带着高度专注和十足自信的神情。

" [wel] , " [sed] [aɪvz] ['hevɪli] .
" Well , " said Ives heavily .
" 出色地 , " 说 艾夫斯 重度 .

“好吧，”艾夫斯沉重地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bʌst] , [tuː] .
" That's a bust , too .
" 那就是 一个 摔碎 , 也 .

“那也是徒劳。”

" [spʌn] [tuː; tə] [hɪm] .
" Paresi spun to him .
" 帕雷西 旋转 到 他 .

帕雷西转身走向他。

" [ʃ] !
" Shh !
" 嘘 !

嘘！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [aɪvz] [riˈkɔil, ˈriːkɔil] .
" It was done with such intensity that Ives recoiled .
" 它 曾是 完毕 和 这样的 强度 那 艾夫斯 反冲 .

“他做得太猛烈了，以至于艾夫斯都吓得退缩了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [wɔːkt]
With a warning look at him , Paresi walked
和 一个 警告 看 在 他 , 帕雷西 步行

帕雷西警告地看了他一眼，然后走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
to the Captain , whispered in his ear .
到 这 队长 , 低声说道 在 他的 耳朵 .

对船长说，在他耳边低语。

" [maɪ][gɒd] , " [sed] [ˈændəsn] .
" My God , " said Anderson .
" 我的 上帝 , " 说 安德森 .

“我的天哪，”安德森说道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdɒktə(r)] .
" All right , Doctor .
" 全部 正确的 , 医生 .

“好的，医生。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪləts][tʃeə(r)] .
" He came forward to the pilot's chair .
" 他 来了 向前 到 这 飞行员的 椅子 .

他走到驾驶座前。

[ˈdʒɒni] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɑːnsəntreɪtədli] , [ˈjuːsləsli] [æt; ət] [wɜːk] .
Johnny was still concentratedly , uselessly at work .
约翰尼 曾是 仍然 集中地 , 无用 在 工作 .

约翰尼仍然全神贯注地工作着，但毫无用处。

[ˈændəsn] [glɑːns, glæns][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] , [huː] [nˈɒdɪd] .
Anderson glanced inquiringly at Paresi , who nodded .
安德森 瞥了一眼 询问地 在 帕雷西 , WHO 点头 .

安德森疑惑地看了帕雷西一眼，帕雷西点了点头。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈlaʊdli] .
" That does it , " said the Captain , loudly .
" 那 做 它 , " 说 这 队长 , 高声 .

“这就完了，”船长大声说道。

" [naɪs] [wɜːk] , [ˈdʒɒni] .
" Nice work , Johnny .
" 好的 工作 , 约翰尼 .

“干得漂亮，约翰尼。”

[wɪr] [smæk] [ɪn] [ˈɔːbɪt] .
We're smack in orbit .
是 啪 在 轨道 .

我们正处于轨道中心。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
The automatics couldn't have done it better .
这 自动 不能 有 完毕 它 更好的 .

自动变速器也做不到更好了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [ə'gen] .
For once it feels good to be out in space again .
为了 一次 它 感觉 好的 到 是 出去 在 空间 再次 .

再次置身太空的感觉真好。

[kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒets] [naʊ] .
Cut your jets now .
切 你的 喷气式飞机 现在 .

立即关闭喷气式发动机。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rekʃn] ['leɪtə(r)] . "
You can check for correction later . "
你 能 查看 为了 更正 之后 . "

您可以稍后检查是否更正。

" [aɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒni] .
" Aye , sir , " said Johnny .
" 是的 , 先生 , " 说 约翰尼 .

"是的，先生，"约翰尼说道。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] , [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .
He made two delicate adjustments , threw a master switch and swung around .
他 制成 二 精美的 调整 , 扔 一个 掌握 转变 和 摇摆 大约 .

他做了两处细微的调整，拨动总开关，然后转身离开。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[ðæts] [wɜːk] !
That's work !
那就是 工作 !

那可是实实在在的工作!

" ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['saɪlənt] [men] , ['dʒɒni] [θʌm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Facing the four silent men , Johnny thumbed out a cigarette , put it in his mouth ,
" 面向 这 四 沉默的 男人 , 约翰尼 拇指 出去 一个 卷烟 , 放 它 在 他的 嘴 ,

面对四个沉默的男人，约翰尼用拇指掏出一支香烟，叼在嘴里。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sləʊ] [pʌf] .
touched his lighter to it , drew a long slow puff .
感动 他的 打火机 到 它 , 画 一个 长的 慢的 噗 .

他用打火机点燃它，慢慢地吸了一口。

" [mæn] , [ðæt] [gəʊz] [gʊd] . . . .
" Man , that goes good . . . .
" 男人 , 那 去 好的 . . . .

"哇，这感觉真棒……"

" [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪtɪd] .
" The cigarette was not lighted .
" 这 卷烟 曾是 不是 照明 .

"香烟没有点燃。"

['hɑːskɪnz] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Hoskins turned away , an expression of sick pity on his face .
霍斯金斯 转向 离开 , 一个 表达 的 生病的 遗憾 在 他的 脸 .

霍斯金斯转过身去，脸上带着一种病态的怜悯表情。

[aɪvz] [riːtʃt] [ə'brʌptli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʃekt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
Ives reached abruptly for his own lighter , and the doctor checked him with a gesture .
艾夫斯 达到 突然 为了 他的 自己的 打火机 , 和 这 医生 已检查 他 和 一个 手势 .

艾夫斯突然伸手去拿自己的打火机，医生示意他检查了一下。

" ['evri] [taɪm] [ai] [siː] [ə; eɪ] [hɒt] ['paɪlət] [wɜːk] [aɪm] [ə'meɪzd] , " [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" Every time I see a hot pilot work I'm amazed , " Paresi said conversationally .
" 每一个 时间 我 看 一个 热的 飞行员 工作 我是 惊叹 , " 帕雷西 说 对话 .

"每次看到优秀的飞行员工作，我都会感到惊讶，"帕雷西闲聊道。

" [sʌtʃ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] . . . [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tʌkəd] , ['dʒɒni] .
" Such concentration . . . you must be tuckered , Johnny .
" 这样的 专注 . . . 你 必须 是 疲惫不堪 , 约翰尼 .

"这么专注......你一定累坏了吧，约翰尼。"

" ['dʒɒni] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'lɪt] [ˌsɪgə'ret] .
" Johnny puffed at his unlit cigarette .
" 约翰尼 膨胀的 在 他的 未点燃 卷烟 .

约翰尼吸了一口没点燃的香烟。

" ['tʌkəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tuckered , " he said .
" 疲惫不堪 , " 他 说 .

"塔克德，"他说。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒd] ['ʌndətəun] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .
" There were two odd undertones to his voice suddenly .
" 那里 是 二 奇怪的 弦外之音 到 他的 嗓音 突然 .

"他的声音突然带上了两种奇怪的语气。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['iːgənəs] .
They were fatigue , and eagerness .
他们 是 疲劳 , 和 渴望 .

那是疲惫，也是渴望。

[sed] , " [jʊr; jər] [ɒf] - [wɒtʃ] , [dʒɒn] .
Paresi said , " You're off - watch , John .
帕雷西 说 , " 你是 离开 - 手表 , 约翰 .

帕雷西说："约翰，你下班了。"

[gəʊ] [stretʃ] [aʊt] . "
Go stretch out . "
去 拉紧 出去 . "

去伸展一下身体。

" ['riːəl] ['taɪəd] , " ['mʌmbld] ['dʒɒni] .
" Real tired , " mumbled Johnny .
" 真实的 疲劳的 , " 喃喃自语 约翰尼 .

"真累，"约翰尼咕哝道。

[hiː; hi] ['lʌmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɑːft] ,
He lumbered to his feet and went aft ,
他 笨重的 到 他的 脚 和 去 后部 ,

他蹒跚地站起身，走到船尾。

[weə(r)] [hiː; hi] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .
where he rolled to the couch and was almost instantly asleep .
在哪里 他 滚动 到 这 长椅 和 曾是 几乎 即刻 睡着了 .

他滚到沙发上，几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['kɔŋgri,geit] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] ,
The others congregated far forward around the controls ,
这 其他的 聚集 远的 向前 大约 这 控制 ,

其他人则聚集在驾驶台前部。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] [stɛərd] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['paɪlət] .
and for a long moment stared silently at the sleeping pilot .
和 为了 一个 长的 片刻 凝视 默默 在 这 睡眠 飞行员 .

他沉默地凝视着熟睡的飞行员，良久。

" [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] [aɪvz] .
" I don't get it , " murmured Ives .
" 我 不 得到 它 , " 低声说道 艾夫斯 .

“我不明白，”艾夫斯低声说道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [fluː] [ˌjuː 'es] [aʊt] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['hɑːskɪnz] .
" He really thought he flew us out , didn't he ? " asked Hoskins .
" 他 真的 想法 他 飞翔 我们 出去 , 没有 他 ? " 问 霍斯金斯 .

“他真以为他把我们空运过来了，是吗？”霍斯金斯问道。

[n'ɒdɪd] .
Paresi nodded .
帕雷西 点头 .

帕雷西点了点头。

" [hæd; həd][tuː; tə] .
" Had to .
" 有 到 .

不得不这样做。

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒzmɒs][fɔː(r); fə(r)] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [doʊnt] [wɜːk] .
There isn't any place in his cosmos for machines that don't work .
那里 不是 任何 地方 在 他的 宇宙 为了 机器 那 不 工作 .

在他的宇宙里，没有不能正常运转的机器的容身之地。

['kɒntrəri] ['evɪdəns] [kæn; kən][get][dʒʌst][səʊ] [strɒŋ] .
Contrary evidence can get just so strong .
相反 证据 能 得到 只是 所以 强的 .

相反的证据有时真的非常有力。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
Then , for him , it ceased to exist .
然后 , 为了 他 , 它 停止 到 存在 .

然后，对他而言，它就不复存在了。

[ə; eɪ] ['fɔːlti] [ˌsɪgə'ret] ['laɪtə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ,
A faulty cigarette lighter irritated him ,
一个 故障 卷烟 打火机 受刺激 他 ,

一个坏掉的打火机让他很恼火。

[ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] ['eəlɒk] [kən'trəʊl] [meɪd] [hɪm]['æŋgri][ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ðen] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
a failing airlock control made him angry and sullen and then hysterical .
一个 失败 气闸 控制 制成 他 生气的 和 忧郁 和 然后 歇斯底里的 .

气闸控制系统故障让他变得愤怒、阴沉，然后歇斯底里。

[wen] [ðə; ði] [draɪv] [kən'trəʊlz] [ˌwʊdnt] [rɪ'spɒnd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
When the drive controls wouldn't respond , he reached his breaking point .
什么时候 这 驾驶 控制 不会 回应 , 他 达到 他的 打破 观点 .

当驾驶控制系统失灵时，他终于忍无可忍了。

['evriwʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,
Everyone has such a breaking point ,
每个人 有 这样的 一个 打破 观点 ,

每个人都有自己的崩溃点。

[ænd; ənd] [ə'raivz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðæt] [wei] [ɪf] [hiːz] [pʊʃt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] . "
and arrives at it just that way if he's pushed far enough . "
和 到达 在 它 只是 那 方式 如果 他是 推动 远的 足够的 . "

如果他被逼到绝境，最终就会那样做。

" ['evriwʌn] ?
" Everyone ?
" 每个人 ?

“每个人？

" [lʊkt] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['sɒmbəli] .
" Paresi looked from face to face , and nodded somberly .
" 帕雷西 看起来 从 脸 到 脸 , 和 点头 忧郁地 .

帕雷西环顾四周，神情凝重地点了点头。

['ændəsn] [ɑːskt] , " [wɒt] [nɒkt] [hɪm] [aʊt] ?
Anderson asked , " What knocked him out ?
安德森 问 , " 什么 敲门 他 出去 ?

安德森问道：“是什么把他打晕了？”

[hiːz] [treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [streɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
He's trained to take far more strain than that . "
他是 受过训练 到 拿 远的 更多的 拉紧 比 那 . "

他接受过训练，能承受比这大得多的压力。

" [əʊ] , [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['kɒnʃəs] ['ment(ə)l]
" Oh , he isn't suffering from any physical or conscious mental
" 哦 , 他 不是 痛苦 从 任何 身体的 或者 有意识的 精神的

哦，他没有遭受任何生理或心理上的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[fə'tiːg] .
fatigue .
疲劳 .

疲劳。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ]
The one thing he wanted to do was to get away from a terrifying
这 一 事物 他 通缉 到 做 曾是 到 得到 离开 从 一个 恐怖
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

他当时唯一想做的就是逃离这个可怕的处境。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He convinced himself that he flew out of it .
他 确信 他自己 那 他 飞翔 出去 的 它 .

他说服自己，他已经飞出了那个地方。

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [els] [frɒm; frəm] [ə'tækɪŋ] [hɪm]
The next best thing he could do to keep anything else from attacking him
这 下一个 最好的 事物 他 可以 做 到 保持 任何事物 别的 从 攻击 他
[wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
was to sleep .
曾是 到 睡觉 .

为了避免受到其他攻击，他能做的最好的事情就是睡觉。

[hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['niːdɪd]
He very much appreciated my suggestion that he was worn out and needed
他 非常 很多 感谢 我的 建议 那 他 曾是 磨损 出去 和 需要
[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] . "
to stretch out . "
到 拉紧 出去 . "

他非常感谢我的建议，认为他太累了，需要伸展一下身体。

" [aɪ'd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] , " [sed] [aɪvz] .
" I'd very much appreciate some such , " said Ives .
" ID 非常 很多 欣赏 一些 这样的 , " 说 艾夫斯 .

“我非常希望得到这样的帮助，”艾夫斯说。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɪk] . "
" Do it to me , Nick . "
" 做 它 到 我 , 缺口 . "

“对我动手吧，尼克。”

" [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [fɜːst] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['flætli] ,
" Reach your breaking point first , " said the doctor flatly ,
" 抵达 你的 打破 观点 第一的 , " 说 这 医生 断然 ,

“先达到你的极限，”医生直截了当地说。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'twiːn] ['dʒɒniz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] - [reɪl] .
and went to place a pillow between Johnny's head and a guard - rail .
和 去 到 地方 一个 枕头 之间 约翰尼的 头 和 一个 警卫 - 轨 .

然后走过去，在约翰尼的头和护栏之间放了一个枕头。

['hɑːskɪnz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] .
Hoskins turned away to stare at the peaceful landscape outside .
霍斯金斯 转向 离开 到 盯 在 这 和平 景观 外部 .

霍斯金斯转过身，凝视着窗外宁静的景色。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] : " ['hɑːskɪnz] ! "
The Captain watched him for a moment , then : " Hoskins ! "
这 队长 观看 他 为了 一个 片刻 , 然后 : " 霍斯金斯 ! "

队长盯着他看了一会儿，然后说：“霍斯金斯！”

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

“是。”

" [aɪv] [siːn] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
" I've seen that expression before .
" 我已经 已见 那 表达 前 .

“我以前见过这种表情。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you thinking about ?
什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] , " [tʃes] . "
" The engineer looked at him , shrugged , and said mildly , " Chess . "
" 这 工程师 看起来 在 他 , 耸了耸肩 , 和 说 轻微地 , " 棋 . "

工程师看了他一眼，耸了耸肩，淡淡地说：“国际象棋。”

" [wɒt] , [ɪ'speʃəli] ? "
" What , especially ? "
" 什么 , 尤其 ? "

“什么事，尤其如此？”

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
" Oh , a very general thing .
" 哦 , 一个 非常 一般的 事物 .

哦，一个很笼统的问题。

[ðə; ði] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
The reciprocity of the game .
这 互惠 的 这 游戏 .

博弈的互惠性。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
That's what makes it the magnificent thing it is .
那就是 什么 制作 它 这 壮丽 事物 它 是 .

正因如此，它才如此伟大。

[məʊst]['hjuːmən] ['entəpraɪzɪz] [kæn; kən] [gæŋ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][mæn] ,
Most human enterprises can gang up on a man ,
最多 人类 企业 能 帮派 向上 在 一个 男人 ,

大多数人类团体都能联合起来对付一个人，

[slæp][hɪm] [wɪð] [wʌn][dɪ'zɑːstə(r)]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .
slap him with one disaster after another without pause .
拍击 他 和 一 灾难 后 其他 没有 暂停 .

毫不犹豫地让他接连遭遇灾难。

[bʌt; bət][nɒt] [tʃes] .
But not chess .
但 不是 棋 .

但国际象棋除外。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pəʊnənt] [mait] [biː; bi] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
No matter who your opponent might be , every time he does something to
不 事情 WHO 你的 对手 可能 是 , 每一个 时间 他 做 某物 到
[juː; jʊ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [muːv] . "
you , it's your move . "
你 , 它是 你的 移动 . "

无论你的对手是谁，每次他对你做出什么动作，都轮到你行动了。

" ['veri] ['kʌmfətɪŋ] .
" Very comforting .
" 非常 令人感到安慰 .

“非常令人欣慰。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [muːv] [naʊ] ?
Have you any idea of how we move now ?
有 你 任何 主意 的 如何 我们 移动 现在 ?

你知道我们现在该如何行动吗？

" ['hɑːskɪnz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['eɪdʒɪŋ] [feɪs] .
" Hoskins looked at him , a gentle surprise on his aging face .
" 霍斯金斯 看起来 在 他 , 一个 温和的 惊喜 在 他的 老化 脸 .

霍斯金斯看着他，他那张饱经风霜的脸上带着一丝淡淡的惊讶。

" [juː; jʊ] [mɪst] [maɪ] [pɔɪnt] , ['skɪpə(r)] .
" You missed my point , Skipper .
" 你 错过 我的 观点 , 船长 .

“船长，你没明白我的意思。”

[wiː; wi] [doʊnt] [muːv] . "
We don't move . "
我们 不 移动 . "

我们不动。

" [əʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] .
" Oh , " the Captain whispered .
" 哦 , " 这 队长 低声说道 .

“哦，”船长低声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɔːtən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪld] , " [ai] . . .
His face tautened as it paled , " I . . .
他的 脸 绷紧的 作为 它 苍白 , " 我 . . .

他脸色苍白，肌肉紧绷，“我……”

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['eəlɒk] ['bʌt(ə)n] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
We pushed the airlock button to get out .
我们 推动 这 气闸 按钮 到 得到 出去 .

我们按下气闸按钮逃了出来。

['kaʊntəˌmuːv] : [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
Countermove : It wouldn't work .
反击 : 它 不会 工作 .

反制措施：这行不通。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['mænjuəl] .
We tried the manual .
我们 尝试 这 手动的 .

我们尝试过按照说明书操作。

['kaʊntəˌmuːv] : [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ɒf] .
Countermove : It broke off .
反击 : 它 打破 离开 .

反击：它断开了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

[naʊ] [wɪv] [traɪd] [tuː; tə] [flai] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] .
Now we've tried to fly the ship out .
现在 我们已经 尝试 到 飞 这 船 出去 .

现在我们已经尝试将飞船飞出去了。

[əʊ] , [bʌt; bət] ['hɑːskɪnz] — ['dʒɒni] [brəʊk] .
Oh , but Hoskins — Johnny broke .
哦 , 但 霍斯金斯 — 约翰尼 打破 .

哦，但是霍斯金斯——约翰尼崩溃了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['kaʊntəˌmuːv] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that countermove enough ? "
不是 那 反击 足够的 ? "

难道这样的反制措施还不够吗？

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .
Maybe you're right .
或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

['meɪbi] [ðə; ði] [muːv] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [kən'trəʊlz] , [ðəʊ] .
Maybe the move wasn't trying the drive controls , though .
或许 这 移动 不是 尝试 这 驾驶 控制 , 尽管 .

也许这次操作并不是在尝试控制驾驶。

['meɪbi] [ðə; ði] [muːv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [nɒk] ['dʒɒni] [aʊt] .
Maybe the move was to do what was necessary to knock Johnny out .
或许 这 移动 曾是 到 做 什么 曾是 必要的 到 敲 约翰尼 出去 .

或许此举是为了不惜一切代价击倒约翰尼。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [ə'gen] .
" He shrugged again .
" 他 耸了耸肩 再次 .

他又耸了耸肩。

" [wiːl; wil] ['veri] [suːn] [siː] .
" We'll very soon see .
" 出色地 非常 很快 看 .

我们很快就会知道了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [eks'heil] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
" The Captain exhaled explosively through his nostrils .
" 这 队长 呼气 爆炸性地 通过 他的 鼻孔 .

船长猛地从鼻孔里呼出一口气。

" [wiːl; wil] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ɪts] ['aʊə(r)] [muːv] [baɪ] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] .
" We'll find out if it's our move by moving , " he gritted .
" 出色地 寻找 出去 如果 它是 我们的 移动 经过 移动 , " 他 磨碎的 .

“我们搬家就知道了，搬家才知道是不是我们的选择。”他咬牙切齿地说。

" [aɪvz] !
" Ives !
" 艾夫斯 !

“艾夫斯！

!
Paresi !
帕雷西 !

Paresi!

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
We're going to go over this thing from the beginning .
是 去 到 去 超过 这 事物 从 这 开始 .

我们将从头开始讲解这件事。

[fɜːst] , [traɪ] [ðə; ði] [pɔːt] .
First , try the port .
第一的 , 尝试 这 港口 .

首先，尝试一下端口。

[juː; jʊ] , [aɪvz] .
You , Ives .
你 , 艾夫斯 .

你，艾夫斯。

" [aɪvz] [grʌnt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
" Ives grunted and went to the ship's side .
" 艾夫斯 哼哼 和 去 到 这 船的 边 .

艾夫斯哼了一声，走到船边。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .
Then he stopped .
然后 他 停止 .

然后他停了下来。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pɔːt] ?
" Where is the port ?
" 在哪里 是 这 港口 ?

港口在哪里?

" ['ændəsn] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [aɪvz] - ['flæsɪd] ,
" Anderson and Paresi followed Ives ' flaccid ,
" 安德森 和 帕雷西 随后 艾夫斯 - 松弛 ,

"安德森和帕雷西效仿了艾夫斯疲软的，

[ʃɒkt] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [pɔːt] ,
shocked gaze to the bulkhead where there had been the outline of the closed port ,
震惊 目光 到 这 舱壁 在哪里 那里 有 到过 这 大纲 的 这 关闭 港口 ,

他震惊地望向舱壁，那里原本是封闭港口的轮廓。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['æks(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjuəl] [wiːl] ,
and beside it the hole which had held the axle of the manual wheel ,
和 旁 它 这 洞 哪个 有 握住 这 轴 的 这 手动的 车轮 ,

旁边是以前固定手动车轮轴的孔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and which now was a
和 哪个 现在 曾是 一个

而现在它变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[smuːð] , ['siːmləs] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [blæk] .
smooth , seamless curtain of impenetrable black .
光滑的 , 无缝的 窗帘 的 坚不可摧 黑色的 .

光滑无痕的黑色幕帘，密不透风。

[bʌt; bət] ['hɑːskɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] " [naʊ] [ɪts] ['aʊə(r)] [muːv] ,
But Hoskins looked at the Captain first of all , and he said " Now it's our move ,
但 霍斯金斯 看起来 在 这 队长 第一的 的 全部 , 和 他 说 " 现在 它是 我们的 移动 ,

但霍斯金斯首先看了看队长，然后说："现在轮到我们行动了。"

" [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [tɜːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
" and only then did he turn with them to look at the darkness .
" 和 仅有的 然后 做过 他 转动 和 他们 到 看 在 这 黑暗 .

直到这时，他才和他们一起转身看向黑暗。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [kəm'pliːtli] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ?
The unfamiliar , you say , is the unseen , the completely new and strange ?
这 陌生 , 你 说 , 是 这 看不见 , 这 完全地 新的 和 奇怪的 ?

你说，不熟悉的事物就是看不见的、完全新奇的事物?

[nɒt] [səʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ɪz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ɪn'vɜːtɪd] , [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ɪts] [hed] .
The epitome of the unfamiliar is the familiar inverted , the familiar turned on its head .
这 缩影 的 这 陌生 是 这 熟悉的 倒 , 这 熟悉的 转向 在 它是 头 .

最典型的陌生感就是熟悉感的颠倒，就是熟悉感的彻底颠覆。

[vjuː] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['θɪətə(r)] ,
View a familiar place under new conditions — a deserted and darkened theater ,
看法 一个 熟悉的 地方 在下面 新的 状况 — 一个 荒凉的 和 变暗 剧院 ,

在全新的环境下审视一个熟悉的地方——一座荒凉昏暗的剧院。

[æn; ən] ['empti] [naɪt] [klʌb] [baɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [mɔː(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['pleɪsɪz] .
an empty night club by day — and you will find yourself more influenced by the emotion of strangeness than by any number of unseen places .
一个 空的 夜晚 俱乐部 经过 天 — 和 你 将要 寻找 你自己 更多的 影响 经过 这 情感 的 奇怪 比 经过 任何 数字 的 看不见 地方 .

白天，你走进一家空荡荡的夜总会——你会发现，比起无数未曾见过的地方，陌生感更容易让你产生共鸣。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][faɪnd] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
Go back to your old neighborhood and find everything changed .
去 后退 到 你的 老的 邻里 和 寻找 一切 已更改 .

回到你以前居住的街区，你会发现一切都变了。

[kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [wen] ['evriwʌn] [ɪz] [gɒn] ,
Come into your own home when everyone is gone ,
来 进入 你的 自己的 家 什么时候 每个人 是 已消失 ,

当所有人都离开后，回到你自己的家。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌriːə'reɪndʒd] — [ðeə(r)][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [gəʊsts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪps] [left] ['əʊvə(r)] [wen] [ri'æləti] [ˌsuːpərɪm'pəʊz] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .
when the lights are out and the furniture rearranged — there I will show you the strange and frightening ghosts that are the shapes left over when reality superimposes itself upon the images of memory .
什么时候 这 灯 是 出去 和 这 家具 重新排列 — 那里 我 将要 展示 你 这 奇怪的 和 令人恐惧 鬼魂 那 是 这 形状 左边 超过 什么时候 现实 叠加 本身 之上 这 图片 的 记忆 .

当灯光熄灭，家具重新摆放之后——我将向你展示那些奇怪而可怕的幽灵，它们是现实与记忆图像叠加时留下的形状。

[ðə; ði] ['gɒblɪnz] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] . . . .
The goblins lurk in the shadows of your own room . . . .
这 哥布林 潜伏 在 这 阴影 的 你的 自己的 房间 . . . .

妖精就潜伏在你房间的阴影里......

['əʊɪn] ['mɪlə(r)]
Owen Miller
欧文 磨坊主

欧文·米勒

['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)]
Essays on Night and the Unfamiliar
散文 在 夜晚 和 这 陌生

关于夜晚和陌生事物的随笔

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑːt] - ['stɒpɪŋ] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [swuːp] [ɪn][ə'pɒn]
For one heart - stopping moment the darkness had seemed to swoop in upon
为了 一 心 - 停止 片刻 这 黑暗 有 似乎 到 俯冲 在 之上
[ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [deθ] .
them like the clutching hand of death .
他们 喜欢 这 紧握 手 的 死亡 .

在那令人心惊胆战的一瞬间，黑暗仿佛死神伸出的手，将他们紧紧攫住。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Instinctively they had huddled together in the center of the room .
本能地 他们 有 蜷缩着 一起 在 这 中心 的 这 房间 .

他们本能地挤到了房间中央。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] , [geɪv] [ðem; ðəm][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]
But when the second look , and the third , gave them reassurance
但 什么时候 这 第二 看 , 和 这 第三 , 给予 他们 放心
[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] ,
that the effect was really there ,
那 这 影响 曾是 真的 那里 ,

但当他们第二次、第三次查看后，确信效果确实存在时，

[ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ðen] [hɑːf][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][wɒz; wəz] [gɒn] ,
though the cause was still a mystery , then half the mystery was gone ,
尽管 这 原因 曾是 仍然 一个 神秘 , 然后 一半 这 神秘 曾是 已消失 ,

虽然原因仍然是个谜，但谜团已经解开了一半。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'pɑːt] .
and they began to drift apart .
和 他们 开始 到 漂移 除 .

他们开始渐行渐远。

[iːtʃ] [felt][ɒn]['traɪəl] ,
Each felt on trial ,
每个 毛毡 在 审判 ,

每个人都感受到了审判，

[ænd; ənd][held] [taɪt] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm'self][hiː; hi] ['empəθaiz] [ɪn]
and held tight to himself and the picture of himself he empathized in
和 握住 紧的 到 他自己 和 这 图片 的 他自己 他 有同理心的 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)z] - [aɪz] .
the others ' eyes .
这 其他的 - 眼睛 .

他紧紧地抱着自己，抱着在别人眼中与自己产生共鸣的那幅画面。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪts] [dʒʌst] . . . [ðeə(r)] .
The Captain said quietly , " It's just . . . there .
这 队长 说 悄悄 , " 它是 只是 . . . 那里 .

船长平静地说：“它就……在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spredɪŋ] .
It doesn't seem to be spreading .
它 不 似乎 到 是 传播 .

它似乎没有扩散。

" ['hɑ:skɪnz] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] .
" Hoskins gazed at it critically .
" 霍斯金斯 凝视 在 它 关键 .

霍斯金斯审视地看了看它。

" [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ]['mi:tə(r)] [di:p] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .
" About half a meter deep , " he murmured .
" 关于 一半 一个 仪表 深的 , " 他 低声说道 .

“大概半米深，”他低声说道。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] ? "
" What do you suppose it's made of ? "
" 什么 做 你 认为 它是 制成 的 ? "

你觉得它是由什么做的?

" [nɒt] [ə; eɪ][gæs] , " [sed] .
" Not a gas , " said Paresi .
" 不是 一个 气体 , " 说 帕雷西 .

“不是气体，”帕雷西说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɜ:fɪs] .
" It has a — a sort of surface .
" 它 有 一个 — 一个 种类 的 表面 .

“它有一种——一种表面。”

" [aɪvz] ,
" Ives ,
" 艾夫斯 ,

“艾夫斯，

[hu:] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] [wen] [fɜ:st][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]
who had frozen to the spot when first he saw the blackness on his way
WHO 有 冷冻 到 这 点 什么时候 第一的 他 锯 这 黑 在 他的 方式
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] ,
to the port ,
到 这 港口 ,

在前往港口的路上，当他第一次看到黑暗时，他吓得动弹不得。

[tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tu:] [steps] .
took another two steps .
采取 其他 二 步骤 .

又走了两步。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f] ['lɪftɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][kən'trəʊl] [kən'tɪnju:d] ['ʌpwəd]
The hand which had been half lifted to touch the control continued upward
这 手 哪个 有 到过 一半 抬起 到 触碰 这 控制 持续 向上
[rɪ'li:vɪdlɪ] ,
relievedly ,
松了一口气 ,

那只原本抬起一半去够控制按钮的手，如释重负地继续向上抬起。

[æz; əz] [ɪf] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['fʌŋkʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] ['pɜ:pəs] [hæd; həd]
as if glad to have a continuous function even though its purpose had
作为 如果 高兴的 到 有 一个 连续的 功能 甚至 尽管 它是 目的 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

仿佛很高兴即使用途发生了改变，它仍然能够继续发挥作用。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Don't touch it !
" 不 触碰 它 !

“别碰它！”

" [ræpt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" rapped the Captain .
" 说唱 这 队长 .

“船长被狠狠地打了一顿。”

[aɪvz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðen] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hænd] [drɒp] .
Ives turned his head to look at the Captain , then faltered and let the hand drop .
艾夫斯 转向 他的 头 到 看 在 这 队长 , 然后 犹豫不决 和 让 这 手 降低 .

艾夫斯转头看了看船长，然后犹豫了一下，松开了手。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] , " [mjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
" Certainly not a liquid , " Paresi mused , as if there had been
" 当然 不是 一个 液体 , " 帕雷西 沉思 , 作为 如果 那里 有 到过

“肯定不是液体,”帕雷西沉思道，仿佛之前已经发生过类似的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
no interruption .
不 中断 .

没有中断。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] , [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" And if it's a solid , where did that much matter come from ?
" 和 如果 它是 一个 坚硬的 , 在哪里 做过 那 很多 事情 来 从 ?

“如果它是固体，那么这么多的物质是从哪里来的呢? ”

[θruː] [ðə; ði] [hʌl] ?
Through the hull ?
通过 这 船体 ?

穿过船体?

" ['hɑːskɪnz] , [huː] [njuː] [ðə; ði] [hʌl] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] , [haʊ] ['fɪtɪd] ,
" Hoskins , who knew the hull , how it was made , how fitted ,
" 霍斯金斯 , WHO 知道 这 船体 , 如何 它 曾是 制成 , 如何 适配 ,

“霍斯金斯了解船体，知道它的制造方式和装配方式，

[haʊ] ['triːtɪd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪs] , [snɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
how treated once it was in place , snorted at the idea .
如何 治疗 一次 它 曾是 在 地方 , 哼了一声 在 这 主意 .

一旦就位，该如何对待，对此想法嗤之以鼻。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæs] , " [sed] , " [ðɛəd] [biː; bi] [dɪ'fjuːʒn] .
" If it was a gas , " said Paresi , " there'd be diffusion .
" 如果 它 曾是 一个 气体 , " 说 帕雷西 , " 那里 是 扩散 .

“如果它是气体,”帕雷西说，“就会发生扩散。”

[ænd; ənd] [kən'vekʃn] .
And convection .
和 对流 .

还有对流。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔɪzənəs] , [wɪd] [ɔːl][biː; bi] [ded] .
If it were poisonous , we'd all be dead .
如果 它 是 有毒 , 我们会 全部 是 死的 .

如果它有毒，我们都会死。

[ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪd] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] .
If not , the chances are we'd smell it .
如果 不是 , 这 机会 是 我们会 闻 它 .

否则，我们很可能会闻到它的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntərz] [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [səʊ] [ɪts] [nɒt][ˌreɪdiəʊˈæktɪv] . "
And the counter's not saying a thing — so it's not radioactive . "
和 这 计数器 不是 说 一个 事物 — 所以 它是 不是 放射性 . "

计数器没有任何反应——所以它没有放射性。

" [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ? " [ɑːskt] [aɪvz] [ˈbɪtəli] .
" You trust the counter ? " asked Ives bitterly .
" 你 相信 这 柜台 ? " 问 艾夫斯 苦涩地 .

“你相信柜台？”艾夫斯愤愤地问道。

" [ai] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] .
" I trust it , " said Paresi .
" 我 相信 它 , " 说 帕雷西 .

“我相信它，”帕雷西说。

[hɪz; ɪz][nɪə(r)] - [ˈwɪspə(r)] [ʃʊk] [wɪð] [wɒt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈpæʃ(ə)n] .
His near - whisper shook with what sounded like passion .
他的 靠近 - 耳语 摇晃 和 什么 听起来 喜欢 热情 .

他近乎耳语的声音颤抖着，听起来像是充满激情。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] .
" A man must have faith in something .
" 一个 男人 必须 有 信仰 在 某物 .

人总要有所信仰。

[ai][həʊld] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌnˈtɪl] [iːtʃ]
I hold that faith in every single function of every part of this ship until each
我 抓住 那 信仰 在 每一个 单身的 功能 的 每一个 部分 的 这 船 直到 每个
[ænd; ənd] [ˈevri] [pɑːt] [ɪz] [ˈseprətli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [pruːvd] [ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [feɪθ] ! "
and every part is separately and distinctly proved unworthy of faith ! "
和 每一个 部分 是 分别地 和 明显地 已证实 不配 的 信仰 ! "

我对这艘船的每一个部件的每一个功能都抱有这样的信念，直到每一个部件都被单独且明确地证明不值得信任为止！

" [ðen] , [baɪ][gɒd] , [jʊl] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl]
" Then , by God , you'll understand my faith in my own two hands and what they feel
" 然后 , 经过 上帝 , 你会 理解 我的 信仰 在 我的 自己的 二 双手 和 什么 他们 感觉
,
,
,

“到那时，你就会亲眼看到我的双手，明白我对信仰的虔诚以及它们所代表的意义了。”

" [snɑːrld] [aɪvz] .
" snarled Ives .
" 纠缠 艾夫斯 .

“艾夫斯咆哮道。”

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːti] [hænd][hɑːd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
He stepped to the bulkhead and brought his meaty hand hard against it .
他 步 到 这 舱壁 和 带来 他的 肉质的 手 难的 反对 它 .

他走到舱壁前，用他那粗壮的手狠狠地拍打在上面。

" [tʊ'ʃe] , " [m'ɜːməd] ['hɑːskɪnz] , [ænd; ənd] [ment] ['aɪðə(r)] [aɪvz] - [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [flæt] ,
" Touché , " murmured Hoskins , and meant either Ives ' remark or the flat ,
" 触碰 , " 低声说道 霍斯金斯 , 和 意思是 任何一个 艾夫斯 - 评论 或者 这 平坦的 ,

"说得对,"霍斯金斯低声说道，他指的是艾夫斯的评论或者公寓。

['sɒlɪd] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .
solid smack of the hand against the blackness .
坚硬的 啪 的 这 手 反对 这 黑 .

手掌重重地拍在黑暗中。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , ['dʒɒni] ['ʌtə] [ə; eɪ] [haɪ] , [sɒft] , ['keələs] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['juːθfl] , ['hæpi] ['lɑːftə(r)] .
In his sleep , Johnny uttered a high , soft , careless tinkle of youthful , happy laughter .
在 他的 睡觉 , 约翰尼 说出 一个 高的 , 柔软的 , 粗心 小便 的 青春 , 快乐的 笑声 .

睡梦中，约翰尼发出了一声清脆、轻柔、无忧无虑的青春快乐笑声。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['hæpi] , " [sed] [aɪvz] .
" Somebody's happy , " said Ives .
" 某人的 快乐的 , " 说 艾夫斯 .

"有人很高兴,"艾夫斯说。

" , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒt] ['hæpənz] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ?
" Paresi , " said the Captain , " what happens when he wakes up ?
" 帕雷西 , " 说 这 队长 , " 什么 发生 什么时候 他 醒来 向上 ?

"帕雷西,"船长说,"他醒来后会发生什么? "

" - ['aɪbraʊz] [ʃrʌg] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" Paresi's eyebrows shrugged for him .
" - 眉毛 耸了耸肩 为了 他 .

帕雷西耸了耸肩，似乎在回应他。

" ['præktɪkli] ['eniθɪŋ] .
" Practically anything .
" 几乎 任何事物 .

几乎任何东西。

[hiːz] [riːtʃt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
He's reached down inside himself , somewhere , and found a way out .
他是 达到 向下 里面 他自己 , 某处 , 和 成立 一个 方式 出去 .

他深入内心，在某个地方，找到了出路。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
For him — not for any of the rest of us .
为了 他 — 不是 为了 任何 的 这 休息 的 我们 .

对他而言——而不是对我们其他人而言。

['meɪbi] [hiːl] [ɪg'nɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [siː] .
Maybe he'll ignore what we see .
或许 地狱 忽略 什么 我们 看 .

或许他会无视我们所看到的。

['meɪbi] [hiːl] [θɪŋk] [hiːz] ['sʌmweə(r)] [els] , [ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
Maybe he'll think he's somewhere else , or in some other time .
或许 地狱 思考 他是 某处 别的 , 或者 在 一些 其他 时间 .

或许他会觉得自己身处别处，或者身处别的时空。

['meɪbi] [hiːl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] .
Maybe he'll be someone else .
或许 地狱 是 某人 别的 .

或许他会变成另一个人。

['meɪbi] [hiː; hi][woʊnt] [weɪk] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . "
Maybe he won't wake up at all . "
或许 他 惯于 唤醒 向上 在 全部 . "

也许他永远都不会醒过来。

" ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə] , " [sed] [aɪvz] .
" Maybe he has the right idea , " said Ives .
" 或许 他 有 这 正确的 主意 , " 说 艾夫斯 .

"也许他的想法是对的,"艾夫斯说。

" [ðæts] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] ['levəli] .
" That's the second time you've made a crack like that , " said Paresi levelly .
" 那就是 这 第二 时间 你已经 制成 一个 裂缝 喜欢 那 , " 说 帕雷西 水平 .

"这是你第二次发出这样的嘲讽了,"帕雷西平静地说。

" [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Don't do it again .
" 不 做 它 再次 .

"不要再这样做了。"

[juː; jʊ][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . "
You can't afford it . "
你 不能 买得起 它 . "

你买不起。

" [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][ɪn] .
" We can't afford it , " the Captain put in .
" 我们 不能 买得起 它 , " 这 队长 放 在 .

"我们负担不起,"船长插话道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪvz] , [wɪð] [sʌtʃ] [dəʊ'sɪləti] [ðæt] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] ['stɑːtld] , [sə'spɪʃəs] [glɑːns] .
" All right , " said Ives , with such docility that Paresi shot him a startled , suspicious glance .
" 全部 正确的 , " 说 艾夫斯 , 和 这样的 码头 那 帕雷西 射击 他 一个 惊慌 , 可疑的 瞥一眼 .

"好吧,"艾夫斯说道，语气如此温顺，以至于帕雷西惊愕地、怀疑地看了他一眼。

[ðə; ði][bɪg] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt] , [hɑːf] - [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] .
The big communications man went to his station and sat , half - turned away from the rest .
这 大的 通讯 男人 去 到 他的 车站 和 卫星 , 一半 - 转向 离开 从 这 休息 .

那位资深通讯员走到他的岗位坐下，半侧着身子背对着其他人。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)] ? " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" What are they after ? " complained the Captain suddenly .
" 什么 是 他们 后 ? " 抱怨 这 队长 突然 .

"他们想要什么？"船长突然抱怨道。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ? "
" What do they want ? "
" 什么 做 他们 想 ? "

他们想要什么？

" [huː] ? " [ɑːskt] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [aɪvz] .
" Who ? " asked Paresi , still watching Ives .
" WHO ? " 问 帕雷西 , 仍然 观看 艾夫斯 .

"谁？"帕雷西问道，眼睛仍然盯着艾夫斯。

['hɑːskɪnz] [ɪk'spleɪnd] , " [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [sed] - ['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['plænɪt] . -
Hoskins explained , " Whoever it was who said ' Welcome to our planet . '
霍斯金斯 解释 , " 谁 它 曾是 WHO 说 - 欢迎 到 我们的 行星 . -

霍斯金斯解释说："不管是谁说的'欢迎来到我们的星球'。"

" [aɪvz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [rɪ'liːf] [wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] .
" Ives turned toward them , and Paresi's relief was noticeable .
" 艾夫斯 转向 朝向 他们 , 和 - 宽慰 曾是 显 .

"艾夫斯转向他们，帕雷西明显松了一口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪvz] [sed] , " [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [ded] . "
Ives said , " They want us dead . "
艾夫斯 说 , " 他们 想 我们 死的 . "

艾夫斯说："他们想让我们死。"

" [duː; də] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Do they ? " asked the Captain .
" 做 他们 ? " 问 这 队长 .

"真的吗？"船长问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
" They don't want us to leave the ship ,
" 他们 不 想 我们 到 离开 这 船 ,

"他们不想让我们离开这艘船，"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['plænɪt] . "
and they don't want the ship to leave the planet . "
和 他们 不 想 这 船 到 离开 这 行星 . "

他们不想让飞船离开这颗星球。

" [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɒnt] . "
" Then it's the ship they want . "
" 然后 它是 这 船 他们 想 . "

"那这就是他们想要的船。"

" [jeə] , " [ə'mendɪd] [aɪvz] , " [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
" Yeah , " amended Ives , " without us .
" 是的 , " 修订版 艾夫斯 , " 没有 我们 .

"是啊,"艾夫斯补充道，"没有我们。"

" [sed] , " [juː; jʊ] [kænt] [kən'kluːd] [ðæt] , [aɪvz] .
" Paresi said , " You can't conclude that , Ives .
" 帕雷西 说 , " 你 不能 结束 那 , 艾夫斯 .

帕雷西说："你不能得出这样的结论，艾夫斯。"

[ðev] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [ˌjuː 'es] .
They've inconvenienced us .
他们有 不便 我们 .

他们给我们带来了不便。

[ðev] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɒn] [ɑː'selvz] ,
They've turned us in on ourselves ,
他们有 转向 我们 在 在 我们自己 ,

他们让我们自相残杀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [dreɪn] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [rɪ'sɔːsɪz] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kruː]
and put a drain on our intangible resources as men and as a crew
和 放 一个 流走 在 我们的 无形 资源 作为 男人 和 作为 一个 全体人员

.

.

.

并消耗我们作为男人和船员的无形资源。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] ['hævnt] ['æktʃuəli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
But so far they haven't actually done anything to us .
但 所以 远的 他们 还没有 实际上 完毕 任何事物 到 我们 .

但到目前为止，他们还没有对我们采取任何行动。

[wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
We've done it to ourselves .
我们已经 完毕 它 到 我们自己 .

我们咎由自取。

" [aɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['skɔːnfəli] .
" Ives looked at him scornfully .
" 艾夫斯 看起来 在 他 轻蔑地 .

艾夫斯轻蔑地看了他一眼。

" [wiː; wi] [rekt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , [ˌmænju'fæktʃəd] [ðæt] [keɪs] - ['hɑːd(ə)nd] ['dɑːknəs] ,
" We wrecked the unwreckable controls , manufactured that case - hardened darkness ,
" 我们 损毁 这 坚不可摧 控制 , 制造 那 案件 - 硬化 黑暗 ,

“我们破坏了坚不可摧的控制系统，制造了那层坚硬如铁的黑暗。”

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɒn] [æn; ən] [ɔːl] - [weɪv] ['kæriə(r)] [wɪð] [nəʊ] [sɔːs] , [ə'baʊt]
and talked to ourselves on an all - wave carrier with no source , about
和 谈话 到 我们自己 在 一个 全部 - 海浪 载体 和 不 来源 , 关于

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [nəʊ] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [kʊd; kəd] [get] ? "
information no outsider could get ? "
信息 不 局外人 可以 得到 ? "

我们通过全波段载波，在没有信号源的情况下，自言自语地谈论着外人无法获取的信息？

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I didn't say any of that .
" 我 没有 说 任何 的 那 .

“我什么也没说。”

" [pɔːzd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wɜːdz] .
" Paresi paused to choose words .
" 帕雷西 暂停 到 选择 字 .

帕雷西停顿了一下，斟酌着措辞。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] .
" Of course they're responsible for these phenomena .
" 的 课程 它们是 负责任的 为了 这些 现象 .

“他们当然要对这些现象负责。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ['hævnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .
But the phenomena haven't hurt us .
但 这 现象 还没有 伤害 我们 .

但这些现象并没有对我们造成伤害。

['aʊə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] . "
Our reactions to the phenomena are what has done the damage . "
我们的 反应 到 这 现象 是 什么 有 完毕 这 损害 . "

正是我们对这种现象的反应造成了损害。

" [ə; eɪ] [fɔːl] ['nevə(r)] [hɜːt] ['eniwʌn] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] , " [sed] [aɪvz]
" A fall never hurt anyone , they told me when I was a kid , " said Ives
" 一个 落下 绝不 伤害 任何人 , 他们 讲述 我 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , " 说 艾夫斯
[pʌg'neɪʃəsli] .
pugnaciously .
好斗地 .

“我小时候他们告诉我，摔倒不会伤到任何人，”艾夫斯咄咄逼人地说。

" [ɪts] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
" It's the sudden stop .
" 它是 这 突然 停止 .

“是突然停止。”

" [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Paresi dismissed the remark with a shrug .
" 帕雷西 解雇 这 评论 和 一个 耸肩 .

帕雷西耸了耸肩，不以为意地回避了这一说法。

" [ai] [stɪl] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] , ['fraɪt(ə)nd] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]
" I still say that while we have been astonished , frightened , puzzled and
" 我 仍然 说 那 尽管 我们 有 到过 惊讶 , 害怕 , 困惑 和
[frʌ'streɪtɪd] ,
frustrated ,
沮丧的 ,

“我仍然认为，尽管我们感到震惊、恐惧、困惑和沮丧，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] ['θret(ə)nd] .
we have not been seriously threatened .
我们 有 不是 到过 严重地 威胁 .

我们没有受到严重的威胁。

['aʊə(r)] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɜːtʃuəli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
Our water and food and air are virtually unlimited .
我们的 水 和 食物 和 空气 是 几乎 无限 .

我们的水、食物和空气几乎是无限的。

['aʊə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [hæz; həz] [biːn] ['testɪd]
Our ability to live with one another under emergency situations has been tested
我们的 能力 到 居住 和 一 其他 在下面 紧急情况 情况 有 到过 测试
[tuː; tə] [ə; eɪ] [feə(r)] - [ðiː] - [wel] ,
to a fare - thee - well ,
到 一个 票价 - 你 - 出色地 ,

我们在紧急情况下彼此共处的能力已经经受了严峻的考验。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æz; əz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt]
and all we have to do is recognize the emergency as such and that
和 全部 我们 有 到 做 是 认出 这 紧急情况 作为 这样的 和 那
[ə'bɪləti] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] ['ɒptɪməm] .
ability will rise to optimum .
能力 将要 上升 到 最佳 .

我们只需要认识到这是一场紧急情况，这种能力就会发挥到最佳水平。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] .
" He smiled suddenly .
" 他 微笑 突然 .

他突然笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] , [aɪvz] . "
" It could be worse , Ives . "
" 它 可以 是 更糟 , 艾夫斯 . "

“情况可能会更糟，艾夫斯。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [sed] [aɪvz] .
" I suppose it could , " said Ives .
" 我 认为 它 可以 , " 说 艾夫斯 .

"我想有可能,"艾夫斯说。

" [ðæt] ['blæknəs] [kʊd; kəd] [muːv] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['kraʊdɪd] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] —
" That blackness could move in until it really crowded us , or —
" 那 黑 可以 移动 在 直到 它 真的 挤 我们 , 或者 —

"那片黑暗可能会蔓延开来，直到它真的把我们淹没，或者——"

" ['veri] ['kwaɪətli] ['hɑːskɪnz] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn] .
" Very quietly Hoskins said , " It is moving in .
" 非常 悄悄 霍斯金斯 说 , " 它 是 移动 在 .

霍斯金斯轻声说道："它正在搬进来。"

" ['kæptɪn] ['ændəsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Captain Anderson shook his head .
" 队长 安德森 摇晃 他的 头 .

安德森船长摇了摇头。

" [nəʊ] . . . .
" No . . . .
" 不 . . . .

"不....

" [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , [ðeɪ] ['sləʊli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] ,
" And hearing him , they slowly recognized that the syllable was not a denial ,
" 和 听力 他 , 他们 缓慢地 认可 那 这 音节 曾是 不是 一个 拒绝 ,
[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
but an exclamation .
但 一个 感叹 .

"听着他的话，他们慢慢意识到，这个音节不是否定，而是感叹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['miːtə(r)] [diːp] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
For the darkness was no longer a half - meter deep on the bulkhead .
为了 这 黑暗 曾是 不 更长 一个 一半 - 仪表 深的 在 这 舱壁 .

因为舱壁上的黑暗不再深达半米。

[nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
No one had noticed it ,
不 一 有 注意到 它 ,

没有人注意到这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] - [skweə(r)] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [naʊ]
but they suddenly became aware that the almost - square cabin was now
但 他们 突然 成为 意识到的 那 这 几乎 - 正方形 舱 曾是 现在
['defɪnətli] [rek'tæŋgjələ(r)] ,
definitely rectangular ,
确实 矩形的 ,

但他们突然意识到，原本近乎正方形的小屋现在变成了长方形。

[wɪð] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [kən'trəʊlz] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɔːl] ,
with the familiar controls , the communications wall ,
和 这 熟悉的 控制 , 这 通讯 墙 ,

通过熟悉的操控方式，通讯墙

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θwɔːtʃɪp] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɑːft] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['fɔːmɪŋ] [θriː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the thwartship partition aft of them forming three sides to the
和 这 阻挠 分割 后部 的 他们 成型 三 侧面 到 这
[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [fɔːθ] .
encroaching fourth .
侵入 第四 .

船尾的横向隔板与不断逼近的第四面隔板形成三面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪvz] [rəʊz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] - [aɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Ives rose shaking and round - eyed from his chair .
艾夫斯 玫瑰 摇晃 和 圆形的 - 眼睛 从 他的 椅子 .

艾夫斯浑身颤抖，双眼圆睁地从椅子上站了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnˈspeləbl] [ˈænɪm(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæknəs] .
He made an unspellable animal sound and rushed at the blackness .
他 制成 一个 无法拼写 动物 声音 和 匆忙 在 这 黑 .

他发出一种无法拼写的动物叫声，然后冲向黑暗。

[liːpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][nɒt][fɑːst] [ɪˈnʌf] .
Paresi leaped for him , but not fast enough .
帕雷西 跳跃 为了 他 , 但 不是 快速地 足够的 .

帕雷西跳起来扑向他，但速度不够快。

[aɪvz] [kəˈlaɪdɪd] [ˈsɪkənɪŋli] [əˈgenst] [ðə; ði][streɪndʒ][dʒet] [ˈsɜːfɪs]
Ives collided sickeningly against the strange jet surface
艾夫斯 碰撞 令人作呕 反对 这 奇怪的 喷射 表面

艾夫斯令人作呕地撞上了那奇怪的喷气式飞机表面

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd] [fel] .
and fell .
和 跌倒 .

然后摔倒了。

[hiː; hi] [fel] [ˈmæsɪvli] , [ˈgreɪsləsli] , [nɒt] [prəʊn] [bʌt; bət][ɒn] [waɪd] - [spred] [niːz] ,
He fell massively , gracelessly , not prone but on wide - spread knees ,
他 跌倒 大规模 , 笨拙地 , 不是 易于 但 在 宽的 - 传播 膝盖 ,

他重重地摔倒在地，姿势十分狼狈，不是俯卧，而是双膝大张着地。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ˈkrʌmpld] [bɪˈniːθ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
with his arms crumpled beneath him and the side of his face on the deck .
和 他的 武器 皱巴巴的 下面 他 和 这 边 的 他的 脸 在 这 甲板 .

他双臂蜷缩在身下，脸侧贴着甲板。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] , [kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] , [ə; eɪ] [grəʊs][ˈkærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] .
He stayed there , quite unconscious , a gross caricature of worship .
他 入住 那里 , 相当 无意识 , 一个 总的 漫画 的 崇拜 .

他呆立在那里，毫无知觉，这是对崇拜的一种滑稽讽刺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəsli] [ˈæktɪv] , [ˈsaɪlənt][ˈməʊmənt] [waɪl] [tɜːnd] [ðə; ði][fæt][mæn]
There was a furiously active , silent moment while Paresi turned the fat man
那里 曾是 一个 愤怒地 积极的 , 沉默的 片刻 尽管 帕雷西 转向 这 胖的 男人
[ˈəʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
over on his back ,
超过 在 他的 后退 ,

帕雷西将胖子翻了个身，让他仰面朝天，期间出现了一阵激烈而寂静的瞬间。

[ræn] [skɪld] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kə'rɒtɪd]['eəriə]
ran skilled fingers over his bleeding face , his chest , back to the carotid area
跑 熟练 手指 超过 他的 出血 脸 , 他的 胸部 , 后退 到 这 颈动脉 区域
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
of his neck .
的 他的 脖子 .

灵巧的手指抚过他流血的脸庞、胸膛，一直到他脖子上的颈动脉区域。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] , [stɪl] ['wɜːkɪŋ] ; [ðen] ,
" He's all right , " said Paresi , still working ; then ,
" 他是 全部 正确的 , " 说 帕雷西 , 仍然 在职的 ; 然后 ,

"他没事,"帕雷西一边工作一边说道；然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kən'dʒektʃə(r)] , [hiː; hi] [went] [ɒn]
as if to keep his mind going with words to avoid conjecture , he went on
作为 如果 到 保持 他的 头脑 去 和 字 到 避免 推测 , 他 去 在
[daɪ'dæktɪkli] ,
didactically ,
教学上 ,

仿佛为了让自己的思绪保持运转，避免胡思乱想，他继续说着说教的话。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɪə(r)] [ri'ækʃn] .
" This is the other fear reaction .
" 这 是 这 其他 害怕 反应 .

这是另一种恐惧反应。

['dʒɒniz] [wɒz; wəz] - [flaɪt] . -
Johnny's was ' flight . '
约翰尼的 曾是 - 航班 . -

约翰尼的答案是"飞行"。

[aɪvz] - [ɪz] - [faɪt] . -
Ives ' is ' fight . '
艾夫斯 - 是 - 斗争 . -

艾夫斯的意思是"战斗"。

[ðə; ði][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] . "
The empirical result is very much the same . "
这 经验 结果 是 非常 很多 这 相同的 . "

实证结果也基本相同。

" [ai] [θɔːt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['draɪli] , " [ðæt] [faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] [wɜː(r); wə(r)][sə'vaɪv(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz]
" I thought , " said Hoskins dryly , " that fight and flight were survival reactions
" 我 想法 , " 说 霍斯金斯 干巴巴地 , " 那 斗争 和 航班 是 生存 反应
.
.
.

"我当时认为,"霍斯金斯冷冷地说，"战斗和逃跑是生存反应。"

" [stʊd] [ʌp] .
" Paresi stood up .
" 帕雷西 站立 向上 .

帕雷西站了起来。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Why , they are .
" 为什么 , 他们 是 .

"没错，他们就是。"

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'næləsɪs] , [səʊ][ɪz]['suːɪsaɪd] . "
In the last analysis , so is suicide . "
在 这 最后的 分析 , 所以 是 自杀 . "

归根结底，自杀也是如此。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['hɑːskɪnz] ['sɒftli] .
" I'll think about that , " said Hoskins softly .
" 患病的 思考 关于 那 , " 说 霍斯金斯 轻轻 .

“我会考虑一下的，”霍斯金斯轻声说道。

" ! " [spæt] ['ændəsn] .
" Paresi ! " spat Anderson .
" 帕雷西 ! " 争吵 安德森 .

“帕雷西！”安德森怒道。

" ['medɪk][ɔː(r)][nəʊ] , [jʊl] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ! "
" Medic or no , you'll watch your mouth ! "
" 医护人员 或者 不 , 你会 手表 你的 嘴 ! "

“不管你是不是医护人员，你都给我注意你的言辞！”

" ['sɒri] , ['kæptɪn] .
" Sorry , Captain .
" 对不起 , 队长 .

“对不起，船长。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['pænɪk] [siːd] .
That was panic seed .
那 曾是 恐慌 种子 .

那是恐慌的种子。

['hɑːskɪnz] — "
Hoskins — "
霍斯金斯 — "

霍斯金斯——

" [doʊnt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)]['maɪldli] .
" Don't explain it to me , " said the engineer mildly .
" 不 解释 它 到 我 , " 说 这 工程师 轻微地 .

“不用跟我解释，”工程师淡淡地说。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .
" I know what you meant .
" 我 知道 什么 你 意思是 .

我知道你的意思。

['suːɪˌsaɪdz][ðə; ði][də'rekt]['prɒdʌkt][ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l] [kɔm'pʌlʃən] — [draɪvz] [ðæt] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] ,
Suicide's the direct product of survival compulsions — drives that try to save something ,
自杀的 这 直接的 产品 的 生存 强迫症 — 驱动 那 尝试 到 节省 某物 ,

自杀是生存本能的直接产物——这种本能驱使人们试图挽救某些东西。

[dʒʌst][æz; əz] [faɪt] [ænd; ənd] [flaɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] .
just as fight and flight are efforts to save something .
只是 作为 斗争 和 航班 是 努力 到 节省 某物 .

就像战斗和逃跑都是为了拯救某些东西一样。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wʌri] ; [ˌɪmə'leɪʃn] ['dʌznt] [tempt] [ˌem 'iː] .
I don't think you need worry ; immolation doesn't tempt me .
我 不 思考 你 需要 担心 ; 献祭 不 诱惑 我 .

我觉得你不必担心；自焚对我来说毫无诱惑力。

[aɪm] [tuː] — [tuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] .
I'm too — too interested in what goes on .
我是 也 — 也 感兴趣的 在 什么 去 在 .

我对发生的事情太感兴趣了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt] [aɪvz] ? "
What are you going to do about Ives ? "
什么 是 你 去 到 做 关于 艾夫斯 ? "

你打算怎么处置艾夫斯?

" [bʌŋk] [hɪm] , [ai] [ges] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] ['hedeɪk] [hiːl] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] .
" Bunk him , I guess , and stand by to fix up that headache he'll wake up to .
" 假寐 他 , 我 猜测 , 和 站立 经过 到 使固定 向上 那 头痛 地狱 唤醒 向上 到 .

"我猜就让他睡个懒觉吧，等着他醒来后解决他头疼的问题。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me a hand , will you ?
给 我 一个 手 , 将要 你 ?

帮帮我好吗?

" ['hɑːskɪnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ]['sekənd][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
" Hoskins went to the bulkhead and dropped a second acceleration couch .
" 霍斯金斯 去 到 这 舱壁 和 掉落 一个 第二 加速度 长椅 .

"霍斯金斯走到舱壁，放下了第二个加速沙发。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] , [tuː; tə][lɪft] [aɪvz] - [greɪt] [bʌlk] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
It took all three of them , working hard , to lift Ives ' great bulk up to it
它 采取 全部 三 的 他们 , 在职的 难的 , 到 举起 艾夫斯 - 伟大的 大部分 向上 到 它
.
.
.

他们三个齐心协力，才把艾夫斯庞大的身躯抬到上面。

['əʊpənd] [ðə; ði][fɜːst] - [eɪd] [kɪt] [klæmpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [went]
Paresi opened the first - aid kit clamped under the control console and went
帕雷西 打开 这 第一的 - 援助 成套工具 夹紧 在下面 这 控制 安慰 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] .
to the unconscious man .
到 这 无意识 男人 .

帕雷西打开了控制台下方夹着的急救箱，走到昏迷不醒的男子身边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɑːst] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The Captain cast about him for something to do , something to say ,
这 队长 投掷 关于 他 为了 某物 到 做 , 某物 到 说 ,
[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and apparently found it .
和 显然 成立 它 .

船长环顾四周，想找点事做，说点什么，显然他找到了。

" ['hɑːskɪnz] ! "
" Hoskins ! "
" 霍斯金斯 ! "

"霍斯金斯！"

" [aɪ] . "
" Aye . "
" 是的 . "

"是。"

" [duː; də][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ? "
" Do you usually think better on an empty stomach ? "
" 做 你 通常 思考 更好的 在 一个 空的 胃 ? "

你通常空腹的时候思维更敏捷吗?

" [nɒt] [ˌem 'iː] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "

"不是我。"

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv]['aɪðə(r)] .
" I never have either .
" 我 绝不 有 任何一个 .

我从来没有过。

" ['hɑ:skɪnz] [smaɪld] .
" Hoskins smiled .
" 霍斯金斯 微笑 .

霍斯金斯笑了。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] .
" I can take a hint .
" 我 能 拿 一个 暗示 .

"我能领会你的意思。"

[aɪl] [ræs(ə)l] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] . "
I'll rassle up something hot and filling . "
患病的 摔跤 向上 某物 热的 和 填充 . "

我这就去做点热乎乎又管饱的东西。

" [gʊd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz]['hɑ:skɪnz] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] ['kwɔ:təz] .
" Good man , " said the Captain , as Hoskins disappeared toward the after quarters .
" 好的 男人 , " 说 这 队长 , 作为 霍斯金斯 消失 朝向 这 后 四分之一 .

"好样的,"船长说道，霍斯金斯随即消失在船尾舱室里。

['ændəsn] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [kli:n] [ʌp][ðə; ði]
Anderson walked over to the doctor and stood watching him clean up the
安德森 步行 超过 到 这 医生 和 站立 观看 他 干净的 向上 这
[ə'breɪdɪd] [bru:z] [ɒn] [aɪvz] - ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
abraded bruise on Ives ' forehead .
磨损 挫伤 在 艾夫斯 - 前额 .

安德森走到医生身边，站在那里看着他清理艾夫斯额头上擦伤的淤青。

, [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] , " [jʊd] ['betə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Paresi , without looking up , said , " You'd better say it , whatever it is .
帕雷西 , 没有 寻找 向上 , 说 , " 你会 更好的 说 它 , 任何 它 是 .

帕雷西头也不抬地说："不管是什么，你最好说出来。"

[get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
Get it out .
得到 它 出去 .

把它拿出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['ændəsn] [hɑ:f] - ['tʃʌkl] .
Anderson half - chuckled .
安德森 一半 - 轻笑 .

安德森轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] ['saɪkɪk] ?
" You psychic ?
" 你 精神 ?

你是通灵者吗?

" [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
" Paresi shot him a glance .
" 帕雷西 射击 他 一个 瞥一眼 .

帕雷西瞥了他一眼。

" [dɪ'pendz] .
" Depends .
" 取决于 .

“视情况而定。”

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌsensə'tɪvəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ['spektrə] ['kʌp(ə)ld] [ɪt'self]
If you mean has a natural sensitivity to the tension spectra coupled itself
如果 你 意思是 有 一个 自然的 敏感性 到 这 紧张 光谱 耦合 本身
[wɪð] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] ['piːp(ə)l] — [ðen] [jes] .
with some years of practice in observing people — then yes .
和 一些 年 的 实践 在 观察 人们 — 然后 是的 .

如果你指的是对紧张情绪具有天生的敏感性，再加上多年观察人的实践经验——那么是的。

[wʌts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?
What's on your mind ?
是什么 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" ['ændəsn] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Anderson said nothing for a long time .
" 安德森 说 没有什么 为了 一个 长的 时间 .

安德森沉默了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [prɒd]
It was as if he were waiting for a question , a single prod
它 曾是 作为 如果 他 是 等待 为了 一个 问题 , 一个 单身的 生产
[frɒm; frəm] .
from Paresi .
从 帕雷西 .

他仿佛在等待一个问题，帕雷西只需轻轻一推。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
But Paresi wouldn't give it .
但 帕雷西 不会 给 它 .

但帕雷西不肯给。

['weɪtɪd] , [dʒʌst] ['weɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [nɒt] ['helpɪŋ] , [nɒt] ['pʊʃɪŋ] ,
Paresi waited , just waited , with his dark face turned away , not helping , not pushing ,
帕雷西 等待 , 只是 等待 , 和 他的 黑暗的 脸 转向 离开 , 不是 帮助 , 不是 推动 ,

帕雷西只是等着，只是等着，他那张阴沉的脸转过身去，既不帮忙，也不催促。

[nɒt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] [tʃəːn] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn]
not doing a single thing to modify the pressure that churned about in the Captain
不是 正在做 一个 单身的 事物 到 调整 这 压力 那 搅打 关于 在 这 队长
.
.
.

没有采取任何措施来缓解船长内心翻腾的压力。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪrɪtəbli] .
" All right , " said the Captain irritably .
" 全部 正确的 , " 说 这 队长 易怒地 .

“好吧，”船长不耐烦地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [tʊk] ['twiːzəz] , [ə; eɪ] [rɪ'træktə(r)] ,
" Paresi took tweezers , a retractor ,
" 帕雷西 采取 镊子 , 一个 牵开器 ,

帕雷西拿起镊子和牵开器，

[tuː] ['skælp(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [keɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪt] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn]
two scalpels and a hypodermic case out of the kit and laid them in
二 手术刀 和 一个 皮下注射 案件 出去 的 这 成套工具 和 铺设 他们 在
[ə; eɪ] [niːt] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .
a neat row on the bunk .
一个 整洁的 排 在 这 假寐 .

从手术包里拿出两把手术刀和一个注射器盒，整齐地摆放在床铺上。

[hiː; hi] [ðen] [pɪkt] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪt] .
He then picked up each one and returned it to the kit .
他 然后 挑选 向上 每个 一 和 返回 它 到 这 成套工具 .

然后他把它们一个个捡起来，放回工具包里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['ændəsn] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [huz] [nekst] ?
When he had quite finished Anderson said , " I was wondering , who's next ?
什么时候 他 有 相当 完成的 安德森 说 , " 我 曾是 好奇 , 谁是 下一个 ?

安德森说完后说：“我在想，下一个是谁？”

" [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [kɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .
" Paresi nodded and shut the kit with a sharp click .
" 帕雷西 点头 和 关闭 这 成套工具 和 一个 锋利的 点击 .

帕雷西点了点头，然后“咔哒”一声关上了工具包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
He looked up at the Captain and nodded again .
他 看起来 向上 在 这 队长 和 点头 再次 .

他抬头看了看船长，又点了点头。

" [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] ?
" Why does it have to be you ?
" 为什么 做 它 有 到 是 你 ?

为什么非得是你?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃɑːpli] .
" I didn't say it would be me ! " said the Captain sharply .
" 我 没有 说 它 会 是 我 ! " 说 这 队长 尖锐地 .

“我没说会是我！”船长厉声说道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
" Didn't you ?
" 没有 你 ?

难道不是吗?

" [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ɑːskt] [hɪm] , " [ðen] [waɪ] ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" When the Captain had no answer , Paresi asked him , " Then why wonder about a thing like that ? "
" 什么时候 这 队长 有 不 回答 , 帕雷西 问 他 , " 然后 为什么 想知道 关于 一个 事物 喜欢 那 ? "

“当船长答不上来时，帕雷西问他：‘那你为什么还要纠结这种事呢？’”

" [əʊ] . . . [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Oh . . . I see what you mean .
" 哦 . . . 我 看 什么 你 意思是 .

哦……我明白你的意思了。

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , [juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌn'ʃʊə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] ['wiːknəsɪz] ,
When you start to be afraid , you start to be unsure — not of anyone else's weaknesses ,
什么时候 你 开始 到 是 害怕的 , 你 开始 到 是 不确定 — 不是 的 任何人 其他人的 弱点 ,

当你开始感到害怕时，你就会开始感到不确定——不是不确定别人的弱点，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
but of your own .
但 的 你的 自己的 .

但却是你自己的。

[ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "
That what you mean ? "
那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗?

" [jʌp] .
" Yup .
" 是的 .

“是的。

" [hɪz; ɪz] [dɑːk] - [freɪmd] [ɡrɪn] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] .
" His dark - framed grin flashed suddenly .
" 他的 黑暗的 - 框 咧嘴笑 闪光灯 突然 .

他那黑框眼镜下突然闪过一丝笑容。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] , ['kæpən] . "
" But you're not afraid , Cap'n . "
" 但 你是 不是 害怕的 , 船长 . "

“但是你并不害怕，船长。”

" [ðə; ði] [hel] [aɪm] [nɒt] .
" The hell I'm not .
" 这 地狱 我是 不是 .

“我才不是呢。”

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Paresi shook his head .
" 帕雷西 摇晃 他的 头 .

帕雷西摇了摇头。

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [fled] .
" Johnny was afraid , and fled .
" 约翰尼 曾是 害怕的 , 和 逃亡 .

约翰尼害怕了，逃走了。

[aɪvz] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [fɔːt] .
Ives was afraid , and fought .
艾夫斯 曾是 害怕的 , 和 战斗 .

艾夫斯感到害怕，于是奋起反抗。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [fɪə(r)] [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] [fɪə(r)] ,
There's only one fear that's a real fear ,
有 仅有的 一 害怕 那就是 一个 真实的 害怕 ,

只有一种恐惧才是真正的恐惧，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
and that's the one that brings you to your breaking point .
和 那就是 这 一 那 带来 你 到 你的 打破 观点 .

而正是这件事让你濒临崩溃。

['eni] ['ʌðə(r)] [fɪə(r)] [ɪz] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [laɪk] [ðæt] .
Any other fear is small potatoes compared with a terror like that .
任何 其他 害怕 是 小的 土豆 比较的 和 一个 恐怖 喜欢 那 .

与那样的恐怖相比，其他任何恐惧都显得微不足道。

[smɔːl] [ɪ'nʌf] [səʊ] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [hæz; həz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Small enough so no one but me has to worry about it . "
小的 足够的 所以 不 一 但 我 有 到 担心 关于 它 . "

体积小巧，除了我以外没人需要操心。

" [waɪ] [juː; jʊ] , [ðen] ?
" Why you , then ?
" 为什么 你 , 然后 ?

“那么，为什么是你呢？”

" [swɒt] [ðə; ði] [fɜːst] - [eɪd] [kɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [klæmp] .
" Paresi swatted the first - aid kit as he carried it back to its clamp .
" 帕雷西 拍打 这 第一的 - 援助 成套工具 作为 他 携带 它 后退 到 它是 夹钳 .

帕雷西扛着急救箱回到它的夹子旁时，不小心拍了一下急救箱。

" [aɪm][ðə; ði][em] . [əʊ] . , [rɪ'membə(r)] ?
" I'm the M . O . , remember ?
" 我是 这 M . 哦 . , 记住 ?

"我就是幕后主使，记得吗？"

['sɪmptəmz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['bɪznəs] .
Symptoms are my business .
症状 是 我的 商业 .

症状是我的工作。

[let] [ˌem 'i:] [wɒtʃ] - [ɪm] , ['kæptɪn] .
Let me watch ' em , Captain .
让 我 手表 - 呃 , 队长 .

让我看着他们，船长。

[gɪv] [ˌem 'i:] ['ɔ:dərs] , [bʌt; bət][doʊnt] [kraʊd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['speʃəlti] . "
Give me orders , but don't crowd me in my specialty . "
给 我 订单 , 但 不 人群 我 在 我的 专业 . "

给我下命令，但不要干涉我的专长。

" [jʊr; jər] [ˌɪnsə'bɔ:dɪnət] , , " [sed] ['ændəsn] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] .
" You're insubordinate , Paresi , " said Anderson , " and you're a great comfort .
" 你是 不服从 , 帕雷西 , " 说 安德森 , " 和 你是 一个 伟大的 舒适 .

"你桀骜不驯，帕雷西，"安德森说，"但你却给了我很大的安慰。"

" [hɪz; ɪz] [slaɪt] [smaɪl] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['fɜ:rəʊz] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His slight smile faded , and horizontal furrows appeared over his eyes .
" 他的 轻微 微笑 褪色 , 和 水平的 沟壑 出现 超过 他的 眼睛 .

"他脸上淡淡的笑容消失了，眼角出现了横纹。"

" [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['nɑ:sti]['lɪt(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ'self] . "
" Tell me why I had that nasty little phase of doubt about myself . "
" 告诉 我 为什么 我 有 那 可恶的 小的 阶段 的 怀疑 关于 我 . "

"告诉我，为什么我会有那么一段讨厌的、自我怀疑的时期。"

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ? "
" You think I can ? "
" 你 思考 我 能 ? "

你觉得我能行吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hi:; hi][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] .
" He was certain .
" 他 曾是 肯定 .

他确信无疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðæts] [hɑ:f][ðə; ði]['ri:z(ə)n] .
" That's half the reason .
" 那就是 一半 这 原因 .

"这是原因之一。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f][ɪz]['hɑ:skɪnz] . "
The other half is Hoskins . "
这 其他 一半 是 霍斯金斯 . "

另一半是霍斯金斯。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

"你在说什么？"

" ['dʒɒni] [brəʊk] .
" Johnny broke .
" 约翰尼 打破 .

约翰尼崩溃了。

[aɪvz] [brəʊk] .
Ives broke .
艾夫斯 打破 .

艾夫斯破产了。

[jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , - [huz] [nekst] ? -
Your question was , ' who's next ? '
你的 问题 曾是 , - 谁是 下一个 ? -

你的问题是，"下一个是谁？"

[juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][diː]['fæktəʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
You doubt that it will be me , because I'm de facto the boy with all the answers .
你 怀疑 那 它 将要 是 我 , 因为 我是 德 事实上 这 男生 和 全部 这 答案 .

你怀疑会是我，因为我实际上是那个无所不知的人。

[juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['hɑːskɪnz] ,
You doubt it will be Hoskins ,
你 怀疑 它 将要 是 霍斯金斯 ,

你怀疑会是霍斯金斯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] [ɪk'stræpəleɪt] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [breɪk] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
because you can't extrapolate how he might break — or even if he would .
因为 你 不能 推断 如何 他 可能 休息 — 或者 甚至 如果 他 会 .

因为你不能推断他会以何种方式崩溃——甚至无法推断他是否会崩溃。

[səʊ] [ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] . "
So that leaves you . "
所以 那 树叶 你 . "

所以，最后就剩你了。

" [ai]['hædnt][ɪg'zæktli] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ðæt] — "
" I hadn't exactly reasoned it out like that — "
" 我 之前没有 确切地 有理智的 它 出去 喜欢 那 — "

"我并没有那样仔细考虑过——"

" [əʊ] [jes] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [sed] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Oh yes you had , " said Paresi , and thumped the Captain's shoulder .
" 哦 是的 你 有 , " 说 帕雷西 , 和 猛击 这 船长的 肩膀 .

"哦，是的，你确实做到了，"帕雷西说着，捶了一下船长的肩膀。

" [naʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now forget it .
" 现在 忘记 它 .

"现在忘了这件事吧。"

[kən'fjuːʃəs] [seɪ] [hiː; hi] [huː] [tɜːn] [geɪz] ['ɪnwəd] [wɪnd] [ʌp] [.krɒs 'aɪd] .
Confucius say he who turn gaze inward wind up crosseyed .
孔子 说 他 WHO 转动 目光 向内 风 向上 斗鸡眼 .

孔子说，目光内向的人最终会变成斗鸡眼。

[kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [.krɒs 'aɪd] ['kæptɪn] .
Can't afford to have a crosseyed Captain .
不能 买得起 到 有 一个 斗鸡眼 队长 .

不能聘用一个斜视的船长。

['aʊə(r)] [frendz] [aʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [muːv] . "
Our friends out there are due to make another move . "
我们的 朋友们 出去 那里 是 到期的 到 制作 其他 移动 . "

我们的朋友们即将采取进一步行动。

" [nəʊ] ['ðer] [nɒt] .
" No they're not .
" 不 它们是 不是 .

"不，他们不是。"

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːl] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] .
" The doctor and the Captain whirled at the quiet voice .
" 这 医生 和 这 队长 旋转 在 这 安静的 嗓音 .

医生和船长循着这轻柔的声音转过身去。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['hɑːskɪnz] ?
" What does that mean , Hoskins ?
" 什么 做 那 意思是 , 霍斯金斯 ?

"霍斯金斯，那是什么意思？"

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
" The engineer came into the cabin , crossed over to his station , and
" 这 工程师 来了 进入 这 舱 , 交叉 超过 到 他的 车站 , 和
[bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [drɔːz] .
began opening and closing drawers .
开始 开幕 和 结束 抽屉 .

"工程师走进驾驶室，走到他的工作台前，开始开关抽屉。

" [ðev] [muːvd] .
" They've moved .
" 他们有 已搬 .

他们已经搬走了。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd] ['tʃesbɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" From the bottom drawer he pulled out a folded chessboard and a
" 从 这 底部 抽屉 他 拉 出去 一个 折叠 棋盘 和 一个
[rek'tæŋgjələ(r)][bɒks] .
rectangular box .
矩形的 盒子 .

他从最下面的抽屉里拉出一个折叠好的棋盘和一个长方形盒子。

['əʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Only then did he look directly at them .
仅有的 然后 做过 他 看 直接地 在 他们 .

这时他才直视着他们。

" [ðə; ði] [fuːdz] [gɒn] . "
" The food's gone . "
" 这 食物的 已消失 . "

"食物没了。"

" [fuːd] ? . . . [gɒn] [weə(r)] ?
" Food ? . . . gone where ?
" 食物 ? . . . 已消失 在哪里 ?

食物？……都去哪儿了？

" ['hɑːskɪnz] [smaɪld] ['taɪədli] .
" **Hoskins smiled tiredly .**
" 霍斯金斯 微笑 疲惫地 .

霍斯金斯疲惫地笑了笑。

" [wɛrz] [ðə; ði] [pɔːt] ?
" **Where's the port ?**
" 在哪里? 这 港口 ?

港口在哪里?

[wɛrz] [ðə; ði] ['aʊtbɔːd] ['bʌlkhed] ?
Where's the outboard bulkhead ?
在哪里? 这 舷外机 舱壁 ?

舷外隔板在哪里?

[ðæt] [blæk] [stʌf] [hæz; həz] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] , - , [dɪ'spəʊz(ə)l] ['juːnɪt] ,
That black stuff has covered it up — heating units , foodlockers , disposal unit ,
那 黑色的 东西 有 涵盖 它 向上 — 加热 单位 , - , 处理 单元 ,
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

那些黑色的东西把一切都掩盖住了——供暖设备、食品储藏柜、垃圾处理装置，所有东西都被掩盖了。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [klɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd]
" **He pulled a couple of chairs from their clips on the bulkhead and**
" 他 拉 一个 夫妻 的 椅子 从 他们的 片段 在 这 舱壁 和
['kærid] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
carried them across the cabin to the sheet of blackness .
携带 他们 穿过 这 舱 到 这 床单 的 黑 .

“他从舱壁上的夹子上取下几把椅子，扛着它们穿过船舱，来到一片漆黑之中。

" [ðeəz; ðəz] ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [tʃeəz] .
" **There's water , " he said as he unfolded the chairs .**
" 有 水 , " 他 说 作为 他 展开 这 椅子 .

“有水,”他一边说着一边展开椅子。

[ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['tʃesbɔːd] .
On the seat of one he placed the chessboard .
在 这 座位 的 一 他 放置 这 棋盘 .

他把棋盘放在其中一个人的座位上。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔːd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
He sat on the other and pushed the board close to the darkness .
他 卫星 在 这 其他 和 推动 这 木板 关闭 到 这 黑暗 .

他坐在另一边，把木板推到黑暗处。

" [ðə; ði] - ['ɪnbɔːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'veɪləb(ə)l] .
" **The scuttlebutt's inboard , and still available .**
" 这 - 船内 , 和 仍然 可用的 .

“小道消息在内部流传，而且仍然可用。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,
" **His voice seemed to get fainter and fainter as he talked ,**
" 他的 嗓音 似乎 到 得到 较暗 和 较暗 作为 他 谈话 ,

“他说话的声音似乎越来越微弱,”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
as if he were going slowly away from them .
作为 如果 他 是 去 缓慢地 离开 从 他们 .

仿佛他正慢慢地远离他们。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [fuːd] .
" But there's no food .
" 但 有 不 食物 .

但是没有食物。

[nəʊ] [fuːd] .
No food .
不 食物 .

没有食物。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][set] [ʌp] [ðə; ði] ['piːsɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] .
" He began to set up the pieces , his face to the black wall .
" 他 开始 到 放 向上 这 件 , 他的 脸 到 这 黑色的 墙 .

他开始摆放碎片，脸朝向黑色的墙壁。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['praɪməri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪz] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
The primary function of personality is self - preservation ,
这 基本的 功能 的 性格 是 自己 - 保存 ,

人格的主要功能是自我保护。

[bʌt; bət] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stætɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [daɪ'næmɪk] [θɪŋ] .
but personality itself is not a static but a dynamic thing .
但 性格 本身 是 不是 一个 静止的 但 一个 动态的 事物 .

但人格本身并不是静止的，而是动态的。

[ðə; ði]['beɪsɪk]['fæktə(r)][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [ɪz] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] :
The basic factor in its development , is integration :
这 基本的 因素 在 它是 发展 , 是 一体化 :

它发展的基本因素是整合：

[iːtʃ] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kɔːlz] [fɔːθ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] ['mɔdifai] [ɔː(r)] ['ɔːltəz] [ðə; ði]
each new situation calls forth a new adjustment which modifies or alters the
每个 新的 情况 呼叫 前进 一个 新的 调整 哪个 修改 或者 改变 这
[ˌpɜːsə'næləti] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .
personality in the process .
性格 在 这 过程 .

每一种新的情况都会引发新的调整，而这种调整会在过程中改变或改变人的性格。

[ðə; ði]['prɒpə(r)][eɪm][ɒv; əv][ˌpɜːsə'næləti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][nɒt] ['pɜːmənəns] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] , [bʌt; bət]
The proper aim of personality , therefore , is not permanence and stability , but
这 恰当的 目的 的 性格 , 所以 , 是 不是 永久性 和 稳定 , 但
[ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
unification .
统一 .

因此，人格的正确目标不是永恒和稳定，而是统一。

[ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ɔː(r)] ['ɪntɪgreɪt] [ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The inability of a personality to adjust to or integrate a new situation ,
这 无力 的 一个 性格 到 调整 到 或者 整合 一个 新的 情况 ,

一个人格无法适应或融入新环境。

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː; tə][ˌjuːnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts]
the resistance of the personality to unification , and its
这 反抗 的 这 性格 到 统一 , 和 它是

人格对统一的抵抗，及其

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['efəts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['pɒpjələli] [æz; əz][ɪn'sænəti] .
efforts to preserve its integrity are known popularly as insanity .
努力 到 保存 它是 正直 是 已知 广为人知 作为 疯狂 .

为维护其完整性所做的努力，在人们看来是疯狂之举。

— ['mɔːgən] ['lɪtlˌfiːld] ,
— Morgan Littlefield ,
— 摩根 利特菲尔德 ,

——摩根·利特菲尔德

[nəʊts] [ɒn] [saɪ'kɒlədʒi] .
Notes on Psychology .
笔记 在 心理学 .

心理学笔记。

" ['hɑːskɪnz] !
" Hoskins !
" 霍斯金斯 !

"霍斯金斯！

" [græbd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɑːm] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] ['rʌfli] .
" Paresi grabbed the Captain's arm and spun him around roughly .
" 帕雷西 抓住 这 船长的 手臂 和 旋转 他 大约 大致 .

帕雷西抓住队长的胳膊，粗暴地把他转了个身。

" ['kæptɪn] ['ændəsn] !
" Captain Anderson !
" 队长 安德森 !

"安德森船长！"

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
Cut it !
切 它 !

剪掉！

" ['veri] ['sɒftli] , [hiː; hi] [sed] , " [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
" Very softly , he said , " Leave him alone .
" 非常 轻轻 , 他 说 , " 离开 他 独自的 .

他轻声说道："别管他。"

[hiːz] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] .
He's doing what he has to do .
他是 正在做 什么 他 有 到 做 .

他只是在做他必须做的事。

" ['ændəsn] [stɛərd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" Anderson stared over his shoulder at the little engineer .
" 安德森 凝视 超过 他的 肩膀 在 这 小的 工程师 .

安德森回头盯着那个小工程师。

" [ɪz][hiː; hi] , [naʊ] ?
" Is he , now ?
" 是 他 , 现在 ?

"他现在是吗？"

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːz] [stɪl] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] ! "
Damn it , he's still under orders ! "
该死 它 , 他是 仍然 在下面 订单 ! "

该死，他还在执行命令！

" [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ?
" **Got something for him to do ?**
" 得到 某物 为了 他 到 做 ?

有什么事可以让他做吗?

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['kuːli] .
" **asked the doctor cooly .**
" 问 这 医生 冷静 .

"医生冷冷地问道。"

['ændəsn] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['maʊntənz] .
Anderson looked around , at the controls , out at the sleeping mountains .
安德森 看起来 大约 , 在 这 控制 , 出去 在 这 睡眠 山脉 .

安德森环顾四周，看了看控制台，又看了看远处沉睡的群山。

" [ai] [ges] [nɒt] .
" **I guess not .**
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [id] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [wen] [ai] [hæv; həv] [wʌn] . "
But I'd like to know he'd take an order when I have one . "
但 ID 喜欢 到 知道 他会 拿 一个 命令 什么时候 我 有 一 . "

但我希望他能接受我的订单。

" [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] .
" **Leave him alone until you have an order .**
" 离开 他 独自的 直到 你 有 一个 命令 .

"在接到命令之前，别管他。"

['hɑːskɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['stedi] [hed] , ['skɪpə(r)] .
Hoskins is a very steady head , skipper .
霍斯金斯 是 一个 非常 稳定的 头 , 船长 .

霍斯金斯是一位非常沉稳的队长。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [hiːz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] .
But just now he's on the outside edge .
但 只是 现在 他是 在 这 外部 边缘 .

但现在他处于边缘位置。

[dəʊnt] [pʊʃ] .
Don't push .
不 推 .

不要推。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **The Captain put his hand over his eyes and fumbled his way to the**
" 这 队长 放 他的 手 超过 他的 眼睛 和 笨手笨脚 他的 方式 到 这
[kən'trəʊlz] .
controls .
控制 .

船长用手捂住眼睛，摸索着走向驾驶台。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪləts] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned his back to the pilot's chair and leaned heavily against it .
他 转向 他的 后退 到 这 飞行员的 椅子 和 倾斜 重度 反对 它 .

他背对着驾驶座，重重地靠了上去。

" [əʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Okay , " he said .**
" 好的 , " 他 说 .

"好的，"他说。

" [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəʊz] . . . [ðəʊz] ['kɒliːgz]
" This thing is developing into a duel between you and those . . . those colleagues
" 这 事物 是 发展 进入 一个 决斗 之间 你 和 那些 . . . 那些 同事
[ɒv; əv] [jɔːz] [aʊt] [ðeə(r)] .
of yours out there .
的 你的 出去 那里 .

“这件事正在演变成你和你的那些……那些同事之间的决斗。”

[ai] [ges] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] . . . [ai] . . . [kæn; kən][duː; də][ɪz][nɒt][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊr; jər]
I guess the least we . . . I . . . can do is not to fight you while you're
我 猜测 这 至少 我们 . . . 我 . . . 能 做 是 不是 到 斗争 你 尽管 你是
['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
fighting them .
斗争 他们 .

我想我们……我……至少能做的就是不要在你和他们战斗的时候和你作对。

" [sed] , " [jʊr; jər] [tʃuːzɪŋ] [ʌp] [saɪdz] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] .
" Paresi said , " You're choosing up sides the wrong way .
" 帕雷西 说 , " 你是 选择 向上 侧面 这 错误的 方式 .

帕雷西说：“你们选边站队的方式不对。”

['ðer] ['faɪtɪŋ] [juː 'es] , [ɔːl] [raɪt] .
They're fighting us , all right .
它们是 斗争 我们 , 全部 正确的 .

他们确实在和我们作战。

[wɪr] ['əʊnli] ['faɪtɪŋ] [ɑː'selvz] .
We're only fighting ourselves .
是 仅有的 斗争 我们自己 .

我们只是在和自己战斗。

[ai][doʊnt] [miːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ai] [miːn] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪz] ['faɪtɪŋ] [hɪm'self] .
I don't mean each other ; I mean each of us is fighting himself .
我 不 意思是 每个 其他 ; 我 意思是 每个 的 我们 是 斗争 他自己 .

我不是指彼此之间的斗争；我是指我们每个人都在与自己作斗争。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp] ['duːɪŋ] [ðæt] , ['skɪpə(r)] .
We've got to stop doing that , skipper .
我们已经 得到 到 停止 正在做 那 , 船长 .

船长，我们必须停止这样做。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
" The Captain gave him a wan smile .
" 这 队长 给予 他 一个 万 微笑 .

船长给了他一个勉强的微笑。

" [huː] [hæz; həz] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [taɪmz] ?
" Who has , at the best of times ?
" WHO 有 , 在 这 最好的 的 时代 ?

“即使在最好的情况下，谁又能做到呢？”

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] .
" Paresi returned the smile .
" 帕雷西 返回 这 微笑 .

帕雷西回以微笑。

" [drʌg] ['ædikts] . . .
" Drug addicts . . .
" 药品 瘾君子 . . .

吸毒者……

[ˌkætə'tɒnɪk] . . . - . . . [ænd; ənd] [seɪnts] .
Catatonics . . . illusionaries . . . and saints .
紧张性精神症患者 . . . - . . . 和 圣徒 .

精神恍惚者……幻术师……以及圣人。

[ai] [ges] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəgəri] . "
I guess it's up to us to add to the category . "
我 猜测 它是 向上 到 我们 到 添加 到 这 类别 . "

我想，是否要丰富这个类别，就取决于我们了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ded] ['piːp(ə)l] ? "
" How about dead people ? "
" 如何 关于 死的 人们 ? "

“那死人呢？”

" [aɪvz] !
" Ives !
" 艾夫斯 !

“艾夫斯！

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ə'weɪk] ?
How long have you been awake ?
如何 长的 有 你 到过 醒 ?

你醒了多久了？

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ʃʌvd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] .
" The big man shoved himself up and leaned on one arm .
" 这 大的 男人 推搡 他自己 向上 和 倾斜 在 一 手臂 .

“那个大个子男人撑起身子，用一只胳膊撑着身体。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grʌnt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['pleksəs] .
He shook his head and grunted as if he had been punched in the solar plexus .
他 摇晃 他的 头 和 哼哼 作为 如果 他 有 到过 拳击 在 这 太阳的 神经丛 .

他摇了摇头，哼了一声，好像有人打中了他的太阳穴。

" [huː] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] ?
" Who hit me with what ?
" WHO 打 我 和 什么 ?

“谁用什么东西打了我？”

" [hiː; hi] [sed] ['peɪnfəli] , [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" he said painfully , from between clenched teeth .
" 他 说 痛苦地 , 从 之间 紧握 牙齿 .

“他咬牙切齿地痛苦说道。”

" [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [huːp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [daɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You apparently decided the bulkhead was a paper hoop and tried to dive through it ,
" 你 显然 决定 这 舱壁 曾是 一个 纸 箍 和 尝试 到 潜水 通过 它 ,

“你显然把舱壁当成了纸圈，还试图从里面跳过去。”

" [sed] .
" said Paresi .
" 说 帕雷西 .

帕雷西说道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['laɪtli] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃfl] .
He spoke lightly but his face was watchful .
他 辐 轻轻 但 他的 脸 曾是 警惕 .

他说话轻声细语，但脸上却带着警惕的神色。

" [uː] . . . .
" Oooh . . . .
" 哦 . . . .

哦……

" [aɪvz] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [piə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
" Ives held his head for a moment and then peered between his fingers
" 艾夫斯 握住 他的 头 为了 一个 片刻 和 然后 窥视 之间 他的 手指
[æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
at the darkness .
在 这 黑暗 .

艾夫斯抱头看了看，然后从指缝间凝视着黑暗。

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspə(r)] .
" I remember , " he said in a strained whisper .
" 我 记住 , " 他 说 在 一个 紧张 耳语 .

"我记得,"他用沙哑的低语说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] , [sɔː] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['hʌdld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃesbɔːd] .
He looked around him , saw the engineer huddled against his chessboard .
他 看起来 大约 他 , 锯 这 工程师 蜷缩着 反对 他的 棋盘 .

他环顾四周，看到工程师蜷缩在棋盘旁。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" What's he doing ?
" 是什么 他 正在做 ?

他在做什么？

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
" They all looked at the engineer
" 他们 全部 看起来 在 这 工程师

他们都看着那位工程师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['kwaɪətli] .
as he moved a piece and then sat quietly .
作为 他 已搬 一个 片 和 然后 卫星 悄悄 .

他移动了一块棋子，然后静静地坐了下来。

" [heɪ] , ['hɑːskɪnz] !
" Hey , Hoskins !
" 嘿 , 霍斯金斯 !

"嘿，霍斯金斯！"

" ['hɑːskɪnz] [ɪg'nɔːd] [aɪvz] - [bʊl] [vɔɪs] .
" Hoskins ignored Ives ' bull voice .
" 霍斯金斯 忽略 艾夫斯 - 公牛 嗓音 .

霍斯金斯对艾夫斯的咆哮置之不理。

[sed] , " [hiːz] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
Paresi said , " He's not talking just now .
帕雷西 说 , " 他是 不是 说 只是 现在 .

帕雷西说："他现在不说话。"

[hiːz] . . . [ɔːl] [raɪt] , [aɪvz] .
He's . . . all right , Ives .
他是 . . . 全部 正确的 , 艾夫斯 .

他……还好，艾夫斯。

[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Leave him alone .
离开 他 独自的 .

别管他。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪm][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
At the moment , I'm more interested in you .
在 这 片刻 , 我是 更多的 感兴趣的 在 你 .

目前，我更感兴趣的是你。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？”

" [ˌem 'iː] , [ai] [fiːl] [greɪt] .
" Me , I feel great .
" 我 , 我 感觉 伟大的 .

我感觉很好。

['hʌŋgri] , [ðəʊ] .
Hungry , though .
饥饿的 , 尽管 .

不过，我饿了。

[wʌts] [fɔː(r); fə(r)] [tʃaʊ] ?
What's for chow ?
是什么 为了 饭 ?

午饭吃什么？

" ['ændəsn] [sed] ['kwɪkli] , " [nɪk] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] [dʒʌst] [naʊ] . "
" Anderson said quickly , " Nick doesn't want us to eat just now . "
" 安德森 说 迅速地 , " 缺口 不 想 我们 到 吃 只是 现在 . "

安德森迅速说道：“尼克现在不想让我们吃饭。”

" [θæŋks] , " ['mʌtə] [ɪn] ['vɪʃəs] ['aɪrəni] .
" Thanks , " muttered Paresi in vicious irony .
" 谢谢 , " 低声说道 帕雷西 在 恶毒 讽刺 .

“谢谢，”帕雷西带着恶毒的讽刺低声说道。

" [hiːz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [sed] [aɪvz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" He's the doctor , " said Ives good - naturedly .
" 他是 这 医生 , " 说 艾夫斯 好的 - 自然地 .

“他是医生，”艾夫斯和蔼地说。

" [bʌt; bət][dəʊnt][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː] [lɒŋ] , [hʌ] ?
" But don't put it off too long , huh ?
" 但 不 放 它 离开 也 长的 , 嗯 ?

但别拖太久，好吗？

[ðɪs] ['fɜːnɪs] [niːdz] ['stəʊkɪŋ] .
This furnace needs stoking .
这 炉 需求 囤积 .

这台炉子需要加煤了。

" [hiː; hi] ['fɪstɪd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃest] .
" He fisted his huge chest .
" 他 拳交 他的 巨大的 胸部 .

他攥紧了拳头，捶打着自己宽阔的胸膛。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , " [sed] .
" Well , this is encouraging , " said Paresi .
" 出色地 , 这 是 鼓励 , " 说 帕雷西 .

"嗯，这令人鼓舞，"帕雷西说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It certainly is , " said the Captain .
" 它 当然 是 , " 说 这 队长 .

"的确如此，"船长说道。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɪmpækt] .
" Maybe the breaking point is just the point of impact .
" 或许 这 打破 观点 是 只是 这 观点 的 影响 .

"也许临界点就是撞击点。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ˌeɪtʃ 'em] ?
After that the rebound , hm ?
后 那 这 反弹 , 嗯 ?

之后出现了反弹，嗯?

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Paresi shook his head .
" 帕雷西 摇晃 他的 头 .

帕雷西摇了摇头。

" ['breɪkɪŋ] [miːnz] ['breɪkɪŋ] .
" Breaking means breaking .
" 打破 方法 打破 .

"打破就是打破。"

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [dʒʌst][doʊnt] [breɪk] . "
Sometimes things just don't break . "
有时 事物 只是 不 休息 . "

有时候东西就是不会坏。

" [gɒt] [tuː; tə] [pɑːs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Got to pass , " said a voice .
" 得到 到 经过 , " 说 一个 嗓音 .

"必须通过，"一个声音说道。

['dʒɒni] , [ðə; ði]['paɪlət] , [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
Johnny , the pilot , was stirring .
约翰尼 , 这 飞行员 , 曾是 搅拌 .

飞行员约翰尼开始躁动起来。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

"哈!

" ['ændərsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .
" Anderson's voice was exultant .
" 安德森的 嗓音 曾是 眉飞色舞 .

安德森的声音充满喜悦。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ! "
" Here comes another one ! "
" 这里 来 其他 一 ! "

"又来一个！"

" [haʊ] [ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" How sure are you of that ? " asked the doctor .
" 如何 当然 是 你 的 那 ? " 问 这 医生 .

"你对此有多大把握？"医生问道。

[tuː; tə] ['dʒɒni] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['haɪjə] , [dʒɒn] ? "
To Johnny , he called , " Hiya , John ? "
到 约翰尼 , 他 称为 , " 嗨 , 约翰 ? "

他对着约翰尼喊道："嗨，约翰？"

" [ai] [gɒt] [tuː; tə] [pɑːs] , " [sed] ['dʒɒni] ['wʌrɪdli] .
" I got to pass , " said Johnny worriedly .
" 我 得到 到 经过 , " 说 约翰尼 担忧地 .

"我得通过，"约翰尼担忧地说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
He swung his feet to the deck .
他 摇摆 他的 脚 到 这 甲板 .

他把脚放到甲板上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , " ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iːzɪə] .
" You see , " he said earnestly , " being the head of your class doesn't make it any easier .
" 你 看 , " 他 说 切实 , " 存在 这 头 的 你的 班级 不 制作 它 任何 更轻松 .

"你看，"他认真地说，"当班长并不会让人觉得更容易。"

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [tuː] .
You've got to keep that and pass the examinations too .
你已经 得到 到 保持 那 和 经过 这 考试 也 .

你得保持住这个状态，还得通过考试。

[juːv] [gɒt] [tuː] [d'ʒɒbz] .
You've got two jobs .
你已经 得到 二 工作 .

你同时有两份工作。

[naʊ] , [ðə; ði] [gai] [huː] [stændz] [fɔːθ] , [seɪ] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [wʌn] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] .
Now , the guy who stands fourth , say — he has only one job to do .
现在 , 这 盖伊 WHO 站立 第四 , 说 — 他 有 仅有的 一 工作 到 做 .

假设排名第四的人——他只有一项任务要做。

" ['ændəsn] [tɜːnd] [ə; eɪ] [blæŋk] [feɪs] [tuː; tə] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪlənsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" Anderson turned a blank face to Paresi , who made a silencing gesture .
" 安德森 转向 一个 空白的 脸 到 帕雷西 , WHO 制成 一个 沉默 手势 .

安德森面无表情地看向帕雷西，帕雷西则做了个噤声的手势。

['dʒɒni] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [sed] , " [wen] [wʌn] ['veəriəb(ə)l] ['veəriz] [də'rektli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ,
Johnny put his head in his hands and said , " When one variable varies directly as another ,
约翰尼 放 他的 头 在 他的 双手 和 说 , " 什么时候 一 多变的 变化 直接地 作为 其他 ,

约翰尼双手抱头说："当一个变量与另一个变量成正比变化时，

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['væljuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
two pairs of their corresponding values are in proportion .
二 对 的 他们的 相应的 值 是 在 部分 .

两组对应值成比例。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" He looked up .
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

" [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][ɔːl]['vektə(r)][ə'næləsɪs] , [ðə; ði][mæn]
" That's supposed to be the keystone of all vector analysis , the man
" 那就是 据称 到 是 这 基石 的 全部 向量 分析 , 这 男人
[sez] ,
says ,
说道 ,

"这应该是所有向量分析的基石,"那人说道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] [wɪ'ðaʊt] ['vektə(r)][ə'næləsɪs] .
and you don't get to be a pilot without vector analysis .
和 你 不 得到 到 是 一个 飞行员 没有 向量 分析 .

没有矢量分析，你就当不了飞行员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And it makes no sense to me .
和 它 制作 不 感觉 到 我 .

我完全无法理解。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
What am I going to do ? "
什么 是 我 去 到 做 ? "

我该怎么办?

" [get] [sʌm; səm] ['ʃʌtaɪ] , " [sed] [ɪ'miːdiətli] .
" Get some shuteye , " said Paresi immediately .
" 得到 一些 睡眠 , " 说 帕雷西 立即地 .

"赶紧睡一会儿吧,"帕雷西立刻说道。

" [juːv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [tuː] [hɑːd] .
" You've been studying too hard .
" 你已经 到过 学习 也 难的 .

你学习太努力了。

['itl] [meɪk] [mɔː(r)] [sens] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It'll make more sense to you in the morning .
它将 制作 更多的 感觉 到 你 在 这 早晨 .

明天早上你就会明白了。

" ['dʒɒni] [grɪnd] [ænd; ənd] [jɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['wʌrid] ['rɪŋklz] ['smuːðɪŋ]
" Johnny grinned and yawned at the same time , the worried wrinkles smoothing
" 约翰尼 咧嘴一笑 和 打哈欠 在 这 相同的 时间 , 这 担心 皱纹 平滑
[aʊt] .
out .
出去 .

约翰尼咧嘴一笑，同时打了个哈欠，脸上的皱纹也随之舒展开来。

" [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'mɑːk] , ['mɑːtɪn] , [əʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now that was a real educational remark , Martin , old chap , " he said .
" 现在 那 曾是 一个 真实的 教育 评论 , 马丁 , 老的 小伙子 , " 他 说 .

"马丁，老兄，你这番话真是很有教育意义啊,"他说。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
He lay down and stretched luxuriously .
他 躺 向下 和 拉伸 奢华地 .

他躺了下来，舒舒服服地伸了个懒腰。

" [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
" That I can understand .
" 那 我 能 理解 .

"这一点我能理解。"

[juː; jʊ] [meɪ] [weə(r)] [maɪ] ['feɪməs] [mə'ruːn] - .
You may wear my famous maroon zipsuit .
你 可能 穿 我的 著名的 栗色 - .

你可以穿我那件著名的酒红色拉链连体衣。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'sliːp] .
" He turned his face away and was instantly asleep .
" 他 转向 他的 脸 离开 和 曾是 即刻 睡着了 .

他把脸转过去，立刻睡着了。

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz] ['mɑːtɪn] ?
" Who the hell is Martin ?
" WHO 这 地狱 是 马丁 ?

马丁到底是谁?

" [aɪvz] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Ives demanded .
" 艾夫斯 要求 .

艾夫斯要求道。

" ['mɑːtɪn] [huː] ?
" Martin who ?
" 马丁 WHO ?

“马丁是谁？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

" [ʃ] .
" Shh .
" 嘘 .

嘘。

['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [ɪn] ['priː] - ['paɪlət] [skuːl] .
Probably his roommate in pre - pilot school .
大概 他的 室友 在 预 - 飞行员 学校 .

可能是他在飞行员预备学校的室友。

" ['ændəsn] [geip] .
" Anderson gaped .
" 安德森 张开的 .

安德森目瞪口呆。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiːz] [bæk] [ɪn] [skuːl] ? "
" You mean he's back in school ? "
" 你 意思是 他是 后退 在 学校 ? "

你是说他回学校上学了?

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪɡə(r)] ? " [sed] ['sædli] .
" Doesn't it figure ? " said Paresi sadly .
" 不 它 数字 ? " 说 帕雷西 令人遗憾的是 .

“难道不是吗？”帕雷西悲伤地说。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
" I told you that this situation is intolerable to him .
" 我 讲述 你 那 这 情况 是 无法容忍 到 他 .

我告诉过你，这种情况对他来说是无法忍受的。

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [speɪs] , [hiːl] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [taɪm] .
If he can't escape in space , he'll escape in time .
如果 他 不能 逃脱 在 空间 , 地狱 逃脱 在 时间 .

如果他无法在太空逃脱，他就能利用时间逃脱。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] , [səʊ] [hiː; hi] [gəʊz] ['bækwəd] .
He hasn't the imagination to go forward , so he goes backward .
他 还没有 这 想像力 到 去 向前 , 所以 他 去 落后 .

他缺乏前进的想象力，所以他选择后退。

" ['sʌmθɪŋ] ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Something scuttled across the floor .
" 某物 沉没 穿过 这 地面 .

“有什么东西在地板上快速爬行。”

[aɪvz] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [sæt] [laɪk] [sʌm; səm] [kɑː'tuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊdə] ,
Ives whipped his feet off the floor and sat like some cartoon of a Buddha ,
艾夫斯 鞭打 他的 脚 离开 这 地面 和 卫星 喜欢 一些 卡通片 的 一个 佛 ,

艾夫斯猛地抬起双脚，像卡通里的佛陀一样坐了下来。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
clutching his ankles .
紧握 他的 脚踝 .

他紧紧抓住自己的脚踝。

" [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" What in God's name was that ? "
" 什么 在 神的 姓名 曾是 那 ? "

“那到底是什么鬼东西？”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] .
" I didn't see anything , " said Paresi .
" 我 没有 看 任何事物 , " 说 帕雷西 .

“我什么也没看到，”帕雷西说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The Captain demanded , " What was it ?
这 队长 要求 , " 什么 曾是 它 ?

船长问道：“那是什么？”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['hɑːskɪnz] [sed] , " [ə; eɪ] [maʊs] . "
" From the shadows , Hoskins said , " A mouse . "
" 从 这 阴影 , 霍斯金斯 说 , " 一个 老鼠 . "

“从阴影里，”霍斯金斯说，“一只老鼠。”

" ['nɒns(ə)ns] . "
" Nonsense . "
" 废话 . "

“废话。”

" [ai] [kænt] [stænd] [θɪŋz] [ðæt] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['slɪðə(r)] [ænd; ənd] [krɔːl] , " [sed] [aɪvz] .
" I can't stand things that scuttle and slither and crawl , " said Ives .
" 我 不能 站立 事物 那 偷偷溜走 和 滑行 和 爬行 , " 说 艾夫斯 .

“我最讨厌那些爬行、滑行和蠕动的东西，”艾夫斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wʊmənɪʃ] .
His voice was suddenly womanish .
他的 嗓音 曾是 突然 女人气 .

他的声音突然变得像女人一样。

" [doʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [hɪə(r)] !
" Don't let anything like that in here !
" 不 让 任何事物 喜欢 那 在 这里 !

“别让那种东西进来！”

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɑːft] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['skrætʃɪŋ] , [ə; eɪ] [skwiːk] .
" From the quarters aft came a faint scratching , a squeak .
" 从 这 四分之一 后部 来了 一个 头晕的 抓挠 , 一个 吱 .

“从船尾的船舱里传来一阵轻微的刮擦声和吱吱声。”

[aɪvz] [tɜːnd] [peɪl] .
Ives turned pale .
艾夫斯 转向 苍白 .

艾夫斯脸色苍白。

[hɪz; ɪz] ['wɔtlz] ['kwivəd] .
His wattles quivered .
他的 金合欢 颤抖 .

他的肉垂颤抖着。

" [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪvz] , " [sed] ['kəʊldli] .
" Snap out of it , Ives , " said Paresi coldly .
" 折断 出去 的 它 , 艾夫斯 , " 说 帕雷西 冷冷地 .

"醒醒吧，艾夫斯，"帕雷西冷冷地说。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊb] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['ɪnvəntɹˌid] .
" There isn't so much as a microbe on this ship that I haven't inventoried .
" 那里 不是 所以 很多 作为 一个 微生物 在 这 船 那 我 还没有 已盘点 .

"这艘船上没有一种微生物我没有清点过。"

[doʊnt] [sɪt] [ðeə(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mʌfɪt] . "
Don't sit there like little Miss Muffet . "
不 坐 那里 喜欢 小的 错过 玛菲特 . "

别像小玛菲特小姐那样坐在那儿。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sɔː] , " [sed] [aɪvz] .
" I know what I saw , " said Ives .
" 我 知道 什么 我 锯 , " 说 艾夫斯 .

"我知道我看到了什么，"艾夫斯说。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['beləu] , " [dæm] [juː; jʊ] , [send] ['sʌmθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [faɪt] !
He rose suddenly , turned to the black wall , and bellowed , " Damn you , send something I can fight !
他 玫瑰 突然 , 转向 到 这 黑色的 墙 , 和 咆哮 , " 该死 你 , 发送 某物 我 能 斗争 !

他突然站起身，转向黑墙，大吼道："该死的，派点我能打的东西来！"

" [tuː] [maɪs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Two mice emerged from under the couch .
" 二 小鼠 出现 从 在下面 这 长椅 .

两只老鼠从沙发底下钻了出来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] ['əʊvə(r)] [aɪvz] - [fʊt] .
One of them ran over Ives ' foot .
一 的 他们 跑 超过 艾夫斯 - 脚 .

其中一人碾过了艾夫斯的脚。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɑːft] , ['skwiːkɪŋ] .
They disappeared aft , squeaking .
他们 消失 后部 , 吱吱作响 .

它们吱吱叫着，消失在了后面。

[aɪvz] [lept] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Ives leapt straight up and came down standing on the couch .
艾夫斯 跳跃 直的 向上 和 来了 向下 常设 在 这 长椅 .

艾夫斯猛地跳了起来，然后站着落在了沙发上。

['ændəsn] [stept] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnbɔːd] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪdʒɪd] .
Anderson stepped back against the inboard bulkhead and stood rigid .
安德森 步 后退 反对 这 船内 舱壁 和 站立 死板的 .

安德森后退一步，靠在内侧舱壁上，笔直地站着。

[wɔːkt] [wɪð] [ɡreɪt] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [tʃest] ,
Paresi walked with great purpose to the medical chest ,
帕雷西 步行 和 伟大的 目的 到 这 医疗的 胸部 ,

帕雷西迈着坚定的步伐走向医疗箱，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [keɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
took out a small black case and opened it .
采取 出去 一个 小的 黑色的 案件 和 打开 它 .

他拿出一个黑色小盒子并打开了。

[aɪvz] ['kaʊəd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['blʌbə(r)] ['əʊpənli] , [wɪ'ðaʊt]
Ives cowered down to his knees and began to blubber openly , without
艾夫斯 畏缩 向下 到 他的 膝盖 和 开始 到 大声哭 公然 , 没有
[ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
attempting to hide it ,
尝试 到 隐藏 它 ,

艾夫斯蜷缩在地上，跪倒在地，开始放声痛哭，丝毫不想掩饰。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] .
without any articulate speech .
没有 任何 能言善辩 演讲 .

无法清晰地说话。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [hɑːf] - [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] [tjuːb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Paresi approached him , half - concealing a small metal tube in his hand .
帕雷西 接近 他 , 一半 - 隐藏 一个 小的 金属 管子 在 他的 手 .

帕雷西走近他，手里半藏着一根小金属管。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [kɔːt] ['ændərsənz] [aɪ] .
A slight movement on the deck caught Anderson's eye .
一个 轻微 移动 在 这 甲板 捕捉 安德森的 眼睛 .

甲板上轻微的动静引起了安德森的注意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv] [breθ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]
He was unable to control a shrill intake of breath as an enormous
他 曾是 无法 到 控制 一个 尖锐 摄入量 的 气息 作为 一个 巨大的
['spaɪdə(r)] ,
spider ,
蜘蛛 ,

他无法控制自己发出刺耳的吸气声，就像一只巨大的蜘蛛。

['heəri] [ænd; ənd] [swɪft] , [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [spræŋ] .
hairy and swift , darted across to the couch and sprang .
毛茸茸 和 迅速 , 飞镖 穿过 到 这 长椅 和 弹簧 .

毛茸茸的，动作敏捷，嗖地一下窜到沙发前，然后跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [nekst] [tuː; tə] [aɪvz] - [niː] , [spræŋ] [ə'ɡen] .
It landed next to Ives ' knee , sprang again .
它 登陆 下一个 到 艾夫斯 - 膝盖 , 弹簧 再次 .

它落在艾夫斯的膝盖旁边，然后又弹了起来。

[swʌŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [mɪst] , [hɪz; ɪz] [hænd] ['kætʃɪŋ] [aɪvz] ['hevɪli] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
Paresi swung at it and missed , his hand catching Ives heavily just under the
帕雷西 摇摆 在 它 和 错过 , 他的 手 捕捉 艾夫斯 重度 只是 在下面 这
['ɑːmpɪt] .
armpit .
腋窝 .

帕雷西挥拳打向球，但没打中，他的手重重地打在了艾夫斯的腋下。

[ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [hɪt] [ðə; ði] [dek] , [skid] , ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] , [ə'brʌptli] , [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
The spider hit the deck , skidded , righted itself and , abruptly , was gone .
这 蜘蛛 打 这 甲板 , 打滑 , 右 本身 和 , 突然 , 曾是 已消失 .

蜘蛛撞到甲板上，滑行了一段距离，然后稳住身形，突然消失不见了。

[aɪvz] [keɪvd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɪmpækt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - [hænd][ænd; ənd] [kɜːld] [ʌp]['saɪləntli][ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Ives caved in around the impact point of Paresi's hand and curled up silently on the couch .
艾夫斯 坍塌 在 大约 这 影响 观点 的 - 手 和 卷曲 向上 默默 在 这 长椅 .

艾夫斯在帕雷西的手被击中的地方蜷缩起来，默默地蜷缩在沙发上。

['ændəsn] [ræn][tuː; tə][hɪm] .
Anderson ran to him .
安德森 跑 到 他 .

安德森跑向他。

" [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] .
" He'll be all right now , " said Paresi .
" 地狱 是 全部 正确的 现在 , " 说 帕雷西 .

"他现在没事了,"帕雷西说。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

"忘了它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['feɪntɪd] !
" Don't tell me he fainted !
" 不 告诉 我 他 昏厥 !

"别告诉我他晕倒了！"

[nɒt] [aɪvz] ! "
Not Ives ! "
不是 艾夫斯 ! "

不是艾夫斯！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [held] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlɪndə(r)] .
" Paresi held up the little cylinder .
" 帕雷西 握住 向上 这 小的 圆柱 .

帕雷西举起了那个小圆筒。

" - !
" Anesthox !
" - !

"Anesthox！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [ɒn][hɪm] ?
Why did you use that on him ?
为什么 做过 你 使用 那 在 他 ?

你为什么要对他使用那种东西?

" [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['juːzɪz; 'juːsɪz] - .
" Paresi said irritably , " For the reason one usually uses anesthox .
" 帕雷西 说 易怒地 , " 为了 这 原因 一 通常 用途 - .

帕雷西烦躁地说："因为人们通常使用麻醉剂。"

[tuː; tə] [nɒk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] . "
To knock a patient out for a couple of hours without hurting him . "
到 敲 一个 病人 出去 为了 一个 夫妻 的 小时 没有 受伤 他 . "

让病人昏迷几个小时而不伤害他。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['hædnt] ? "
" Suppose you hadn't ? "
" 认为 你 之前没有 ? "

“假设你没有呢？”

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['skʌt(ə)l] - [ænd; ənd] - ['slɪðə(r)] ['triːtmənt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ?
" How much more of that scuttle - and - slither treatment do you think he could have taken ?
" 如何 很多 更多的 的 那 偷偷溜走 - 和 - 滑行 治疗 做 你 思考 他 可以 有 已采取 ?

“你认为他还能忍受多少次这种偷偷摸摸的对待？”

" ['ændəsn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] .
" Anderson looked at the unconscious communications man .
" 安德森 看起来 在 这 无意识 通讯 男人 .

安德森看着昏迷不醒的通讯员。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
" Surely more than that .
" 一定 更多的 比 那 .

“肯定不止这些。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" He looked up suddenly .
" 他 看起来 向上 突然 .

他突然抬起头来。

" [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [ðæt] ['vɜːmɪn] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where the hell did that vermin come from ? "
" 在哪里 这 地狱 做过 那 害虫 来 从 ? "

“这些害虫到底是从哪儿冒出来的？”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Now you have it .
现在 你 有 它 .

现在你拥有它了。

[hiː; hi] [dɪs'laɪks] [maɪs] [ænd; ənd]['spaɪdə(r)z] .
He dislikes mice and spiders .
他 不喜欢 小鼠 和 蜘蛛 .

他讨厌老鼠和蜘蛛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] .
But there was something special about these .
但 那里 曾是 某物 特别的 关于 这些 .

但这些物品却有些特别之处。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
They couldn't be here , and they were .
他们 不能 是 这里 , 和 他们 是 .

他们本不该出现在这里，但他们却出现了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] .
He felt that it was a deliberate and personal attack .
他 毛毡 那 它 曾是 一个 商榷 和 个人的 攻击 .

他认为这是一次蓄意的、针对他个人的攻击。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['hændld] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
He couldn't have handled much more of it . "
他 不能 有 处理 很多 更多的 的 它 . "

他已经承受不住了。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] .
" Where did they come from ? " demanded the Captain again .
" 在哪里 做过 他们 来 从 ? " 要求 这 队长 再次 .

“他们是从哪里来的？”船长再次问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ! " [snæpt] .
" I don't know ! " snapped Paresi .
" 我 不 知道 ! " 啪啪 帕雷西 .

“我不知道！”帕雷西厉声说道。

" ['sɒri] , ['skɪpə(r)] . . .
" Sorry , skipper . . .
" 对不起 , 船长 . . .

“对不起，船长……”

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌn'nəːvd] .
I'm a little unnerved .
我是 一个 小的 不安 .

我有点不安。

[aɪm] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [həˌluːsə'neɪʃənz] .
I'm not used to seeing a patient's hallucinations .
我是 不是 用过的 到 看到 一个 患者 幻觉 .

我不习惯看到病人出现幻觉。

[nɒt] [ðæt] ['klɪəli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
Not that clearly , at any rate . "
不是 那 清楚地 , 在 任何 速度 . "

至少目前还不太清楚。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪvz] - [həˌluːsə'neɪʃənz] ? "
" They were Ives ' hallucinations ? "
" 他们 是 艾夫斯 - 幻觉 ? "

“那是艾夫斯的幻觉吗？”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ? "
" Can you recall what was said just before they appeared ? "
" 能 你 记起 什么 曾是 说 只是 前 他们 出现 ? "

你还记得他们出现之前都说了些什么吗？

" [ʌ; ɜː] . . . ['sʌmθɪŋ] ['skʌtl] .
" Uh . . . something scuttled .
" 呃 . . . 某物 沉没 .

“呃……有什么东西跑掉了。”

[ə; eɪ] [maʊs] . "
A mouse . "
一个 老鼠 . "

一只老鼠。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [maʊs] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
" It wasn't a mouse until someone said it was .
" 它 不是 一个 老鼠 直到 某人 说 它 曾是 .

“直到有人说它是老鼠，它才被认为是老鼠。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət]['hɑːskɪnz] , [huː] [stɪl] [sæt]['kwaɪətli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃes] .
" The doctor turned and looked searchingly at Hoskins , who still sat quietly over his chess .
" 这 医生 转向 和 看起来 仔细地 在 霍斯金斯 , WHO 仍然 卫星 悄悄 超过 他的 棋 .

医生转过身，目光探寻地看着霍斯金斯，霍斯金斯仍然安静地坐在那里下棋。

" [baɪ][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːskɪnz] .
" By God , it was Hoskins .
" 经过 上帝 , 它 曾是 霍斯金斯 .

“老天作证，是霍斯金斯。”

['hɑːskɪnz] — [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Hoskins — what made you say that ?
霍斯金斯 — 什么 制成 你 说 那 ?

霍斯金斯——你为什么会这么说？

" [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][dɪd] [nɒt] [muːv] [nɔː(r)]['ɑːnsə(r)] .
" The engineer did not move nor answer .
" 这 工程师 做过 不是 移动 也不 回答 .

工程师既没有动也没有回答。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .
Paresi shook his head hopelessly .
帕雷西 摇晃 他的 头 绝望地 .

帕雷西绝望地摇了摇头。

" [ə'nʌðə(r)] [rɪ'triːt] .
" Another retreat .
" 其他 撤退 .

又一次撤退。

[ɪts] [nəʊ][juːz] , ['kæptɪn] .
It's no use , Captain .
它是 不 使用 , 队长 .

没用的，船长。

" ['ændəsn] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [tə'wɔːd] ['hɑːskɪnz] , [ðen] ['ɒbviəsli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Anderson took a single step toward Hoskins , then obviously changed his mind .
" 安德森 采取 一个 单身的 步 朝向 霍斯金斯 , 然后 明显地 已更改 他的 头脑 .

“安德森朝霍斯金斯走了一步，然后显然改变了主意。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
He shrugged and said , " All right .
他 耸了耸肩 和 说 , " 全部 正确的 .

他耸了耸肩说：“好吧。”

['sʌmθɪŋ] ['skʌtl] [ænd; ənd]['hɑːskɪnz] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Something scuttled and Hoskins defined it .
某物 沉没 和 霍斯金斯 定义 它 .

某件事进展不顺，霍斯金斯对此进行了解释。

[lets] [ək'sept] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Let's accept that without reasoning it out .
我们来吧 接受 那 没有 推理 它 出去 .

让我们不加推理地接受这个事实。

[səʊ] [huː] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ? "
So who called up the spider ? "
所以 WHO 称为 向上 这 蜘蛛 ? "

那么，是谁召唤了蜘蛛呢？

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

"你做到了。"

" [ai][dɪd] ?
" I did ?
" 我 做过 ?

"我做了吗？"

" [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] , [kwəʊtid] , " [doʊnt][sɪt][ðeə(r)][laɪk] [mɪs] ['mʌfɪt] ! "
" In a startling imitation of the Captain's voice , Paresi quoted , " Don't sit there like Miss Muffet ! "
" 在 一个 令人震惊 模仿 的 这 船长的 嗓音 , 帕雷西 引 , " 不 坐 那里 喜欢 错过 玛菲特 ! "

帕雷西惟妙惟肖地模仿船长的声音说道："别像玛菲特小姐那样坐在那里！"

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['ændəsn] .
" I'll be damned , " said Anderson .
" 患病的 是 该死的 , " 说 安德森 .

"真是见鬼了，"安德森说道。

" ['meɪbi] [wɪd] [ɔːl][biː; bi]['betə(r)] [ɒf] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" Maybe we'd all be better off saying nothing .
" 或许 我们会 全部 是 更好的 离开 说 没有什么 .

"或许我们最好都保持沉默。"

" [sed] ['bɪtəli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] ? "
" Paresi said bitterly , " You think it makes any difference if we say what we think ? "
" 帕雷西 说 苦涩地 , " 你 思考 它 制作 任何 不同之处 如果 我们 说 什么 我们 思考 ? "

帕雷西愤愤地说："你觉得我们说出自己的想法会有什么区别吗？"

" [pə'hæps] . . . . "
" Perhaps . . . . "
" 也许 . . . . "

"也许...."

" [nʌp] , " [sed] ['pɒzətɪvli] .
" Nup , " said Paresi positively .
" 不 , " 说 帕雷西 积极地 .

"嗯，"帕雷西肯定地说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːks] .
" Look at the way this thing works .
" 看 在 这 方式 这 事物 作品 .

看看这东西是怎么运作的。

[fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][træps][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] .
First it traps us , and then it shows us a growing darkness .
第一的 它 陷阱 我们 , 和 然后 它 演出 我们 一个 生长 黑暗 .

它先是困住我们，然后向我们展示日益加深的黑暗。

['veri] ['beɪsɪk] .
Very basic .
非常 基本的 .

非常基础。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts]
Then it starts
然后 它 开始

然后就开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['pɪkɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
picking on us , one by one .
挑选 在 我们 , 一 经过 一 .

他们一个接一个地欺负我们。

['dʒɒni] [gets] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [doʊnt] [wɜːk] , [wen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [hiː; hi] ['wəːʃips] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [duː; də] .
Johnny gets machines that don't work , when with his whole soul he worships machines that do .
约翰尼 获得 机器 那 不 工作 , 什么时候 和 他的 所有的 灵魂 他 崇拜 机器 那 做 .

约翰尼得到的都是不能用的机器，而他内心深处崇拜的却是能用的机器。

[aɪvz] [gets] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [stʌf] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)][ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] [spɪn] . "
Ives gets a large charge of claustrophobia from the black stuff over there and goes into a flat spin . "
艾夫斯 获得 一个 大的 收费 的 幽闭恐惧症 从 这 黑色的 东西 超过 那里 和 去 进入 一个 平坦的 旋转 . "

艾夫斯被那边的黑色空气弄得幽闭恐惧症发作，开始晕头转向。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" He came out of it . "
" 他 来了 出去 的 它 . "

“他挺过来了。”

" ['dʒɒni] [wəʊk] [ʌp] [tuː] .
" Johnny woke up too .
" 约翰尼 觉醒 向上 也 .

约翰尼也醒了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [səb'dʒektɪv] [taɪm] - [træk] .
In another subjective time - track .
在 其他 主观 时间 - 追踪 .

在另一个主观的时间轨迹中。

[kwaɪt] ['hɑːmləs] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Quite harmless to — to Them .
相当 无害 到 — 到 他们 .

对他们来说完全无害。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] .
So they left him alone .
所以 他们 左边 他 独自的 .

所以他们就没再打扰他了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [buːm] [ɒn] [aɪvz] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['eni] [rɪ'zɪliəns] .
But they lowered the boom on Ives when he showed any resilience .
但 他们 降低 这 繁荣 在 艾夫斯 什么时候 他 显示 任何 弹力 .

但当艾夫斯表现出任何抵抗力时，他们就对他进行了严厉打击。

[ɪts] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ['ðer] ['ɑːftə(r)] , ['kæptɪn] .
It's breaking point they're after , Captain .
它是 打破 观点 它们是 后 , 队长 .

船长，他们想要的是突破点。

['nʌθɪŋ] [les] . "
Nothing less . "
没有什么 较少的 . "

绝不妥协。

" ['hɑːskɪnz] ? "
" Hoskins ? "
" 霍斯金斯 ? "

“霍斯金斯？”

" [ai] [ges] [səʊ] , " [sed] ['taɪədli] .
" I guess so , " said Paresi tiredly .
" 我 猜测 所以 , " 说 帕雷西 疲惫地 .

“我想也是，”帕雷西疲惫地说。

" [laɪk] ['dʒɒni] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
" Like Johnny he escaped from a problem he couldn't handle to one he could .
" 喜欢 约翰尼 他 逃脱 从 一个 问题 他 不能 处理 到 一 他 可以 .

“就像约翰尼一样，他从一个他无法解决的问题中逃脱出来，去解决一个他能够解决的问题。”

['əʊnli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'gresɪŋ] [hiːz] [tɜːnd] [tuː; tə] [tʃes] .
Only instead of regressing he's turned to chess .
仅有的 反而 的 回归 他是 转向 到 棋 .

但他并没有退步，而是转而下棋了。

[ai] [həʊp] ['dʒɒni] ['dʌznt] [baʊns] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [jet] .
I hope Johnny doesn't bounce back for awhile , yet .
我 希望 约翰尼 不 弹跳 后退 为了 一会儿 , 然而 .

我希望约翰尼暂时不要复出。

[hiːz] [tuː] — ['kæptɪn] !
He's too — Captain !
他是 也 — 队长 !

他也是——船长！

[hiːz] [gɒn] !
He's gone !
他是 已消失 !

他走了！

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] ['dʒɒniz] [bʌŋk] .
" They turned and stared at Johnny's bunk .
" 他们 转向 和 凝视 在 约翰尼的 假寐 .

他们转过身，盯着约翰尼的铺位。

[ɔː(r)] — [weə(r)] [ðə; ði] [bʌŋk] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [hæd; həd] [sweld] ['ɪnwədz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Or — where the bunk had been before the black wall had swelled inwards and covered it .
或者 — 在哪里 这 假寐 有 到过 前 这 黑色的 墙 有 肿胀 向内 和 涵盖 它 .

或者——在黑色墙壁向内膨胀并覆盖之前，床铺曾经在那里。

[viː]
V
V

V

" . . . [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , ['dɒktə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][æt; ət] [nuːn] ,
" . . . and there I was , Doctor , in the lobby of the hotel at noon ,
" . . . 和 那里 我 曾是 , 医生 , 在 这 大厅 的 这 酒店 在 中午 ,
[stɑːk] ['neɪkɪd] ! "
stark naked ! "
斯塔克 裸 ! "

"……医生，当时是中午，我一丝不挂地站在酒店大堂里！"

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [driːmz] ['ɒf(ə)n] ? "
" Do you have these dreams often ? "
" 做 你 有 这些 梦境 经常 ? "

你经常做这样的梦吗?

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , ['dɒktə(r)] .
" I'm afraid so , Doctor .
" 我是 害怕的 所以 , 医生 .

恐怕是这样，医生。

[ˌeɪ ˈem][ai] — [ɔːl] [raɪt] ?
Am I — all right ?
是 我 — 全部 正确的 ?

我没事吧?

[ai] [miːn] . . . "
I mean . . . "
我 意思是 . . . "

我是说 ..."

" [let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] : [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]
" Let me ask you this question : Do you believe that these experiences are real
" 让 我 问 你 这 问题 : 做 你 相信 那 这些 经历 是 真实的
? "
? "
? "

"请允许我问你一个问题：你相信这些经历是真实的吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! "
" Of course not ! "
" 的 课程 不是 ! "

"当然不是！"

" [ðen] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [baɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [seɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn'sænəti] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
" Then , Madam , you are , by definition , sane ; for insanity , in the final
" 然后 , 女士 , 你 是 , 经过 定义 , 理智 ; 为了 疯狂 , 在 这 最终的
[ə'næləsɪs] ,
analysis ,
分析 ,

"那么，夫人，从定义上讲，您是神志清醒的；因为归根结底，精神错乱……"

[ɪz][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] .
is the inability to distinguish the real from the unreal .
是 这 无力 到 区分 这 真实的 从 这 虚幻 .

是无法区分真实与虚幻。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ræn][ɑːft] [tə'geðə(r)] ,
" Paresi and the Captain ran aft together ,
" 帕雷西 和 这 队长 跑 后部 一起 ,

帕雷西和船长一起跑到船尾，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r)] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['blæknəs] .
and together they stopped four paces away from the bulging blackness .
和 一起 他们 停止 四 步幅 离开 从 这 凸起 黑 .

他们一起停在了离那团隆起的黑暗四步远的地方。

" ['dʒɒni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

"约翰尼！"

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [krækt] [wɪð] [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] .
" The Captain's voice cracked with the agonized effort of his cry .
" 这 船长的 嗓音 裂纹 和 这 痛苦的 努力 的 他的 哭 .

"船长痛苦地喊叫着，声音都嘶哑了。"

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [wɔːl] , ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He stepped to the black wall , pounded it with the heel of his hand .
他 步 到 这 黑色的 墙 , 猛击 它 和 这 脚跟 的 他的 手 .

他走到黑色的墙前，用手掌根部猛击墙面。

" [hiː; hi] [woʊnt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['bliːkli] .
" He won't hear you , " said Paresi bleakly .
" 他 惯于 听到 你 , " 说 帕雷西 凄凉地 .

"他听不到你的，"帕雷西沮丧地说。

" [kʌm] [bæk] , ['kæptɪn] .
" Come back , Captain .
" 来 后退 , 队长 .

"回来吧，船长。"

[kʌm] [bæk] . "
Come back . "
来 后退 . "

回来。"

" [waɪ] [hɪm] ?
" Why him ?
" 为什么 他 ?

为什么是他？

[waɪ] ['dʒɒni] ?
Why Johnny ?
为什么 约翰尼 ?

为什么是约翰尼？

[ðev] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] ['dʒɒni] ; [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] ! "
They've done everything they could to Johnny ; you said so yourself ! "
他们有 完毕 一切 他们 可以 到 约翰尼 ; 你 说 所以 你自己 ! "

他们对约翰尼做了尽一切事；你自己也这么说了！

" [kʌm] [bæk] , " [sed] [ə'gen] , ['suːðɪŋ] .
" Come back , " Paresi said again , soothing .
" 来 后退 , " 帕雷西 说 再次 , 舒缓 .

"回来吧，"帕雷西再次安慰道。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] ['brɪskli] : " [kænt] [juː; jʊ] [siː] ['ðer] [nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ?
Then he spoke briskly : " Can't you see they're not doing anything to him ?
然后 他 辐 轻快地 : " 不能 你 看 它们是 不是 正在做 任何事物 到 他 ?

然后他干脆利落地说道："难道你看不出来他们没有对他做什么吗？"

['ðer] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
They're doing it to us !
它们是 正在做 它 到 我们 !

他们竟然这样对待我们！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fiːtʃələs] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
" The Captain stood rigidly , staring at the featureless intrusion .
" 这 队长 站立 严格地 , 凝视 在 这 无特征 入侵 .

船长笔直地站着，盯着这个毫无特征的入侵者。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['prez(ə)ntli] .
He turned presently .
他 转向 目前 .

他随即转身。

" [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['pærət] .
" To us , " he parroted .
" 到 我们 , " 他 鹦鹉学舌 .

“对我们来说，”他鹦鹉学舌般地重复道。

[ðen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['blaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
Then he stumbled blindly to the doctor ,
然后 他 踉跄 盲目地 到 这 医生 ,

然后他跌跌撞撞地摸索着去找医生，

[huː] [pʊt] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['baɪseps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːwəd]
who put a firm hand on his biceps and walked with him to the forward
WHO 放 一个 公司 手 在 他的 二头肌 和 步行 和 他 到 这 向前
[əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
acceleration couch .
加速度 长椅 .

他用一只手紧紧按住他的二头肌，陪他走到前向加速训练椅旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
The Captain sat down heavily with his back to this new invasion .
这 队长 卫星 向下 重度 和 他的 后退 到 这 新的 入侵 .

船长重重地坐了下来，背对着这股新的入侵力量。

[stʊd] [baɪ] [hɪm] [rɪ'flektɪvli] , [ðen] [wɔːkt] ['saɪləntli] [tuː; tə] ['hɑːskɪnz] .
Paresi stood by him reflectively , then walked silently to Hoskins .
帕雷西 站立 经过 他 反思地 , 然后 步行 默默 到 霍斯金斯 .

帕雷西若有所思地站在他旁边，然后默默地走向霍斯金斯。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃesbɔːd] [ɪn] [diːp] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
The engineer sat over his chessboard in deep concentration .
这 工程师 卫星 超过 他的 棋盘 在 深的 专注 .

工程师全神贯注地坐在棋盘前。

[ðə; ði] [fɑː(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'defɪnət] ,
The far edge of the board seemed to be indefinite ,
这 远的 边缘 的 这 木板 似乎 到 是 不定 ,

棋盘的远端边缘似乎没有明确的界限。

[lɒst] ['pɑːʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['seɪbl] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
lost partially in the mysterious sable curtain which covered the bulkhead .
丢失的 部分 在 这 神秘 黑貂 窗帘 哪个 涵盖 这 舱壁 .

一部分消失在覆盖舱壁的神秘的黑色帷幔中。

" ['hɑːskɪnz] .
" Hoskins .
" 霍斯金斯 .

霍斯金斯。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['hɑːskɪnz] - ['ʃəʊldə(r)] .
Paresi put his hand on Hoskins ' shoulder .
帕雷西 放 他的 手 在 霍斯金斯 - 肩膀 .

帕雷西把手放在霍斯金斯的肩膀上。

['hɑːskɪnz] - [hed] [keɪm] [ʌp] ['sləʊli] .
Hoskins ' head came up slowly .
霍斯金斯 - 头 来了 向上 缓慢地 .

霍斯金斯缓缓抬起头。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not turn it .
他 做过 不是 转动 它 .

他没有转动它。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
His gaze was straight ahead into the darkness .
他的 目光 曾是 直的 前方 进入 这 黑暗 .

他的目光直直地盯着前方黑暗处。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːd] .
But at least it was off the board .
但 在 至少 它 曾是 离开 这 木板 .

但至少这件事已经过去了。

" ['hɑːskɪnz] , " [sed] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [tʃes] ? "
" Hoskins , " said Paresi , " why are you playing chess ? "
" 霍斯金斯 , " 说 帕雷西 , " 为什么 是 你 玩耍 棋 ? "

帕雷西问：“霍斯金斯，你为什么在下棋？”

" [tʃes] [ɪz] [tʃes] , " [sed] ['hɑːskɪnz]['kwaɪətli] .
" Chess is chess , " said Hoskins quietly .
" 棋 是 棋 , " 说 霍斯金斯 悄悄 .

“国际象棋就是国际象棋,”霍斯金斯平静地说。

" [tʃes] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] ['eni] ['kɒnflɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃes] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tʃes] . "
" Chess may symbolize any conflict , but it is chess and it will remain chess . "
" 棋 可能 象征 任何 冲突 , 但 它 是 棋 和 它 将要 保持 棋 . "

“国际象棋可以象征任何冲突，但它终究是国际象棋，而且永远都是国际象棋。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ?
" Who are you playing with ?
" WHO 是 你 玩耍 和 ?

你在和谁一起玩？

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" ['hɑːskɪnz] — [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .
" Hoskins — we need you .
" 霍斯金斯 — 我们 需要 你 .

“霍斯金斯——我们需要你。”

[help] [ˌjuː 'es] .
Help us .
帮助 我们 .

请帮帮我们。

" ['hɑːskɪnz] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)l] ['sləʊli] ['daʊnwəd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] .
" Hoskins let his gaze travel slowly downward again until it was on the board .
" 霍斯金斯 让 他的 目光 旅行 缓慢地 向下 再次 直到 它 曾是 在 这 木板 .

霍斯金斯的目光再次缓缓向下移动，直到落在黑板上。

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" The word is not the thing , " he said .
" 这 单词 是 不是 这 事物 , " 他 说 .

“措辞本身并不重要，”他说。

" [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" The number is not the thing .
" 这 数字 是 不是 这 事物 .

“数字并不是重点。”

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] ['ɪdɪə(ʊ)grɑːf; 'aɪd-] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
The picture , the ideograph , the symbol — these are not the thing .
这 图片 , 这 表意文字 , 这 象征 — 这些 是 不是 这 事物 .

图片、象形文字、符号——这些都不是重点。

['kɒnvɜːsli] . . . "
Conversely . . . "
反过来 . . . "

反之亦然……

" [jes] , ['hɑːskɪnz] .
" Yes , Hoskins .
" 是的 , 霍斯金斯 .

“是的，霍斯金斯。”

" ['weɪtɪd] .
" Paresi waited .
" 帕雷西 等待 .

帕雷西等待着。

['hɑːskɪnz] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .
Hoskins did not move or speak .
霍斯金斯 做过 不是 移动 或者 说话 .

霍斯金斯一动不动，也没有说话。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rɪ'spɒns] .
Paresi put his hand on the man's shoulder again , but now there was no response .
帕雷西 放 他的 手 在 这 男人的 肩膀 再次 , 但 现在 那里 曾是 不 回复 .

帕雷西再次将手放在那人的肩膀上，但这次没有任何反应。

[hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
He cursed suddenly ,
他 被诅咒的 突然 ,

他突然咒骂起来。

[bent] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [smæʃ] [ænd; ənd] [sent] [bɔːd] [ænd; ənd] ['piːsɪz] ['flaɪɪŋ] .
bent and brought up his hand with a violent smash and sent board and pieces flying .
弯曲 和 带来 向上 他的 手 和 一个 暴力 粉碎 和 发送 木板 和 件 飞行 .

他弯下腰，猛地抬起手，猛地一击，棋盘和棋子都飞了出去。

[wen] [ðə; ði] ['klætə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ['hɑːskɪnz] [sed] ['plezntli] , " [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [geɪm] .
When the clatter had died down Hoskins said pleasantly , " The pieces are not the game .
什么时候 这 哒 有 死亡 向下 霍斯金斯 说 愉快 , " 这 件 是 不是 这 游戏 .

当喧闹声平息下来后，霍斯金斯愉快地说：“棋子不是游戏本身。”

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
The symbols are not the thing .
这 符号 是 不是 这 事物 .

符号本身并不重要。

" [hiː; hi] [sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] .
" He sat still , his eyes fixed on the empty chair where the board had been .
" 他 卫星 仍然 , 他的 眼睛 固定的 在 这 空的 椅子 在哪里 这 木板 有 到过 .

他静静地坐着，目光呆滞地盯着原本放着黑板的空椅子。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [piːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skweə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] .
He put out a hand and moved a piece where there was no piece to a square which was no longer there .
他 放 出去 一个 手 和 已搬 一个 片 在哪里 那里 曾是 不 片 到 一个 正方形 哪个 曾是 不 更长 那里 .

他伸出手，把一个原本没有棋子的地方的棋子移到了一个已经不存在的方格里。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then he sat and waited .
然后 他 卫星 和 等待 .

然后他就坐着等。

, ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [bækt] [ɒf] , [wɜːl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
Paresi , breathing heavily , backed off , whirled , and went back to the Captain .
帕雷西 , 呼吸 重度 , 支持的 离开 , 旋转 , 和 去 后退 到 这 队长 .

帕雷西气喘吁吁地后退一步，转身回到了船长身边。

['ændəsn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Anderson looked up at him , and there was the glimmer of humor in his eyes .
安德森 看起来 向上 在 他 , 和 那里 曾是 这 微光 的 幽默 在 他的 眼睛 .

安德森抬头看着他，眼中闪过一丝幽默。

" ['betə(r)] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] , ['dɒktə(r)] .
" Better sit down and talk about something different , Doctor .
" 更好的 坐 向下 和 讲话 关于 某物 不同的 , 医生 .

“医生，我们还是坐下来聊点别的吧。”

" [meɪd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [saʊnd] , [sɒft] [ænd; ənd] [diːp] , [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
" Paresi made an animal sound , soft and deep , far back in his throat ,
" 帕雷西 制成 一个 动物 声音 , 柔软的 和 深的 , 远的 后退 在 他的 喉 ,

帕雷西发出了一种动物般的叫声，轻柔而低沉，是从喉咙深处发出的。

[plʌmp] [daʊn] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [niːd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
plumped down next to the Captain , and kneaded his hands together for a moment .
丰满的 向下 下一个 到 这 队长 , 和 揉捏 他的 双手 一起 为了 一个 片刻 .

他一屁股坐在船长旁边，双手揉捏了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [kwaɪt] [raɪt] , ['skɪpə(r)] .
" Quite right , skipper .
" 相当 正确的 , 船长 .

"没错，船长。"

[aɪ'd]['betə(r)] .
I'd better .
ID 更好的 .

我最好是这样。

" [ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" They sat quietly for a moment .
" 他们 卫星 悄悄 为了 一个 片刻 .

他们静静地坐了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒmptɪd] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] . . . . "
Then the Captain prompted , " About the different breaking point . . . . "
然后 这 队长 提示 , " 关于 这 不同的 打破 观点 . . . . "

然后船长提示道："关于不同的断裂点……"

" [jes] , ['kæptɪn] ? "
" Yes , Captain ? "
" 是的 , 队长 ? "

"是的，船长？"

" [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]
" Perhaps you can put your
" 也许 你 能 放 你的

或许你可以把你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['dɪfrənt] [men] [breɪk] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] .
finger on the thing that makes different men break in different ways , for different reasons .
手指 在 这 事物 那 制作 不同的 男人 休息 在 不同的 方式 , 为了 不同的 原因 .

指出导致不同男人因不同原因以不同方式崩溃的根源。

[ai] [miːn] , ['dʒɒniz] [keɪs] [siːmd] ['prɪti] [klɪə(r)][kʌt] , [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt]['hɑːskɪnz] ,
I mean , Johnny's case seemed pretty clear cut , and what you haven't explained about Hoskins ,
我 意思是 , 约翰尼的 案件 似乎 漂亮的 清除 切 , 和 什么 你 还没有 解释 关于 霍斯金斯 ,

我的意思是，约翰尼的案子看起来很清楚，而你还没有解释霍斯金斯的情况，

['hɑːskɪnz][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] ['prɪti] ['klɪəli] .
Hoskins has demonstrated pretty clearly .
霍斯金斯 有 已证明 漂亮的 清楚地 .

霍斯金斯已经很清楚地证明了这一点。

[ə'baʊt] [aɪvz] , [naʊ] — [wiː; wi][kæn; kən][skɪp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [hiːl] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] .
About Ives , now — we can skip that for the time he'll be unconscious .
关于 艾夫斯 , 现在 — 我们 能 跳过 那 为了 这 时间 地狱 是 无意识 .

至于艾夫斯，我们可以先略过他昏迷不醒的这段时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['fɪgə(r)] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [breɪk] ,
But if you can figure out where you and I might break ,
但 如果 你 能 数字 出去 在哪里 你 和 我 可能 休息 ,

但如果你能找出你我之间可能出现裂痕的地方，

[waɪ] — [wɪd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] . "
why — we'd know what to look for . "
为什么 — 我们会 知道 什么 到 看 为了 . "

为什么？——我们会知道该找什么。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [help] ? "
" You think that would help ? "
" 你 思考 那 会 帮助 ? "

你觉得那样会有帮助吗？

" [wɪd] [biː; bi] [prɪ'peəd] .
" We'd be prepared .
" 我们会 是 准备 .

“我们会做好准备。”

" [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .
" Paresi looked at him sharply .
" 帕雷西 看起来 在 他 尖锐地 .

帕雷西锐利地看了他一眼。

" [lets] [haɪ'pɒθəsaɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
" Let's hypothesize a child who is afraid of the dark .
" 我们来吧 假设 一个 孩子 WHO 是 害怕的 的 这 黑暗的 .

“我们假设有一个孩子害怕黑暗。”

[ɑːsk][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɪl] [dʒʌmp]
Ask him and he might say that there's a something in dark places that will jump
问 他 和 他 可能 说 那 有 一个 某物 在 黑暗的 地方 那 将要 跳
[aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
out at him .
出去 在 他 .

你问他，他可能会说黑暗的地方有什么东西会突然跳出来吓他一跳。

[ðen] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] , [wɪð] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] ,
Then assure him , with great authority ,
然后 保证 他 , 和 伟大的 权威 ,

然后以十足的权威向他保证：

[ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ɪz][hiː; hi] [raɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp] ['eni] ['mɪnɪt] ,
that not only is he right but that it's about to jump any minute ,
那 不是 仅有的 是 他 正确的 但 那 它是 关于 到 跳 任何 分钟 ,

他不仅说得对，而且随时都可能暴涨。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
and what have you done ? "
和 什么 有 你 完毕 ? "

你都做了些什么？

" ['dæmɪdʒ] , " [n'ɒdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Damage , " nodded the Captain .
" 损害 , " 点头 这 队长 .

“损坏了，”船长点了点头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" But you wouldn't say that to the child .
" 但 你 不会 说 那 到 这 孩子 .

但你不会对孩子这么说。

[jʊd] [tel] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
You'd tell him there was nothing there .
你会 告诉 他 那里 曾是 没有什么 那里 .

你会告诉他那里什么也没有。

[jʊd] [pruːv] [ðeə(r)] ['wʌznt] . "
You'd prove there wasn't . "
你会 证明 那里 不是 . "

你会证明根本没有。

" [səʊ][ai] [wʊd] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" So I would , " agreed the doctor .
" 所以 我 会 , " 同意 这 医生 .

"我也会这么做,"医生同意道。

" [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [keɪs] [ai]['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" But in our case I couldn't do anything of the kind .
" 但 在 我们的 案件 我 不能 做 任何事物 的 这 种类 .

"但就我们的情况而言，我做不到那样的事情。"

['dʒɒni] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
Johnny broke over machines that really didn't work .
约翰尼 打破 超过 机器 那 真的 没有 工作 .

约翰尼因为那些根本不能用的机器而崩溃了。

['hɑːskɪnz] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['meʒəd] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] .
Hoskins broke over phenomena that couldn't be measured nor understood .
霍斯金斯 打破 超过 现象 那 不能 是 测量 也不 理解 .

霍斯金斯对那些既无法衡量也无法理解的现象感到困惑。

[aɪvz] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ðæt] ['skʌtl] [ænd; ənd] [krɔːl] .
Ives broke over things that scuttled and crawled .
艾夫斯 打破 超过 事物 那 沉没 和 爬行 .

艾夫斯为那些爬行的小东西而崩溃。

[səb'dʒektɪvli] ['riːəl] [fə'nɒmɪnə] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Subjectively real phenomena , all of them .
主观上 真实的 现象 , 全部 的 他们 .

所有这些现象都是主观上真实的。

[wɒt'evə(r)] ['beɪsɪk] ['tɛɹəz] [haɪd] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] ,
Whatever basic terrors hide in you and in me will come to face us ,
任何 基本的 恐怖 隐藏 在 你 和 在 我 将要 来 到 脸 我们 ,

无论你我内心深处隐藏着怎样的恐惧，终将面对我们。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] .
no matter how improbable they might be .
不 事情 如何 不太可能 他们 可能 是 .

无论它们发生的可能性多么小。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
And you want me to tell you what they are .
和 你 想 我 到 告诉 你 什么 他们 是 .

你想让我告诉你它们是什么？

[nəʊ] , ['skɪpə(r)] .
No , skipper .
不 , 船长 .

不，船长。

['betə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , [weə(r)] [juːv] ['berid] [ðem; ðəm] . "
Better leave them in your subconscious , where you've buried them . "
更好的 离开 他们 在 你的 潜意识 , 在哪里 你已经 埋葬 他们 . "

最好把它们留在你的潜意识里，埋葬在那里。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I'm not afraid , " said the Captain .
" 我是 不是 害怕的 , " 说 这 队长 .

“我不害怕,”船长说。

" [tel] [ˌem 'iː] , !
" Tell me , Paresi !
" 告诉 我 , 帕雷西 !

“告诉我，帕雷西！”

[æt; ət] [liːst] [aɪl] [nəʊ] .
At least I'll know .
在 至少 患病的 知道 .

至少我会知道。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] .
I'd rather know .
ID 相当 知道 .

我更想知道。

[aɪ'd] [səʊ] [dæm] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] ! "
I'd so damn much rather know ! "
ID 所以 该死 很多 相当 知道 ! "

我真想知道!

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ? "
" You're sure I can tell you ? "
" 你是 当然 我 能 告诉 你 ? "

“你确定我可以告诉你吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] ['hævnt] [,psaikəu'ænəlaiz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I haven't psychoanalyzed you , you know .
" 我 还没有 精神分析 你 , 你 知道 .

“你知道，我并没有对你进行心理分析。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] — "
Some of these things are very hard to — "
一些 的 这些 事物 是 非常 难的 到 — "

有些事情很难做到——

" [juː; jʊ] [duː; də] [nəʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
" You do know , don't you ? "
" 你 做 知道 , 不 你 ? "

“你知道的，对吧？”

" [dæm] [juː; jʊ] , [jes] !
" Damn you , yes !
" 该死 你 , 是的 !

“该死的，没错！”

" [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Paresi wet his lips .
" 帕雷西 湿的 他的 嘴唇 .

帕雷西舔了舔嘴唇。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" All right , then .
" 全部 正确的 , 然后 .

"好吧。"

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] [hɪə(r)] . . . .
I may be doing a wrong thing here . . . .
我 可能 是 正在做 一个 错误的 事物 这里 . . . .

我可能做错了……

[juːv] ['kʌdl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'stjuːt] ['kærəktə(r)] [huː] [ˌɔːtə'mætɪkli]
You've cuddled up to the idea that I'm a very astute character who automatically
你已经 依偎 向上 到 这 主意 那 我是 一个 非常 精明 特点 WHO 自动地
[nəʊz] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,
knows about things like this ,
知道 关于 事物 喜欢 这 ,

你认定我是一个非常精明的人，天生就知道这类事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and it's been a comfort to you .
和 它是 到过 一个 舒适 到 你 .

这给你带来了安慰。

[wel] , [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Well , I've got news for you .
出色地 , 我已经 得到 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] .
I didn't figure all these things out .
我 没有 数字 全部 这些 事物 出去 .

这些东西我都没弄明白。

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] . "
I was told . "
我 曾是 讲述 . "

有人告诉我。

" [təʊld] ? "
" Told ? "
" 讲述 ? "

"告诉过你吗？"

" [jes] , [təʊld] , " [sed] ['æŋgrəli] .
" Yes , told , " said Paresi angrily .
" 是的 , 讲述 , " 说 帕雷西 愤怒地 .

"是的，已经告诉过了，"帕雷西生气地说。

" [lʊk] , [ðɪs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
" Look , this is supposed to be restricted information ,
" 看 , 这 是 据称 到 是 受限制的 信息 ,

"你看，这本来应该是保密信息。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['sɜːvɪs] ['dʌznt] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['æptɪtjuːd] [tests] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [meɪk]
but the Exploration Service doesn't rely on individual aptitude tests alone to make
但 这 勘探 服务 不 依靠 在 个人 能力倾向 测试 独自的 到 制作
[ʌp] [ə; eɪ] [kruː] .
up a crew .
向上 一个 全体人员 .

但勘探服务队并不仅仅依靠个人能力测试来组建船员队伍。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['fæktə(r)] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪn'æptɪtjuːd] ['fæktə(r)] .
There's another factor — call it an inaptitude factor .
有 其他 因素 — 称呼 它 一个 不称职 因素 .

还有另一个因素——姑且称之为能力不足的因素。

[ɪn] [ɪts] ['sɪmplɪst] [tɜːmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] [ə; eɪ] [kruː] [kænt] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ['əʊnli] [ɪf]
In its simplest terms , it comes to this : that a crew can't work together only if
在 它是 最简单的 条款 , 它 来 到 这 : 那 一个 全体人员 不能 工作 一起 仅有的 如果

简单来说，就是：只有当一个团队具备以下条件时，他们才能协同工作：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[iːtʃ] ['membə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] .
each member is the most efficient at his job .
每个 成员 是 这 最多 高效的 在 他的 工作 .

每个成员都是各自岗位上最有效率的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
He has to need the others , each one of the others .
他 有 到 需要 这 其他的 , 每个 一 的 这 其他的 .

他需要其他人，需要其他每一个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [niːd] ['predɪkeɪts] [læk] .
And the word need predicates lack .
和 这 单词 需要 谓词 缺少 .

而"需要"一词则表示"缺乏"。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ə; eɪ] ['bælənst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
In other words , none of us is a balanced individual .
在 其他 字 , 没有任何 的 我们 是 一个 均衡 个人 .

换句话说，我们当中没有一个人是完全平衡的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [,im'bæləns] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] [blend] ,
And the imbalances are chosen to match and blend ,
和 这 失衡 是 选定 到 匹配 和 混合 ,

而这些不平衡之处则经过精心挑选，以达到匹配和融合的效果。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ri'ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bælənst] ['juːnɪt] .
so that we will react as a balanced unit .
所以 那 我们 将要 反应 作为 一个 均衡 单元 .

这样我们才能作为一个平衡的整体做出反应。

[ʃʊə(r)] [ai] [nəʊ] ['dʒɒniz] ['bʌgəbuː] , [ænd; ənd] ['hɑːskɪnz] - , [ænd; ənd] [jɔːz] .
Sure I know Johnny's bugaboos , and Hoskins ' , and yours .
当然 我 知道 约翰尼的 讨厌的东西 , 和 霍斯金斯 - , 和 你的 .

当然，我知道约翰尼的痛点，霍斯金斯的痛点，还有你的痛点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] ['triːtmənts] .
They were all in my indoctrination treatments .
他们 是 全部 在 我的 灌输 治疗 .

他们都曾接受过我的洗脑治疗。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪkɪk] [pʊʃ] - ['bʌtnz] . "
I know all your case histories , all your psychic push - buttons . "
我 知道 全部 你的 案件 历史 , 全部 你的 精神 推 - 按钮 . "

我知道你所有的病例记录，你所有的心理触发点。

" [ænd; ənd] [jɔːz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" And yours ? " demanded the Captain .
" 和 你的 ? " 要求 这 队长 .

"你的呢？"船长问道。

" ['hɑːskɪnz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [sed] .
" Hoskins , for example , " said Paresi .
" 霍斯金斯 , 为了 例子 , " 说 帕雷西 .

“例如霍斯金斯，”帕雷西说。

" ['hæpɪli] ['mærid] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] .
" Happily married , no children .
" 快乐地 已婚 , 不 孩子们 .

“婚姻幸福，没有孩子。”

['fɪzɪkli] [ɪn'fɪəriə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
Physically inferior all his life .
身体 下 全部 他的 生活 .

他一生体格都不如别人。

[rɪ'prest] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['saɪəns] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ]
Repressed desire for pure science which produced more than a smattering
压抑 欲望 为了 纯的 科学 哪个 生产 更多的 比 一个 零星
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['saɪəns] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
of a great many sciences and made him a hell of an engineer .
的 一个 伟大的 许多 科学 和 制成 他 一个 地狱 的 一个 工程师 .

他对纯粹科学的渴望被压抑，这种渴望催生了许多科学领域的杰出人才，并使他成为了一名非常优秀的工程师。

[haɪ] [ˌaɪdiə'lɪstɪk]['kwəʊʃ(ə)nt] ; [self]['sækrɪfaɪs] .
High idealistic quotient ; self sacrifice .
高的 理想主义 商 ; 自己 牺牲 .

理想主义倾向强烈；具有自我牺牲精神。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] ['pleɪɪŋ] [tʃes] ,
Look at him playing chess ,
看 在 他 玩耍 棋 ,

看他下棋的样子，

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['riːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [æb'strækʃn] . . . [laɪk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
making of this very real situation a theoretical abstraction . . . like leaving a
制作 的 这 非常 真实的 情况 一个 理论 抽象 . . . 喜欢 离开 一个
['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [speɪs] .
marriage for deep space .
婚姻 为了 深的 空间 .

将这种非常现实的情况抽象化……就像为了探索深空而离开婚姻一样。

" ['dʒɒni] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] .
" Johnny we know about .
" 约翰尼 我们 知道 关于 .

“我们都知道约翰尼这个人。”

[brɔːt] [ʌp] [wɪð] ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [mə'ʃiːnz] .
Brought up with never failing machines .
带来 向上 和 绝不 失败 机器 .

从小就接触永不故障的机器。

[stɪl] [pleɪz] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [laɪk] ['eni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,
Still plays with them as if they were toys , and like any imaginative child ,
仍然 演出 和 他们 作为 如果 他们 是 玩具 , 和 喜欢 任何 富有想象力的 孩子 ,

他仍然像玩玩具一样和它们玩耍，就像任何一个富有想象力的孩子一样。

[tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .
turns to his toys for reassurance .
转弯 到 他的 玩具 为了 放心 .

他转而玩弄玩具以寻求安慰。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [hens] [ðə; ði] [stɑːz] . . . .
He needs to be a hero , hence the stars . . . .
他 需求 到 是 一个 英雄 , 因此 这 明星 . . . .

他需要成为英雄，所以才有了星星……

" [aɪvz] . . . ['ɔːlweɪz] [fæt] .
" Ives . . . always fat .
" 艾夫斯 . . . 总是 胖的 .

"艾夫斯……总是很胖。"

['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [wen] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ,
Learned to be easy - going , learned to laugh with when others were laughing at ,
学习 到 是 简单的 - 去 , 学习 到 笑 和 什么时候 其他的 是 笑 在 ,

学会了随和，学会了在别人嘲笑时也跟着笑。

[ænd; ənd] ['bɒtlɪŋ] [ʌp] ['preʃəz] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
and bottling up pressures every time it happened .
和 装瓶 向上 压力 每一个 时间 它 发生 .

每次发生这种情况，她都会把压力憋在心里。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æpɪtaɪt] .
A large appetite .
一个 大的 食欲 .

食量很大。

[hiːz] [hɪə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [hiːz] [wɪð] [ˌjuː 'es][səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [iːt] [ʌp][ðə; ði]['gæləksiz] . . . .
He's here to satisfy it ; he's with us so he can eat up the galaxies . . . .
他是 这里 到 满足 它 ; 他是 和 我们 所以 他 能 吃 向上 这 星系 . . . .

他来到这里就是为了满足这个愿望；他与我们在一起是为了吞噬星系……

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

"一阵长久的沉默。"

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Go on , " said the Captain .
" 去 在 , " 说 这 队长 .

"继续，"船长说道。

" [huz] [nekst] ?
" Who's next ?
" 谁是 下一个 ?

下一个是谁？

[juː; jʊ] ? "
You ? "
你 ? "

你？ "

" [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ʃɔːtli] .
" You , " said the doctor shortly .
" 你 , " 说 这 医生 不久 .

"你，"医生简短地说。

" [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" You grew up with a burning curiosity about the nature of things .
" 你 生长 向上 和 一个 燃烧 好奇心 关于 这 自然 的 事物 .

你从小就对事物的本质充满好奇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [-] .
But it wasn't a scientist's curiosity ; it was an aesthete's .
但 它 不是 一个 科学家的 好奇心 ; 它 曾是 一个 美学家的 .

但这不是科学家的好奇心，而是审美家的好奇心。

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] [huː] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['sʌbsɪdaɪzd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
You're one of the few people alive who refused a subsidized education and
你是 一 的 这 很少 人们 活 WHO 拒绝 一个 补贴 教育 和
[wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [θruː] [əd'vɑːnst] ['stʌdiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kruːmən] [ɒn] [kə'mɜːʃ(ə)l] [speɪs] -
worked your way through advanced studies as a crewman on commercial space -
工作 你的 方式 通过 先进的 研究 作为 一个 船员 在 商业的 空间 -
['laɪnər] .
liners .
衬垫 .

你是极少数拒绝接受政府资助的教育，而是通过在商业航天飞船上当乘务员来完成高等学业的人之一。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prə'fesər] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ɪn]['riːs(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
You became one of the youngest professors of philosophy in recent history .
你 成为 一 的 这 最小的 教授们 的 哲学 在 最近的 历史 .

你成为了近代史上最年轻的哲学教授之一。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] .
You made a romantic marriage and your wife died in childbirth .
你 制成 一个 浪漫的 婚姻 和 你的 妻子 死亡 在 分娩 .

你和妻子浪漫结婚，但你的妻子却死于难产。

[sɪns] [ðen] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪʃənz] [wɪð] [iː] . [ə; eɪ] . [es] . , [rɪ'fjuːzɪŋ] ['njuːmərəs] ['ɒfəz]
Since then — almost a hundred missions with E . A . S . , refusing numerous offers
自从 然后 — 几乎 一个 百 任务 和 E . 一个 . S . , 拒绝 很多的 优惠
[ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] .
of advancement .
的 进步 .

从那时起，他与 EAS 一起执行了近百次任务，并拒绝了无数次晋升机会。

[duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌgəbuː] [ɪz] [naʊ] ? "
Do I have to tell you what your bugaboo is now ? "
做 我 有 到 告诉 你 什么 你的 虫子 是 现在 ? "

现在我还要告诉你你最讨厌的是什么吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['ændəsn] ['hɔːsli] .
" No , " said Anderson hoarsely .
" 不 , " 说 安德森 沙哑地 .

“不,”安德森沙哑地说。

" [bʌt; bət][aɪm] . . . [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" But I'm . . . not afraid of it .
" 但 我是 . . . 不是 害怕的 的 它 .

但我……并不害怕。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][jɔː(r); jə(r)] . . .
I had no idea your . . .
我 有 不 主意 你的 . . .

我完全不知道你的……

" [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] .
" He swallowed .
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" . . . [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [kəm'pliːt] . "
" . . . information was that complete . "
" . . . 信息 曾是 那 完全的 . "

“……信息非常完整。”

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
" I wish it wasn't .
" 我 希望 它 不是 .

我希望事实并非如此。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] — ['wʌndə(r)] [ə'baʊt] , " [sed] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['bɪtənəs] .
I wish I had some things to — wonder about , " said Paresi with surprising bitterness .
我 希望 我 有 一些 事物 到 — 想知道 关于 , " 说 帕雷西 和 奇怪 苦味 .

“我希望我能有一些事情可以思考，”帕雷西带着令人惊讶的苦涩说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]
The Captain looked at him
这 队长 看起来 在 他

船长看了他一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)
第4/5页

['ʃruːdli] .
shrewdly .
精明地 .

精明地。

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] . "
" Go on with your case histories . "
" 去 在 和 你的 案件 历史 . "

“继续讲你的案例。”

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] . "
" I've finished . "
" 我已经 完成的 . "

“我完成了。”

" [nəʊ][juː; jʊ] ['hævnt] .
" No you haven't .
" 不 你 还没有 .

“不，你没有。”

" [wen] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [nʌdʒd] [hɪm] .
" When Paresi did not answer , the Captain nudged him .
" 什么时候 帕雷西 做过 不是 回答 , 这 队长 轻推 他 .

“帕雷西没有回答，船长便推了他一下。”

" ['dʒɒni] , [aɪvz] , ['hɑːskɪnz] , [ˌem 'iː] .
" Johnny , Ives , Hoskins , me .
" 约翰尼 , 艾夫斯 , 霍斯金斯 , 我 .

“约翰尼、艾夫斯、霍斯金斯、我。”

['hævnt] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['sʌmwʌn] ? "
Haven't you forgotten someone ? "
还没有 你 被遗忘的 某人 ? "

你是不是忘了谁?

" [nəʊ][ai] ['hævnt] , " [snɑːrld] ,
" No I haven't , " snarled Paresi ,
" 不 我 还没有 , " 纠缠 帕雷西 ,

“不，我没有，”帕雷西咆哮道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ,
" and if you expect me to tell you why a psychologist buries himself in the stars ,
" 和 如果 你 预计 我 到 告诉 你 为什么 一个 心理学家 埋葬 他自己 在 这 明星 ,

“如果你指望我告诉你为什么心理学家会把自己埋在星空之下，

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm not going to do it . "
我是 不是 去 到 做 它 . "

我不会那么做。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ['eniθɪŋ] [səʊ]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I don't want to be told anything so general , " said the Captain .
" 我 不 想 到 是 讲述 任何事物 所以 一般的 , " 说 这 队长 .

“我不想听这么笼统的话，”船长说。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .
" I just want to know why you came out here .
" 我 只是 想 到 知道 为什么 你 来了 出去 这里 .

我只想知道你为什么来这里。

" [skaul] .
" Paresi scowled .
" 帕雷西 皱着眉头 .

帕雷西皱起了眉头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['hæzəd] , " [bɪɡ] [frɒɡ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒnd] , [nɪk] ?
The Captain looked away from him and hazarded , " Big frog in a small pond , Nick ?
这 队长 看起来 离开 从 他 和 危险的 , " 大的 青蛙 在 一个 小的 池塘 , 缺口 ?

船长别过脸去，试探性地问道：“尼克，你是小池塘里的大青蛙吗？”

" [snɔːt] .
" Paresi snorted .
" 帕雷西 哼了一声 .

帕雷西哼了一声。

['ændəsn] [ɑːskt] , " ['wɪmɪn] [dəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] , [duː; də] [ðeɪ] , [nɪk] ?
Anderson asked , " Women don't like you , do they , Nick ?
安德森 问 , " 女性 不 喜欢 你 , 做 他们 , 缺口 ?

安德森问道：“尼克，女人们不喜欢你，是吗？”

" ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [sed] , " ['betə(r)] [kʌt] [ɪt] [aʊt] , ['skɪpə(r)] .
" Almost inaudibly , Paresi said , " Better cut it out , skipper .
" 几乎 听不见 , 帕雷西 说 , " 更好的 切 它 出去 , 船长 .

帕雷西几乎听不见地说道：“船长，最好还是别这样了。”

" ['ændəsn] [sed] , " [kləʊsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Anderson said , " Closest thing to being a mother — is that it ?
" 安德森 说 , " 最接近 事物 到 存在 一个 母亲 — 是 那 它 ?

安德森说：“最接近做母亲的事情——就是这个吗？”

" [went] [waɪt] .
" Paresi went white .
" 帕雷西 去 白色的 .

帕雷西脸色惨白。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [sed] ,
The Captain closed his eyes , frowned , and at last said ,
这 队长 关闭 他的 眼睛 , 皱眉 , 和 在 最后的 说 ,

船长闭上眼睛，皱起眉头，最后说道：

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɡɒd] . "
" Or maybe you just want to play God . "
" 或者 或许 你 只是 想 到 玩 上帝 . "

“或许你只是想扮演上帝。”

" [aɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I'm going to make it tough for you , " said Paresi between his teeth .
" 我是 去 到 制作 它 艰难的 为了 你 , " 说 帕雷西 之间 他的 牙齿 .

“我会让你吃点苦头的，”帕雷西咬牙切齿地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [breɪk] ,
" There are several ways you can break ,
" 那里 是 一些 方式 你 能 休息 ,

“有几种方法可以打破……”

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][lɒg] — [ɪk'spləʊd][ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
just as there are several ways to break a log — explode it , crush it ,
只是 作为 那里 是 一些 方式 到 休息 一个 日志 — 爆炸 它 , 压碎 它 ,
[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
saw it , burn it . . . .
锯 它 , 烧伤 它 . . . .

就像有好几种方法可以破坏一根木头——炸开它、压碎它、锯开它、烧开它……

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɪn] .
One of the ways is to fight me until you win .
一 的 这 方式 是 到 斗争 我 直到 你 赢 .

其中一个方法就是和我战斗直到你赢为止。

[ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [left][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .
Me , because there's no one else left to fight you .
我 , 因为 有 不 一 别的 左边 到 斗争 你 .

因为已经没有人能和你对抗了，所以只能由我来对付你。

[səʊ] — [ai][woʊnt] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .
So — I won't fight with you .
所以 — 我 惯于 斗争 和 你 .

所以——我不会和你争吵。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [ən'les] [ai][duː; də] .
And you're too rational to attack me unless I do .
和 你是 也 合理的 到 攻击 我 除非 我 做 .

而且你太理性了，除非我主动攻击你，否则你不会攻击我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] .
That is the thing that will make it tough .
那 是 这 事物 那 将要 制作 它 艰难的 .

这就是难点所在。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] , ['ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] . "
If you must break , it'll have to be some other way . "
如果 你 必须 休息 , 它将 有 到 是 一些 其他 方式 . "

如果一定要分手，那也得用别的方式。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] ?
" Is that what I'm doing ?
" 是 那 什么 我是 正在做 ?

“我这是在做什么？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːskt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['maɪldnəs] .
" the Captain asked with sudden mildness .
" 这 队长 问 和 突然 温和 .

“船长突然语气温和地问道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .
" I didn't know that .
" 我 没有 知道 那 .

我不知道。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæts]
I thought I was trying to get your own case history out of you , that's
我 想法 我 曾是 尝试 到 得到 你的 自己的 案件 历史 出去 的 你 , 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

我只是想从你口中了解一下你的案情，仅此而已。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you staring at ? "
什么 是 你 凝视 在 ? "

你在盯着什么看?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" There was nothing .
" 那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːwəd] ['vjuːˌpɔːrts] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
Where there had been forward viewports , there was nothing .
在哪里 那里 有 到过 向前 视口 , 那里 曾是 没有什么 .

原本有前视窗的地方，现在什么都没有了。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kən'trəʊlz] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔːwəd]
Where there had been controls , the communication station , the forward
在哪里 那里 有 到过 控制 , 这 沟通 车站 , 这 向前
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['pænəlz] [ænd; ənd] ['stɔːrɪdʒ] ['lɔkəz] ;
acceleration panels and storage lockers ;
加速度 面板 和 贮存 储物柜 ;

原先设有控制装置、通信站、前向加速面板和储物柜的地方;

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [kəm'pjuːtəz] [ænd; ənd] ['reɪdɑː(r)] [gɪə(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
the charts and computers and radar gear — there was nothing .
这 图表 和 计算机 和 雷达 齿轮 — 那里 曾是 没有什么 .

海图、电脑、雷达设备——什么都没有。

['blæknəs] ; ['fiːtʃələs] , ['saɪlənt] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
Blackness ; featureless , silent , impenetrable .
黑 ; 无特征 , 沉默的 , 坚不可摧 .

漆黑一片；没有特征，寂静无声，难以穿透。

[ðeɪ] [sæt] [ɒn] [wʌn] [kaʊtʃ] [baɪ] [wʌn] [wɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [wʌn] ['teɪb(ə)l] .
They sat on one couch by one wall , to which was fixed one table .
他们 卫星 在 一 长椅 经过 一 墙 , 到 哪个 曾是 固定的 一 桌子 .

他们坐在靠墙的一张沙发上，沙发旁固定着一张桌子。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['empti] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæknəs] .
Around them was empty floor and a blackness .
大约 他们 曾是 空的 地面 和 一个 黑 .

他们周围是空荡荡的地板和一片漆黑。

[ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪə(r)] [feɪst] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
The chess - player faced into it , and perhaps he was partly within it ;
这 棋 - 玩家 面对 进入 它 , 和 也许 他 曾是 部分 之内 它 ;
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] .
it was difficult to see .
它 曾是 难的 到 看 .

棋手面向它，或许他的一部分也身处其中；很难看清。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
The Captain and the medical officer stared at one another .
这 队长 和 这 医疗的 官 凝视 在 一 其他 .

船长和医官互相瞪着对方。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There seemed to be nothing to say .
那里 似乎 到 是 没有什么 到 说 .

似乎没什么可说的了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[fɔː(r); fə(r)] [mænz] [sens] [ɪz] ['fɔːlsli] [ə'sɜːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [θɪŋz] : [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
For man's sense is falsely asserted to be the standard of things : on the contrary ,
为了 男人的 感觉 是 错误地 断言 到 是 这 标准 的 事物 : 在 这 相反 ,

因为人们错误地断言人的感官是事物的标准：恰恰相反，

[ɔːl] [ðə; ði] [pər'sepʃən] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] ,
all the perceptions , both of the senses and the mind ,
全部 这 感知 , 两个都 的 这 感官 和 这 头脑 ,

所有的感知，包括感官和思维的感知，

[beə(r)] ['refrəns] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;
bear reference to man and not to the universe ;
熊 参考 到 男人 和 不是 到 这 宇宙 ;

指的是人，而不是宇宙；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðəʊz] [ʌn'iːv(ə)n] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːt] [ðeə(r)] [əʊn] ['prɒpətiz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts] . . . [ænd; ənd] [dis'tɔːt] [ænd; ənd] [dis'figə] [ðem; ðəm] . . .
and the human mind resembles those uneven mirrors which impart their own properties to different objects . . . and distorts and disfigures them . . .
和 这 人类 头脑 类似 那些 不均匀 镜子 哪个 传授 他们的 自己的 特性 到 不同的 对象 . . . 和 扭曲 和 毁容 他们 . . .

而人类的思维就像那些不平整的镜子，会将自身的特性赋予不同的物体……并扭曲和丑化它们……

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] . . . [hæz; həz] [ə; eɪ] [keɪv] [ɔː(r)] [den] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [ri'frækt] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
For every one . . . has a cave or den of his own which refracts and discolors the light of nature .
为了 每一个 一 . . . 有 一个 洞穴 或者 丹 的 他的 自己的 哪个 折射 和 变色 这 光 的 自然 .

每个人……都有自己的洞穴或巢穴，折射和扭曲自然之光。

— [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] ['beɪkən] (- — -)
— Sir Francis Bacon (1561 — 1626)
— 先生 弗朗西斯 熏肉 (- — -)

——弗朗西斯·培根爵士（1561—1626）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [muːvd] [fɜːst] .
It was the Captain who moved first .
它 曾是 这 队长 WHO 已搬 第一的 .

是船长先动的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌlkhed] , [spʌn] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] .
He went to the remaining bulkhead , spun a dog , and opened a cabinet .
他 去 到 这 其余的 舱壁 , 旋转 一个 狗 , 和 打开 一个 内阁 .

他走到剩下的隔板旁，转动一个狗，打开了一个柜子。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ræk] [ɒv; əv][speə(r)]['reɪdɑː(r)] [pɑːts] [ænd; ənd] [θriː] [θɪk] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] .
From it he took a rack of spare radar parts and three thick coils of wire .
从 它 他 采取 一个 架子 的 空闲的 雷达 部分 和 三 厚的 线圈 的 金属丝 .

他从中取出了一架备用雷达零件和三圈粗线圈。

, ['stɑːtld] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɑːskɪnz] ['pɪərɪŋ] ['aʊlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] .
Paresi , startled , turned and saw Hoskins peering owlishly at the Captain .
帕雷西 , 惊慌 , 转向 和 锯 霍斯金斯 窥视 像猫头鹰一样 在 这 队长 .

帕雷西吓了一跳，转过身，看到霍斯金斯正像猫头鹰一样盯着船长。

['ændəsn] [wɪð'druː] [sʌm; səm] [tuːlz] , [riːtʃt] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l] .
Anderson withdrew some tools , reached far back in the cabinet , and took out a large bottle .
安德森 退出 一些 工具 , 达到 远的 后退 在 这 内阁 , 和 采取 出去 一个 大的 瓶子 .

安德森拿出一些工具，伸手到橱柜深处，拿出一个大瓶子。

" [əʊ] , " [sed] .
" Oh , " said Paresi .
" 哦 , " 说 帕雷西 .

“哦，”帕雷西说道。

" [ðæt] . . . .
" That . . . .
" 那 . . . .

“那....

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kən'strʌktɪv] .
I thought you were doing something constructive .
我 想法 你 是 正在做 某物 建设性的 .

我以为你在做一些有建设性的事情。

" [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['ʃædəʊz] , ['hɑːskɪnz] [tɜːnd] ['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] .
" In the far shadows , Hoskins turned silently back to his game .
" 在 这 远的 阴影 , 霍斯金斯 转向 默默 后退 到 他的 游戏 .

在远处的阴影中，霍斯金斯默默地转过身，继续他的比赛。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The Captain gazed down at the bottle , tossed it , caught it .
这 队长 凝视 向下 在 这 瓶子 , 抛掷 它 , 捕捉 它 .

船长低头看了看瓶子，把它扔了出去，又接住了。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am , " he said .
" 我 是 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" He came and sat beside the doctor .
" 他 来了 和 卫星 旁 这 医生 .

他走过来，坐在医生旁边。

[hiː; hi] [θʌm] [ɒf] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] [ænd; ənd] [dræŋk] [fə'rəʊʃəsli] .
He thumbed off the stopper and drank ferociously .
他 拇指 离开 这 塞子 和 喝 凶猛地 .
他用拇指拔掉塞子，猛灌了一口。

[wɒtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['fiːtʃələs] [æz; əz] [ðə; ði] [im'prizən] [dɑːk] .
Paresi watched , his eyes as featureless as the imprisoning dark .
帕雷西 观看 , 他的 眼睛 作为 无特征 作为 这 监禁 黑暗的 .
帕雷西注视着，他的眼神如同囚禁他的黑暗一般空洞无神。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʌg'neɪʃəsli] .
" Well ? " said the Captain pugnaciously .
" 出色地 ? " 说 这 队长 好斗地 .
“怎么样？”船长咄咄逼人地问道。

\- [hændz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] , [wʌns] .
Paresi's hands rose and fell , once .
\- 双手 玫瑰 和 跌倒 , 一次 .
帕雷西的手抬起又放下，就一次。

" [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] . "
" Just wondering why . "
" 只是 好奇 为什么 . "
“只是好奇为什么。”

" [waɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] - - , - - [drʌŋk] ?
" Why I'm going to get loopin ' , stoopin ' drunk ?
" 为什么 我是 去 到 得到 - - , - - 醉 ?
“我为什么会陷入循环，醉得不省人事？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [hed] - ['ʃrɪŋkə(r)] .
I'll tell you why , head - shrinker .
患病的 告诉 你 为什么 , 头 - 收缩器 .
我来告诉你为什么，心理医生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] , [ðæts] [waɪ] .
Because I want to , that's why .
因为 我 想 到 , 那就是 为什么 .
因为我想这么做，就是这样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Because I like it .
因为 我 喜欢 它 .
因为我喜欢。

[aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ai] [laɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm doing something I like because I like it .
我是 正在做 某物 我 喜欢 因为 我 喜欢 它 .
我做自己喜欢的事，因为我喜欢它。

[aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'siːld] [rɪ'preʃ(ə)n] [æz; əz]
I'm not doing it because of the inversion of this concealed repression as
我是 不是 正在做 它 因为 的 这 倒置 的 这 暗 抑制 作为
[ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvə'luːtɪd] ['fiːlɪŋz] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
expressed in the involuted feelings my childhood developed in my attitude toward the
表达 在 这 内卷 情怀 我的 童年 发达 在 我的 态度 朝向 这
[seks] - [laɪf] [ɒv; əv] ['biːvəs] ,
sex - life of beavers ,
性别 - 生活 的 海狸 ,
我这样做并不是因为我童年时期对海狸性生活的态度中，隐藏的压抑情绪发生了逆转。

[siː] , [kaʊtʃ] - ['kætɪˌkaɪzər] [əʊld] [bɔɪ] ?
see , couch - catechizer old boy ?
看 , 长椅 - 儿茶 老的 男生 ?

瞧瞧，老顽固，只会在沙发上说教?

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I like it
我 喜欢 它

我喜欢它

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] . "
and that's why . "
和 那就是 为什么 . "

这就是原因。

" [ai] [njuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [əʊld] ['ʃuːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I knew a man who went to bed with old shoes because he liked it ,
" 我 知道 一个 男人 WHO 去 到 床 和 老的 鞋 因为 他 喜欢 它 ,

我认识一个人，他喜欢穿着旧鞋睡觉。

" [sed] ['kəʊldli] .
" said Paresi coldly .
" 说 帕雷西 冷冷地 .

帕雷西冷冷地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
The Captain drank again and laughed harshly .
这 队长 喝 再次 和 笑了 严厉地 .

船长又喝了一口，然后发出刺耳的笑声。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] , [nɪk] ?
" Nothing can change you , can it , Nick ?
" 没有什么 能 改变 你 , 能 它 , 缺口 ?

“没有什么能改变你，对吧，尼克？”

" [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['fɪəfəli] .
" Paresi looked around him almost fearfully .
" 帕雷西 看起来 大约 他 几乎 恐惧地 .

帕雷西几乎带着恐惧环顾四周。

" [ai] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I can change , " he whispered .
" 我 能 改变 , " 他 低声说道 .

“我可以改变，”他低声说道。

" [aɪvz] [ɪz] [gɒn] .
" Ives is gone .
" 艾夫斯 是 已消失 .

艾夫斯走了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
Give me the bottle .
给 我 这 瓶子 .

把瓶子给我。

" ['sʌmθɪŋ] ['klætə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n] .
" Something clattered to the deck at the hem of the black curtain .
" 某物 咔嗒咔嗒地 到 这 甲板 在 这 她们 的 这 黑色的 窗帘 .

“黑色幕布的下摆处，有什么东西哐当一声掉到了甲板上。”

" - [es] [ə'nʌðə(r)] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" ' S another hallucination , " said the Captain .
" - S 其他 幻觉 , " 说 这 队长 .

“又是幻觉，”船长说。

" [gəʊ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nɪki] - [bɔɪ] . "
" Go pick up the hallucination , Nicky - boy . "
" 去 挑选 向上 这 幻觉 , 尼基 - 男生 . "

"去把幻觉捡起来，尼基小子。"

" [nɒt] [maɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] .
" Not my hallucination , " said Paresi .
" 不是 我的 幻觉 , " 说 帕雷西 .

"那不是我的幻觉，"帕雷西说。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jɔː'self] . "
" Pick it up yourself . "
" 挑选 它 向上 你自己 . "

"自己去取吧。"

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" Sure , " said the Captain good - naturedly .
" 当然 , " 说 这 队长 好的 - 自然地 .

"当然可以，"船长和蔼地说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [dræŋk] , [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He waited while Paresi drank , took back the bottle , tilted it sharply over his mouth .
他 等待 尽管 帕雷西 喝 , 采取 后退 这 瓶子 , 斜 它 尖锐地 超过 他的 嘴 .

他等帕雷西喝完后，拿回酒瓶，猛地将瓶口对准自己的嘴。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [bæk]
He wiped his lips with the back
他 擦拭 他的 嘴唇 和 这 后退

他用背部擦了擦嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [eks'heil] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
of his hand , exhaled heavily , and went to the blackness across the cabin .
的 他的 手 , 呼气 重度 , 和 去 到 这 黑 穿过 这 舱 .

他松开手，重重地呼出一口气，走向小屋对面的黑暗。

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" Well , what do you know , " he breathed .
" 出色地 , 什么 做 你 知道 , " 他 呼吸 .

"哎呀，你瞧瞧，"他喘着气说。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?
" What is it this time ?
" 什么 是 它 这 时间 ?

这次又是什么事?

" ['ændəsn] [held] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .
" Anderson held the thing up .
" 安德森 握住 这 事物 向上 .

安德森举起了那东西。

" [ə; eɪ] ['trəʊfi] , [ðæts] [wɒt] .

" A trophy , that's what .

" 一个 杯 , 那就是 什么 .

“那是一座奖杯。”

" [hiː; hi] [piə] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

" He peered at it .

" 他 窥视 在 它 .

他仔细地看了看。

" [ɔːl] - [ə'merɪkən] , - .

" All - American , 2675 .

" 全部 - 美国人 , - .

“全美最佳，2675。

['lɪt(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [gai] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [riːθ] .

Little statue of a guy holding up a victory wreath .

小的 雕像 的 一个 盖伊 保持 向上 一个 胜利 花圈 .

一个小雕像，雕像中的男子手捧胜利花环。

[naɪs] ['gəʊɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [gai] .

Nice going , little guy .

好的 去 , 小的 盖伊 .

干得好，小家伙。

" [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

" He strode to Paresi and snatched away the bottle .

" 他 大步走 到 帕雷西 和 抢夺 离开 这 瓶子 .

他大步走到帕雷西面前，一把夺过瓶子。

[hiː; hi] [pɔː] ['lɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪgə'riːn] .

He poured liquor on the head of the figurine .

他 倾倒 酒 在 这 头 的 这 塑像 .

他把酒倒在了小雕像的头上。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [gai] . "

" Have a drink , little guy . "

" 有 一个 喝 , 小的 盖伊 . "

“喝一杯吧，小家伙。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] .

" Let me see that .

" 让 我 看 那 .

让我看看。

" [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

" Paresi took it , held it , turned it over .

" 帕雷西 采取 它 , 握住 它 , 转向 它 超过 .

帕雷西接过它，握住它，把它翻了过来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [kəʊl] .

Suddenly he dropped it as if it were a red - hot coal .

突然 他 掉落 它 作为 如果 它 是 一个 红色的 - 热的 煤炭 .

他突然把它扔了出去，就像扔掉一块烧红的煤炭一样。

" [əʊ] , [dɪə(r)] [gɒd] . . . . "

" Oh , dear God . . . . "

" 哦 , 亲爱的 上帝 . . . . "

“哦，我的天哪……”

" - ['smætə(r)] , [nɪk] ?

" ' Smatter , Nick ?

" - 琐事 , 缺口 ?

“斯马特，尼克？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" The Captain picked up the statuette and peered at it .
" 这 队长 挑选 向上 这 塑像 和 窥视 在 它 .

船长拿起小雕像，仔细端详起来。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
" Put it down , put it down , " said the doctor in a choked voice .
" 放 它 向下 , 放 它 向下 , " 说 这 医生 在 一个 窒息 嗓音 .

"放下它，放下它，"医生哽咽着说。

" [ɪts] — ['dʒɒni] . . . . "
" It's — Johnny . . . . "
" 它是 — 约翰尼 . . . . "

"是——约翰尼……"

" [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [briːðd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Oh it is , it is , " breathed the Captain .
" 哦 它 是 , 它 是 , " 呼吸 这 队长 .

"哦，的确如此，的确如此，"船长喘着气说。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [tɜːnd] [ɪts] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
He put down the statuette gingerly on the table , hesitated , then turned its face away from them .
他 放 向下 这 塑像 小心翼翼地 在 这 桌子 , 犹豫了一下 , 然后 转向 它是 脸 离开 从 他们 .

他小心翼翼地把小雕像放在桌子上，犹豫了一下，然后把雕像的脸转向一边，背对他们。

[wɪð] [ə'brʌpt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə] .
With abrupt animation he swung to Paresi .
和 突然 动画片 他 摇摆 到 帕雷西 .

他突然转身走向帕雷西。

" [heɪ] ! [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɒni] .
" Hey ! You didn't say it looked like Johnny .
" 嘿 ! 你 没有 说 它 看起来 喜欢 约翰尼 .

"嘿！你没说它看起来像约翰尼。"

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] ! "
You said it was Johnny ! "
你 说 它 曾是 约翰尼 ! "

你说那是约翰尼！

" [dɪd] [ai] ? "
" Did I ? "
" 做过 我 ? "

"我做到了吗？"

" [jʌp] .
" Yup .
" 是的 .

"是的。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['wʊlfɪʃli] .
" He grinned wolfishly .
" 他 咧嘴一笑 狼性地 .

他露出了狼一般的笑容。

" [nɒt] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
" Not bad for a psychologist .
" 不是 坏的 为了 一个 心理学家 .

"对于一个心理学家来说，这还不错。"

[wɒt] [ə; eɪ] ['piːphəʊl] [juː; jʊ] ['əʊpənd] [ʌp] !
What a peephole you opened up !
什么 一个 窥视孔 你 打开 向上 !

你打开了一个多么隐蔽的窥视孔啊!

['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] , [hʌ] ? "
Graven images , huh ? "
格雷文 图片 , 嗯 ? "

是雕刻的偶像吗?

" [ʃʌt] [ʌp] , ['ændəsn] , " [sed] ['taɪədli] .
" Shut up , Anderson , " said Paresi tiredly .
" 关闭 向上 , 安德森 , " 说 帕雷西 疲惫地 .

"闭嘴，安德森，"帕雷西疲惫地说。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['niːd(ə)l] [ˌem 'iː] . "
" I told you I'm not going to let you needle me . "
" 我 讲述 你 我是 不是 去 到 让 你 针 我 . "

"我告诉过你，我不会让你再来烦我。"

" [ɔː] [naʊ] , [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [fʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Aw now , it's all in fun , " said the Captain .
" 啊 现在 , 它是 全部 在 乐趣 , " 说 这 队长 .

"哎呀，这只是开玩笑而已。"船长说道。

[hiː; hi] [plʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [ɑːm] [ə'krɒs] ['ændərsənz] ['ʃəuldəz] .
He plumped down and threw a heavy arm across Anderson's shoulders .
他 丰满的 向下 和 扔 一个 重的 手臂 穿过 安德森的 肩膀 .

他一屁股坐下，用沉重的手臂搭在安德森的肩膀上。

" [lɛz] [biː; bi] [frendz] .
" Le's be friends .
" le's 是 朋友们 .

我们做朋友吧。

[lɛz] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
Le's sing a song .
le's 唱歌 一个 歌曲 .

我们来唱首歌吧。

" [ʃʌvd] [hɪm] [ə'weɪ] .
" Paresi shoved him away .
" 帕雷西 推搡 他 离开 .

帕雷西一把推开了他。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
" Leave me alone .
" 离开 我 独自的 .

"请别打扰我。

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

" ['ændəsn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] ['greɪvli] .
" Anderson turned away from him and regarded the statuette gravely .
" 安德森 转向 离开 从 他 和 认为 这 塑像 严重地 .

安德森转过身去，神情严肃地看着那尊雕像。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtə] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [dræŋk] .
He extended the bottle toward it , muttered a greeting , and drank .
他 扩展 这 瓶子 朝向 它 , 低声说道 一个 问候 , 和 喝 .

他把瓶子递过去，低声说了声问候，然后喝了一口。

" [ai]['wʌndə(r)] . . . .
" I wonder . . . .
" 我 想知道 . . . .

“我想知道....

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hʌŋ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['twɪstɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] ['revəri] [tuː; tə] [bæt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
" The words hung there until Paresi twisted up out of his forlorn reverie to bat them down .
" 这 字 悬挂 那里 直到 帕雷西 扭曲 向上 出去 的 他的 绝望 遐想 到 蝙蝠 他们 向下 .

“这些话一直悬在那里，直到帕雷西从悲伤的沉思中回过神来，将它们拍了下来。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] ? "
" Damn it — what do you wonder ? "
" 该死 它 — 什么 做 你 想知道 ? "

“该死——你想知道什么？”

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒəʊviəli] , " [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [jʊl] [biː; bi] . "
" Oh , " said the Captain jovially , " I was just wondering what you'll be . "
" 哦 , " 说 这 队长 兴高采烈地 , " 我 曾是 只是 好奇 什么 你会 是 . "

“哦,”船长笑着说，“我只是好奇你会做什么。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

" ['ændəsn] [weɪvd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌfɪgə'riːn] , [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] ,
" Anderson waved the bottle at the figurine , which called it to his attention again ,
" 安德森 挥手 这 瓶子 在 这 塑像 , 哪个 称为 它 到 他的 注意力 再次 ,

安德森对着小雕像挥了挥瓶子，小雕像再次引起了他的注意。

[ænd; ənd] [səʊ] [ə'gen] [hiː; hi] [dræŋk] .
and so again he drank .
和 所以 再次 他 喝 .

于是他又喝了起来。

" ['dʒɒni] [tɜːnd] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .
" Johnny turned into what he thinks he is .
" 约翰尼 转向 进入 什么 他 思考 他 是 .

“约翰尼变成了他自认为的那种人。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['vɪktəri] .
A little guy with a big victory .
一个 小的 盖伊 和 一个 大的 胜利 .

小人物取得大胜利。

['hɑːskɪnz] , [ðeə(r)] , [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [slaɪd] - [ruːl] , [ʒuː] - [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Hoskins , there , he's going to be a slide - rule , jus ' you wait and see .
霍斯金斯 , 那里 , 他是 去 到 是 一个 滑动 - 规则 , 果汁 - 你 等待 和 看 .

霍斯金斯，他将会像一把计算尺一样精准，你们等着瞧吧。

[ɔːl; oʊl] - [aɪvz] , [ðæts] ['iːzi] .
Ol ' Ives , that's easy .
ol - 艾夫斯 , 那就是 简单的 .

老艾夫斯，那很简单。

[hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪə(r)] ['bærəl] , [wɪð] [bɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He's goin ' to be a beer barrel , with beer in it .
他是 去 - 到 是 一个 啤酒 桶 , 和 啤酒 在 它 .

他将会变成一个装满啤酒的啤酒桶。

['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ɒn][hɪm] , [aɪvz] [dɪd] .
Always did have a head on him , Ives did .
总是 做过 有 一个 头 在 他 , 艾夫斯 做过 .

艾夫斯一直都很有头脑。

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪ'mɒdərətli] [æt; ət] - [dɑːk]
" He stopped to laugh immoderately at Paresi's dark
" 他 停止 到 笑 过度 在 - 黑暗的

他停下来，对着帕雷西的黑暗面放声大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɛnɪŋ] [feɪs] .
ening face .
入 脸 .

面部表情。

" [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['siːkrəts][nəʊ][mɔː(r)] .
" Me , I have no secrets no more .
" 我 , 我 有 不 秘密 不 更多的 .

“我，我再也没有什么秘密了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz] — [ə; eɪ] ['juːsləs] [fə'lɒsəfi] ['ræmpənt][ɒn][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [stɑːz] .
I'm going to be a coat of arms — a useless philosophy rampant on a field of stars .
我是 去 到 是 一个 外套 的 武器 — 一个 无用 哲学 猖獗 在 一个 场地 的 明星 .

我将成为一枚纹章——一种在繁星点点的天空中肆意蔓延的无用哲学。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,
" He put the open mouth of the bottle against his forehead and pressed it violently ,
" 他 放 这 打开 嘴 的 这 瓶子 反对 他的 前额 和 按下 它 暴力 ,

“他把瓶口抵在额头上，用力按压，

['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['æŋgri] [red] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
lowered it and touched the angry red ring it left between his eyes .
降低 它 和 感动 这 生气的 红色的 戒指 它 左边 之间 他的 眼睛 .

他放下它，摸了摸它在他两眼之间留下的那道触目惊心的红色印记。

" [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] , " [hiː; hi] [kən'faid] .
" Mark of the beast , " he confided .
" 标记 的 这 兽 , " 他 坦白 .

“兽印，”他悄声说道。

" [kɑːst] [mɑːk] .
" Caste mark .
" 种姓 标记 .

种姓标记。

['zɪərəʊ] , [ðæts] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [dæm] ['fæməli] .
Zero , that's me and my whole damn family .
零 , 那就是 我 和 我的 所有的 该死 家庭 .

Zero，那就是我和我的全家。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kɑːst] , [ðə; ði] [kɑːst] [hæz; həz][daɪd] .
The die is cast , the caste has died .
这 死 是 投掷 , 这 种姓 有 死亡 .

大势已去，旧时代已经终结。

" [hiː; hi] [grʌnt] [ə'priːʃətɪvli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] .
" He grunted appreciatively and turned again to Paresi .
" 他 哼哼 表示赞赏 和 转向 再次 到 帕雷西 .

他满意地哼了一声，然后又转向帕雷西。

" [bʌt; bət] [wʌts] [əʊld] ['nɪki] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "
" But what's old Nicky going to be ? "
" 但 是什么 老的 尼基 去 到 是 ? "

“可是老尼基以后会变成什么样呢？”

" [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['nɪki] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['testɪli] .
" Don't call me Nicky , " said the doctor testily .
" 不 称呼 我 尼基 , " 说 这 医生 暴躁地 .

“别叫我尼基，”医生不耐烦地说。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [wʌn]['fɪŋgə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd]
" I know , " said the Captain , narrowing his eyes and laying one finger alongside
" 我 知道 , " 说 这 队长 , 收窄 他的 眼睛 和 躺下 一 手指 旁边
[hɪz; ɪz][nəʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .

“我知道，”船长说着，眯起眼睛，把一根手指放在鼻子旁边。

" [ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] , [θæz] [wɒt] [jʊl] [biː; bi] .
" A reference book , tha's what you'll be .
" 一个 参考 书 , 那是 什么 你会 是 .

你将会成为一本参考书。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] . . . [ðə; ði][pəʊst] - ['neɪz(ə)l] [ˌhɪstə'rektəmi] ,
A treatise on the . . . the post - nasal hysterectomy ,
一个 论文 在 这 . . . 这 邮政 - 鼻腔 子宫切除术 ,

关于鼻后子宫切除术的论述

[ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ə; eɪ] [mænz] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praɪd] . . . .
or how to unbutton a man's prejudices and take down his pride . . . .
或者 如何 到 解开 一个 男人的 偏见 和 拿 向下 他的 自豪 . . . .

或者说，如何消除男人的偏见，放下他的骄傲……

[ai] [swaip] [ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] . . . .
I swiped all that from somewhere . . . .
我 滑动 全部 那 从 某处 . . . .

这些都是我从别的地方偷来的……

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] ; [ðen] , [wɪð] [kənˌspɪrə'tɔːriəl] ['kwaɪət] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]
" he shouted suddenly ; then , with conspiratorial quiet , he said , " You won't be
" 他 喊叫 突然 ; 然后 , 和 阴谋 安静的 , 他 说 , " 你 惯于 是
[nəʊ] [bʊk] , ['nɪki] [bɔɪ] .
no book , Nicky boy .
不 书 , 尼基 男生 .

他突然大喊一声；然后，带着神秘的平静说道：“你不会成为一本书的，尼基小子。”

['kʌvəz] [ɑːrnt] [hɑːd] [ɪ'nʌf] .
Covers aren't hard enough .
封面 不是 难的 足够的 .

封面不够硬。

[nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪp] [feɪs] .
Not the right type face .
不是 这 正确的 类型 脸 .

字体不对。

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get it ?
得到 它 ?

得到它？

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ænd; ənd] [dʌg] ['vɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .
" he roared , and dug Paresi viciously in the ribs .
" 他 咆哮 , 和 挖 帕雷西 恶毒地 在 这 肋骨 .

他咆哮着，狠狠地戳了帕雷西的肋骨。

" [taɪp] [feɪs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] .
" Type face , it's a witticism .
" 类型 脸 , 它是 一个 妙语 .

“字体，这是一种俏皮话。”

" [bent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] ['biːɪŋ] ['bɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [ænt] .
" Paresi bent away from the blow like a caterpillar being bitten by a fire - ant .
" 帕雷西 弯曲 离开 从 这 吹 喜欢 一个 毛虫 存在 被咬 经过 一个 火 - 蚂蚁 .

帕雷西像被火蚁咬到的毛毛虫一样，弯下腰躲开了这一击。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [gɒt] . .
" And finally , " said the Captain , " you won't be a book because you got . .
" 和 最后 , " 说 这 队长 , " 你 惯于 是 一个 书 因为 你 得到 . .

“最后，”船长说，“你不会成为一本书，因为你得到了……”

[nəʊ] . . . [spaɪn] .
no . . . spine .
不 . . . 脊柱 .

没有……脊椎。

" [hiː; hi] [lept] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He leapt abruptly to his feet .
" 他 跳跃 突然 到 他的 脚 .

他猛地跳了起来。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] !
" Well , what do you know !
" 出色地 , 什么 做 你 知道 !

"哎呀，你瞧！"

" [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [skuːp] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [ˈrestɪd] [baɪ] [ðə; ði]
" He bent and scooped up an unaccountable object that rested by the
" 他 弯曲 和 抢先报道 向上 一个 无法解释 目的 那 休息 经过 这
[ˈnɪərɪst] [ˈʃædəʊz] .
nearest shadows .
最近的 阴影 .

他弯下腰，捡起一个不知名的物体，那个物体就放在最近的阴影处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)] - [keg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] .
It was a quarter - keg of beer .
它 曾是 一个 四分之一 - 桶 的 啤酒 .

那是一桶四分之一的啤酒。

[hiː; hi] [heft] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θʌmp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
He hefted it and thumped it heavily down on the table .
他 举起 它 和 猛击 它 重度 向下 在 这 桌子 .

他掂了掂它，然后重重地摔在桌子上。

" [kʌm] [ɒn] , [nɪk] , " [hiː; hi] [ˈtʃɔːtl] .
" Come on , Nick , " he chortled .
" 来 在 , 缺口 , " 他 轻笑 .

"来吧，尼克,"他轻笑着说。

" [ˈɡæðə(r)][jiː; ji] [raʊnd] .
" Gather ye round .
" 收集 是的 圆形的 .

都过来。

[hɪrz] [əʊld] [aɪvz] , [laɪk] [ai] [sed] .
Here's old Ives , like I said .
这里是 老的 艾夫斯 , 喜欢 我 说 .

正如我所说，这就是老艾夫斯。

" [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [keg] ,
" Paresi stared at the keg ,
" 帕雷西 凝视 在 这 桶 ,

帕雷西盯着酒桶，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stretʃt] [səʊ] [waɪd] [ˈəʊpən] [ðæt] [ðə; ði] [lɪdz] [muːvd] [ˈvɪzəbli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
his eyes stretched so wide open that the lids moved visibly with his pulse .
他的 眼睛 拉伸 所以 宽的 打开 那 这 盖子 已搬 明显地 和 他的 脉冲 .

他的眼睛睁得老大，眼皮随着脉搏明显地跳动。

" [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈændəsn] , [juː; jʊ] [swaɪn] . . . .
" Stop it , Anderson , you swine . . . .
" 停止 它 , 安德森 , 你 猪 . . . .

"住手，安德森，你这头猪……"

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌstɪd] [ɡlɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmætʃɪŋ] [snɔːt] .
" The Captain tossed him a disgusted glance and a matching snort .
" 这 队长 抛掷 他 一个 厌恶 瞥一眼 和 一个 匹配 哼哼 .

船长厌恶地瞥了他一眼，并嗤之以鼻。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['klʌtə(r)][ɒv; əv]['reɪdɑː(r)][gɪə(r)][hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɪv]
From the clutter of radar gear he pulled a screwdriver and a massive
从 这 杂物 的 雷达 齿轮 他 拉 一个 螺丝刀 和 一个 大量的
['lɪt(ə)l] [step] - [daʊn] [træns'fɔːmə(r)] [daʊn] [ɒn][ɪts]['hænd(ə)l] .
little step - down transformer down on its handle .
小的 步 - 向下 变压器 向下 在 它是 处理 .

他从一堆雷达设备中拽出一把螺丝刀和一个手柄上硕大的小型降压变压器。

[ðə; ði] [bʌŋ] [dɪsə'pɪəd] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]
The bung disappeared explosively inside the keg , and was replaced by
这 塞子 消失 爆炸性地 里面 这 桶 , 和 曾是 替换 经过
[ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] .
a gout of white foam .
一个 痛风 的 白色的 泡沫 .

桶塞在桶内爆炸般消失，取而代之的是一团白色泡沫。

[ʃri:k] .
Paresi shrieked .
帕雷西 尖叫 .

帕雷西尖叫起来。

" [ɑː] , [ʃʌ'dʌp] , " [graul] ['ændəsn] .
" Ah , shaddup , " growled Anderson .
" 啊 , 闭嘴 , " 咆哮 安德森 .

“啊，闭嘴，”安德森低声吼道。

[hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tjuːb] - [ʃiːld] .
He rummaged until he found a tube - shield .
他 翻找 直到 他 成立 一个 管子 - 盾 .

他翻找了一番，终于找到了一个管罩。

[hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][self] - ['weldɪŋ] ['met(ə)l] [teɪp] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː]
He stripped off a small length of self - welding metal tape and clapped it
他 脱衣舞 离开 一个 小的 长度 的 自己 - 焊接 金属 磁带 和 鼓掌 它
['əʊvə(r)][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] - [həʊl] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ,
over the terminal - hole at the closed end of the shield ,
超过 这 终端 - 洞 在 这 关闭 结尾 的 这 盾 ,

他撕下一小段自焊金属胶带，把它贴在屏蔽罩封闭端的接线孔上。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ædɪkwət] [mʌg] .
making it into an adequate mug .
制作 它 进入 一个 足够的 马克杯 .

把它变成一个合格的马克杯。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [weld] [kuːld] ,
He waited a moment while the weld cooled ,
他 等待 一个 片刻 尽管 这 焊接 冷却 ,

他等了一会儿，让焊缝冷却下来。

[ðen] [tɪpt] [ðə; ði] [keg] [ʌn'tɪl]['sɒlɪd][bɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊm] .
then tipped the keg until solid beer began to run with the foam .
然后 倾斜 这 桶 直到 坚硬的 啤酒 开始 到 跑步 和 这 泡沫 .

然后倾斜酒桶，直到固体啤酒与泡沫一起流出。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [mʌg] [ænd; ənd]
He filled the improvised mug and
他 已填 这 即兴发挥 马克杯 和

他把临时做的杯子装满了水，

[ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] .
extended it toward Paresi .
扩展 它 朝向 帕雷西 .
将其延伸至帕雷西。

" [gʊd] [ɔːl; oʊl] - [aɪvz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsentɪ'mentəli] .
" Good ol ' Ives , " he said sentimentally .
" 好的 ol - 艾夫斯 , " 他 说 感伤地 .
"好老艾夫斯，"他动情地说。

" [kʌm] [ɒn] , .
" Come on , Paresi .
" 来 在 , 帕雷西 .
"来吧，帕雷西。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒn] [aɪvz] .
Have a drink on Ives .
有 一个 喝 在 艾夫斯 .
在艾夫斯街喝一杯。

" [tɜːnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wʊmən] .
" Paresi turned and covered his face like a frightened woman .
" 帕雷西 转向 和 涵盖 他的 脸 喜欢 一个 害怕 女士 .
帕雷西转过身，像个受惊的女人一样捂住了脸。

['ændəsn] [ʃrʌg] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][bɪə(r)] .
Anderson shrugged and drank the beer .
安德森 耸了耸肩 和 喝 这 啤酒 .
安德森耸了耸肩，喝下了啤酒。

" [ɪts] [gʊd] [bɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's good beer , " he said .
" 它是 好的 啤酒 , " 他 说 .
"这是好啤酒，"他说。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
He glanced down at the doctor ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 医生 ,
他低头看了医生一眼，

[huː] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
who suddenly flung himself face down across the couch with his head hanging out of
WHO 突然 扔 他自己 脸 向下 穿过 这 长椅 和 他的 头 绞刑 出去 的
[saɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ,
sight on the opposite side ,
视线 在 这 对面的 边 ,
他突然脸朝下扑倒在沙发上，头垂到沙发另一边，看不见了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] .
from which came the sounds of heaving and choking .
从 哪个 来了 这 声音 的 起伏 和 窒息 .
随后传来阵阵喘息和窒息的声音。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl; oʊl] - [nɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sædli] .
" Poor ol ' Nick , " said the Captain sadly .
" 贫穷的 ol - 缺口 , " 说 这 队长 令人遗憾的是 .
"可怜的老尼克，"船长悲伤地说。

[hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [mʌg] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He refilled the mug and sat down .
他 已补充 这 马克杯 和 卫星 向下 .
他给杯子重新倒满水，然后坐了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] ['pætɪd] - [bæk] .
With his free hand he patted Paresi's back .
和 他的 自由的 手 他 轻拍 - 后退 .

他用空着的那只手拍了拍帕雷西的背。

" [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Can't take it .
" 不能 拿 它 .

“受不了了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɔːl; oʊl] - [nɪk] . . . .
Poor , poor ol ' Nick . . . .
贫穷的 , 贫穷的 ol - 缺口 . . . .

可怜的老尼克……

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['blæknəs] .
" After that there was a deepening silence , a deepening blackness .
" 后 那 那里 曾是 一个 加深 沉默 , 一个 加深 黑 .

之后，寂静越来越深，黑暗越来越深。

[wɒz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , ['həʊldɪŋ] [iːtʃ] [breθ] ,
Paresi was quiet now , breathing very slowly , holding each breath ,
帕雷西 曾是 安静的 现在 , 呼吸 非常 缓慢地 , 保持 每个 气息 ,

帕雷西此刻安静了下来，呼吸非常缓慢，每一次呼吸都屏住呼吸。

[ɪk'spelɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,
expelling air and lying quiet for three full seconds before each inhalation ,
排出 空气 和 说谎 安静的 为了 三 满的 秒 前 每个 吸入 ,

每次吸气前先呼气，然后静静地躺三秒钟。

[æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] — [mɔː(r)] ; [æz; əz] [ɪf] ['briːðɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [tɑːsk] ,
as if breathing were a conscious effort — more ; as if breathing were the whole task ,
作为 如果 呼吸 是 一个 有意识的 努力 — 更多的 ; 作为 如果 呼吸 是 这 所有的 任务 ,

仿佛呼吸是一种有意识的努力——甚至更多；仿佛呼吸就是全部的任务。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][end][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
the entire end of existence .
这 全部的 结尾 的 存在 .

存在的终结。

['ændəsn] [slʌmpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] .
Anderson slumped lower and lower .
安德森 瘫倒 降低 和 降低 .

安德森的股价一路下跌。

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz][lɪdz]['əʊpənd][ə; eɪ] ['frækʃn] [les] ,
Each time he blinked his lids opened a fraction less ,
每个 时间 他 眨眼 他的 盖子 打开 一个 分数 较少的 ,

他每次眨眼，眼皮就睁得更小一点。

[waɪl] [ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd] [kləʊzd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][lɒŋgə(r)] .
while the time his eyes stayed closed became a fraction of a second longer .
尽管 这 时间 他的 眼睛 入住 关闭 成为 一个 分数 的 一个 第二 更长 .

而他闭上眼睛的时间却延长了不到一秒。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['tensli] [æz; əz][ðə; ði] [tɔːt] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['vɪktəri] ['trəʊfi]
The cabin waited as tensely as the taut pose of the rigid little victory trophy
这 舱 等待 作为 紧张地 作为 这 紧绷 姿势 的 这 死板的 小的 胜利 杯
.
:
:

小屋里一片紧张，就像那座僵硬的小奖杯一样，绷紧了身体。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Then there was the music .
然后 那里 曾是 这 音乐 .

然后是音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɒft] , [grænd]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['pædʒəntri] , [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld]
It was soft , grand music ; the music of pageantry , cloth - of - gold
它 曾是 柔软的 , 盛大 音乐 ; 这 音乐 的 盛大场面 , 布 - 的 - 金子
[ænd; ənd] ['skɑːlət] ['vestmənt] ;
and scarlet vestments ;
和 猩红 圣职 ;

那是一种柔和而宏伟的音乐；是盛大仪式、金丝锦缎和猩红色法衣的音乐；

['pendənt] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] [mʌlti'kʌlərd] ['dɪmnəs] ['ʃoʊldərɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['vɔːltɪd]
pendant jewels and multicolored dimness shouldering upward to be lost in vaulted
吊坠 珠宝 和 五彩缤纷 昏暗 肩部 向上 到 是 丢失的 在 拱形
[stəʊn] .
stone .
石头 .

吊坠般的珠宝和五彩斑斓的光芒向上延伸，最终消失在拱形石墙之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['wɪspərz] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
It was music which awaited the accompaniment of whispers , thousands of
它 曾是 音乐 哪个 等待中 这 伴奏 的 低语 , 数千 的
[ɔːd] ,
awed ,
敬畏 ,

这是等待着低语声伴随的音乐，成千上万的敬畏者，

[ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['sɪbɪlənt] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [nəʊ] ['nəʊəbl] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [ə'vaʊd]
ritualistic sibilants which would carry no knowable meaning and only one avowed
仪式性的 咝音 哪个 会 携带 不 可知的 意义 和 仅有的 一 公开承认
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

仪式性的咝音，不具有任何可知的意义，只有一个公开的目的。

[sɒft] ['mjuːzɪk] , [sɒft] , [sɒft] ; [nɒt] [sɒft] [æz; əz][tuː; tə]['vɒljuːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɒljuːm] [gruː] [ænd; ənd]
Soft music , soft , soft ; not soft as to volume , for the volume grew and
柔软的 音乐 , 柔软的 , 柔软的 ; 不是 柔软的 作为 到 体积 , 为了 这 体积 生长 和
[gruː] ,
grew ,
生长 ,

轻柔的音乐，轻柔，轻柔；但音量却不轻柔，因为音量越来越大。

[bʌt; bət] [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['maʊntən] -
but soft with the softness of clouds which are soft for all their mountain -
但 柔软的 和 这 柔软 的 云 哪个 是 柔软的 为了 全部 他们的 山 -
[saɪz][ænd; ənd] ['brɪliəns] ;
size and brilliance ;
尺寸 和 辉煌 ;

但却像云朵一样柔软，尽管它们像山一样高大、耀眼，却依然柔和；

[sɒft] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['taɪgərz] [θrəʊt] , [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] [brest] , [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [ækt]
soft and living as a tiger's throat , soft as a breast , soft as the act
柔软的 和 活的 作为 一个 老虎的 喉 , 柔软的 作为 一个 胸部 , 柔软的 作为 这 行为
[ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] ,
of drowning ,
的 溺水 ,

柔软而鲜活，如同老虎的喉咙；柔软而鲜活，如同乳房；柔软而鲜活，如同溺水一般。

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] .
and huge as a cloud .
和 巨大的 作为 一个 云 .

巨大如云。

['ændəsn] [meɪd] [tuː] [muːvz] : [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Anderson made two moves : he raised his head ,
安德森 制成 二 移动 : 他 提高 他的 头 ,

安德森做了两个动作：他抬起头，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌg] [səʊ] [ɪts] ['sentə(r)] ['sɜːfɪs] [sæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and he spun the beer in his mug so its center surface sank and the
和 他 旋转 这 啤酒 在 他的 马克杯 所以 它是 中心 表面 沉没 和 这
['bʌbəlz] [wɜːl] .
bubbles whirled .
气泡 旋转 .

他转动杯子里的啤酒，使啤酒中心下沉，气泡旋转起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [hiː; hi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌbəlz] ['sɜːk(ə)l]
With his head up and his eyes down he sat watching the bubbles circle
和 他的 头 向上 和 他的 眼睛 向下 他 卫星 观看 这 气泡 圆圈
[ænd; ənd] [sləʊ] .
and slow .
和 慢的 .

他抬起头，低着头，坐着，看着气泡旋转、减速。

[rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['laɪtɪd] [speɪs] [left] [tuː; tə]
Paresi rose slowly and went to the center of the small lighted space left to
帕雷西 玫瑰 缓慢地 和 去 到 这 中心 的 这 小的 照明 空间 左边 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

帕雷西缓缓起身，走到留给他们的那片狭小明亮空间的中央。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] [nelt] .
and slowly he knelt .
和 缓慢地 他 跪下 .

他缓缓跪了下来。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]
His arms came up and out , and his upturned face was twisted and
他的 武器 来了 向上 和 出去 , 和 他的 翻转 脸 曾是 扭曲 和
['reɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

他双臂抬起伸出，仰起的脸扭曲而容光焕发。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
Before him in the blackness there was — or perhaps there had been for
前 他 在 这 黑 那里 曾是 — 或者 也许 那里 有 到过 为了
[sʌm; səm] [taɪm] — [ə; eɪ] [bluː] [gləʊ] ,
some time — a blue glow ,
一些 时间 — 一个 蓝色的 辉光 ,

在他面前的黑暗中，有一道蓝光——或许已经存在了一段时间了。

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['laɪtləs] [æz; əz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɑːk] , [bʌt; bət] [bluː] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [diːp]
almost as lightless as the surrounding dark , but blue and physically deep
几乎 作为 无光 作为 这 周围 黑暗的 , 但 蓝色的 和 身体 深的
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

几乎和周围的黑暗一样昏暗，但尽管如此，它仍然是蓝色的，而且很有深度。

[ɪts]
Its
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[depθ] [ɪn'kriːst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [lait] .
depth increased rather than its light .
深度 增加 相当 比 它是 光 .

深度增加，而不是光线增加。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['grɒtəʊ] , [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [pleɪs] .
It became the ghost of a grotto , the mouth of a nameless Place .
它 成为 这 鬼 的 一个 石窟 , 这 嘴 的 一个 无名 地方 .

它变成了一个洞穴的幽灵，一个无名之地的入口。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
And in it was a person .
和 在 它 曾是 一个 人 .

里面有一个人。

[ə; eɪ] . . . ['prez(ə)ns] .
A . . . presence .
一个 . . . 在场 .

一个……存在。

[ˌaɪ 'tiː] ['bekən] .
It beckoned .
它 招手 .

它发出召唤。

- [feɪs] [gliːm] ['wetli] .
Paresi's face gleamed wetly .
- 脸 闪闪发光 湿润地 .

帕雷西的脸上泛起了泪光。

" [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [briːðd] .
" Me ? " he breathed .
" 我 ? " 他 呼吸 .

“我？”他喘着气说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] — [ˌem 'iː] ?
" You want — me ?
" 你 想 — 我 ?

你想要——我？

" [ˌaɪ 'tiː] ['bekən] .
" It beckoned .
" 它 招手 .

它发出召唤。

" [ai] — [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] .
" I — don't believe you , " said Paresi .
" 我 — 不 相信 你 , " 说 帕雷西 .

“我不相信你，”帕雷西说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
" You can't want me .
" 你 不能 想 我 .

你不可能喜欢我。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] .
You don't know who I am .
你 不 知道 WHO 我 是 .

你不知道我是谁。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [wɒt] [aɪv] [dʌn] .
You don't know what I am , what I've done .
你 不 知道 什么 我 是 , 什么 我已经 完毕 .

你不知道我是什么样的人，也不知道我做过什么。

[juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . . . .
You don't want me . . . .
你 不 想 我 . . . .

你不需要我……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪnˌɔːdə'bɪləti] .
" His voice quavered almost to inaudibility .
" 他的 嗓音 颤抖 几乎 到 听不见 .

他的声音颤抖得几乎听不见了。

" . . . [duː; də] [juː; jʊ] ?
" . . . do you ?
" . . . 做 你 ?

“... 你?

" [ˌaɪ 'tiː] ['bekən] .
" It beckoned .
" 它 招手 .

它发出召唤。

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" Then you know , " sang Paresi in the voice of revelation .
" 然后 你 知道 , " 唱 帕雷西 在 这 嗓音 的 启示 .

“然后你就知道了，”帕雷西用启示般的声音唱道。

" [ai] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌʌndə'niːθ] . . .
" I have denied you with my lips , but you know , you know , you know that underneath . . .
" 我 有 否认 你 和 我的 嘴唇 , 但 你 知道 , 你 知道 , 你 知道 那 下 . . .

“我用嘴唇拒绝了你，但你知道，你知道，你知道，在内心深处……”

[diːp] [daʊn] . . .
deep down . . .
深的 向下 . . .

内心深处……

[ai] [hæv; həv] [nɒt] ['weivə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
I have not wavered for an instant .
我 有 不是 犹豫不决 为了 一个 立即的 .

我从未动摇过。

[ai][hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I have kept your image before me .
我 有 保留 你的 图像 前 我 .

我一直把你的形象放在心上。

" [hiː; hi] [rəʊz] .
" He rose .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

[naʊ] ['ændəsn] [wɒtʃt] [hɪm] .
Now Anderson watched him .
现在 安德森 观看 他 .

安德森注视着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][laɪf] , " [sed] , " [maɪ] [həʊps] , [maɪ] [fʊl'fɪlmənt] .
" You are my life , " said Paresi , " my hopes , my fulfillment .
" 你 是 我的 生活 , " 说 帕雷西 , " 我的 希望 , 我的 履行 .

“你就是我的生命，”帕雷西说，“我的希望，我的成就。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ɔːl] ['tʃærəti] .
You are all wisdom and all charity .
你 是 全部 智慧 和 全部 慈善机构 .

您充满智慧，也充满仁爱。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . .
Thank you , thank you . . .
感谢 你 , 感谢 你 . . .

谢谢，谢谢……

['mɑːstə(r)] .
Master .
掌握 .

掌握。

[ai] [gɪv] [ðiː] [θæŋks] [əʊ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [blɜːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [gləʊ] .
I give thee thanks oh Lord , " he blurted , and walked straight into the blue glow .
我 给 你 谢谢 哦 主 , " 他 脱口而出 , 和 步行 直的 进入 这 蓝色的 辉光 .

“我感谢你，我的主啊，”他脱口而出，径直走进了蓝色的光芒中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
There was an instant when the music was an anthem , and then it too was gone .
那里 曾是 一个 立即的 什么时候 这 音乐 曾是 一个 国歌 , 和 然后 它 也 曾是 已消失 .

音乐曾一度成为一首颂歌，但转瞬之间也消失了。

['ændərsənz] [breθ] ['hwisl] [aʊt] .
Anderson's breath whistled out .
安德森的 气息 吹口哨 出去 .

安德森呼出一口气。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [tʃekt] [hɪm'self] , [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [ˌfɪgə'riːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æθliːt] .
He lifted his beer , checked himself , then set it down gently by the figurine of the athlete .
他 抬起 他的 啤酒 , 已检查 他自己 , 然后 放 它 向下 轻轻地 经过 这 塑像 的 这 运动员 .

他拿起啤酒，检查了一下，然后轻轻地把它放在运动员雕像旁边。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp]
He went to the place where Paresi had disappeared , bent and picked up
他 去 到 这 地方 在哪里 帕雷西 有 消失 , 弯曲 和 挑选 向上
[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
a small object .
一个 小的 目的 .

他走到帕雷西消失的地方，弯腰捡起一个小物件。

[hiː; hi] [swɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
He swore , and came back to the couch .
他 发誓 , 和 来了 后退 到 这 长椅 .

他咒骂了一声，然后回到沙发上。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ə'gen] .
He sucked his thumb and swore again .
他 真烂 他的 拇指 和 发誓 再次 .

他吮吸着拇指，又骂了一句。

" [jɔː(r); jə(r)] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] , .
" Your thorns are sharp , Paresi .
" 你的 荆棘 是 锋利的 , 帕雷西 .

“你的刺很锋利，帕雷西。”

" ['keəfəli] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [keg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌstætʃu'et] .
" Carefully he placed the object between the beer keg and the statuette .
" 小心 他 放置 这 目的 之间 这 啤酒 桶 和 这 塑像 .

他小心翼翼地将那东西放在啤酒桶和雕像之间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['wʊdn] [krɒs] .
It was a simple wooden cross .
它 曾是 一个 简单的 木制的 叉 .

那是一个简朴的木制十字架。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃɑːft] , ['twɪstɪd] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,
Around the arms and shaft , twisted tightly and biting deeply into the wood ,
大约 这 武器 和 轴 , 扭曲 紧紧 和 咬 深 进入 这 木头 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θɔːni] [wɪθ] .
was a thorny withe .
曾是 一个 带刺的 枝条 .

缠绕在手臂和杆子上的，是一根带刺的荆棘，它紧紧地扭曲着，深深地扎进木头里。

" [gɒd] [ɔːl] ['maɪti] , [nɪk] , " ['ændəsn] [sed] ['mɔːnfəli] , " [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd]
" God all mighty , Nick , " Anderson said mournfully , " you didn't have to hide
" 上帝 全部 强大的 , 缺口 , " 安德森 说 悲伤地 , " 你 没有 有 到 隐藏
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“老天爷啊，尼克，”安德森悲伤地说，“你没必要隐瞒。”

['noʊˌbɑːdiːd] [hæv; həv] ['maɪndɪd] . "
Nobody'd have minded . "
没人会 有 有思想 . "

没人会介意的。

" [wel] ? " [hi:; hi] [rɔ:d] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ]
" Well ? " he roared suddenly at the blackness , " what are you waiting
" 出色地 ? " 他 咆哮 突然 在 这 黑 , " 什么 是 你 等待
[fɔ:(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

“说吧？”他突然对着黑暗咆哮道，“你们还在等什么？”

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] ?
Am I in your way ?
是 我 在 你的 方式 ?

我挡路了吗？

[hæv; həv][ai] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][stɒp][ju:; jʊ] ?
Have I done anything to stop you ?
有 我 完毕 任何事物 到 停止 你 ?

我做过什么阻止你的事情吗？

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] !
Come on , come on !
来 在 , 来 在 !

来吧，来吧！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌri:'baund] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌlkhed] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli]
" His voice rebounded from the remaining bulkhead , but was noticeably
" 他的 嗓音 反弹 从 这 其余的 舱壁 , 但 曾是 明显地
[sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əb'zɔ:bənt; əb'sɔ:bənt] ['blæknəs] .
swallowed up in the absorbent blackness .
吞咽 向上 在 这 吸收剂 黑 .

“他的声音从剩下的舱壁上回荡出来，但明显被吸收性的黑暗所吞噬。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [lɑ:st] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃ(ə)nz] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['meməri]
He waited until its last reverberations had died , and then until its memory
他 等待 直到 它是最后的 回响 有 死亡 , 和 然后 直到 它是 记忆
[wɒz; wəz][hɑ:d] [tu:; tə] [fɪks] .
was hard to fix .
曾是 难的 到 使固定 .

他等到最后的余音消散，等到那段记忆难以抹去。

[hi:; hi] ['paʊndɪd] ['fju:taɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['kʊʃnz] , [glɛə] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'tens] ,
He pounded futilely at the couch cushions , glared all about in a swift , intense ,
他 猛击 徒劳地 在 这 长椅 靠垫 , 怒目而视 全部 关于 在 一个 迅速 , 激烈的 ,
['ænɪm(ə)l] [wei] .
animal way .
动物 方式 .

他徒劳地捶打着沙发垫，目光如炬地环顾四周，眼神迅猛而凶狠，如同野兽一般。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'lækst] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ælkəhɒl]['bɒt(ə)l] .
Then he relaxed , bent down and fumbled for the alcohol bottle .
然后 他 轻松 , 弯曲 向下 和 笨手笨脚 为了 这 酒精 瓶子 .

然后他放松下来，弯下腰，摸索着找到酒瓶。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aʊt] [ðeə(r)] ?
" What's the matter with you , out there ?
" 是什么 这 事情 和 你 , 出去 那里 ?

“你们在外面怎么了？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd]['kwaɪətli] .
" he demanded quietly .
" 他 要求 悄悄 .

他平静地问道。

" [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['səʊbə(r)][ʌp] ?
" You waiting for me to sober up ?
" 你 等待 为了 我 到 清醒 向上 ?

你是在等我清醒过来吗?

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌem 'iː] [ʌp] ?
want me to be myself before you fix me up ?
想 我 到 是 我 前 你 使固定 我 向上 ?

希望你在帮我改造之前先让我做回自己吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
You want to know something ?
你 想 到 知道 某物 ?

你想知道一件事吗?

[ɪn]['viːnəʊ]['verɪˌtæs] , [ðæts] [wɒt] .
In vino veritas , that's what .
在 葡萄酒 真理 , 那就是 什么 .

酒后吐真言，就是这样。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kidi] .
You don't have to wait for me , kiddies .
你 不 有 到 等待 为了 我 , 孩子们 .

孩子们，你们不用等我。

[aɪm][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][ˌem 'iː] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][ai] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ai][get]['əʊvə(r)]
I'm a hell of a lot more me right now than I will be after I get over
我是 一个 地狱 的 一个 很多 更多的 我 正确的 现在 比 我 将要 是 后 我 得到 超过
[ðɪs] .
this .
这 .

我现在比经历过这一切之后更像我自己。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌfɪgə'riːn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][keg] .
" He took the figurine and replaced it on the other side of the keg .
" 他 采取 这 塑像 和 替换 它 在 这 其他 边 的 这 桶 .

他拿起小雕像，把它放回了酒桶的另一边。

" [θæz] [raɪt] , ['dʒɒni] .
" Tha's right , Johnny .
" 那是 正确的 , 约翰尼 .

“没错，约翰尼。”

[get]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ɔːl; oʊl] - [bɪə(r)] - ['beli] [ðeə(r)] .
Get over on the other side of ol ' Beer - belly there .
得到 超过 在 这 其他 边 的 ol - 啤酒 - 腹部 那里 .

到老啤酒肚那边去。

[meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .
Make room for the old man .
制作 房间 为了 这 老的 男人 .

给老人腾出地方。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [hi:; hi] [sed] , " [lʊk] , [ai][gɒt] [ni:t] ['hæbɪts] , [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:][ɒn][nəʊ]
" To the blackness he said , " Look , I got neat habits , don't leave me on no
" 到 这 黑 他 说 , " 看 , 我 得到 整洁的 习惯 , 不 离开 我 在 不
[dek] , [hɪə(r)] ?
deck , hear ?
甲板 , 听到 ?

他对着黑暗说：“听着，我有一些好习惯，别把我留在甲板上，听到了吗？”

[ræk] [ˌem 'i:][ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Rack me up alongside the boys .
架子 我 向上 旁边 这 男孩们 .

把我跟男孩子们一起装上。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ?
What is it I'm going to be ?
什么 是 它 我是 去 到 是 ?

我将会成为什么样的人？

[əʊ] [jeə] .
Oh yeah .
哦 是的 .

哦，是的。

[ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][ɑ:mz] .
A coat of arms .
一个 外套 的 武器 .

纹章。

[heɪ] , [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði]['mɒtəʊ] .
Hey , I forgot the motto .
嘿 , 我 忘了 这 座右铭 .

哎呀，我忘了座右铭了。

[ɔ:l] ['raɪti] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['mɒtəʊ] .
All righty : this is my motto .
全部 右倾 : 这 是 我的 座右铭 .

好的：这是我的座右铭。

- [sɪk] - [æd]['æs.trə] - — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [menz] [ru:m] . -
' Sic itur ad astra ' — that is to say , ' This is the way to the men's room . '
- 原文如此 - 广告 阿斯特拉 - — 那 是 到 说 , - 这 是 这 方式 到 这 男士 房间 . -

'Sic itur ad astra'——也就是说，“这是通往男厕所的路”。

" ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ]['beɪbi][kraɪd] .
" Somewhere a baby cried .
" 某处 一个 婴儿 哭 .

某个地方传来婴儿的哭声。

['ændəsn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Anderson threw his forearm over his eyes .
安德森 扔 他的 前臂 超过 他的 眼睛 .

安德森用前臂遮住了眼睛。

['sʌmwʌn] [went] " [ʃ] !
Someone went " Shh !
某人 去 " 嘘 !

有人说：“嘘！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [went] [raɪt] [ɒn] ['kraɪɪŋ] .
" but the baby went right on crying .
" 但 这 婴儿 去 正确的 在 哭泣 .

但婴儿却一直哭个不停。

['ændəsn] [sed] , " [huz] [ðeə(r)] ? "
Anderson said , " Who's there ? "
安德森 说 , " 谁是 那里 ? "

“安德森问道：“谁在那儿？”

" [dʒʌst][ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] .
" Just me , darling .
" 只是 我 , 亲爱的 .

“只有我，亲爱的。”

" [hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɪspəd] , " ['luːɪs] ? "
" He breathed deeply , twice , and then whispered , " Louise ? "
" 他 呼吸 深 , 两次 , 和 然后 低声说道 , " 路易丝 ? "

他深吸了一口气，吸了两口气，然后低声问道：“路易丝？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ʃ] , ['dʒiːni] ! "
Shh , Jeannie ! "
嘘 , 珍妮 ! "

嘘，珍妮！

" ['dʒiːniz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['luːɪs] ?
" Jeannie's with you , Louise ?
" 珍妮的 和 你 , 路易丝 ?

“珍妮和你在一起吗，路易丝？”

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ?
She's all right ?
她是 全部 正确的 ?

她没事吧？

[jʊr; jər] — [ɔːl] [raɪt] ? "
You're — all right ? "
你是 — 全部 正确的 ? "

你没事吧？

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['tʃʌkl] .
" Come and see , " the sweet voice chuckled .
" 来 和 看 , " 这 甜的 嗓音 轻笑 .

“过来看看吧，”甜美的声音轻笑着说。

['kæptɪn] ['ændəsn] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɑːft] .
Captain Anderson dove into the blackness aft .
队长 安德森 鸽子 进入 这 黑 后部 .

安德森船长纵身跃入船尾的黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
It closed over him silently and completely .
它 关闭 超过 他 默默 和 完全地 .

它悄无声息地、彻底地将他笼罩起来。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [æn; ən] ['aɪvəri] [ˌfɪgə'riːn] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [keg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [ə; eɪ] ['θɔːni]
On the table stood an ivory figurine , a quarter - keg of beer , a thorny
在 这 桌子 站立 一个 象牙 塑像 , 一个 四分之一 - 桶 的 啤酒 , 一个 带刺的
[krɒs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] .
cross , and a heart .
叉 , 和 一个 心 .

桌上摆放着一个象牙小雕像、一桶啤酒、一个带刺的十字架和一颗心。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['spesɪmən] ; ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
It wasn't a physiological specimen ; rather it was the archetype of the
它 不是 一个 生理 标本 ; 相当 它 曾是 这 原型 的 这
[məʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmbəlz] ,
most sentimental of symbols ,
最多 感伤的 的 符号 ,

它并非生理标本；相反，它是最具感伤色彩的象征原型。

[ðə; ði] ['bælənst] , ['kʊʃəni] , ['brɪliənt] [red] ['væləntaɪn] [hɑːt] .
the balanced , cushiony , brilliant red valentine heart .
这 均衡 , 柔软的 , 杰出的 红色的 情人节 心 .

平衡、柔软、鲜艳的红色情人节心形。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kʌt] ['flaʊəz] : ['lɪliz] , [waɪt]
Through it was a golden arrow , and on it lay cut flowers : lilies , white
通过 它 曾是 一个 金的 箭 , 和 在 它 躺 切 花朵 : 百合花 , 白色的
['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
roses , and forget - me - nots .
玫瑰 , 和 忘记 - 我 - 不 .

箭矢穿过箭筒，箭上放着鲜花：百合、白玫瑰和勿忘我。

[ðə; ði] [hɑːt] [pʌlst] ['strɒŋli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pʌmpt] [nəʊ] [blʌd] ,
The heart pulsed strongly ; and though it pumped no blood ,
这 心 脉冲 强烈 ; 和 尽管 它 泵 不 血 ,

心脏剧烈跳动；虽然它不再泵血，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,
at least it showed that it was alive , which made it , perhaps ,
在 至少 它 显示 那 它 曾是 活 , 哪个 制成 它 , 也许 ,

至少它表明它还活着，这或许使它……

[ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] .
a better thing than it looked at first glance .
一个 更好的 事物 比 它 看起来 在 第一的 瞥一眼 .

比乍看之下要好得多。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːk] .
Now it was very quiet in the ship , and very dark .
现在 它 曾是 非常 安静的 在 这 船 , 和 非常 黑暗的 .

船上现在非常安静，也很黑暗。

[sevn]
VII
七

第七章

. . . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][lænd] .
. . . We are about to land .
. . . 我们 是 关于 到 土地 .

我们即将着陆。

[ðə; ði]['plænɪt][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp][ɪz]['əʊvə(r)] . . . .
The planet is green and blue below us , and the long trip is over . . . .
这 行星 是 绿色的 和 蓝色的 以下 我们 , 和 这 长的 旅行 是 超过 . . . .

我们脚下的星球绿蓝交织，漫长的旅程终于结束了……

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . .
It looks as if it might be a pleasant place to live . . . .
它 看起来 作为 如果 它 可能 是 一个 令人愉快的 地方 到 居住 . . . .

看起来这里似乎是个宜居之地……

[ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][əʊld] ['testəmənt] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] —
A fragment of Old Testament verse has been running through my mind —
一个 分段 的 老的 遗嘱 诗 有 到过 跑步 通过 我的 头脑 —
[frɒm; frəm] [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] , [ai] [θɪŋk] .
from Ecclesiastes , I think .
从 传道书 ， 我 思考 .

一段旧约经文一直在我的脑海中萦绕——我想应该是出自《传道书》。

[ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][vɜː'beɪtɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
I don't remember it verbatim , but it's something like this :
我 不 记住 它 逐字 ， 但 它是 某物 喜欢 这 :

我记不清原话了，但大概是这样的：

[tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] ['evri] ['pɜːpəs] ['ʌndə(r)]
To every thing there is a season , and a time to every purpose under
到 每一个 事物 那里 是 一个 季节 ， 和 一个 时间 到 每一个 目的 在下面
['hev(ə)n] :
heaven :
天堂 :

凡事都有定期，天下万务都有定时。

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [lɑːf] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [mɔːn] ,
A time to weep , and a time to laugh ; a time to mourn ,
一个 时间 到 哭泣 ， 和 一个 时间 到 笑 ; 一个 时间 到 哀悼 ，

哭泣有时，欢笑有时；哀恸有时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [dɑːns] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][get] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [luːz] ;
and a time to dance ; A time to get , and a time to lose ;
和 一个 时间 到 舞蹈 ; 一个 时间 到 得到 ， 和 一个 时间 到 失去 ;

有跳舞的时候；有得到的时候，也有失去的时候；

[ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]
a time to keep , and a time to cast away ; A time to be
一个 时间 到 保持 ， 和 一个 时间 到 投掷 离开 ; 一个 时间 到 是

有保留的时候，也有舍弃的时候；有存在的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][daɪ] ; [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][plɑːnt] ,
born , and a time to die ; a time to plant ,
出生 ， 和 一个 时间 到 死 ; 一个 时间 到 植物 ，

生有时，死有时；栽种有时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['plɑːntɪd] .
and a time to pluck up that which is planted .
和 一个 时间 到 采摘 向上 那 哪个 是 已种植 .

也是拔除所栽种之物的时候。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
For me , anyway , I feel that the time has come .
为了 我 ， 反正 ， 我 感觉 那 这 时间 有 来 .

对我而言，我觉得时机已经成熟了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][daɪ][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [les] ['faɪn(ə)l][ɔː(r)][mɔː(r)]['terəb(ə)l] .
Perhaps it is not to die but something else , less final or more terrible .
也许 它 是 不是 到 死 但 某物 别的 ，较少的 最终的 或者 更多的 糟糕的 .

也许这不是死亡，而是其他什么，不那么彻底，或者更可怕。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ai] [nəʊ] ,

In any case , you will remember , I know ,

在 任何 案件 , 你 将要 记住 , 我 知道 ,

总之，你会记得的，我知道。

[wɒt] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [əʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['plænɪt] ,

what we decided long ago — that a man owes one of two things to his planet ,

什么 我们 决定 长的 前 — 那 一个 男人 欠款 一 的 二 事物 到 他的 行星 ,

我们很久以前就决定了——一个人对他的星球负有以下两点中的一点：

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] : [pɒ'sterəti] , [ɔː(r)] [hɪm'self] .

to his race : posterity , or himself .

到 他的 种族 : 后人 , 或者 他自己 .

对他的族群而言：要么是后代，要么是他自己。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] [fɜːst] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ək'septɪd] . . . .

I could not contribute the first — it is only proper that I should offer the second and not shrink if it is accepted . . . .

我 可以 不是 贡献 这 第一的 — 它 是 仅有的 恰当的 那 我 应该 提供 这 第二 和 不是 收缩 如果 它 是 公认 . . . .

第一项我无法贡献——那么，我理应提出第二项，如果被接受，我也不应该退缩……

— [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] ['piːtə(r)] ['hɑːskɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

— From a letter by Peter Hoskins to his wife .

— 从 一个 信 经过 彼得 霍斯金斯 到 他的 妻子 .

——摘自彼得·霍斯金斯写给妻子的一封信。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] , ['hɑːskɪnz] [muːvd] .

In the quiet and the dark , Hoskins moved .

在 这 安静的 和 这 黑暗的 , 霍斯金斯 已搬 .

在寂静黑暗中，霍斯金斯动了。

" [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" Checkmate , " he said .

" 将死 , " 他 说 .

“将军！”他说。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

He rose from his chair and crossed the cabin .

他 玫瑰 从 他的 椅子 和 交叉 这 舱 .

他从椅子上站起来，穿过小屋。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Ignoring what was on the table ,

忽略 什么 曾是 在 这 桌子 ,

先不考虑摆在桌上的东西，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɑːts] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [stiːl] [ruːl] .

he opened a drawer under the parts cabinet and took out a steel rule .

他 打开 一个 抽屉 在下面 这 部分 内阁 和 采取 出去 一个 钢 规则 .

他打开零件柜下面的一个抽屉，拿出一把钢尺。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ræk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] ['mænjuəl] .

From a book rack he lifted down a heavy manual .

从 一个 书 架子 他 抬起 向下 一个 重的 手动的 .

他从书架上取下一本厚重的手册。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['mænjuəl][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːft]
He sat on the end of the couch with the manual on his knees and leafed
他 卫星 在 这 结尾 的 这 长椅 和 这 手动的 在 他的 膝盖 和 有叶子的
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

他坐在沙发的一端，把说明书放在膝盖上，开始翻阅。

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['meʒəm(ə)nts] .
smoothing it open at a page of physical measurements .
平滑 它 打开 在 一个 页 的 身体的 测量 .

将其展开成一页物理测量数据。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
He glanced at the floor , across it to the black curtain , back to the
他 瞥了一眼 在 这 地面 , 穿过 它 到 这 黑色的 窗帘 , 后退 到 这
[wʌn][ɪk'spəʊzd] ['bʌlkhed] .
one exposed bulkhead .
一 裸露 舱壁 .

他瞥了一眼地板，又看了看地板对面的黑色窗帘，最后看向唯一裸露的舱壁。

[hiː; hi] [grʌnt] , [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [teɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [wɔːl] .
He grunted , put the book down , and carried his tape to the steel wall .
他 哼哼 , 放 这 书 向下 , 和 携带 他的 磁带 到 这 钢 墙 .

他哼了一声，放下书，拿着磁带走到钢墙边。

[hiː; hi] ['æŋkəd] [wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][baɪ] ['flɪpɪŋ] [ðə; ði][ˌpærəmæg'netɪk][kən'trəʊl][ɒn][ðə; ði]
He anchored one end of it there by flipping the paramagnetic control on the
他 锚定 一 结尾 的 它 那里 经过 翻转 这 顺磁性 控制 在 这
[teɪp] [keɪs] ,
tape case ,
磁带 案件 ,

他通过翻转磁带盒上的顺磁控制装置，将磁带的一端固定在那里。

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [teɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
and pulled the tape across the room .
和 拉 这 磁带 穿过 这 房间 .

然后把胶带拉过房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] .
At the blackness he took a reading , made a mark .
在 这 黑 他 采取 一个 阅读 , 制成 一个 标记 .

在黑暗中，他读了一遍，做了个记号。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] ['meʒəmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]
Then he took a fore - and - aft measurement from a point opposite the
然后 他 采取 一个 前 - 和 - 后部 测量 从 一个 观点 对面的 这
['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][wʌn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['ɑːftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
forward end of the table to one opposite the after end of the bunk .
向前 结尾 的 这 桌子 到 一 对面的 这 后 结尾 的 这 假寐 .

然后，他从桌子前端对面的一点到床铺后端对面的一点进行了前后测量。

['wɜːkɪŋ] ['keəfəli] , [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] .
Working carefully , he knelt and constructed a perpendicular to this line .
在职的 小心 , 他 跪下 和 建造 一个 垂直 到 这 线 .

他小心翼翼地跪下来，画了一条与这条线垂直的线。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [teɪp] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtbɔːd] [wɔːl]
He put the tape down for the third time , arriving again at the outboard wall
他 放 这 磁带 向下 为了 这 第三 时间 , 抵达 再次 在 这 舷外机 墙

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
of darkness .
的 黑暗 .

他第三次放下胶带，再次来到了外面那堵黑暗的墙前。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ɑːm]
He stood regarding it thoughtfully , and then unhesitatingly plunged his arm
他 站立 关于 它 深思熟虑 , 和 然后 毫不犹豫 暴跌 他的 手臂

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
into it .
进入 它 .

他若有所思地站在那里看着它，然后毫不犹豫地将手臂伸了进去。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , ['presɪŋ]
He fumbled for a moment , moving his hand around in a circle , pressing
他 笨手笨脚 为了 一个 片刻 , 移动 他的 手 大约 在 一个 圆圈 , 紧迫

['fɔːwəd] , ['traɪɪŋ] [ə'gen] .
forward , trying again .
向前 , 尝试 再次 .

他笨拙地摸索了一会儿，把手在地上画着圈，向前按压，再次尝试。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] .
Suddenly there was a click , a faint hum .
突然 那里 曾是 一个 点击 , 一个 头晕的 哼 .

突然传来咔哒一声，接着是一阵微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [stept] [bæk] .
He stepped back .
他 步 后退 .

他后退了一步。

['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ] ['ʃəʊldəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .
Something huge shouldered out of the dark .
某物 巨大的 肩部 出去 的 这 黑暗的 .

黑暗中走出一个庞然大物。

[ˌaɪ 'tiː] [prest] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [pɑːst] [hɪm] , [stɒpt] ['muːvɪŋ] .
It pressed forward toward him , passed him , stopped moving .
它 按下 向前 朝向 他 , 通过了 他 , 停止 移动 .

它朝他逼近，从他身边经过，然后停止了移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔːt] .
It was the port .
它 曾是 这 港口 .

那是港口。

['hɑːskɪnz] [waɪpt] [swet] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Hoskins wiped sweat away from his upper lip and stood blinking into the
霍斯金斯 擦拭 汗 离开 从 他的 上 唇 和 站立 眨眼 进入 这

['eəlɒk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [pɔːt] ['əʊpənd] [æz; əz] [wel] .
airlock until the outer port opened as well .
气闸 直到 这 外 港口 打开 作为 出色地 .

霍斯金斯擦了擦上唇的汗水，眨着眼睛站在气闸室里，直到外面的舱门也打开了。

[wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] , [freʃ] [briːz] [pɔː] [ɪn] .
Warm afternoon sunlight and a soft , fresh breeze poured in .
温暖的 下午 阳光 和 一个 柔软的 , 新鲜的 微风 倾倒 在 .

温暖的午后阳光和轻柔清新的微风吹拂而来。

[ɪn][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bɜːdsɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] .
In the wind was birdsong and the smell of growing things .
在 这 风 曾是 鸟鸣 和 这 闻 的 生长 事物 .

风中传来鸟鸣声和植物生长的气息。

['hɑːskɪnz] [geɪzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][maɪld] [aɪz] ['mɪsti] .
Hoskins gazed into it , his mild eyes misty .
霍斯金斯 凝视 进入 它 , 他的 温和的 眼睛 蒙蒙 .

霍斯金斯凝视着它，他温和的眼神中泛起了泪光。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
Then he turned back to the cabin .
然后 他 转向 后退 到 这 舱 .

然后他转身返回了小木屋。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The darkness was gone .
这 黑暗 曾是 已消失 .

黑暗消失了。

[aɪvz] [wɒz; wəz] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [kaʊtʃ] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] .
Ives was sprawled on the after couch , apparently unconscious .
艾夫斯 曾是 蔓延 在 这 后 长椅 , 显然 无意识 .

艾夫斯四仰八叉地躺在沙发后面，显然已经失去知觉。

['dʒɒni]
Johnny
约翰尼

约翰尼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
was smiling in his sleep .
曾是 微笑 在 他的 睡觉 .

他睡梦中面带微笑。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['stəː.təɹ.əs.li] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæt]
The Captain was snoring stertorously , and Paresi was curled up like a cat
这 队长 曾是 打鼾 响亮地 , 和 帕雷西 曾是 卷曲 向上 喜欢 一个 猫
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
on the floor .
在 这 地面 .

船长鼾声如雷，帕雷西像猫一样蜷缩在地板上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['vjuːˌpɔːrts] .
The sunlight streamed in through the forward viewports .
这 阳光 流媒体 在 通过 这 向前 视口 .

阳光透过前方的舷窗照射进来。

[ðə; ði]['mænjuəl] [wiːl] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [ʌn'brəʊkən] .
The manual wheel gleamed on the bulkhead , unbroken .
这 手动的 车轮 闪闪发光 在 这 舱壁 , 未破 .

舱壁上的手动轮子闪闪发光，完好无损。

['hɑːskɪnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kruː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] .
Hoskins looked at the sleeping crew and shook his head , half - smiling .
霍斯金斯 看起来 在 这 睡眠 全体人员 和 摇晃 他的 头 , 一半 - 微笑 .

霍斯金斯看了看熟睡的船员，摇了摇头，脸上带着一丝微笑。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][kən'səʊl][ænd; ənd]['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [frɒm; frəm][ɪts]
Then he stepped to the control console and lifted a microphone from its
然后 他 步 到 这 控制 安慰 和 抬起 一个 麦克风 从 它是
[hʊk] .
hook .
钩 .

然后他走到控制台前，从挂钩上取下一个麦克风。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['sɒftli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnɪm'presɪv] [vɒɪs] .
He began to speak softly into it in his gentle , unimpressive voice .
他 开始 到 说话 轻轻 进入 它 在 他的 温和的 , 平庸 嗓音 .

他用他那温和、平淡无奇的声音，开始对着它轻声说话。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [ri'æləti] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
" Reality is what it is , and not what it seems to be .
" 现实 是 什么 它 是 , 和 不是 什么 它 似乎 到 是 .

现实就是现实，而不是它看起来的样子。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mætə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
What it seems to be is an individual matter , and even in the individual
什么 它 似乎 到 是 是 一个 个人 事情 , 和 甚至 在 这 个人
[ˌaɪ 'tiː]['veəriz] ['kɒnstəntli] .
it varies constantly .
它 变化 不断地 .

这似乎是一个个人问题，而且即使对于同一个人来说，情况也会不断变化。

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ]['truːɪzəm] , [ɪts] [stɪl] [ðə; ði] [truːθ] ,
If that's a truism , it's still the truth ,
如果 那就是 一个 真理 , 它是 仍然 这 真相 ,

如果这是一条不言而喻的真理，那它仍然是真理。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] ['kænɒt] [feɪl] .
as true as the fact that this ship cannot fail .
作为 真的 作为 这 事实 那 这 船 不能 失败 .

就像这艘船不可能出故障一样，这的确是事实。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prə'faʊndli] ['dɪfrənt] [ɪf]
The course of events after our landing would have been profoundly different if
这 课程 的 活动 后 我们的 降落 会 有 到过 深刻地 不同的 如果
[wiː; wi][hæd; həd] [ju'nænɪməsli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
we had unanimously accepted the thing we knew to be true .
我们 有 一致 公认 这 事物 我们 知道 到 是 真的 .

如果我们一致接受我们所知的真理，那么着陆后的事态发展将会截然不同。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [niːd] [fiːl] ['gɪlti] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
But none of us need feel guilty on that score .
但 没有任何 的 我们 需要 感觉 有罪的 在 那 分数 .

但我们都不必为此感到内疚。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] .
We are not conditioned to deny the evidence of our senses .
我们 是 不是 条件反射 到 否定 这 证据 的 我们的 感官 .

我们并没有被训练成否认感官所证实的证据。

" [wɒt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] , [æt; ət] [beɪs] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]
" What the natives of this planet have done is , at base , simple and
" 什么 这 本地人 的 这 行星 有 完毕 是 , 在 根据 , 简单的 和
[ˌstreɪt'fɔːwəd] .
straightforward .
直截了当 .

"这个星球上的原住民所做的一切，从根本上来说，既简单又直接。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [duː; də] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
They had to know if the race who built this ship could do so because
他们 有 到 知道 如果 这 种族 WHO 建造 这 船 可以 做 所以 因为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [saʊnd] ([ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
they were psychologically sound (and therefore capable of reasoning out the
他们 是 心理方面 声音 (和 所以 有能力的 的 推理 出去 这
['bɪldɪŋ] ['prəʊses] ,
building process ,
建筑 过程 ,

他们必须知道建造这艘船的种族是否能够做到这一点，是因为他们心理健全（因此能够推理出建造过程），

[ə'mʌŋ] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]) [ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [mə'kænɪkli] [æpt] .
among many , many other things) or whether we were merely mechanically apt .
之中 许多 , 许多 其他 事物) 或者 无论 我们 是 仅仅 机械地 易于 .

（以及其他许多因素）或者我们只是机械方面比较擅长。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] , [ðeɪ] ['testɪd] [ˌjuː 'es] .
To find this out , they tested us .
到 寻找 这 出去 , 他们 测试 我们 .

为了弄清楚这一点，他们对我们进行了测试。

[ðeɪ] ['testɪd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [test] [stiːl] — [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
They tested us the way we test steel — to find out its breaking point .
他们 测试 我们 这 方式 我们 测试 钢 — 到 寻找 出去 它是 打破 观点 .

他们像测试钢铁一样测试我们——找出钢铁的极限。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['sænəti] , [ai] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm]
And while they were playing a game for our sanity , I played a game
和 尽管 他们 是 玩耍 一个 游戏 为了 我们的 理智 , 我 玩 一个 游戏
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
for our lives .
为了 我们的 生活 .

当他们为了保持理智而玩游戏时，我为了我们的生命而玩游戏。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] ['əʊnli] [ai] ,
I could not share it with any of you because it was a game only I ,
我 可以 不是 分享 它 和 任何 的 你 因为 它 曾是 一个 游戏 仅有的 我 ,

我无法与你们任何人分享，因为这只是我一个人的游戏。

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [hæv; həv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] .
of us all , have experience in .
的 我们 全部 , 有 经验 在 .

我们每个人都有这方面的经验。

[wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [wen] [hiː; hi] [sed] [ai] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː]
Paresi was right to a certain degree when he said I had retreated into
帕雷西 曾是 正确的 到 一个 肯定 程度 什么时候 他 说 我 有 撤退 进入
[æb'strækʃn] — [ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [tʃes] .
abstraction — the abstraction of chess .
抽象 — 这 抽象 的 棋 .

帕雷西说我退缩到抽象思维中——国际象棋的抽象思维——在某种程度上是正确的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ðəʊ] , [wen] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ai][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He was wrong , though , when he concluded I had been driven to it .
他 曾是 错误的 , 尽管 , 什么时候 他 结束 我 有 到过 驱动 到 它 .

然而，他错了，他认为我是被迫这么做的。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɔɪs] .
You can be quite sure that I did it by choice .
你 能 是 相当 当然 那 我 做过 它 经过 选择 .

你可以完全肯定，这是我自己的选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][kən'tæktʃuəl] ['evɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən]
It was simply a matter of translating the contactual evidence into an
它 曾是 简单地 一个 事情 的 翻译 这 联系人 证据 进入 一个
[ɪ'kwɪvələnt] [aɪ'dɪə] - ['sɪstəm] .
equivalent idea - system .
相等的 主意 - 系统 .

这仅仅是将接触证据转化为等效的思想体系的问题。

" [ai] ['lɜːnɪd] ['veri] ['ræpɪdli] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ðeɪ] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] .
" I learned very rapidly that when they play a game , they abide by the rules .
" 我 学习 非常 快速 那 什么时候 他们 玩 一个 游戏 , 他们 遵守 经过 这 规则 .

我很快就了解到，当他们玩游戏时，他们会遵守规则。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪm] .
I know the rules of chess , but I did not know the rules of their game .
我 知道 这 规则 的 棋 , 但 我 做过 不是 知道 这 规则 的 他们的 游戏 .

我知道国际象棋的规则，但我不知道他们游戏的规则。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ruːlz] .
They did not give me their rules .
他们 做过 不是 给 我 他们的 规则 .

他们没有告诉我他们的规则。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They simply permitted me to convey mine to them .
他们 简单地 允许 我 到 传达 矿 到 他们 .

他们只是允许我将我的情况转告给他们。

" [ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæt] ,
" I learned a little more slowly that ,
" 我 学习 一个 小的 更多的 缓慢地 那 ,

我慢慢地才明白这一点，

[ðəʊ] [ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊə(r)][maɪndz][ɪz] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]
though their power to reach our minds is unheard - of in any of the seven
尽管 他们的 力量 到 抵达 我们的 思想 是 闻所未闻 - 的 在 任何 的 这 七
['gæləksiz][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] ,
galaxies we know about ,
星系 我们 知道 关于 ,

虽然在我们已知的七个星系中，它们拥有如此强大的心灵感应能力是闻所未闻的，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kænɒt] [teɪk] [ænd; ənd][juːz] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
it still cannot take and use any but the ideas in the forefront of our
它 仍然 不能 拿 和 使用 任何 但 这 想法 在 这 前沿 的 我们的
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

它仍然只能接受和使用我们意识中最前沿的那些想法。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tʃes] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
In other words , chess was a possibility .
在 其他 字 , 棋 曾是 一个 可能性 .

换句话说，下国际象棋也是一种可能。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə]
They could be forced to
他们 可以 是 强制 到

他们可能被迫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [piːs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə] [luːz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
take a sacrificed piece , as well as being forced to lose one of their own .
拿 一个 牺牲 片 , 作为 出色地 作为 存在 强制 到 失去 一 的 他们的 自己的 .

接受一个牺牲的棋子，并且被迫失去自己的一个棋子。

[ðeɪ] [ɪkˈstræpəleɪt] [ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ˈbjuːtɪfli] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [aʊt] - [θɔːt] .
They extrapolate a sequence beautifully — but they can be out - thought .
他们 推断 一个 顺序 非常漂亮 — 但 他们 能 是 出去 - 想法 .

他们能很好地推断出一个序列——但他们的策略可能会被超越。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ai] [biːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [tʃes] .
So much for that : I beat them at chess .
所以 很多 为了 那 : 我 打 他们 在 棋 .

就这么定了：我下棋赢了他们。

[ænd; ənd][baɪ] [kənˈfaɪnɪŋ] [maɪ] [ˈefəts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃesbɔːd] ,
And by confining my efforts to the chessboard ,
和 经过 限制 我的 努力 到 这 棋盘 ,

而通过将精力集中在棋盘上，

[weə(r)] [ai] [njuː] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm] ,
where I knew the rules and where they respected them ,
在哪里 我 知道 这 规则 和 在哪里 他们 受人尊敬 他们 ,

在我了解规则并且他们尊重规则的地方，

[ai][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈsænəti] .
I was able to keep what we call sanity .
我 曾是 有能力的 到 保持 什么 我们 称呼 理智 .

我还能保持理智。

[weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɜːbd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [pɔːt] [dɪsəˈpɪəd] ,
Where you were disturbed because the port disappeared ,
在哪里 你 是 不安 因为 这 港口 消失 ,

你因为港口消失而感到不安吗？

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈstɜːbd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃes] .
I was not disturbed because the disappearance was not chess .
我 曾是 不是 不安 因为 这 消失 曾是 不是 棋 .

我并不感到不安，因为这起失踪事件与下棋无关。

" [jʊr; jər] [ˈwʌndərɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
" You're wondering , of course , how they did what they did to us .
" 你是 好奇 , 的 课程 , 如何 他们 做过 什么 他们 做过 到 我们 .

“你当然会想知道，他们是怎么对我们做出那种事的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .
But I can tell you what they did .
但 我 能 告诉 你 什么 他们 做过 .

但我可以告诉你他们做了什么。

[ðeɪ] ['empəθaɪz] — [ðæt] [ɪz] , [siː] [θruː] ['aʊə(r)] [aɪz] , [fiːl] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɪŋgətɪps] — [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'siːv] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
They empathize — that is , see through our eyes , feel with our fingertips — so that they perceive what we do .
他们 同理心 — 那 是 , 看 通过 我们的 眼睛 , 感觉 和 我们的 指尖 — 所以 那 他们 感知 什么 我们 做 .

他们能感同身受——也就是说，他们能透过我们的眼睛去看，用我们的指尖去感受——从而感知我们所做的一切。

['sekənd] , [ðeɪ] [kæn; kən][kən'trəʊl] [ðəʊz] [pər'sepʃən] ; [hæŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] ['sɜːkɪt] , [æz; əz] [aɪvz] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Second , they can control those perceptions ; hang on a distortion circuit , as Ives would put it ,
第二 , 他们 能 控制 那些 感知 ; 悬挂 在 一个 失真 电路 , 作为 艾夫斯 会 放 它 ,

其次，他们可以控制这些感知；就像艾夫斯所说的那样，挂在失真电路上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sens] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] .
between the sense organ and the brain .
之间 这 感觉 器官 和 这 脑 .

位于感觉器官和大脑之间。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [jʊl] [faɪnd][ɔːl]['aʊə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːt] [kən'trəʊl] , [weə(r)] ,
For example , you'll find all our fingerprints all around the port control , where ,
为了 例子 , 你会 寻找 全部 我们的 指纹 全部 大约 这 港口 控制 , 在哪里 ,

例如，您会在端口控制区域周围找到我们所有的指纹，具体位置如下：

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wiː; wi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pʌntʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
one after the other , we punched the wall and thought we were punching the button .
一 后 这 其他 , 我们 拳击 这 墙 和 想法 我们 是 冲孔 这 按钮 .

我们一个接一个地捶打墙壁，以为自己是在按按钮。

" [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] , [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)][həʊld][ɒn][ˌjuː 'es] .
" You're wondering , too , what I did to break their hold on us .
" 你是 好奇 , 也 , 什么 我 做过 到 休息 他们的 抓住 在 我们 .

你也一定很想知道，我做了什么才打破了他们对我们的控制。

[wel] , [ai] ['sɪmpli] [bɪ'liːvd] [wɒt] [ai] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ;
Well , I simply believed what I knew to be the truth ;
出色地 , 我 简单地 相信 什么 我 知道 到 是 这 真相 ;

我只是相信我所知道的真相；

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ʌn'hɑːmd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
that the ship is unharmed and unchanged .
那 这 船 是 毫发无损 和 未更改 .

船只完好无损，没有变化。

[ai] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] [teɪp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .
I measured it with a steel tape and it was so .
我 测量 它 和 一个 钢 磁带 和 它 曾是 所以 .

我用钢卷尺量了一下，结果确实如此。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [teɪp] ?
Why didn't they force me to misread the tape ?
为什么 没有 他们 力量 我 到 误解 这 磁带 ?

为什么他们不强迫我误读录音带？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ'd] [dʌn] [ðæt] ['meʒərɪŋ] [fɜːst] .
They would have , if I'd done that measuring first .
他们 会 有 , 如果 ID 完毕 那 测量 第一的 .

如果我事先测量过，他们就会这么做了。

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['evri] [piːs] [ɒv; əv][præg'mætɪk]
At the start they were in the business of turning every piece of pragmatic
在 这 开始 他们 是 在 这 商业 的 转弯 每一个 片 的 务实
['evɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊtraɪt] [laɪ] .
evidence into an outright lie .
证据 进入 一个 直接 说谎 .

一开始，他们的策略就是把每一条务实的证据都歪曲成彻头彻尾的谎言。

[bʌt; bət][ai][ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði] [test] .
But I outlasted the test .
但 我 坚持到最后 这 测试 .

但我挺过了考验。

[wen] [ðeid] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊl] ['ɑːsənl] [ɒv; əv] ['sensəri] [laɪz] , [ðeɪ] [stɪl] ['hædnt]['brəʊkən]
When they'd finished with their whole arsenal of sensory lies , they still hadn't broken
什么时候 他们会 完成的 和 他们的 所有的 兵工厂 的 感官 谎言 , 他们 仍然 之前没有 破碎的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

即使他们使尽了所有感官上的谎言，仍然没能击垮我。

[ðeɪ] [ðen] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [luːs] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] ,
They then turned me loose , like a rat in a maze ,
他们 然后 转向 我 松动的 , 喜欢 一个 鼠 在 一个 迷宫 ,

然后他们把我放了出去，就像把老鼠扔进迷宫一样。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
to see if I could find the way out .
到 看 如果 我 可以 寻找 这 方式 出去 .

看看我能不能找到出路。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [ɐb'aɪdɪd][baɪ][ðeə(r)] [ruːlz] .
And again they abided by their rules .
和 再次 他们 遵守 经过 他们的 规则 .

他们再次遵守了他们的规则。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [meɪz] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] .
They didn't change the maze when at last I attacked it .
他们 没有 改变 这 迷宫 什么时候 在 最后的 我 遭到攻击 它 .

当我最终进攻时，他们并没有改变迷宫的设计。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌriː'freɪz] [wɒt] [aɪv] [dʌn] ; [ai] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɑːst][æz; əz][ə; eɪ]
" Let me rephrase what I've done ; I feel uncomfortable cast as a
" 让 我 改述 什么 我已经 完毕 ; 我 感觉 不舒服 投掷 作为 一个
['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] .
superman .
超人 .

“让我重新表述一下我的想法；我觉得扮演超人让我很不自在。”

[wiː; wi][faɪv] [pə'destriənz] [feɪst] [sʌm; səm] ['hevi] ['træfɪk][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [rəʊd] .
We five pedestrians faced some heavy traffic on a surface road .
我们 五 行人 面对 一些 重的 交通 在 一个 表面 路 .

我们五个行人遇到了路面上非常拥挤的交通。

[juː; jʊ][fɔː(r)] [traɪd] ['nəʊbli][tuː; tə] [krɒs] — [def] [ænd; ənd]['blaɪndfəʊldɪd] .
You four tried nobly to cross — deaf and blindfolded .
你 四 尝试 高贵地 到 叉 — 聋 和 蒙眼 .

你们四个人蒙着眼睛，又聋又瞎，却勇敢地尝试过河。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kæʒuəltiz] .
You were all casualties .
你 是 全部 伤亡 .

你们都是伤亡者。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)][ɔː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
I was not ; and it wasn't because I am stronger or wiser than you
我 曾是 不是 ; 和 它 不是 因为 我 是 更强 或者 更明智 比 你
,
,
,

我没有；这并不是因为我比你更强壮或更聪明，

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [steɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [tuː; tə]
but only because I stayed on the sidewalk and waited for the light to
但 仅有的 因为 我 入住 在 这 人行道 和 等待 为了 这 光 到
[tʃeɪndʒ] . . . .
change . . . .
改变 . . . .

但那是因为我一直待在人行道上等红灯......

" [səʊ][wiː; wi] [wʌn] .
" So we won .
" 所以 我们 韩元 .

“所以我们赢了。”

[naʊ] . . .
Now . . .
现在 . . .

现在 ...

" ['hɑːskɪnz] [pɔːzd] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Hoskins paused to wet his lips .
" 霍斯金斯 暂停 到 湿的 他的 嘴唇 .

霍斯金斯停顿了一下，舔了舔嘴唇。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] , [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] , [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɪ'flektɪv]
He looked at his shipmates , each in turn , each for a long , reflective
他 看起来 在 他的 船友 , 每个 在 转动 , 每个 为了 一个 长的 , 反光的
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

他环顾他的船员们，每个人都凝视了一会儿，陷入沉思。

[ə'gen] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ði][hɑːf] - [smaɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
Again his gentle face showed the half - smile , the small shake of the head .
再次 他的 温和的 脸 显示 这 一半 - 微笑 , 这 小的 摇 的 这 头 .

他温和的脸上再次浮现出一丝微笑，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [maɪk] .
He lifted the mike .
他 抬起 这 麦克风 .

他举起了麦克风。

" . . . [ɪn][maɪ] [tʃes] [geɪm] [ai] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [piːs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]
" . . . In my chess game I offered them a minor piece in order to achieve a
" . . . 在 我的 棋 游戏 我 提供 他们 一个 次要的 片 在 命令 到 达到 一个
['vɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

“......在我的棋局中，我为了取得胜利而向他们送出了一个小棋子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ək'septɪd] .
and they accepted .
和 他们 公认 .

他们接受了。

[maɪ] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɜːðə(r)]
My interpretation is that they want me for further
我的 解释 是 那 他们 想 我 为了 更远

我的理解是，他们想让我继续……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tests] .
tests .
测试 .

测试。

[ðɪs] [niːd] [nɒt] [kənˈsɜːn] [juː; jʊ][ɒn][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːz] [wɪtʃ] [əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðɪs] .
This need not concern you on either of the scores which occur to you as you hear this .
这 需要 不是 忧虑 你 在 任何一个 的 这 得分 哪个 发生 到 你 作为 你 听到 这 .

听到这些话，你无需为此担心，无论你想到哪一点。

[fɜːst] : [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn] .
First : The choice is my own .
第一的 : 这 选择 是 我的 自己的 .

首先：这是我自己的选择。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] .
It is not a difficult one to make .
它 是 不是 一个 难的 一 到 制作 .

制作起来并不难。

[æz; əz] [wʌns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌaɪdiəˈlɪstɪk][ˈkwəʊʃ(ə)nt] .
As Paresi once pointed out , I have a high idealistic quotient .
作为 帕雷西 一次 尖 出去 , 我 有 一个 高的 理想主义 商 .

正如帕雷西曾经指出的那样，我的理想主义倾向很高。

[ˈsekənd] : [ai][ˌeɪ ˈem] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmaɪnə(r)] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
Second : I am , after all , a very minor piece and the game is a great one .
第二 : 我 是 , 后 全部 , 一个 非常 次要的 片 和 这 游戏 是 一个 伟大的 一 .

第二：毕竟我只是个微不足道的小角色，而这款游戏却非常精彩。

[ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][test][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] [ˈsʌbdʒɪkt][ˌem ˈiː] ,
I am convinced that there is no test to which they can now subject me ,
我 是 确信 那 那里 是 不 测试 到 哪个 他们 能 现在 主题 我 ,

我确信他们现在无法对我进行任何测试了。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈeni][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [pɑːs] .
and break me , that any one of you cannot pass .
和 休息 我 , 那 任何 一 的 你 不能 经过 .

把我击垮，让你们中任何一个都无法通过。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn][nəʊ] [keɪs] [kʌm] [ˈteərɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ˈreskjuː] [əˈtempt] .
" But you must in no case come tearing after me in a wild and thoughtless rescue attempt .
" 但 你 必须 在 不 案件 来 撕裂 后 我 在 一个 荒野 和 轻率 救援 试图 .

“但是，无论如何，你都不能贸然、鲁莽地追着我去营救我。”

[ai]['naɪðə(r)] [wɒnt] [ðæt] [nɔ:(r)] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .
I neither want that nor need it .
我 两者都不 想 那 也不 需要 它 .

我既不想要也不需要。

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sɪ'vɪəli] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:; də] [səʊ] .
And do not judge the natives severely ; we are in no position to do so .
和 做 不是 法官 这 本地人 严重 ; 我们 是 在 不 位置 到 做 所以 .

不要严厉评判当地人；我们没有资格这样做。

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] [naʊ] [ðæt] ['weðə(r)] [ai] [kʌm] [bæk] [ɔ:(r)][nɒt] ,
I am certain now that whether I come back or not ,
我 是 肯定 现在 那 无论 我 来 后退 或者 不是 ,

我现在确信，无论我是否回来，

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] [kə'mju:nəti] .
these people will make a valuable addition to the galactic community .
这些 人们 将要 制作 一个 有价值的 添加 到 这 银河系 社区 .

这些人将为银河系大家庭做出宝贵贡献。

" [gʊd] [lʌk] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
" Good luck , in any case .
" 好的 运气 , 在 任何 案件 .

无论如何，祝你好运。

[ɪf] [ðə; ði] [tests] ['ʃudnt] [pru:v] [tu:] ['ɑ:dʒuəs] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
If the tests shouldn't prove too arduous , I'll see you again .
如果 这 测试 不应该 证明 也 艰巨 , 患病的 看 你 再次 .

如果考试不太难，我们还会再见的。

[ɪf] [nɒt] , [maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ʌp] [wɒt] [hæz; həz] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ,
If not , my only regret is that I shall break up what has turned out to be ,
如果 不是 , 我的 仅有的 后悔 是 那 我 将 休息 向上 什么 有 转向 出去 到 是 ,

否则，我唯一的遗憾就是我将拆散这段已经发展成如今这般美好的关系。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ti:m] .
after all , a very effective team .
后 全部 , 一个 非常 有效的 团队 .

毕竟，这是一支非常高效的团队。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] ,
If this happens ,
如果 这 发生 ,

如果这种情况发生，

[tel] [maɪ][waɪf][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋz] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪpəz] .
tell my wife the usual things and deliver to her a letter you will find among my papers .
告诉 我的 妻子 这 通常 事物 和 递送 到 她 一个 信 你 将要 寻找 之中 我的 文件 .

告诉我的妻子一些平常的事情，然后把你会在我的文件里找到的一封信交给她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [i,ventʃu'æliti] .
She was long ago reconciled to eventualities .
她 曾是 长的 前 和解 到 意外情况 .

她很久以前就接受了现实。

" ['dʒɒni] . . . [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɪl] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪtə(r)] . . . .
" Johnny . . . the natives will fix your lighter . . . .
" 约翰尼 . . . 这 本地人 将要 使固定 你的 打火机 . . . .

"约翰尼……当地人会修好你的打火机……"

" [gʊd] [lʌk] , [gʊd] - [baɪ] .
" Good luck , good - bye .
" 好的 运气 , 好的 - 再见 .

祝你好运，再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

崩溃点(Breaking Point)

第5/5页

" ['hɑːskɪnz] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
" Hoskins hung up the microphone .
" 霍斯金斯 悬挂 向上 这 麦克风 .

霍斯金斯挂断了麦克风。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['staɪləs] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] : " [hɪə(r)] [maɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] .
He took a stylus and wrote a line : " Hear my recording .
他 采取 一个 触控笔 和 写道 一个 线 : " 听到 我的 记录 .

他拿起一支触控笔，写下一行字：“听听我的录音。”

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːmd] , [hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] .
" And then , bareheaded and unarmed , he stepped through the port , out into the golden sunshine .
" 和 然后 , 免冠 和 徒手 , 他 步 通过 这 港口 , 出去 进入 这 金的 阳光 .

“然后，他赤裸着头，手无寸铁地穿过港口，走进了金色的阳光中。”

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɔːləs] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] .
Outside he stopped , and for a moment touched his cheek to the flawless surface of the hull .
外部 他 停止 , 和 为了 一个 片刻 感动 他的 脸颊 到 这 完美无瑕 表面 的 这 船体 .

他停在外面，脸颊贴着船体完美无瑕的表面，停留了一会儿。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .
He walked down into the valley .
他 步行 向下 进入 这 谷 .

他走下山坡，进入山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神